
UNIVERSITY OF TORONTO
VELUT ARBOR ÆVO

GRAMMATICA DE LA LENGUA FRANCESA,

DISPUESTA PARA EL USO DEL REAL SEMINARIO DE NOBLES

POR

EL PADRE JOSEPH NUÑEZ DE PRADO, de la Compañia de Jesus.



Año 1760.

CON LICENCIA. En Madrid: En la Imprenta de la Viuda de Manuel Fernandez, y del Supremo Consejo de la Inquisicion, frente de la Porteria del Colegio Imperial.

Je me tire un … Cheva
un grosse bête

De l'excellent vin, j'y pense.



bun

LICENCIA DEL R. P. PROVINCIAL.

JUan Manuel de Zuazo, Prepoſito Provincial de la Compañia de Jeſus en eſta Provincia de Toledo, por particular comiſsion, que tengo de N. M. R. P. General Miguèl Angel Tamburini, doy licencia, para que ſe imprima un Libro, cuyo titulo es: *Grammatica Franceſa*, compueſto por el P. Joſeph Nuñez, de nueſtra Compañia, el qual ha ſido viſto, y examinado por perſonas graves, y doctas de nueſtra Religion. En teſtimonio de lo qual dì las preſentes, firmadas de mi mano, y ſelladas con el ſello mayor de mi Oficio: En eſte Colegio Imperial de la Compañia de Jeſus de Madrid en 10. dias del mes de Agoſto del año de 1728.

Juan Manuel de Zuazo.

APROBACION DEL R. P. ALBERTO PUEYO, *de la Compañia de Jeſus, Calificador de la Suprema, y General Inquiſicion.*

DE orden de V. S. he viſto un Libro, intitulado: *Grammatica Franceſa*, compueſto por el P. Joſeph Nuñez de Prado, de nueſtra Compañia, y ſolo el encontrar con el nombre del Autor, era baſtante para darle toda mi Aprobacion, porque sè que todas ſus obras, en aſſumptos mas ſerios, quando ſalen de ſus manos, ſalen perfectas. Sin embargo quiſe, por guſto, leer toda la Obra, y me aſſombrè de la claridad, con que trata los rudimentos de una materia, de ſuyo tan intrincada, y de la facilidad, con que ſe explica, manifeſtando al miſmo tiempo, quan dueño es de ambas lenguas, Franceſa, y Eſpañola. En fin, lo que puedo decir con verdad de eſte Arte, es, que otros pueden ſacar diſcipulos; pero eſte ſacarà Maeſtros à los aficionados, que ſe aplicaren: otros ſe hallaràn mas difu

ſos, pero eſte, ſiendo tan breve, no dexa principio fundamental, que deſear, para adquirir la perfeccion de la lengua Franceſa. Y aſsi ſiento, que no ſolo merece el Autor la licencia que pide, por no tener coſa diſonante à la Fè, y buenas coſtumbres, ſino eſpecial agradecimiento, por dàr al pùblico Obra tan digna, como provechoſa. Madrid, y Julio 4. de 1728.

Alberto Pueyo.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

NOS el Doctor Don Chriſtoval Damaſio, Vicario de eſta Villa de Madrid, y ſu Partido, &c. Por la preſente, y por lo que à Nos toca, damos licencia para que ſe pueda imprimir, è imprima el Libro intitulado: *Grammatica Franceſa*, compueſto por el P. Joſeph Nuñez de Prado, de la Compañia de Jeſus, atento, que de nueſtra orden, y comiſsion ha ſido viſto, y reconocido, y no contiene coſa opueſta à nueſtra Santa Fè Catholica, y buenas coſtumbres. Fecha en Madrid à 11. de Julio de 1728.

Doctor Damaſio.

Por ſu mandado
Joſeph Fernandez.

APROBACION DEL R. P. DOCTOR JUAN de Campo Verde, de la Compañia de Jeſus, Cathedratico de Prima de la Univerſidad de Alcalà, y Rector actual del Real Seminario de Nobles.

M. P. S.

DE orden de V. A. he viſto, con gran guſto mio, un Libro intitulado *Grammatica Franceſa*, para el uſo del Real Seminario de Nobles, ſu Autor el P. Joſeph Nuñez, de nueſtra Compañia, de cuyo acierto pue-

puedo decir, con algun fundamento, mi parecer; porque mi curiosidad me obligò à tomar algun conocimiento de esta lengua, que casi ha quitado à la Latina la singularidad de ser comun à todas las Naciones. Con la ocasion del Real Seminario de Cavalleros Nobles, que para gloria de la Nacion Española, ha erigido el Rey nuestro Señor Phelipe V. (cuya memoria vivirà eterna en el corazon de los Jesuitas) y hallandose entonces pocas Grammaticas, por haverse consumido las impressiones, pareciò necessario formar una nueva, conforme al uso presente de la Corte de Francia, que oy es considerablemente diverso del antiguo. A las justas instancias de los Discipulos, añadì la mia, y el Autor, que ha estado siete años continuos en la Corte de Parìs (admirando los Franceses mismos, en un Español, la perfeccion, con que manejaba su Idioma) ha dado à luz la presente Grammatica, con tan singular methodo, claridad, y orden de preceptos, que casi sin otro Maestro, que ella misma, puede el estudioso de esta lengua adquirir su perfecta inteligencia. Consiga, pues, el Autor la estimacion, que dignamente se ha merecido, con un trabajo tan util, como apetecido, en el qual nada hay contrario à nuestra Santa Fè, y buenas costumbres. Assi lo siento, *salvo meliori*, en este Real Seminario de Nobles de Madrid, Julio 4. de 1728.

Juan de Campo Verde.

LICENCIA DEL CONSEJO.

DON Joseph Antonio de Yarza, Secretario del Rey nuestro Señor, su Escrivano de Camara mas antiguo, y de Govierno del Consejo: Certifico, que por los Señores de èl se ha concedido Licencia al Padre Agustin Gomez, de la Compañia de Jesus, pa-

ra

ra que por una vez pueda reimprimir, y vender el Libro intitulado: *Grammatica de la Lengua Francesa*, dispuesta para el uso del Real Seminario de Nobles, por el P. Joseph Nuñez de Prado, de la propria Compañia, con que la reimpression se haga en papel fino, de buena estampa, y por el Exemplar, que sirve de Original, y và rubricado, y firmado al fin de mi firma; y que antes que se venda se trayga al Consejo dicho Libro reimpresso, junto con su Exemplar, y Certificacion del Corrector de estàr conformes, para que se tasse el precio à que se ha de vender, guardando en la reimpression lo dispuesto, y prevenido por las Leyes, y Pragmaticas de estos Reynos: Y para que conste lo firmè en Madrid à veinte y uno de Junio de mil setecientos y sesenta.

Don Joseph Antonio de Yarza.

FEE DE ERRATAS.

PAG. 58. lin. 2. puntuadion, lee puntuacion. Pag. 275. lin. 4. *terminacion*, lee terminacion.

La *Grammatica de la Lengua Francesa*, dispuesta para el uso de el Real Seminario de Nobles, por el Padre Joseph Nuñez de Prado, de la Compañia de Jesus, corresponde con estas erratas con el antiguo impresso, que sirve de Original: Y assi lo certifico en esta Villa, y Corte de Madrid à veinte y uno de Septiembre de mil setecientos y sesenta.

Doct. D. Manuel Gonzalez Ollero.
Corrector General por su Magestad.

TAS-

TASSA.

DON Joſeph Antonio de Yarza, Secretario del Rey nueſtro Señor, ſu Eſcrivano de Camara mas antiguo, y de Govierno del Conſejo: Certifico, que haviendoſe viſto por los Señores de èl el Libro intitulado: *Grammatica de la Lengua Franceſa*, diſpueſta para el uſo del Real Seminario de Nobles, por el P. Joſeph Nuñez de Prado, de la Compañia de Jeſus, que con Licencia de dichos Señores, concedida al P. Aguſtin Gomez, de la miſma Religion, ha ſido reimpreſſo, taſſaron à ſeis maravedis cada pliego; y dicho Libro parece tiene diez y nueve y medio, ſin principios, ni tablas, que à eſte reſpecto importa ciento y diez y ſiete maravedis; y al dicho precio, y no mas, mandaron ſe venda, y que eſta Certificacion ſe ponga al principio de cada Libro, para que ſe ſepa el à que ſe ha de vender: Y para que conſte lo firmè en Madrid à diez de Octubre de mil ſetecientos y ſeſenta.

Don Joſeph Antonio de Yarza.

AL

DIvido esta Grammatica en tres partes: en la primera pongo las Reglas para pronunciar, y escrivir exacta, y perfectamente el Francès: en la segunda, las partes de la Oracion consecutivas, por el orden, que suelen ponerse en la Grammatica Latina: en la tercera explico el uso de ellas con exemplos, que pongan à la vista su práctica. Añado luego un Indice Alphabetico de ciertas expressiones de la Lengua Francesa, que sirven de unir las frasses, y cuya construccion no corresponde à la Castellana. No me tengo en censurar Grammaticas agenas, antes confiesso, que me he valido de lo bueno, que he hallado en quantas han llegado à mis manos, porque en materia de lenguage, no se permite à un particular inventar mas, que en quanto al methodo, orden, y distincion de las cosas, sino es que quiera hacer una nueva lengua para hablarla èl solo, y que nadie le entienda. Menos pretendo encarecer mi propria Obra; lo que ella mereciere, lo juzgaràn otros.

GRAM-



GRAMMATICA DE LA LENGUA FRANCESA,

PARTE PRIMERA.

DE LA PRONUNCIACION, y Orthographìa.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA PRONUNCIACION.

§. I.

PRONUNCIACION, Y SONIDO de las vocales ſeparadas.

N. 1. A Lengua Franceſa tiene los miſmos caractères de letras, que la Caſtellana, aunque no ſiempre tienen el miſmo ſonido. Las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, conſideradas cada una por sì ſola, ſe pronuncian, y ſuenan en Francès del miſmo modo, que en Caſtellano; excepto la *e*, y la *u*, de cuya pronunciacion es preciſo tratar por extenſo.

2 La *e* tiene en Francès tres ſonidos diferentes, uno, que llaman de *e* cerrada, otro de *e* abierta, y otro de *e* muda, los quales ſuelen los Franceſes diſtinguir en la eſcritura, notando la cerrada con un acento agudo aſsi, *é*, la abierta con acento grave en eſta forma, *è*, y dexando la *e* muda ſin acento.

3 La *é* cerrada ſe pronuncia caſi como en Caſtellano, porque aunque al pronunciarla ſe abre algo menos la boca, es tan poca la diferencia, que ſe puede reputar por ninguna. La *è* abierta tiene un ſonido medio, que participa del ſonido de *a*, y del ſonido de *e*, el qual neceſſariamente ſe forma, abriendo la boca algo mas, que lo preciſo, para pronunciar una *e*. La *e* muda ſe llama aſsi, porque ſu ſonido es tan veloz, y tan dèbil, que apenas ſe percibe. Para formar la idèa de èl, ſe ha de fingir, que no hay en la ſylaba tal *e*, y que ſolo ſe ha de pronunciar la conſonante, que la precede; v.g. ſi la *e* de eſta ſylaba *pe* fueſſe muda, ſe ha de hacer quenta, que no ſe ha de pronunciar la *e*, ſino ſolamente la *p*; pero como la naturaleza de la *p*, y de qualquier otra conſonante (excepto la *q*) es tal, que es impoſsible pronunciarla, ſin tocar de algun modo en una *e*, por mas que nos esforzemos à pronunciar la *p*,

ù

ù otra qualquier consonante sola, necessariamente ha de sonar una *e*, aunque veloz, sorda, y obscuramente; pues esse sonido veloz, sordo, y obscuro, es el legitimo sonido de la *e* muda; y asi estas dicciones *de là, apelà*, donde la *e* es muda, se pronuncian como *dlà*, *aplà*, y estas *muse*, *porte*, como *mus*, *port*, hiriendo, ò articulando bien la *s*, y la *t*, para que de algun modo, aunque obscuro, suene la *e*.

4 Explicado el modo de pronunciar la *e* Francesa, resta saber, quàndo la *e* se ha de pronunciar cerrada, quando abierta, y quando muda. Si siempre se hallàra la *e* bien acentuada en la escritura, no huviera en que dudar; porque en viendo sobre ella acento agudo, conoceriamos, que se havia de pronunciar cerrada; en viendo acento grave, entenderiamos, que se havia de pronunciar abierta; y en no teniendo acento, echariamos de vèr, que se havia de pronunciar muda; pero como muchas veces, por descuido de los Escritores, ò Impressores, se omiten, ò alteran los acentos, es precisó suplir su omisión, ò su yerro con las reglas siguientes.

é cerrada.

5 Primeramente se pronuncia cerrada

la *e*, ſiempre que tiene ſobre sì un acento agudo, como ſe ha dicho; y aſsi, los que eſcriben con buena orthographìa,ponen ſiempre un acento agudo ſobre la *e* cerrada, quando no ay regla para diſtinguirla de las otras *ee*, v. g. en eſta diccion *généralement*, aquellos acentos agudos ſignifican, que las dos *ee* primeras ſe pronuncian cerradas, à diſtincion de las dos ultimas.

6 Pronunciaſe tambien cerrada la *e* final de los participios paſsivos maſculinos,como *aimé*, amado; *porté*, llevado, y la de los adjetivos,que tienen la miſma cadencia, como *inopiné*, impenſado; *aſsûré*, aſſegurado, &c. Item, la de los ſubſtantivos derivados del latin, y acabados en *te*, ò en *tie*, como *charité*, charidad; *verité*, verdad; *pitié*, laſtima; *amitié*,amiſtad, &c; y en los plurales de las referidas dicciones, como *aimés*, amados; *portés*, llevados; *verités*, verdades; *amitiés*, amiſtades, ò *veritez*, *amitiez*, que de ambos modos ſuelen eſcribirſe. Item, en la ultima ſylaba de la ſegunda perſona plural de los verbos, acabada en *es*, ò en *ez*, como *vous chantés*, ò *chantéz*, voſotros cantais; *vous dirés*, ò *direz*, voſotros dirèis, &c.

7 Aſsimiſmo ſe pronuncia cerrada la *e* final de los infinitivos, y nombres acabados en

en *er*, donde la *r* se escribe, pero no se pronuncia, como en *aimer*, amar; *donner*, dàr; *danger*, peligro, ò riesgo; *colier*, collar, &c, que se pronuncian como si estuvieran escritos assi, *aimé*, *donné*, *dangé*, *colié*. Del mismo modo suena la *e* penultima de los participios femeninos, ò dicciones acabadas en *ee*, v.g. *ármée*, armada, ó exercito; *épée*, espada; *trophée*, tropheo, &c.

8 Finalmente, de ordinario se pronuncia cerrada la *e* de las preposiciones *de*, *e*, *pre*, *se*, v.g. *détruit*, destruido; *ému*, movido; *prédire*, profetizar; *séparer*, separar, &c. y la de la sylaba *re*, en principio de diccion, donde el *re* no denota repeticion, ò aumento de accion, como en *récent*, reciente; *réfugier*, refugiar, &c; excepto *rebut*, desecho; *rebelle*, rebelde; *rebours*, rebès; *recommander*, encomendar; *reconnoissance*, reconocimiento; *recevoir*, recibir; *reculer*, cejar, ò retroceder; *redevable*, deudor; *regarder*, mirar; *refuge*, refugio; *regret*, pesar, ò sentimiento; *Religion*, Religion; *reméde*, remedio; *remercier*, agradecer, dàr gracias; *remuer*, menear, mover; *renoncer*, renunciar; *repartir*, repartir, y replicar; *repentir*, arrepentimiento, *repas*, comida; *repliquer*, replicar; *repos*, reposo, descanso, sossiego; *reproche*, repre-

A 3 hen-

henſion, y algunos otros, en todos los quales la *e* de la ſylaba *re* es muda.

è *abierta.*

9 La *e* ſe pronuncia abierta ſiempre, que ſe le ſigue una *l*, ò una *r* final, que ſe pronuncia, como en *sèl*, ſal; *mèr*, mar; *bivèr*, hibierno, *amèr*, amargo; *enfèr*, infierno, &c. Item, quando à la *l*, ò à la *r* ſe ſiguen otra, ù otras dos conſonantes, como en *ouvèrt*, abierto; *couvèrts*, cubiertos, &c.

10 Aſsimiſmo ſe pronuncia abierta la *e* ultima de los nombres acabados en *ces*, y en *res*, como *excès*, exceſſo; *abcès*, tumor, ò apoſtema; *ſuccès*, acierto, exito; *progrès* progreſſo; ò progreſſos, &c; y la de las prepoſiciones *des*; y *pres*, como *dès à preſent*, deſde ahora; *près d' icy*, cerca de aqui; *près de moy*, junto à mì; &c; como tambien la del articulo plural *lès*, los, ò las; la del adverbio *tres*, muy; y en fin, la de los nombres *projèt*, y *projèts*, proiecto, y proiectos, *profès*, profeſſo, y profeſſos.

11 Adviertaſe, que todas las *ee*, que ſon cerradas, ò abiertas al fin de una diccion, lo ſon tambien en la ſylaba correſpondiente de ſus derivados; y aſsi la *e*, que es cerrada en eſta diccion *aiſé*, facil, y abierta en eſta,

amèr,

amèr, amargo, lo es tambien en estos adverbios *aisément*, facilmente; *amèrement*, amargamente; exceptuando la *e* ultima de los verbos acabados en *er*, que aunque es cerrada en los infinitivos, se pronuncia muda en algunos de sus derivados, como se dirà num. 13.

e *muda*.

12 La *e* es muda. 1. Quando està en fin de diccion, y no tiene acento, como en *Prince*, Principe; *bonne*, buena; *dire*, decir; *répondre*, responder, &c; y en las dicciones monosylabas *je*, *me*, *ne*, *le*, *te*, *se*, *ce*, *de*, *que*, *&c.*

13 2. Quando es la ultima vocal del presente singular, ù de la tercera persona plural de los verbos, como *je porte*, yo llevo; *tu parles*, tu hablas; *il chante*, èl canta; *qu' il vienne*, venga èl, ò que èl venga; *qu' on rende*, rindase, ò rindan; *ils disent*, ellos dicen; *elles craignirent*, ellas temieron; *qu' ils grondassent*, que ellos riñessen, &c.

14 3. En la penultima sylaba del tiempo futuro, y del incierto; v. g. *je serai*, yo harè; *nous conterons*, nosotros contarèmos; *il éstimeroit*, èl estimàra, ò estimaria; *ils porteroient*, ellos llevàran, ò llevarian, &c; excepto los verbos donde à essa *e* se sigue una *r*, y otra consonante, como *je*

verrai, yo verè; *tu perdrois*, tu perdieras, ò perderias.

15 4. En la penultima ſylaba del infinitivo de los verbos acabados en *eler*, *eller*, *emer*, *ener*, *eſer*, *eter*, como *celer*, encubrir; *apeller*, llamar; *ſemer*, ſembrar; *mener*, llevar, ò conducir; *peſer*, peſar; *teter*, mamar, &c; excepto *excèller*, aventajarſe; *béler*, balar; *révéler*, revelar; *arrêter*, detener, prender; *mêler*, mezclar; *étréner*, eſtrenar; *prèter*, preſtar; *rèpèter*, repetir, y algunos otros, donde la *e* penultima es cerrada.

16 5. En la penultima de los nombres ſubſtantivos acabados en *te*, y formados de adjetivos de la miſma ſignificacion, como *dureté*, dureza; *netteté*, limpieza, &c, que vienen de los adjetivos *dur*, duro; *nét*, limpio. Item, en la penultima de los nombres acabados en *ment*, y derivados de verbos, como *jugement*, juicio; *contentement*, contento; *mouvement*, movimiento, &c; excepto *agrément*, agrado, ù beneplacito; *ſuplément*, ſuplemento; *élément*, elemento. Aſsimiſmo es muda en la penultima de los adverbios de eſta miſma terminacion, como *franchement*, claramente, ò ingenuamente; *ſottement*, neciamente; *triſtement*, triſtemente, &c; excepto los que vienen de adjetivos termi-

na-

nados en *e* cerrada, de que se dixo num. 11. y los siguientes *commodément*, commodamente; *communément*, comunmente; *confusément*, confusamente; *expressément*, expressamente; *profundément*, profundamente; *impunément*, libremente.

17 6. La *e* de la sylaba *des*, quando està al principio de diccion, y se le sigue una vocal, como *desabuser*, desengañar; *desormais*, de oy mas, ò de aqui adelante, &c. Item la *e* de la sylaba *de* primera de varias dicciones, como *dehors*, afuera; *dessus*, encima; *dessous*, debaxo; *demi*, medio; *demain*, mañana; *demander*, pedir, ò preguntar; *demeure*, morada, ò habitacion, &c. excepto *détruire*, destruir, *dépit*, despecho; *dédain*, desdèn; *désigner*, señalar; *désister*, desistir. Tambien es muda en la particula *re*, quando està al principio, y denota repeticion, ò aumento de accion, como en *redonner*, volver à dar; *redire*, volver à decir; *reformer*, reformar, o volver à reformar, &c.

18 Ultimamente es muda la *e* penultima de estas voces, *charetier*, carretero; *cabaretier*, figonero, ò tabernero; *forgeron*, herrero; *petit*, pequeño; *levain*, levadura; *retour*, retorno, ò buelta; *tafetas*, tafetan:

como tambien la *e* final de la primera parte de varias dicciones compueſtas, como *paſſe-tems*, paſſatiempo; *porte-manteau*, portamanteo; *tire-bourre*, ſacatrapos; *gagne-petit*, amolador; *porte-faix*, ganapàn, ò eſportillero, &c.

19 Pero ſe ha de obſervar lo primero, que la *e* muda final no ſe pronuncia, ni aun mudamente, ſino que del todo ſe ſuprime, quando la diccion ſiguiente empieza con vocal, y entonces la conſonante, que precede à la *e* ſuprimida, ſe une con la vocal de la diccion ſiguiente; y aſsi, aunque ſe eſcribe *brillante action*, ſe ha de pronunciar *brillan taction*, y eſta fraſe, *dire une étonante avanture*, decir un eſpantoſo ſuceſſo, ſe pronuncia como ſi eſtuviera eſcrita aſsi, *diru nétonan tavanture.*

20 Obſerveſe lo ſegundo, que la *e* de los monoſylabos ſe ſuprime, no ſolo en la pronunciacion, ſino tambien en la eſcritura, quando la diccion ſiguiente comienza por vocal, y en lugar de la *e* ſe ſubſtituye un apóſtrofe; y aſsi ſe pronuncia, y eſcribe, *l' enfant*, el niño; y no, *le enfant*, como ſe dirà num. 146.

21 Obſerveſe lo tercero, que tambien ſe ſuprime la *e* muda, ſiempre que ſe halla

pre-

precedida immediatamente de otra vocal; y asi, aunque se escribe *vie*, vida; *joüe*, mexilla; *vue*, vista, se pronuncia, *vi*, *jou*, *vu*, alargando la *i*, y la *u*, casi como si se pronunciàran dos *ii*, ò dos *uu*.

22 Observese lo quarto, que la *e* de la terminacion *ent* de los verbos, se pronuncia como muda, suprimiendo la *n*, y la *t*; y asi, aunque se escribe, *ils disent*, ellos dicen; *elles parlerent*, ellas hablaron, &c. se ha de pronunciar, *i dis*, *el parlér*, hiriendo bien la *s*, y la *r*, como queda dicho num. 3. pero si à la terminacion *ent* se sigue vocal, entonces se pronuncia la *t* unida con la vocal siguiente, v. g. *disent-ils*? *parlérent elles*? pronunciese *dis ti*? *parlèr telles*?

u *vocal*.

23 La *u* vocal Francesa tiene, para nosotros, especial dificultad, porque su sonido no se halla en nuestra lengua; y aunque pudiera explicarse mecanicamente, diciendo, que para pronunciarla, se han de fruncir los labios algo mas, y abanzarlos algo menos, que para pronunciar la *u* Castellana, esta explicacion no serviria, sino de enseñar à hacer gestos; y asi tengo por mas conveniente, que se oiga pronunciar

de

de la viva voz del Maestro, ù de algun Francès, y se procure imitarle, ò remedarle, pues por este medio se conseguirà en un instante, lo que quizà no se conseguiria jamas por la explicacion.

§. II.
PRONUNCIACION, Y SONIDO de dos vocales consecutivas en una misma diccion.

ai, *ò* ay.

24 REgularmente se pronuncia como *è* abierta, v. g. *aimant*, ò *aymant*, amando; *jamais*, jamàs, ò nunca, pronunciese *èmant*, *jamès*. Pero si el *ai*, ò el *ay* son las ultimas letras de una diccion, entonces se pronuncia como *è* cerrada, v. g. *je portai*, ò *portay*, yo llevè; *je sortirai*, ò *sortiray*, yo saldrè; *mois de Mai*, ò *May*, mes de Mayo, &c. pronunciese *je porté*, *je sortiré*, *mois de Mé*. Exceptuase *vrai*, ò *vray*, verdadero, donde el *ai*, ò *ay* se pronuncia como *è* abierta, y se dice *vrè*.

25 Si al *ai* se sigue *m*, ò *n*, en una misma sylaba, entonces el *ai* se pronuncia como *èi*, v. g. *faim*, hambre; *main*, mano, *bain*,

bain, baño ; *maintenam*, ahora, &c. pronunciese, *fèim*, *mèin*, *bèin*, *mèintenant*, &c; de suerte, que suenen ambas vocales de un golpe, ò en un solo tiempo, la *e* como *è* abierta, y la *i* con su proprio sonido.

26 Si al *ai* se siguen dos *ll*, ò una sola *l* final, entonces la *a* se pronuncia larga, y con su proprio sonido, y la *i* se suprime en la pronunciacion, porque solo se pone en la escritura para significar, que la *l*, ò las dos *ll* se liquidan, v. g. *bataille*, batalla; *caille*, codorniz, &c. pronunciense, como se pronunciarian en Castellano estas dicciones *batalle*, *calle*; y lo mismo se ha de decir de estas voces *corail*, coral, *èmail*, esmalte, &c.

27 Si sobre la *i* de *ai* se hallassen dos punticos, entonces la *a*, y la *i* hacen dos sylabas, y cada una guarda su proprio sonido; y assi estas dicciones *haïr*, aborrecer; *naïf*, sencillo, &c. no se han de pronunciar como *hèr*, *nèf*; sino como estàn escritas, ò como se pronunciarian en Castellano. Pero en estas voces, *païs*, *païsan*, *païsage* (escribanse con *i* latina, ò con *y* griega) la *a* suena como *è* abierta, v. g. *pè-is*, *pè-isan*; *pè-isage*.

28 Finalmente en estas dicciones *aions*, ò

ò *ayons*, ayamos, ù tengamos; *aiez*, ò *ayez*, ayais, ù tengais, la *a* ſuena como una *è* muy abierta; y la *i* latina, ò griega, pierde el ſonido de vocal, y ſe hace propriamente conſonante, y aſsi aquellas dicciones ſe pronuncian, como *è-yons*, *e-yez*; y del miſmo modo ſe pronucia *payer*, pagar; *éſſayer*, probar; pero en eſtas voces *ayeul*, abuelo; *payen*, pagano, la *a* guarda ſu ſonido, y la *y* no es vocal, ſino conſonante, y aſsi ſuenan del miſmo modo, que en Caſtellano.

au.

29 Ordinariamente ſe pronuncia como una *o* larga, v. g. *taupe*, el topo; *faute*, falta; *haut*, alto; *defaut*, defecto, &c. pronuncieſe, *Toope*, *foote*, *hooc*, *defoot*, caſi como ſi ſe pronunciaran dos *oo*, o una en dos tiempos.

30 No hice mencion, en ſu lugar, de eſtas voces *Paon*, *Faon*, *Laon*, porque yà ſe eſcriben, y pronuncian, *Pan*, *Fan*, *Lan*, y ſignifican el Pavon, el Cervatillo, y una Ciudad. En la voz *Taon*, Tabano, ambas vocales ſuenan obſcuramente, y ſe pronuncian de un golge, con un ſonido medio entre *a*, y *o*.

ea.

ea.

31 Si à esta sylaba precede una *c*, ò una *g*, la *e* se suprime, en la pronunciacion, y solo suena la *a*; y asi estas dicciones *il commencea*, èl comenzò; *nous logeames*, nosotros nos alojamos, ù hospedamos, &c. se pronuncian *il commenza*, *nous lojames*; asimismo *Jean*, Juan, se pronuncia. *Jan.* Pero si la *e* hace sylaba distinta de la *a*, como en *néant*, nada; *géant*, gigante, &c. entonces la *e* se pronuncia como *è* cerrada.

ei, *ò* ey.

32 Se pronuncia como una *è* abierta, v. g. *peine*, pena; *Reyne*, Reyna, &c. pronunciese, *pène*, *Rène*. Pero si despues del *ei*, se sigue *n*, en una misma sylaba, entonces ambas vocalas se pronuncian, la *e* como *è* abierta, y la *i* con su proprio sonido, ambas de un golpe, ò en un solo tiempo, v. g. *tèint*, tez; *plèin*, lleno; *pèindre*, pintar; *fèindre*, fingir, &c. Si sobre la *i* de *ei* huviesse dos punticos, el *ei* se pronuncia en dos sylabas, ò en dos tiempos, como *obeir*, obedecer; *reiterer*, reiterar, &c. pronunciese *obe-ïr*, *re-ïterer*, con sus derivados.

eo.

eo.

33 Si à eſta ſylaba precede una *c*, ò una *g* dentro de una miſma diccion, la *e* ſe ſuprime, y ſolo ſuena la *o*, v. g. *ſongeons*, penſemos; *mangeons*, comamos, &c. pronunciese *ſonjons*, *manjons*. Pero ſi la *e* hace ſylaba diſtinta de la *o*, como en *Géometre*, *Théologien*, *ſaint Léon*, &c, entonces ambas vocales ſe pronuncian, la *e* como *è* cerrada, y la *o* con ſu proprio ſonido.

eu.

34 Eſta ſylaba tiene un ſonido ſimple, que participa del ſonido de *e*, y del ſonido de *u*, el qual ſe forma, pronunciando las dos vocales de un golpe, y como dexando el ayre dentro del pecho; pero eſta explicacion ſervirá muy poco, ſi la pronunciacion de eſſa ſylaba no ſe imita de la viva voz del Maeſtro. En los preteritos *ſeus*, ſupe; *peuſſes*, pudieſſes, &c: en los participios *veu*, viſto; *creu*, crecido, &c: Item en los nombres acabados en *eue*, y en *eure*, derivados de verbos, como *veuë*, viſta; *piqueure*, picadura, &c; y finalmente en eſtas dicciones *ſeur*, ſeguro; *meur*, maduro, con ſus derivados, y el adverbio

àjeun,

àjeun,en ayunas, el *eu* ſe pronuncia,y aun ſe ſuele eſcribir como una ſimple *u* vocal, v.g. *sûs, pûſſes, vû, crû,vüë, piqûre,sûr,mûr,àjûn.*

ia.

35 En eſtas, y ſemejantes voces, *diable*, diablo; *Diacre*, Diacono, &c, ambas vocales ſe pronuncian de un golpe, y ſuenan con ſu proprio ſonido como en Caſtellano.

ie.

36 Quando no termìna la diccion, comunmente ſe pronuncia, como lo pronuncia el Caſtellano en eſtas voces, *bien*, *miel*, *piedad*. Del miſmo modo ſuena, quando *ie* termìna la diccion con *é* cerrada,como en *amitié*, amiſtad; *pitié*, laſtima,&c; pero ſi la termìna con *e* muda, la *e* ſe ſuprime, y ſolo ſe pronuncia la *i*, alargandola algo, como ſi ſe pronunciàran dos *ii*, v. g. *vie*, vida; *envie*, gana, ò deſeo, &c, pronuncieſe *vii*, *envii*: Item, quando al *ie* ſe ſigue *nt*, como en eſtas fraſes, *ils rient*, ellos rien; *elles crient*, ellas gritan,&c, pronuncieſe *ils rii*, *elles crii*; y en fin, del miſmo modo ſe pronuncia el *ie* en el futuro, y tiempo incierto, v.g. *il éſtudie-*

ra, èl eſtudiarà ; *je plierois*, yo plegaria, &c. pronuncieſe, *il étudiira*, *je pliirois*.

io. iu.

37 En eſtas, y ſemejantes voces, *action*, *paſsion*, *violon*,*violer*,con ſus derivados; y en eſtas,*Diurnal*, Diurno; *diuretique*, diuretico, ſe pronuncian como en Caſtellano.

oe.

38 En *Poëme*, *Poëſie*, *Poëte*, *poëtique*,&c, ſe pronuncia del miſmo modo, que en Caſtellano.

oi, ù oy.

39 Generalmente ſe pronuncia como *oè* con el ſonido de *o*, y de *è* abierta; pero ambas de un golpe,ò en un ſolo tiempo,v.g. *moy*,yo;*toy*,tu; *Roy*,Rey; *Loy*,Ley; *toit*,techo, *ſavoir*, ſaber ; *avoir*, haver, &c, pronuncieſe *moè*,*toè*,*Roè*,*loè*, *toèt*, *ſavoèr*, *avoèr*. Sin embargo *oi*, ù *oy*, ſe pronuncia, como una ſimple *è* abierta, en las ocaſiones ſiguentes.

40 1. En el tiempo imperfecto, y en el incierto de los verbos, v.g. *je portois*, yo llevaba. *tu dirois*, tu dirias, &c, pronuncieſe *je portès*, *tu dirès*.

En

41 2. En los tiempos del verbo *étre*, v.g. *je ſois*, yo ſea; *tu ſois*, tu ſeas; *il ſoit*, el ſea; *ils ſoient*, ellos ſean, pronuncieſe *je sès*, *tu sès*, *il sèt*, *ils sént*, alargando un poco la *e*. Pero en *ſoit*, quando es particula disjuntiva, que correſponde al *ſive* del latin, ò quando ſignifica *ſea aſsi en horabuena*, ò quando ſe halla en eſta fraſe, *ainſi ſoit-il*, que quiere decir *amèn*, el *oi* ſigue la regla general, y ſe pronuncia *ſoèt*.

42. 3. En los verbos acabados en *oitre*, y ſus compueſtos, ò derivados, como *paroitre*, parecer; *connoitre*, conocer; *connoiſſance*, conocimiento, &c, pronuncieſe *parètre*, *connètre*, *connèſſance*. Del miſmo modo ſuena el *oi* en el verbo *croire*, creer, y en ſus derivados, como tambien en los verbos *noyer*, anegar; *netoier*, limpiar; pronuncieſe *creère*, *nèyer*, *nètèier*, donde la *i*, ò *y* ſe hace conſonante, al modo que ſe dixo num. 28.

43 4. En eſtos nombres, *endroit*, ſitio, ò parage; *étroit*, eſtrecho; *adroit*, dieſtro, ù mañoſo; *droit*, coſa derecha, pronuncieſe *endrèt*, *étrèt*, *adrèt*, *drès*; pero *droit*, en ſignificacion del Derecho Canonico, ò Civil, ſigue la regla general, y ſe pronuncia *droèt*.

44 5. En los nombres de Naciones, v.g. *Anglois*, Inglès; *Ecoſſois*, Eſcocès; *Irlandois*,

Irlandès; *Holandois*, Holandès; *Franzois*, Francès; pronunciese *Anglès*, *Ecossès*, *Irlandès*, *Holandès*, *Francès*. Pero los nombres de Naciones mas remotas, como *Suedois*, Sueco; *Hongrois*, Hungaro, &c, y *Franzois* en significacion de *Francisco*, siguen la regla general, y se pronuncian *Suedoès*, *Hongroès*, *Franzoè*. En esta diccion *foible*, flaco, y sus derivados, el *oi* se pronuncia como una simple *é* cerrada, y se dice *féble*. Si sobre la *i* de *oi* huviesse dos punticos, como en *Moïse*, ò *Moyse*, ambas vocales suenan separadamente con su proprio sonido.

ou.

45 Esta sylaba se pronuncia con el mismo sonido, que nuestra *u* vocal Castellana, v. g. *pour*, por; *poule*, gallina, &c. pronunciese, como se pronunciarian en Castellano estas voces, *pur*, *pule*.

ua.

46 En *Guadiane*, Guadiana; *muäble*, mudable; *nuäge*, nublado; *ruäde*, coz; *puänt*, hediondo, con sus derivados, y *suäve*, con los suyos, &c, se pronuncia en dos sylabas, y ambas con su proprio sonido como en Castellano: Assimismo en estas voces, *quadrature*,

qua-

quadratura; *quadrageſime*, quareſma; *aquatique*, coſa del agua; *Equateur*, Equador, ò linea equinoccial, la ſylaba *qua* ſuena como en Caſtellano. Pero en *quaré*, quadrado; *quand*, quando; *qualité*, qualidad; *quant*, en quanto,con ſus derivados; *quarante*,quarenta, con los ſuyos; *quart*, el quarto, ò quarta parte, con los ſuyos; *quaſi*, caſi; *quatre*, quatro, con ſus derivados; la ſylaba *qua*,ſe pronuncia como *ca*, v. g. *carante*, *catre*, &c.

ue.

47 En *duel*, deſafio, con ſus derivados, ſe pronuncia de un golpe,la *u* como la *u* vocal Franceſa.y la *é* cerrada. *Vuë*, viſta, ſuena como *vuu*, veaſe num. 21. En quanto al *u* de la ſylaba *que*, veaſe la letra *q*, num.86.

ui, *ò* uy.

48 Ambas vocales guardan ſu proprio ſonido; pero ſe pronuncian de un golpe, ò en el tiempo de una ſola ſylaba, como *nuit*, noche; *fruit*, fruta, ò fruto; *fuir*, huir; *luy*, el, &c.

uo.

49 Se halla en *Tuorbe*, Tiorba, inſtrumento muſico, y ſe pronuncia en dos ſylabas, cada una con ſu proprio ſonido.

§. III.

PRONUNCIACION DE TRES VOCALES consecutivas en una misma diccion.

aie.

50 SE pronuncia como una simple *è* abierta, v.g. j' *éssaie*, yo pruebo, ò ensayo; *vous éssayez*,&c,pronunciese, j' *essè* (alargando un poco la *è* ultima) *vous essèyez.*

aou.

51 Se pronuncia como una simple *u* Castellana,v.g.*Août*,Agosto, pronunciesse *ut.*

eai.

52 Suena como una simple *è* abierta, v.g. *Geai*,&c. Grajo (escribase con *i* latina, ò con *y* griega) se pronuncia *Gè.*

eau.

53 Se pronuncia como una *o* larga , v.g. *chapeau*, sombrero ; *marteau*, martillo , &c, pro-

pronunciese *chapò*,*martò*, alargando un poco la *o*. Sin embargo, en estas dicciones *fleau*, plaga; *seau*, cubo de agua, la *e* suena cerrada, y se pronuncia de un golpe con la *o*, como *fléo*, *séo*.

eue.

54 En estas voces, *veue*, vista; *leuë*, leìda; &c, se pronuncia (y aun comunmente se escribe) como *vûë*, *lûë*.

eui.

55 Se halla en estas voces *deuil*, luto, *feuille*, hoja, y en sus derivados, y se pronuncia como *eu*, porque la *i* solo sirve de liquidar la *l*, ò las dos *ll*.

ieu.

56 Se pronuncia de un golpe, donde la *i* guarda su sonido, y el *eu* se pronuncia, como se dixo num. 34. v.g. *Dieu*, Dios; *mieux*, mejor; *Cieux*, Cielos, &c.

oei.

57 Suena precisamente como *eu*, y assi

œil, ojo, ſe pronuncia como *euil*, liquidando la *l*.

oeu.

58 Se pronuncia tambien como *eu* en eſtas voces, *cœur*, corazon; *nœud*, nudo; *œuf*, huevo; *œuvre*, obra, &c.

oie.

59 Quando ſe le ſigue *nt*, en los verbos, ſe pronuncia como una ſimple *è* abierta, y la *nt* ſe ſuprimen, v.g. *ils avoient*, ellos havian; *ils parloient*, ellos hablaban, &c, pronunciеſe como *ils avè, ils parlè*, alargando un poco la *e*. La voz *joie*, gozo, ù alegria, con ſus derivados, ſe pronuncia *joè*, con *è* abierta, y algo larga. Pero la voz *moyen*, medio, y ſus derivados, ſe pronuncian como ſe pronunciarian en Caſtellano.

oua.

60 En eſtas, y ſemejantes dicciones, *ouaille*, oveja; *louage*, alquiler; *louange*, alabanza, con ſus derivados, &c, ſe pronuncia el *ou* como *u* Caſtellana, y la *a* con ſu proprio ſonido.

oue.

oue.

61 Se pronuncia de un golpe, ò en el tiempo de una ſola ſylaba, donde el *ou* ſuena como ſe dixo en el num. precedente, y la *e* como *è* abierta, v.g. *fouët*, azote; *ouëſt*, poniente; *ſudouëſt*, ſudueſte.

oui.

62 Se pronuncia en un ſolo tiempo, con el miſmo ſonido, que el Caſtellano pronunciaria *ui*; y aſsi ſuenan eſtas voces, *Louis*, Luis; *rejouir*, alegrar; *bouis*, box, aunque eſte ultimo ſe ſuele eſcribir *buis*.

uei.

63 Suena preciſamente como *eu*, v. g. *recueil*, recopilacion, pronuncieſe *rekeul*, liquidando la *l*. La voz *dueil* yà ſe eſcribe *deuil*, y ſe pronuncia como ſe dixo num. 55.

No hago mencion en eſtas reglas de Diphthongos, ò Triphthongos, por no entrar en la inutil diſputa de ſi lo ſon propria, ò impropriamente, pues para la pronuncia-

cion

cion de los referidos concursos de vocales, no hace al caso, que sean, ò no sean Diphthongos, como se perciba el modo de pronunciarlos.

§. IV.

PRONUNCIACION DE LAS Consonantes.

B

64 SUena como en Castellano, y en fin de diccion no se pronuncia, sino es en nombres proprios Griegos, ò Hebreos, como *Achab.*

C

65 Con cedilla, ò sin ella se pronuncia como en Castellano; aunque con cedilla, y antes de *e*, y de *i* suena no tan cerrada, sino como un medio entre *c*, y *s*. Pero en estas voces, *second*, segundo; *secret*, secreto, y en sus derivados, la *c* se pronuncia como *g*, v.g. *segond*, *segret*. Quando concurren dos *cc* juntas, ambas se pronuncian, la primera como *K*, y la segunda como *c*, v.g. *accelerer*, accelerar; *accident*, accidente, &c, pronunciese *akcelerer*, *akcident*.

Ch,

66 *Ch*, en eſtas ſylabas *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, tiene un ſonido caſi incapàz de explicacion, que es preciſo oìr de boca del Maeſtro; pero en voces Griegas, como en *chiromancie*, chiromancia; *Chœur*, Coro; *echo*, eco, &c; y quando al *ch* ſe ſigue *r*, como en *Chriſt*, Chriſto, &c, ſuena como en Caſtellano.

67. En eſtas voces *reſpect*, reſpeto, y *ſuſpect*, ſoſpechoſo, la *c* ſe pronuncia ſin la *t*, y aſsi ſe dice *reſpec*, *ſuſpec*; pero ambas ſuenan en *exact*, *correct*, *direct*.

68 La *c* final ſe pronuncia, como *roc*, roca; *ſac*, ſaco, ò talego, &c; pero ſe ſuprime en *almanac*; *cotignac*, mermelada; *eſtomac*, eſtomago; *tabac*, tabaco; *Clerc*, Clerigo; *marc*, marco; y en los acabados en *anc*, y en *onc*, como *banc*, banco; *donc*, pues; *jonc*, junco, &c, ſino es que ſe ſiga vocal.

D

69 Sea ſimple, ò doble, ſuena como en Caſtellano; pero la *d* final ſe pronuncia como *t*, quando la diccion ſiguiente empieza con vocal, ò *h* no aſpirada, v.g. *grand arbre*, grande arbol; *grand homme*, grande hombre, pronuncieſe *grant arbre*, *grant homme*: aſsimiſmo en eſtas fraſes interrogativas,

rend-il?

rend-il? prend-on? ſe pronuncia, y aun ſe eſcribe *ren-t-il, pren-t-on.*

F

70 Simple, ò doble, ſuena como en Caſtellano, y en fin de diccion ſe pronuncia, excepto en *cléf*, llave; *bayllif*, Bailìo, aunque yà ſe ſuelen eſcribir ſin *f.* Tampoco ſuena en los plurales *œufs*, huevos; *neufs*, nuevos, &c, los quales ſe pronuncian como *ceus*, *neus*; ni en la diccion numeral *neuf*, nueve, v. g. *neuf piſtoles*, pronuncieſe *neu piſtoles*, &c; pero ſi la diccion ſiguiente comienza por vocal, entonces la *f* ſe pronuncia como *v* conſonante, v.g. *neuf arrêts*, nueve ſentencias, pronuncieſe *neu varrêts*; como tambien quando à la *f* final ſe ſigue la conjuncion *et*, como *neuf et demi*, nueve y medio, pronuncieſe *neu vet demi.*

G

71 Tiene el miſmo ſonido, que en Caſtellano; pero antes de *e*, y de *i*, tiene el ſonido de la *j*, que es el que dirèmos en ſu lugar. La ſylaba *gue*, y la ſylaba *gui*, ſe pronuncian tambien como en Caſtellano; eſto es, ſin que ſuene la *u*, exceptuando *Guïde, Guïſe* (nombres proprios) *aiguïlle*, aguja;

ai-

aiguïser, aguzar; *ciguë*, cicuta; *ambiguë* ambigua; *contigue*, contigua, con ſus derivados, en los quales ſuena la *u*, como quando en Caſtellano ſe pronuncia *ambiguo*, *contiguo*.

72 *Gn* ſuena como nueſtra *ñ* Caſtellana; y aſsi *regner*, reynar; *enſeigner*, enſeñar, &c, ſe pronuncian como *reñer*, *enſeñer*; excepto *ſigner*, ſignar, ò firmar; *ſignifier*, ſignificar, y ſus derivados, que tambien ſe pronuncian como ſi no huviera *g*, v.g. *ſiner*, *ſinifier*.

73 Tampoco ſe pronuncia la *g* en la diccion numeral, *vingt*, veinte; *doigt*, dedo; *legs*, legados; pronuncieſe *doit*, *lès*, *vint-hommes*; pero debe eſcribirſe la *g*, por evitar la equivocacion de eſtas dicciones con otras.

74 La *g* final ſe pronuncia con ſonido de *K*, quando la diccion ſiguiente comienza por vocal, v.g. *le ſang*, *&* *le feu*, la ſangre, y el fuego; pronuncieſe, *le ſank*, *et le feu*.

H

75 Suena como en Caſtellano, y ſolo ſe aſpira en algunas voces Franceſas, de las quales las mas comunes ſon las ſiguientes, con ſus derivados. *Habler*, hablar demaſiado; *haïr*, aborrecer; *hanter*, frequentar;

ha-

harang, arenque ; *harceler*, desviar ; *hardes*, ropa ; *hardi*, atrevido ; *hâte*, priesa ; *haut*, alto ; *hazard*, casualidad ; *hennir*, relinchar; *herisser*, herizar ; *Herós*, Hèroe ; *heurter*, dàr, ò topar contra alguna cosa ; *Hibou*, el Buho; *hideux*, espantoso, horrible; *Holande*, Holanda ; *Hongrie*, Hungrìa ; *honte*, empacho, ò verguenza ; *hors*, fuera ; *hòte*, huesped; *huit*, ocho ; *hurler*, ahullar, *hute*, cabaña.

L

76 Tiene el mismo sonido, que en Castellano ; pero no se pronuncia, aunque se escribe, en *quelque*, *quelq' un*, alguno ; *quelqu' une*, alguna ; *fils*, hijo ; *ils*, ellos : y asi se pronuncia *quec' un*, *quec' une*, *fis* ; y en el pronombre *ils*, quando la siguiente diccion empieza por vocal, se pronuncia *is*, v. g. *is ont*, ellos han, ò tienen ; quando comienza por consonante, se dice *i*, v. g. *i dissent*, ellos dicen.

77 Las dos *ll* suenan como una sola, v.g. *amollir*, ablandar ; *elle*, ella, &c ; pero si precede una *i*, asi la *l* simple, como las dos *ll*, se pronuncian con el sonido liquido de las dos *ll* Castellanas, v.g. *fille*, *gentille*, &c; excepto *argille*, barro; *Aquille*, nombre proprio; *distille*, *embecille*, *mille*, *pupille*, *syllabe*, *tran-*

tranquille, *ville*, &c. donde las dos *ll* ſuenan como una ſola. En eſta diccion, *Gentilhomme*, la *l* ſe liquida en el ſingular; pero ſe ſuprime en el plural: y aſsi, *Gentils hommes*, ſe pronuncia *Gentis-hommes*.

78 La *l* ſimple en medio de diccion, ſolo ſe pronuncia en *ſolde*, ſueldo; *filtre*, maleficio amatorio; *palpiter*, palpitar; *calculer*, calcular, y ſus derivados.

79 La *l* final no ſe pronuncia en eſtas voces, *baril*, barril; *chenil*, perrera; *gril*, parrillas; *nombril*, ombligo; *perſil*, peregil. Pero en las ſiguientes ſuena como *l* liquida, *Avril*, Abril; *babil*, labia; *Breſil*, Braſil; *peril*, peligro. Del miſmo modo ſuena en los acabados en *ail*, *eil*, *ueil*, *ouil*, v.g. *mail*, juego del mallo; *ſoleil*, ſol, &c, pronuncieſe *mall*, *ſolell*, &c; excepto *verouil*, cerrojo; *genouil*, rodilla, en los quales ſe ſuprime la *l*, y la *i*; aſsi en la pronunciacion, como en la eſcritura.

M

80 Suena como en Caſtellano; pero quando en una miſma diccion ſe le ſigue una conſonante, entonces ſe pronuncia como *n*, y aſsi *prompt*, prompto; *ſembler*, parecer, &c, ſe pronuncian como *pront*, *ſenbler*; exceptuando la voz *Amniſtie*, perdon general;

ral; *Amſterdam*, Ciudad de Holanda, y otras Eſtrangeras, donde la *m* guarda ſu ſonido. Pero en *damner*, *condamner*, y ſus derivados, la *m* ſe ſuprime, y ſolo ſuena la *n*, como *dâner*, *condâner*, alargando un poco la *a*.

81 La *m* final ſe pronuncia como *n*, v.g. *Adam*, Adan; *nom*, nombre; *parfum*, perfume, ò ſahumerio,&c, pronunciese *Adan*,*non*, *parfun*; excepto en las voces Griegas, ò Hebreas, como *Matuſalém*, *éphrém*, &c.

N

82 Sea ſimple, ò doble, ſe pronuncia como en Caſtellano; pero ſi à la *n* precede *g*, ſuena como *ñ*, v. g. *digne*, ſe pronuncia *diñe*.

P

83 Tiene el miſmo ſonido, que en Caſtellano; pero no ſe pronuncia en *baptême*, baptiſmo, ni en ſus derivados, (excepto en *baptiſmal*) ni en la diccion numeral *ſept*, ſiete, aunque ſe pronuncia en *ſeptuagenaire*, y *ſeptuageſsime*.

84 Tampoco ſe pronuncia la *p* en *ptiſane*, agua medicinal; *temps*, tiempo; *corps*, cuerpo; *compte*, quenta; *compter*, contar; *prompt*, prompto; *exempt*, eſsento, *nepveu*, ſo-

ſobrino; *niepce*, ſobrina; *nopce*, boda; y aun yà ſe ſuele ſuprimir la *p* de eſtas dicciones en la eſcritura.

85 La *p* final ſe pronuncia en *cap*, cabo, ò Promontorio; *cep*, cepa; *julep*, julcpe; *galop*, galope, y en *coup*, golpe, ſiguiendoſe vocal; pero nunca ſe pronuncia en *loup*, lobo; *champ*, campo; *camp*, campo militar; *ſirop*, jarave.

Q.

86 Exceptuando la diccion *coq*, gallo, à la *q* ſiempre ſe ſigue *u*, con la qual forma el ſonido de *K*, y aſsi *quarré*, quadrado; *queſtion*, *qui*, que, ò el qual; *quelqu' un*, alguien, o alguno, &c, ſe pronuncian como, *Karé*, *Keſtion*, *Ki*, *Kelkun*. Pero en *equeſtre*, *quinquagesime*, *quadragesime*, *quadrature*, *aquatique*, &c, *equateur*, la ſylaba *que*, ò *qua* ſuena como en Caſtellano; veaſe num. 46.

87 La *q* final ſuena como *K*, v. g. *coq*, gallo, pronuncieſe *cok*; pero en *coq d' inde*, que ſignifica el Pabo, de ningun modo ſuena la *q*, y aſsi ſe pronuncia, *co d' inde*. Tambien ſe ſuprime la *q* de *cinq*, quando ſe ſigue conſonante, v. g. *cinq Soldats*, cinco Soldados, pronuncieſe, *cin Sold ts*;

C pe-

pero al fin de un periodo, ò antes de vocal, ſiempre ſuena, v. g. *j' en ay cinq*, yo tengo cinco; *cinq écus*, cinco eſcudos.

R.

88 Simple, ò doble ſuena como en Caſtellano; pero ſe ſuprime en la primera ſylaba de eſta voz *Mércredi*, Miercoles, la qual ſe pronuncia, y aun yà ſe eſcribe, *Mécredi*. Tampoco ſuena la *r* en la converſacion ordinaria en *nôtre*, *vôtre*, *quatre*, quando ſe les ſiguen immediatamente ſus ſubſtantivos, mayormente ſi empiezan por conſonante; y aſsi, *nôtre maiſon*, nueſtra caſa; *vôtre preſent*, vueſtro preſente; *quatre perſonnes*, quatro perſonas, &c, ſe pronuncian como *nôte maiſon*, *vôte preſent*, *quate perſonnes*.

89 La *r* final generalmente ſe pronuncia; pero no obſtante, en la converſacion, ò eſtilo familiar ſe ſuprime, primeramente en el infinitivo de los verbos en *er*, ò en *ir*, aun quando ſe ſigue vocal; y aſsi, *chanter et rire*, cantar, y reir; *finir un conte*, acabar un quento, &c, ſe pronuncian como *chanté et rire*, *fini un conte*.

90 Lo ſegundo, en los nombres acaba-

bados en *er*, que tienen mas de una ſyla-ba, como *danger*, peligro, ò rieſgo; *mé-tier*, oficio, &c, pronuncieſe, *dangé*, *mé-tié*, aſsi en el plural, como en el ſingular. Sin embargo, la *r* ſuena en los acabados en *er* con *è* abierta, como en *Lucifèr*, *hy-vèr*, &c.

91 Lo tercero, ſe ſuprime en los nombres ſiguientes, *loiſir*, lugar, tiempo; *plaiſir*, placer, guſto; *Monſieur*, Señor; y en los infinitivos uſados en lugar de nombre, como *le repentir*, el arrepentimiento; *le manger*, el comer, &c, pronuncieſe, *loiſi*, *plaiſi*, *Monſieu*; *le repenti*, *le mangé*, &c. Y en fin ſe ſuprime en *Mesſieurs*, Señores; *toujours*, ſiempre, aùn todavia, los quales ſe pronuncian como *Mesſieus*, *toujous*.

S.

92 Al principio, y en medio de diccion tiene el miſmo ſonido, que en Caſtellano; bien que el Francès no la pronuncia con tanto ſilvo, ſino con algo de ceceo; eſto es, como un medio entre *c*, y *s*. Pero ſi la *s* ſe halla entre dos vocales, ſe pronuncia muy blanda, y ſuave, como la ſuelen pronunciar los Valencianos,

y Catalanes, ſino es que ſean dos *ss*, que entonces, aunque eſtèn entre vocales, ſuenan fuertes como en Caſtellano.

93 Tal vez ſe pronuncia la *s* ſimple (aunque eſtè entre dos vocales) con el ſonido fuerte de dos *ss*, como en eſtas dicciones: *préſeance*, precedencia; *préſentir*, barruntar; *préſupoſer*, preſuponer; *déſaiſir*, ſoltar, &c; porque en eſtas, y ſemejantes dicciones, la prepoſicion *pré*, y *dès*, hacen como una diccion aparte, y comenzando la ſiguiente con *s*, ſigue, en el ſonido, la regla de la *s* en principio de diccion.

94 Aſsi como en Caſtellano ſe pronuncia *ciſma*, y *ciſmatico*, y no ſciſma, ni ſciſmatico: aſsi en Francès, aunque ſe eſcribe, *ſchiſme*, *ſchiſmatique*, ſe ſuprime la *s* inicial en la pronunciacion, y ſolo ſuena, *chiſme*, *chiſmatique*.

95 La moderna Orthographìa ſuprime en la eſcritura la *s* de muchas voces, donde no ſe pronuncia; pero como los libros ſuelen eſtàr eſcritos ſegun la Orthographía antigua, tengo por neceſſario dàr algunas reglas, para diſcernir quando ſe pronuncia la *s*, y quando no.

96 Pronunciaſe la *s*. 1. En principio de

de diccion, y entre dos vocales, como en *ſcandále*, eſcandalo; *roſe*, roſa, &c.

97 2. En las terminaciones de las voces acabadas en *iſme*, como *chriſtianiſme*, *judaiſme*, *cathechiſme*, &c.

98 3. En las ſylabas donde ſe halla *iſt*, como *Chriſt*, Chriſto; *Myſtere*, Myſterio, &c; excepto en los ſubjuntivos de los verbos, como, *il fiſt*, èl hicieſſe; y los nombre, *giſte*, cama de liebre; *viſte*, apriſa; *Jeſus-Chriſt*, que ſe pronuncian, como *il fìt gìte*, *vìte*, *Jeſu-Chrit*, bien, que quando no precede el Nombre de *Jeſus*, ſuena la *s*, y ſe dice, *un Chriſt*, un Chriſto.

99 4. En las dicciones compueſtas de una prepoſicion, y de la voz *eſcrire*, ù de ſus derivados, como *préſcrire*, preſcribir; *tranſcrire*, copiar; *ſuſcrire*, firmar, &c. Sin embargo, ſe pronuncia, *écrire*, *décrire*, *récrire*, ſin *s*.

100 5. Antes de las letras, que tienen el ſonido de *K*, como *Paſcal*, Paſqual; *préſque*, caſi; excepto, *Paſque*, Paſqua, y *boſcage*, boſque, donde la *s* ſe ſuprime, y ſe pronuncia *Pâque*, &c.

101 6. En las ſylabas ſiguientes, quando empieza con ellas la diccion, *abs*, *as*,

bis, *cons*, *dis*, *inſt*, *obs*, *pos*, *ſubs*, *ſupers*, *ſus*, *trans*, como *abſtrait*, abſtraìdo; *aſmatique*, aſmatico; *biſcuit*, biſcocho, &c. Y en fin, ſe pronuncia la *s* en otras muchas dicciones, que darà el uſo.

102 Suprimeſe la *s* en las dicciones ſiguientes; *baptêſme*, baptiſmo; *Apoſtre*, Apoſtol; *béſte*, beſtia; *baſton*; *réſpondre*, reſponder; *démonſtrer*, demoſtrar; *déſtruire*, deſtruìr; *régiſtre*, *épiſtre*, epiſtola, *éſpier*, eſpirar; *hoſte*, huſped; *Maiſtre*, dueño, ò Maeſtro; pronuncieſe, *batême*, *Apôtre*, *bête*, *répondre*, &c.

103 Suprimenſe tambien las *ss* finales, ſino es que la diccion ſiguiente comience por vocal, que entonces ſe pronuncia blandamente, como quando eſtà entre dos vocales de una miſma diccion.

T.

104 Sea ſimple, ò doble, de ordinario tiene el miſmo ſonido, que en Caſtellano; pero no ſe pronuncia en las dicciones compueſtas, donde à la *t* ſe ſigue una conſonante, v. g. *avant-coureur*, precurſor; *avant-garde*, avanguardia, &c, pronuncieſe, *avan coureur*, *avan garde*.

105 Tampoco ſe pronuncia en la diccion

cion numeral, *quatre vingts*, ochenta; *ſix-vingts*, ciento y veinte, y aſsi eſtas dicciones, *quatre-vingts hommes*; *ſix-vingts écus*, ſe pronuncian como *quate-vins hommes*, *ſi vins écus*.

106 La ſylaba *ti* antes de *o*, *a*, *e*, ſuena como *ci*; v. g. *action*, *martial*, *patience*, &c, pronuncieſe, *accion*, *marcial*, *pacience*. Pero la *t* de eſſa miſma ſylaba guarda ſu proprio ſonido de *t*. 1. Quando à la ſylaba *tion*, precede *x*, ò *s*, como en *mixtion*, *queſtion*, &c. 2. Quando la *e* de eſta ſylaba *tien* ſuena como *e*, y no como *a*, v. g. *ſoutient*, *maintient*, ſoſtiene, mantiene, &c. 3. En los tiempos de los verbos, como *nous bations*, noſotros batiamos, ò golpeabamos; *vous étiez*, voſotros erais, ò eſtabais, &c. 4. En las dicciones acabadas en *tie*, ò en *tié*, como *partie*, parte; *amitié*, amiſtad; excepto *prïmatié*, primacia; *prophetie*, profecia, *minutie*, menudencia, y algunos nombres de Paiſes, ù derivados del Griego, como *Dalmatie*, *Galatie*, *Ariſtocratie*, en los quales el *ti*, ſe pronuncia como *ci*.

107 La *t* final ſe pronuncia en eſtas dicciones, *brut*, bruto; *fat*, necio; *zenit placét*, memorial; *exact*, exacto; *correct*,

corregido, emmendado; *direct*, directo; *rapt*, rapto; *vent d' est*, viento de levante; *vent d' oüëst*, viento de poniente, &c, en las demàs ocasiones puede suprimirse, excepto en estos numerales, *sept*, siete; *huit*, ocho, quando no se sigue substantivo, ò quando la diccion siguiente comienza por vocal, v. g. *il en a sept*, èl tiene siete; *sept enfans*, siete hijos. Pero la *t* de la conjuncion *et*, nunca se pronuncia, aunque la diccion siguiente empiece con vocal, y assi *luy & elle*, se pronuncia como *luy è elle*.

X.

108 Esta letra equivale al sonido de *Ks*, ù de *gs*: en principio de diccion suena como *Ks*, v. g. *Xavier*, pronunciese, *Xsavier*, haciendo, que de algun modo suene la *K*. Del mismo modo se pronuncia, quando à la *x* se sigue otra consonante, como en *extrait*, extracto; pronunciese, *ek estrait*; y en las voces derivadas del Griego, como *axiome*, *Alexandre*, pronunciese, *ak siome*, *Alek sandre*, &c.

109 En las voces, que vienen del Latin, la *x* entre dos vocales, suena como *gs*; y assi *exaucer*, que viene de *exaudire*; *exemple* de *exemplum*; *exil* de *exilium*, &c, se pro-

pronuncian, como *egsaucer*, *egsemple*, *egsil.*

110 En la diccion *ſoixante*, ſeſenta, y en ſus derivados, la *x* ſe pronuncia como *s* fuerte; pero en las voces ordinales, *ſixiéme*, ſexto; *deuxiéme*, ſegundo; *dixiéme*, decimo, ſuena como *s* blanda.

111 De eſte miſmo modo ſuena la *x* final, quando la diccion ſiguiente comienza por vocal, ò *h* no aſpirada, v. g. *doux amuſement*, guſtoſo entretenimiento; *heureux homme*, dichoſo hombre, &c; pronuncieſe, *dous amuſement*, *hureus homme*, ſuavizando la *s*, y uniendola con la vocal ſiguiente.

112 Pero ſi la diccion conſecutiva empieza por conſonante, la *x* final de ningun modo ſuena, v. g. *dix piſtoles*, diez doblones; *ſix poires*, ſeis peras, &c. pronuncieſe, *di piſtoles*, *ſi poires.* No obſtante, ſi la diccion ſiguiente no es el ſubſtantivo de eſtos numerales, entonces la *x* final, aunque ſe ſiga conſonante, ſe pronuncia como *s*, v.g. *les dix que vous axez*, los diez, que tu tienes; pronuncieſe, *les dis que vous ayez*, &c.

Z.

Z.

113 El ſonido de eſta letra, ahora eſtè al principio, ahora al fin de diccion, es el miſmo, que el ſonido blando de la *s* Franceſa entre dos vocales, v.g. *zele*, zelo; *zenit*, *vous avez avencé*, tù has adelantado, &c. pronunciese, *vous avé-ſavancé*, ſuavizando, como ſe ha dicho, la *s*, y uniendola con la vocal ſiguiente.

J.

114 La jota, ò *j* conſonante, en eſtas ſylabas, *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, ſuena como la *g*, antes de *e*, y de *i*. Eſte ſonido no tenemos en Caſtilla; y aunque ſe puede decir, que ſe forma algo mas blandamente, que el de eſtas ſylabas, *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*; ſin embargo, apenas ſe podrà pronunciar uno, y otro, ſino es imitandole de la voz del Maeſtro.

V.

111 La *v* conſonante ſe pronuncia tocando ſuavemente con los dientes ſuperiores el labio inferior; y ſe advierta, que

que ni en la pronunciacion, ni en la eſcritura, jamàs ſe confunde la *v* conſonante con la *b*, como ſucede en Caſtellano, por un abuſo dificil yà de corregir.

116 Si para pronunciar la *v* conſonante, no baſtàre la explicacion dada, quizà ſe entenderà mejor, haciendo quenta, que eſtas ſylabas, *va*, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*, ſe han de pronunciar como eſtas, *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*; pues aſsi para unas, como para otras, ſe ha de tocar con los dientes de arriba el labio de abaxo, con ſola la diferencia, que para *fa*, *fe*, &c. ſe toca con mas fuerza; y para *va*, *ve*, &c, con mas blandura.

117 Adviertaſe tambien, que aun los Franceſes, que eſcriben con buena Orthographìa, ſuelen uſar de la *u* vocal, en lugar de la *v* conſonante en los Impreſſos, y Manuſcritos; pero no por eſſo ſe han de confundir eſſas dos letras en la pronunciacion; pues ſiempre que la *u*, ò la *v* hyere à qualquiera vocal, ſe ha de pronunciar como conſonante.

§. V.

§. V.

DE OTRAS OBSERVACIONES sobre la pronunciacion.

118 OBſervese lo 1. que las conſonantes finales, ordinariamente ſe pronuncian, quando la diccion ſiguiente comienza por vocal, excepto la *t* de la conjuncion *et*, y la *r* de los infinitivos acabados en *er*, y en *ir*, las quales ſe ſuprimen en la pronunciacion, aunque ſe ſiga vocal, como ſe advirtiò arriba num. 89.

119 Obſervese lo 2. que quando à la ſylaba *em*, ò *en*, ſe ſigue otra conſonante *em*, ò *en*, ſe pronuncia como *an*, v. g. *femme*, muger; *enfant*, niño; *entendre*, entender, &c. pronunciese *famme*, *anfant*, *antandre*. Sin embargo, la dicha ſylaba guarda ſu ſonido de *en*, y no le muda en *an*.

120 1. Quando ſe le ſigue otra *n*; y aſsi ſe pronuncia *énnémi*, enemigo, y no *annemi*; *prenne*, tome, y no *pranne*; no obſtante, *ennui*, enfado, ſigue la regla general, y ſe pronuncia *annuì*.

2. En

121 2. En las voces, que vienen del Latin, del Griego, ù del Hebreo, como *itém*, *examén*, *hymén*, *dilemme*, *amén*, *Jerusalem*, *Mathusalem*, *Cananeen*, *Galileen*, &c. las quales se pronuncian como estàn escritas, y no *itam*, *examan*, *dilamma*, *Jerusalam*, &c.

122 3. En la sylaba *ien*, quando no acaba en *t*, como *bien*, *mien*, *tien*, *rien*, *siens*, *viens*, *moyen*, *payen*, &c. y sus derivados; pero si acaba en *t*, el *en* sigue la regla general; y asi *orient*, *patient*, y sus derivados, como *patience*, se pronuncian como *oriant*, *patiant*, *patiance*; sin embargo, *vient*, y *tient*, con sus compuestos, conservan el sonido de *en*, aunque acaban en *t*.

123 Observese lo 3. Que la sylaba *ent* de la 3. persona plural de los verbos, suena como una simple *e* muda, porque *nt* se suprime; y asi *ils disent*, ellos dicen; *elles parlerent*, ellas hablaron, &c. se pronuncian como *ils dise*, *elles parlére*; vease el num. 13.

124 Observese lo 4. Que la sylaba *in*, ò *im*, en medio, ù en fin de diccion, se pronuncia como *ein*, y asi *destin*, *timbre*, *fin*, &c. se pronuncian como *destein*,

teim-

teimbre, *fein*, de un golpe, y con *è* abierta. Pero en principio de diccion guarda el sonido simple de *in*, y assi *imbu*, imbuìdo; *instruit*, instruido, &c. se pronuncian como estan escritos, y no, *eimbu*, *einstruit*.

§. VI.

DE LA CANTIDAD DE LAS fylabas.

125 LA cantidad de una fylaba es el ser breve, ò larga: ser breve, ò larga, depende del mas, ò menos tiempo, que gastamos en su pronunciacion; y assi, fylaba breve es aquella, en cuya pronunciacion no se gasta mas tiempo, del que es preciso para pronunciarla: fylaba larga es aquella, en cuya pronunciacion nos detenemos algo mas del tiempo necessario, como si la vocal de la fylaba estuviera duplicada; v. g. en esta voz *Page*, quando significa el Page, la fylaba *pa* se pronuncia breve; pero quando significa la pagina, se pronuncia larga, casi como si se dixera *paage*; y la fylaba *ma*, en la voz *image*, casi como si se dixera *imaage*.

En

126 En general ſe puede ſuponer, que todas las ſylabas de las voces Franceſas, ſe pronuncian en un tiempo caſi igual, excepto las que llamamos largas. Supongo tambien, que la cantidad de las ſylabas largas ſolo tiene lugar en las ultimas, ò en las penultimas. Eſto ſupueſto:

127 Se pronuncian largas 1. Las ultimas, ò penultimas ſylabas, donde ſe halla una *s*, que no ſe pronuncia, y que la Orthographia moderna ſuprime, poniendo en ſu lugar un acento circunflexo, v.g. *degaſt*, eſtrago; *gouſt*, guſto; *fiſtes*, hicisteis; *aimaſtes*, amaſteis, &c; ò ſegun la nueva Orthographia, *degât*, *goût*, *fîtes*, *aimâtes*.

128 2. Las ultimas ſylabas, que acaban en *s*, *x*, ò *z*, como *fous*, locos; *chaux*, cal; *nez*, nariz, &c. excepto ſi à la *s* final precede immediatamente una *e* muda, v.g. *hommes*, hombres; *bêtes*, beſtias.

129 3. Las ſylabas, que acaban en *n*, ò *m*, y otra conſonante, *conſtant*, conſtante; *contraint*, forzado; *rond*, redondo; *prompt*, prompto; *diſoient*, decian, &c. excepto *plomb*, plomo; *flanc*, lado, ò coſtado; *étang*, eſtanque; *enfant*, niño;

poing,

poing, el puño; *élephant*, &c; y las ultimas de las voces acabadas en *ent*, como *prudent*, prudente; *content*, contento; *disent*, dicen; *parlent*, hablan, &c.

130 4. Las ultimas, que acaban en *aut*, ò en *aud*, como *haut*, alto; *chaud*, calido, &c.

131 Las penultimas largas son primeramente aquellas, cuya ultima vocal precede immediatamente à una *e* muda, v. g. *vie*, vida; *joüe*, mexilla; *armée*, exercito; y entonces la que es penultima en la escritura, se hace ultima en la pronunciacion, porque la *e* muda final totalmente se suprime, como se dixo arriba num. 21.

132 Lo 2. aquellas donde se hallan las particulas *am*, *an*, *em*, *en*, *in*, *on*, *un*, à las quales se sigue otra consonante, que no sea *m*, ò *n*, v. g. *Ange*, Angel; *tambour*, tambor; *trompe*, trompa, &c.

133 Lo 3. las penultimas de los preteritos subjuntivos, como *j' aimasse*, yo amasse; *je fisse*, yo hiciesse; *ils voulussent*, ellos quisiessen; y de los preteritos de indicativo acabados en *ames*, *ates*, *imes*, *ites*; como *nous portâmes*, nosotros llevamos; *vous chantâtes*, vosotros cantasteis; *nous* *fîmes*,

fîmes, noſotros hicimos; *vous fîtes*, voſotros hiciſteis, &c.

134 Finalmente, ſe puede decir en general, que las demàs penultimas ſolo ſon propriamente largas, quando la ultima ſylaba de la diccion incluye una *e* muda; que ſi la ultima conſta de *e* cerrada, ù de otra vocal, yà la penultima dexa de ſer larga; y aſsi, en *aiſe* la ſylaba *ai* es larga, porque la ultima *e* es muda; pero en *aiſé* yà no es larga, porque la *e* es cerrada; en *feindre*, fingir, la ſylaba *ei* es larga; y en *feignant*, fingiendo, yà no lo es, porque la ultima ſylaba no incluye *e* muda.

135 Noteſe, que aunque muchas de las reglas, que haſta aqui ſe han dado, parezcan menudencias; ſin embargo todas ſon abſolutamente neceſſarias para pronunciar la lengua Franceſa con perfeccion, que ſin duda es lo mas dificil de ella; pero el que no aſpiraſſe à pronunciar tan exacta, y perfectamente, paſſe los ojos por ellas ſin demaſiado conato; pues aunque no las obſerve todas, no por eſſo dexaron los Franceſes de entenderle, como acà ſolemos entender à un Aſturiano, ò à un Gallego, aunque

pronuncie con menos perfeccion el Castellano; fuera de que el uso, y exercicio de hablar, y oìr hablar, lo facilita todo, y lo que oy se pronuncia mal, mañana se pronuncia bien.

CAPITULO II.

DE LA ORTHOGRAPHIA Francesa.

136 HAviendo tratado del modo de pronunciar las dicciones Francesas, siguese naturalmente el modo de escribirlas bien, que es lo que enseña la Orthographìa; pero no es mi animo introducir aqui un tratado difuso, y molesto del modo de escribir el Francès, pues esto insensiblemente se aprende por los Diccionarios, y por la lectura de los libros modernos: y asi solo tratarè aqui de algunas notas de la Orthographìa Francesa, que no se practican en la Castellana.

137 No se puede dudar, que la mejor Orthographía es aquella, que està mas autorizada por el uso de los Escritores de mas reputacion, y que entre dos Or-

Orthographias de igual autoridad, ſe debe preferir aquella, que da menos que hacer; eſto es, menos que eſcribir. Eſto ſupueſto, la Orthographìa Franceſa comprehende los acentos, el apóſtrofe, y la puntuacion.

§. I.

DE LOS ACENTOS.

138 EL acento, en materia de Orthographìa, propriamente es una nota de la elevacion, ò depreſsion de la voz en alguna ſylaba. Hay tres generos de acentos, una de eſta figura, (´) y ſe llama acento *agudo*; otro de eſta, (`) y ſe llama acento grave; otro, finalmente, de eſta, (^) y ſe llama acento circunflexo. El agudo ſe inſtituyò para ſignificar, que en la ſylaba donde ſe halla, ſe levanta la voz; el grave, para ſignificar, que alli ſe baxa; y el circunflexo, para ſignificar, que en la ſylaba donde ſe pone, ſe levanta, y ſe baxa la voz; pero como la voz no puede ſubir, y baxar en un miſmo tiempo, nunca ſe uſa del acento circunflexo, ſino es ſobre una ſylaba, por ſu naturaleza larga; eſto es,

en cuya pronunciacion ſe gaſten dos tiempos, uno en que ſuba la voz, y otro en que baxe.

139 Todos tres acentos ſe practican oy en la Orthographìa Franceſa; pero no para el miſmo fin, porque el Francès no ſuele uſar del acento para ſignificar la elevacion, ò depreſion de la voz; por lo qual ſe notarà de paſſo, que la lengua Franceſa no tiene aquellas voces, que noſotros llamamos eſdrùjulos; y aſsi en todas las dicciones donde noſotros elevamos la voz en la ſylaba antepenultima, y la baxamos en la penultima, ellos por el contrario la baxan en la antepenultima, y la elevan en la penultima, v. g. noſotros pronunciamos *preámbulo*, *charintibia*, *myſtico*, &c. hiriendo con acento agudo en la antepenultima, y ellos pronuncian *preambúle*, *carinthíe*, *myſtíque*, &c. hiriendo con acento agudo en la penultima.

140 El uſo, pues, principal, que el Francès hace de los acentos grave, y agudo, es para diſtinguir las pronunciaciones de la *e* Franceſa, como ſe dixo arriba num. 2. Y aſsi en la nueva Orthographìa, el ſonido de la *e* cerrada larga, ſe denota, ò por *ez* ſin acento, ò por *és*

con

con acento agudo; v. g. *nez*, ò *nès*, la narìz; *aimez*, ò *aimés*, amais, &c; y el ſonido de la *e* abierta, à quien ſe ſigue *s*, ſe ſignifica por *es* con acento grave, como *excès*, exceſſo; *après*, deſpues, &c.

141 Uſaſe tambien del acento grave ſobre ciertas particulas, como *à*, *là*, *de là*, *çà*, *où*, para ſignificar, que entonces ſon adverbios, ò prepoſiciones, y no articulos, ò verbos, como lo ſon en otras ocaſiones.

142 El acento circunflexo ſe uſa para denotar, que la ſylaba donde ſe halla es larga, y que en ella ſe ſuprime una *s*; aſsi ſe eſcriben oy eſtas, y ſemejantes dicciones; *pâte*, paſta, ò maſſa; *pâle*, pàlido; *fête*, fieſta; *tête*, teſta, ò cabeza; *hôte*, hueſped; *fûtes*, fuiſteis; *aimâtes*, amaſteis, &c. las quales antiguamente ſe eſcribian ſin acento, y con *s*, como *paſte*, *pasle*, *feſte*, *teſte*; *fuſtes*, &c.

143 Algunos uſan tambien del acento circunflexo en los participios acabados en *u*, como *vû*, viſto; *connû*, conocido; *pû*, podido; *reçû*, recibido, &c. para dar à entender, que alli ſe ſuprime una *e*, porque antes ſe eſcribian, *veu*, *conneu*, *receu*, &c; pero eſta practica parece inutil,

pues aunque ſe eſcriban *vu*, *connu*, *rezu*, &c, ſin acento, no tienen eſſos participios con quien equivocarſe.

§. II.

DEL APOSTROFE.

144 EL apòſtrofe es una virgulilla de eſta figura, (') que ſe pone ſobre el lugar de alguna de eſtas tres vocales, finales *a*, *e*, *i*, quando ſe ſuprime, por evitar el concurſo hiulco de la vocal final de una diccion, y la vocal inicial de la diccion ſiguiente.

145 La *a* ſe ſuprime por apòſtrofe en el articulo, y pronombre *la*, ſiempre que la diccion ſiguiente comienza por vocal, ò *h* ſin aſpiracion; y aſsi no ſe pronuncia, ni ſe eſcribe *la ame*, el alma; *je la eſtime*, yo la eſtimo; *la habilité*, la habilidad, &c. ſino *l' ame*, *je l' eſtime*, *l' habilité*, &c.

146 La *e* de los monoſylabos acabados en *e*, como *je*, *me*, *ſe*, *te*, *ce*, *le*, *que*, *ne*, *de*, ſe ſuprime por apòſtrofe, quando la diccion ſiguiente comienza por vocal; y aſsi ſe pronuncia, y ſe eſcribe, *j' aſpire*, yo aſpiro; y no, *je aſpire*; *tu t' em-*

por-

portes, tu te encolorizas, y no, *tu te emportes*; *qu' on parle*, que hablan, y no, *que on parle*, &c. Pero la *e* final de las dicciones polisylabas (excepto *jusque*, y *parce que*) no se suprime en la escritura, aunque se siga vocal, y así no se escribe, *parfait' amitié*, perfecta amistad, sino *parfaite amitié*.

147 Tambien se suele suprimir por apòstrofe la *e* del adjetivo *grande*, quando se le siguen immediatamente algunos de sus substantivos, aunque comiencen por consonante; y así se pronuncia, y escribe, *la grand' Messe*, la Missa Mayor, ò la Missa cantada; *sa grand' Mére*, su Abuela; *grand' peur*, gran miedo: *grand' pitié*, gran lastima; *grand' chose*, gran cosa, &c.

148 La *i* se suprime por apòstrofe en la particula *si*, quando se le sigue immediatamente el pronombre *il*, ò *ils*; y así se pronuncia, y se escribe, *s' il vient*, si èl viene; *s' ils parlent*, si ellos hablan, &c. y no, *si il vient*, *si ils parlent*; pero se ha de observar, que la *i* de la particula *si*, no se suprime, ni en pronunciacion, ni en escritura, sino es quando la siguiente vocal es otra *i*; y así se pronuncia, y escribe, *si elle sort*, si ella sale; *si on dit*,

ſi ſe dice, &c; y no, *s' elle ſort*, *s' on dit*; es verdad, que en eſta ſegunda fraſe, y otras ſemejantes, entre la *i* de la particula *ſi*, y la *o* de la diccion ſiguiente, ſuelen pronunciar, y eſcribir una *l'* con apòſtrofe, v.g. *ſi l' on dit*, para evitar la junta de las dos vocales.

149 Demàs de lo dicho ſe ha de obſervar, que en la nueva Orthographia ſe ſuprimen yà muchas letras, que no ſe pronuncian, y no obſtante ſe eſcribian antes, como ſon 1. La *t* ultima de los nombres plurales; y aſsi, en lugar de *ſentiments*, opiniones, ò pareceres; *compliments*, cumplimientos, y otros de ſemejante terminacion, ſe eſcribe, *ſentimens, complimens*, &c. ſin *t*.

150 2. Se ſuprime la *d* de las dicciones, donde no ſe pronuncia; y aſsi, en lugar de *j' aprends*, yo aprendo, yà ſe eſcribe *j' aprens*, ſin *d*.

151 3. Se ſuprime la *s* de infinitas voces, donde no ſuena; y aſsi eſtas dicciones *paſte*, *feſte*, *fiſtes*, *aimaſtes*, cuyas *ss* no ſe pronuncian, y antes ſe eſcribian, yà ſe eſcriben *pâte*, *fête*, *fîtes*, *aimâtes*, &c, ſin *s*, y ordinariamente con un acento circunflexo, como ſe dixo arriba n. 142.

ex-

excepto el verbo *est*, cuya *s* se escribe, aunque no se pronuncia, porque no se equivoque en la escritura con la conjuncion *et*.

152 4. Se suprime una de las consonantes duplicadas, con que se escribian algunas dicciones, como dos *bb*, dos *dd*, dos *ll*, dos *pp*, &c. que no suenan mas, que como una sola; excepto en aquellas voces, que escritas con una sola, se equivocan con otras, como *Ville*, Villa, con *vile*, vil.

153 Ultimamente se observe, que la *y* griega se escribe indespensablemente, quando ella sola forma una diccion entera, como en estas, y semejantes frases, *il y a*, hay; *j' y pense*, pienso en ello; *vous y allez*, tu vàs allà. Tambien se usa frequentemente en los monosylabos, como *Roy*, Rey; *Foy*, Fè; *Loy*, Ley; *moy*, yo, &c. Item, en las voces derivadas del Griego, como *mystere*, *mystique*, *Syncòpe*, *Syntaxe*, &c. Finalmente se escribe *y* griega, quando hiere alguna vocal, porque entonces propriamente es consonante, como en *yeus*, ojos; *ayons*, hayamos; *ayez*, hayais; *soyons*, *soyez*, &c. En las demàs ocasiones se usa de la *i* latina.

§.III.

§. III.

DE LA PUNTUADION.

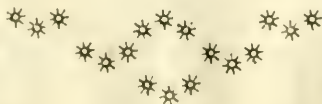
154 EN quanto à la puntuacion, ſe ha de obſervar primeramente, que la Orthographìa Franceſa uſa de una rayita de eſta figura (-) entre la *t* final del verbo interrogativo, y los pronombres perſonales *il*, *elle*, *on*, como *vient-il*? viene èl? *lit-elle*, lee ella? *dit-on*? dicen? &c. Quando la *t* no es final del verbo, ſino que unicamente ſe pronuncia, y eſcribe para evitar la cacofonìa, ò ſonido hiulco de las dos vocales, entonces ordinariamente ſe pone la *t* entre dos rayitas, en eſta forma: *viendra-t-il*? vendrà èl? *prie-t-elle*? reza ella?

155 Tambien ſe ſuele uſar de la rayita entre las partes de una diccion compueſta, v.g. *avant-coureur*, precurſor; *porte-faix*, eſportillero, &c. Eſtas prácticas no ſon abſolutamente indiſpenſables; pero es cierto, que ſirven à la hermoſura, y perfeccion de la eſcritura.

156 Obſerveſe lo 2. que como dos, ò tres vocales juntas forman à veces en Francès

tès un ſolo ſonido, ò una ſola ſylaba, y otras veces dos ſonidos, ò dos ſylabas: de aì es, que quando eſſas vocales ſe han de pronunciar ſeparadamente como dos ſylabas, ſe ponen ſobre la ultima dos punticos; v.g. en eſta voz *haïr*, aborrecer, aquellos dos puntos denotan, que la *i* hace por sì otra ſylaba diferente de la *a*, y que cada una ſe pronuncia ſeparadamente con ſu proprio ſonido. Aſsi en eſta voz *Saül*, los dos puntos ſignifican, que ſe ha de pronunciar *Sa-ul*, y no *Sôl*. Finalmente, en *fatigue*, fatiga, la *u*, y la *e* ſe pronuncian como una ſylaba, y en *aiguë*, aguja, &c, como dos: veaſe el num. 71.

157 No hablo aqui de las demàs puntuaciones, como de las letras mayuſculas, del punto, de los dos puntos, de la coma, del punto, y coma, de la nota de interrogacion, admiracion, parentheſis, &c, porque eſtas ſon comunes à la Orthographìa Latina, Franceſa, y Caſtellana.



PAR-

PARTE SEGUNDA.

DE LAS PARTES DE LA ORACION.

CAPITULO PRIMERO.

DE LOS NOMBRES.

1 LOS Nombres Franceſes por si ſolos ſon indeclinables, como en Caſtellano; pero ſe declinan por la diverſidad de ciertas particulas, que llaman *Articulos.* Eſtos en Francès ſon dos; uno *definido*, porque hace, que el nombre ſe tome en un ſentido determinado; otro *indefinido*, porque hace, que el nombre en cierto modo ſe tome en un ſentido vago, y confuſo.

§. I.
DEL ARTICULO DEFINIDO.

PARA LOS NOMBRES MASCULINOS, que empiezan por conſonante.

SINGULAR.

N. *le*—el—v. g. *le Prince*—el Principe.
G. *du*—del—v. g. *du Prince*—del Principe.
D. *au*—al—v.g. *au Prince*—al Principe.

PARA

PARA LOS MASCULINOS, que empiezan por vocal.

N. *l'*——el——v.g. *l' Ange*———el Angel.
G. *de l'*—del—v.g. *de l' Ange*—del Angel.
D. *à l'*——al——v.g.—-*à l' Ange*—-al Angel.

PARA LOS NOMBRES FEMENINOS, que empiezan por consonante.

SINGULAR.

N. *la*—-la—-v.g. *la Princesse*—-la Princesa.
G. *de la*-de la-v.g. *de la Princesse*-de la Princesa.
D. *à la*-à la-v.g. *à la Princesse*-à la Princesa.

PARA LOS FEMENINOS, que empiezan por vocal.

N. *l'*———la———v.g. *l' ame*———el alma.
G. *de l'*—-de la—-v.g. *de l' ame*—-del alma.
D. *à l'*——à la——v.g. *à l' ame*——al alma.

PLURAL COMUN.

N. *Les*———los, y las———v.g. *les Princes, les Anges: les Princesses, les ames*-los Principes, los Angeles: las Princesas, las almas.

G.

G. *Des*—de los, y de las—v. g. *des Princes, des Anges: des Princeſſes, des ames*——de los Principes, de los Angeles: de las Princeſas, de las almas.

D. *Aux*——à los, y à las——v. g. *aux Princes, aux Anges: aux Princeſſes, aux ames*——à los Principes, à los Angeles: à las Princeſas, à las almas.

2 Obſerveſe lo primero, que en las declinaciones no ſe expreſſan mas, que tres caſos; porque el *acuſativo*, en Francès, es como el *nominativo*, y el *ablativo* como el *genitivo*. Si el nombre alguna vez ſe uſa en *vocativo*, ò es ſin articulo; ò con la particula *o*, ſignificando un movimiento eſpecial del animo; v.g. *Princes*, ù, *ò Princes! ſouvenezvous, que vous étes mortels!* Principes, ù, ò Principes! acordaos, que ſois mortales.

3 Obſerveſe lo ſegundo, que no ſe pone articulo eſpecial para el genero neutro; porque ſi alguna vez ſe uſa del nombre en eſte genero, ſe declina con el articulo maſculino; v. g. *le bon*, lo bueno; *du bon*, de lo bueno; *au bon*, à lo bueno. *Le vert*, lo verde; *du rouge*, de lo rojo; *je le dis*, yo lo digo; *je l' aſsûre*, yo lo aſleguro, &c.

§.

§. II.

DEL ARTICULO INDEFINIDO.

4 ESTE Articulo ſirve para los nombres maſculinos, y femeninos, aſsi en ſingular como en plural. Para el nominativo, no tiene particula alguna; para el genitivo tiene *de*, ù *d'*; para el dativo tiene *à*, en eſta forma.

N. *Dieu——Antoine———Marie——gens.*
Dios——Antonio——Maria——gentes.
G. *de Dieu—d' Antoine—de Marie—de gens.*
de Dios-de Antonio-de Maria-de gentes.
D. *à Dieu——à Antoine——à Marie——à gens.*
à Dios—à Antonio—à Maria—à gentes.

5 Obſervele, que ſe puede diſtinguir otra eſpecie de articulo indefinido, que algunos llaman *partitivo*; porque hace, que el nombre no ſe tome por toda ſu ſignificacion, ſino por parte de ella. Eſte articulo toma, para el nominativo, las particulas, que ſirven de genitivo à los precedentes; conviene à ſaber, *du*, *de la*, *de l' des*, *de*, *d'*; para el genitivo toma ſiempre *de*; para el dativo añade *à* à las particulas precedentes, en eſta forma.

N. *Du bien——de la paille——de l' eau——des hommes——de grans hommes.*
hacienda——paja——agua——hombres——grandes hombres.

G. *De bien——de paille——d' eau——d' hommes——de grans hommes.*
de hacienda——de paja——de agua——de hombres——de grandes hombres.

D. *A du bien——à de la paille——à de l' eau——à des hommes——à de grans hommes.*
à hacienda——à paja——à agua——à hombres——à grandes hombres.

Del uſo, y prà̃ctica de eſtos Articulos, ſe dirà lo neſſario en la tercera Parte.

§. III.
DEL NUMERO SINGULAR, y plural de los nombres.

6 LOS nombres acabados en *s*, *x*, ò *z*, tienen el plural ſemejante al ſingular, como

Bras——brazo, y brazos.
Brebis——oveja, y ovejas.
Noix——nuez, y nueces.
Voix——voz, y voces.
Nez——narìz, y narices, &c.

Los

7 Los nombres, cuyo ſingular no acaba en alguna de las dichas tres letras, añaden una *s* en el plural, como

Eſprit—eſpiritu—*eſprits*— eſpiritus.
Arbre — arbol—*árbres*— arboles.
Verité—verdad—*verités*—verdades.
Fini—acabado—*finis*—acabados.
Compliment — cumplimiento—*compliments*—cumplimientos.
Armée—exercito--*armées*--exercitos, &c.

8 Exceptuanſe. 1. Los acabados en *al*, y en *ail*, que hacen el plural en *aux*, como *animal*, animal; *animaux*, animales; *cheval*, cavallo; *chevaux*, cavallos; *travail*, trabajo; *travaux*, trabajos, &c; ſin embargo *bal*, bayle; y *regal*, regalo, hacen *bals*, *regals*; *évantail*, abanico, hace en el plural *évantails*.

9 2. Los acabados en *au*, y en *eu*, que añaden en el plural una *x*, v.g. *bateau*, barco; *bateaux*, barcos; *jeu*, juego; *jeux*, juegos; *feu*, fuego; *feux*, fuegos, &c. Sin embargo *bleu*, azul, ſigue la regla general, y hace *bleus*, azules.

10 3. *Oeil*, ojo, hace *yeux*, ojos: *Ciel*, Cielo, hace *Cieux*, Cielos: *Gentil-homme*, Gentilhombre, hace *Gentis-hommes*, Gentileshombres: *ayeul*, abuelo, hace *ayeux*,

 abue-

abuelos; *Loy*, Ley, hace *Loix*, Leyes.

11 Noteſe, que en Francès (aſsi como en Latin, y en Caſtellano) hay algunos nombres, que ſolo ſe uſan en el ſingular, y otros ſolo en el plural, lo qual ſe diſtinguirà por el Diccionario, y por el uſo.

§. IV.

DEL GENERO DE LOS NOMBRES.

12 LOS nombres Franceſes, por la mayor parte, convienen en el genero con los Caſtellanos de la miſma ſignificacion, y en general ſe puede ſuponer, que todos los nombres Franceſes ſon maſculinos, excepto los ſiguientes.

13 1. Los que convienen à hembras, como *Junon*, la Dioſa Juno; *Pallas*, la Dioſa Palas; *jument*, yegua; *biche*, Corza, ò Gama, &c.

14 2. Los acabados en *tié*, y en *té*, que vienen de voces latinas terminadas en *tas*, como *moitié*, mitad; *pitié*, laſtima; *bonté*, bondad; *commodité*, commodidad, &c, de *medietas*, *pietas*, *bonitas*, *commoditas*.

15 3. Los acabados en *ion*, que vienen de

de nombres latinos en *io*, como *action*, accion; *professsion*, professsion; *caution*, &c. de *actio*, *professio*, *cautio*.

16 4. Los acabados en *son*, à que precede una vocal, como *prison*, carcel; *maison*, casa; *poison*, ponzoña; ò veneno, &c.

17 5. Los acabados en *eur*, como *peur*, miedo; *vigueur*, vigor, &c; excepto *le bonheur*, la dicha; *le malheur*, la desgracia; *l' honneur*, la honra; *le deshonneur*, la deshonra; *le cœur*; el corazon; *le chœur*, el coro; y los adjetivos en *eur*, que convienen à hombres, como *Crieur*, Pregonero; *Procureur*, Procurador; *Vendangeur*, Vendimiador, &c.

18 6. Los acabados en *x*, como *voix*, voz; *paix*, paz; *noix*, nuez, &c; excepto *le prix*, el precio; *le Fénix*, el Fenix; *le faix*, el peso, ò carga; *le choix*, la eleccion.

19 7. Los nombres de Reynos, ò Provincias acabados en *e* muda, como *Espagne*, España; *France*, Francia; *Alemagne*, Alemania; *Suede*, Suecia; *Castille*, Castilla, &c; excepto *le Mexique*, Mexico.

20 8. Los nombres acabados en *ise*, como *chemise*, camisa; *sotise*, necedad; *bise*, cierzo, &c. Los demàs nombres acabados

en *e* muda, no admiten regla fixa; y asi es preciso recurrir al Diccionario: baste por ahora decir, que los mas de ellos se conforman en el genero con los Castellanos, que les corresponden.

21 Los nombres de las letras, todos en Francès son masculinos; y asi se dice *un* a, *un* b, *un* c, &c; como al contrario en Castellano, todos son femeninos; y asi decimos, una *a*, una *b*, &c.

22 Notese finalmente, que estos nombres, *amour*, amor, y *Orgue*, Organo, en singular son masculinos, y en plural femeninos; y asi se dice en plural, *de folles amours*, *de belles Orgues*. Este nombre *Enfant*, es de ambos generos; y asi se dice, *un enfant*, un niño; *une efant*, una niña.

§. V.

DE LOS NOMBRES ADJETIVOS.

23 LOS nombres adjetivos, à veces tienen una misma terminacion en el genero masculino, y femenino, y à veces diferente. Los adjetivos acabados en *e* muda, no varian la terminacion en el femenino, y asi se dice,

bon-

honnête homme, hombre de bien; *honnête femme*, muger de bien; *un amì fidéle*, un amigo fiel; *une servante fidéle*, una criada fiel; un *Arábe*, un Arabe; *une Arábe*, una Arabe, &c.

24 Los demàs adjetivos, por la mayor parte añaden una *e* muda en el femenino; y aſsi *grand*, tiene por femenino, *grande*; *verd*, verde, *verte*; *nul*, ninguno, *nulle*; *bon*, bueno, *bonne*; *mien*, mio, *mienne*; *pareil*, igual, *pareille*; *gentil*, donoſo, agraciado, *gentille*; *fini*, acabado, *finie*, acabada; *paré*, adornado; *parée*, adornada, &c; advirtiendo, que los acabados en *l*, en *ien*, y *on*, doblan la *l*, y la *n* en el femenino; pero ſe ha de notar lo ſiguiente.

25 1. Los adjetivos acabados en *x*; ademàs de añadir la *e*, mudan la *x* en *s* para el femenino, v.g. *hûreux*, dichoſo, *hûreuſe*; *jaloux*, zeloſo, *jalouxe*; *roux*, rojo, *rouſſe*; pero *doux*, dulce, hace *douce*; *vieux*, viejo, *vieille*.

26 2. Los acabados en *eur* mudan tambien la *r* final en *s*, como *menteur*, mentiroſo, *menteuſe*: *parleur*, hablador, *parleuſe*, &c; excepto *Empereur*, Emperador; *Ambaſſadeur*, Embaxador; *Tuteur*, Tutor; *Protecteur*, *Directeur*, &c, que

forman el femenino en *trice*, como *Imperatrice*, *Tutrice*, *Protectrice*, &c.

27 3. *Frais*, fresco, hace *fraiche*; *long*, largo, *longue*; *benin*, benigno, y *malin*, maligno, hacen *benigne*, y *maligne*; *fou*, loco, y *mou*, blando, hacen *folle*, *molle*; *blanc*, blanco, *franc*, franco, y *sec*, seco, hacen *blanche*, *franche*, *seche*; *public*, publico, *caduc*, caduco, *grec*, griego, *turc*, turco, hacen *publique*, *caduque*, *greque*, *turque*; *neuf*, nuevo, *vif*, vivo, *juif*, judio, y los demàs acabados en *f*, mudan la *f* en *v*, y hacen *neuve*, *vive*, *juive*, &c. *Beau*, bello, y *nouveau*, nuevo, hacen *belle*, *nouvelle*. Y se advierta de passo, que *beau*, y *nouveau*, hacen en el masculino *bel*, y *nouvel*, quando se les sigue immediatamente un substantivo, que comienza por vocal, ò *h* sin aspiracion, v.g. *un bel oyseau*, un bello pajaro; *un nouvel honneur*, una nueva honra, ò un nuevo honor.

§. VI.
DE LOS NOMBRES DIMINUTIVOS, y aumentativos.

28 EN Francès hay muy pocos diminutivos simples, y rara vez se usan, sino

es

es en eſtilo muy familiar, ò en chanza: aſsi ſe ſuelen formar de *Pierre*, Pedro, *Pierrot*, Periquito, ò Periquillo; de *Antoine*, Antonio, *Toinon*, Antoñito, y *Toinete*, Antoñica, de *Franzois*, Franciſco, *Fanchon*, Frazquito, y Frazquita; de *Marie*, Maria, *Marion*, y *Manon*, Mariquita; de *Catherine*, Cathalina, *Catau*, Cathalinica, ò Catuja. De *Dindon*, Pavo, *Dindoneau*, Pavito; de *ruë*, calle, *ruëlle*, callejuela, &c.

29 Los adjetivos, tal vez forman tambien ſus diminutivos, como de *grand*, grande, *grandelet*, grandecito, ò grandecillo; de *gras*, gordo, *graſſet*, gordico, ò gordillo; de *aigre*, agrio, *aigrelet*, agrete; de *clair*, claro, *clairet*, clarete, ù ojo de gallo, (nombre bien conocido) &c.

30 Lo ordinario es formar los diminutivos, anteponiendo al nombre el adjetivo *petit*, pequeño; *petitte*, pequeña, v.g. *un petit homme*, un hombrecito, ò un hombrecillo; *un petit livre*, un librito, ò librillo; (aunque tambien ſe dice *un livret*) *un petit garzon*, un muchacho; *une petitte fille*, una niña, ò una muchacha, &c. Y noteſe, que quando la ſignificacion del nombre no ſe diſminuye tanto, como en

 los

los referidos, en lugar de *petit*, ò *petitte*, ſe ſuele uſar del adjetivo *jeune*, que ſignifica *joven*, *mozo*, ò *nuevo*, conforme à quien ſe aplica; v. g. *un jeune homme*, un joven, un mozo, ò un hombre mozo; *une jeune fille*, una moza; *une jeune Princeſſe*, una Princeſa moza, ò joven; *un jeune cheval*, un cavallo nuevo; *un jeune poirier*, un peral nuevo; pero del adjetivo *jeune* no ſe uſa, ſino es hablando de vivientes; eſto es, de animales, ò arboles.

31 Los aumentativos ſe forman, anteponiendo al ſubſtantivo el adjetivo *grand*, grande, ò *gros*, *groſſe*, v. g. *un grand cheval*, un cavallon, *une groſſe bête*, una beſtiaza, &c.

§. II.

DE LOS NOMBRES COMPARATIVOS, y ſuperlativos.

32 EN Francès no hay mas, que tres comparativos ſimples; eſto es, de una ſola voz, que ſon *meilleur*, mejor; (y en el femenino, *meilleure*) *pire*, peor; *moindre*, menor; v. g. *le diamant eſt meilleur, que l' emeraude*, el diamante es me-

mejor, que la eſmeralda. *Le remede eſt pire, que le mal*, el remedio es peor, que el mal. *Ton bâton eſt moindre, que le mien*, tu baſton es menor, que el mio, &c.

33 Los demàs nombres no expreſſan la comparacion por sì miſmos, ſino por eſtos adverbios, *mieux*, *plus*, *moins*; v.g. *il eſt mieux fait, que ſon frere*, èl es mas galàn, que ſu hermano. *L' or eſt plus precieux, que l' argent*, el oro es mas precioſo, que la plata. *Son diſcours eſt moins ſolide, que le vôtre*, ſu diſcurſo es menos ſólido, que el tuyo, &c.

34 Adviertaſe lo 1. Que en lugar de *moindre*, menor, ſe puede decir, *moins grand*, menos grande, ò *plus petit*, mas pequeño; y en lugar de *pire*, peor, ſe puede decir, *plus mauvais*, mas malo; pero el uſo no permite, que ſe diga, *plus bon*, mas bueno, ſino ſiempre, *meilleur*, mejor. Para decir *mayor*, no tiene el Francès comparativo ſimple, y aſsi ſe dice, *plus grand*, mas grande.

35 Adviertaſe lo 2. Que tampoco hay mas que dos adverbios comparativos ſimples, que ſon *mieux*, mejor, y *pis*, peor, v.g. *il parle mieux*, èl habla mejor; *vous écrivez pis*, tù eſcribes peor, &c. A los de-

demàs adverbios ſe anteponen eſtas dicciones *très*, y *fort*; *plus*, y *le plus*, para hacerlos comparativos, ò ſuperlativos, v. g. *plus fidélement*, mas fielmente; *le plus civilement que &c.* lo mas corteſmente que &c: *fort ſubtilement*, muy ſutilmente; *tres ſagement*, muy prudentemente, ò prudentiſsimamente, &c.

§. VIII.
DE LOS NOMBRES NUMERALES.

36 LOS nombres numerales ſe dividen en cardinales, y ordinales: los cardinales ſon, con los que reſpondemos à eſta pregunta: *quantos hay*? y ſon los ſiguientes: *Un*, *une*; uno, una; *deux*, 2. *trois*, 3. *quatre*, 4. *cinq*, 5. *ſix*, 6. *ſét*, 7. *huit*, 8. *neuf*, 9. *dix*, 10. *once*, 11. *douce*, 12. *treice*, 13. *quatorce*, 14. *quince*, 15. *ſeice*, 16. *dix-ſept*, 17. *dix-huit*, 18. *dix-neuf*, 19. *vingt*, 20. *trente*, 30. *quarante*, 40. *cinquante*, 50. *ſoixante*, 60. *ſoixante*, *&* *dix*, 70. *ſoixante*, *&* *once*, 71. *ſoixante*, *&* *douce*, 72. *ſoixante*, *&* *treice*, 73.&c. *quatre-vingts*, 80. *quatre-vingts dix*, 90. *quatre vingts-once*, 91. &c. *cent*, 100. *cent-dix*, 110. *ſix-vingts*, 120. *cent-trente*,

130.

130. &c. *Deux-cens*, 200. *trois-cens*, 300. &c. *Mille*, 1000. *once-cens*, 1100. *douce-cens*, 1200. *treice-cens*, 1300. &c. *Deux-mille*, 2000. *deux-mille-cent*, 2100. *deux-mille-deux-cens*, 2200. &c. *Un million*, un millon; *deux millions*, dos millones; *trois millions*, &c.

37 Los ordinales ſon en eſta forma: *Le premier*, el primero. *Le ſecond*, ò *le deuxiéme*, el ſegundo. *Le troiſiéme*, el tercero. *Le quatriéme*, el quarto; y aſsi de los demàs, añadiendo al cardinal la particula *ieme*, v. g. de *dix*, diez, ſe forma *le dixiéme*, el decimo; de *vingt*, *le vingtiéme*, el vigeſimo; *le vingt & uniéme*, el vigeſimoprimo; *le vingt & deuxiéme*, el vigeſimoſegundo, &c; de *cent*, *le centiéme*, el centeſimo, &c; *le penultiéme*, ò *la penultime*, el penultimo, ò la penultima; *le dernier*, ò *la derniere*, el ultimo, ò la ultima; advirtiendo, que en los cardinales que acaban en *e* muda, ſe ſuprime eſſa *e*, y ſe añade *iéme*, como de *quatre*, *quatriéme*; de *quarante*, *quarantiéme*, &c; de *neuf* ſe forma *neuviéme*, nono, ò noveno, mudando la *f* en *v* conſonante.

38 Los referidos ordinales forman ſu adverbio correſpondiente; y aſsi, *premier*

mier forma *prémiérement* , primeramente; *ſecond*, *ſecondement* ; y *deuxiéme* , *deuxiémement* , lo ſegundo ; *troiſiéme* , *troiſiémement* , lo tercero , &c. y por variar , ſe ſuele uſar de eſtas fraſes , *en ſecond lieu*, en ſegundo lugar ; *en troiſiéme* , *en quatriéme lieu* , &c. las quales tienen la miſma ſignificacion.

39 La práctica , y uſo de todas las referidas eſpecies de nombres , ſe hallarà en la parte 3.

CAPITULO II.
DE LOS PRONOMBRES.

40 LOS pronombres ſon de varios generos , conviene à ſaber, Perſonales, Poſſeſsivos, Relativos, Demonſtrativos , è Indefinidos.

§. I.
PRONOMBRES PERSONALES.

PRIMERA PERSONA COMUN.
SINGULAR.

N. *je-moy*, ——— yo.
G. *de moy*, ——— de mi.
D. *me-à moy*, ——— me-à mi.
Ac. *me-moy*, ——— me-à mi.

PLU-

PLURAL.

N. *nous*, —————————— nosotros, ò nosotras.
G. *de nous*, —————————— de nosotros, ù de nosotras.
D. *uous-à nous*, —————————— nos-à nosotros, ò à nosotras.
Ac. *nous*, —————————— nos-à nosotros, ò à nosotras.

SEGUNDA PERSONA COMUN.

SINGULAR.

N. *tu-toy*, —————————— tu.
G. *de toy*, —————————— de tì.
D. *te-à toy*, —————————— te-à ti.
Ac. *te-toy*, —————————— te-à ti.

PLURAL.

N. *vous*, —————————— vosotros, ò vosotras.
G. *de vous*, —————————— de vosotros, ù de vosotras.
D. *vous-à vous*, —————————— os-à vosotros, ò à vosotras.
Ac. *vous*, —————————— os-à vosotros, ò à vosotras.

TER-

TERCERA PERSONA MASCULINA.

SINGULAR.

N. *il-luy,* ——————— èl.
G. *de luy,* ——————— de èl.
D. *lui-à luy,* ——————— le-à èl.
Ac. *le-luy,* ——————— le-à èl.

PLURAL.

N. *ils-eux,* ——————— ellos.
G. *d' eux,* ——————— de ellos.
D. *leus-à eux,* ——————— les-à ellos.
Ac. *les-eux,* ——————— los-à ellos.

TERCERA PERSONA FEMENINA.

SINGULAR.

N. *elle,* ——————— ella.
G. *d' elle,* ——————— de ella.
D. *lui-à elle,* ——————— la-à ella.
Ac. *la-elle,* ——————— la-à ella.

PLURAL.

N. *elles,* ——————— ellas.
G. *d' elles,* ——————— de ellas.
D. *leur-à elles,* ——————— les-à ellas.
Ac. *les-elles,* ——————— las-à ellas.

TER-

TERCERA PERSONA INDETERMI-
nada, y comun.

N. *ſoy-même* ———— el miſmo, ò ella miſma, ò ello miſmo.
G. *de ſoy,* ———————— de sì.
D. *ſe-à ſoy,* ———————— ſe-à sì.
Ac. *ſe-ſoy,* ———————— ſe-à sì.

§. II.

PRONOMBRES POSSESSIVOS.

Eſtos ſe dividen en abſolutos, y relativos.

POSSESSIVOS ABSOLUTOS.

PRIMERA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR.

Maſc.	Femen.
N. *mon,* ——— mi.	*ma,* ——— mi.
G. *de mon,*—de mi.	*de ma,* ———de mi.
D. *à mon,* — à mi.	*à ma,*———à mi.

PLU-

PLURAL COMUN.

N. *mes,* ———————— mis.
G. *de mes,* ———————— de mis.
D. *à mes,* ———————— a mis.

SEGUNDA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR.

	Masc.		Femen.
N. *ton,*	——— tu.	*ta,*	——— tu.
G. *de ton,*	— de tu.	*de ta,*	——— de tu.
D. *à ton,*	—— à tu.	*à ta*	——— à tu.

PLURAL COMUN.

N. *tes,* ———————— tus.
G. *de tes,* ———————— de tus.
D. *à tes,* ———————— à tus.

TERCERA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR.

Quando es uno solo el posseedor, y una sola la cosa posseída.

Masc.

N. *son,* ——— —su——— v.g. *son Pére,* su Padre (de èl, ù de ella.)

G.

G. *de ſon,* —— de ſu. —— v. g. *de ſon Frére*, de ſu hermano.
D. *à ſon,* —— à ſu. —— v.g. *à ſon Oncle*, à ſu Tio.

Femen.

Sa, —— ſu. —— v. g. *ſa Mére*, ſu Madre (de ella, ù de èl.)
de ſa, —— de ſu. —— v.g. *de Sa Sœur*, de ſu hermana.
à ſa, —— à ſu. —— v.g. *à ſa Tante*, à ſu Tia.

PLURAL COMUN.

Quando es uno ſolo el Poſſeedor, y muchas las coſas poſſeìdas.

N. *ſes,* —— ſus. —— v.g. *ſes Freres*, ſus hermanos (de èl, ù de ella)
G. *de ſes,* —— de ſus. —— v.g. *de ſes Parens*, de ſus Parientes.
D. *à ſes,* —— à ſus. —— v.g. *à ſes amis*, à ſus amigos.

PRIMERA PERSONA DE PLURAL.

SINGULAR COMUN.

N. *nôtre,* —— nueſtro, y nueſtra.
G. *de nôtre,* —— de nueſtro, ù de nueſtra.
D. *à nôtre,* —— à nueſtro, ò à nueſtra.

PLURAL COMUN.

N. *nos,*——————nueſtros, ò nueſtras.
G. *de nos,*———de nueſtros, ù de nueſtras.
D. *à nos,* ———à nueſtros, ò à nueſtras.

SEGUNDA PERSONA DE PLURAL.

SINGULAR COMUN.

N. *vôtre,*——————vueſtro, ò vueſtra.
G. *de vôtre,*———de vueſtro, ù de vueſtra.
D. *à vôtre,* ——— à vueſtro, ò à vueſtra.

PLURAL COMUN.

N. *vos,*——————vueſtros, ò vueſtras.
G. *de vos,*———de vueſtros, ù de vueſtras.
D. *à vos,*———à vueſtros, ò à vueſtras.

TERCERA PERSONA DE PLURAL.

SINGULAR COMUN.

Quando ſon muchos los Poſſeedores, y una la coſa poſſeìda.

N. *leur,*———ſu. ———v. g. *leur Pére,* ſu Padre (de ellos, ù de ellas.)

G.

G. *de leur*,——de ſu.——v. g. *de leur Mére*, de ſu Madre.
D. *à leur*,———à ſu.———v.g. *à leur Oncle*, à ſu Tio.

PLURAL COMUN.

Quando ſon muchos los Poſſeedores , y muchas las coſas poſſèidas.

N. *leurs*,———ſus.———v.g. *leurs Freres*, ſus hermanos (de ellos , ù de ellas.)
G. *de leurs*,——de ſus.—v.g. *de leurs Sœurs*, de ſus hermanas.
D. *à leurs*,——à ſus.——v. g. *à leurs Enfans*, à ſus hijos.

POSSESSIVOS RELATIVOS.

PRIMERA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR MASC.

N. *le mien*,————————————el mio.
G. *du mien*,————————————del mio.
D. *au mien*,————————————al mio.

PLURAL.

N. *les miens*,————————los mios.
G. *des miens*,————————de los mios.
D. *aux miens*,————————à los mios.

SINGULAR FEM.

N. *la mienne*,————————la mia.
G. *de la mienne*,————————de la mia.
D. *à la mienne*,————————à la mia.

PLURAL.

N. *les miennes*,————————las mias.
G. *des miennes*,————————de las mias.
D. *aux miennes*,————————à las mias.

41 La ſegunda perſona ſingular ſe declina como la primera; v. g. *le tien*, el tuyo; *les tiens*, los tuyos; *la tienne*, la tuya; *les tiennes*, las tuyas, &c. Del miſmo modo ſe declina la tercera perſona de ſingular, quando es uno ſolo el Poſſeedor; v.g. *le ſien*, el ſuyo; (de èl, ù de ella) *la ſienne*, la ſuya; *les ſiens*, los ſuyos; (de èl, ù de ella) *les ſiennes*, las ſuyas, &c.

PRI-

PRIMERA PERSONA DE PLURAL.

SINGULAR MASC.

N. *le nôtre*, ——————— el nueſtro.
G. *du nôtre*, ——————— del nueſtro.
D. *au nôtre*, ——————— al nueſtro.

SINGULAR FEM.

N. *la nôtre*, ——————— la nueſtra.
G. *de la nôtre*, ——————— de la nueſtra.
D. *à la nôtre*, ——————— à la nueſtra.

PLURAL COMUN.

N. *les nôtres*, ——————— los nueſtros; ò las nueſtras.
G. *des nôtres*, ——————— de los nueſtros; ù de las nueſtras.
D. *aux nôtres* ——————— à los nueſtros; ò à las nueſtras.

42 La 2. perſona de plural ſe declina en la miſma forma, que la precedente; v.g. *le vôtre*, el vueſtro; *du vôtre*, *au vôtre*: *la vôtre*, la vueſtra; *de la vôtre*, *à la vôtre*; *les vôtres*, los vueſtros, ò las vueſtras; *des vôtres*, *aux vôtres*.

TERCERA PERSONA DE PLURAL.

Quando hace relacion à muchos Posseedores, y à una sola cosa posseìda.

SINGULAR MASC.

N. *le leur,*——————————el suyo, (de ellos, *ù* de ellas.)
G. *du leur,*——————————del suyo, (de ellos, *ù* de ellas.)
D. *au leur,*——————————al suyo, &c.

SINGULAR FEM.

N. *la leur,*——————————la suya, (de ellos, *ù* de ellas.)
G. *de la leur,*——————————de la suya, (de ellos, *ù* de ellas.)
D. *à la leur,*——————————à la suya, &c.

PLURAL COMUN.

Quando hace relacion à muchos Posseedores, y à muchas cosas posseìdas.

N. *les leurs,*——— los suyos, *ò* las suyas, (de ellos, *ù* de ellas.)
G. *des leurs,*——de los suyos, *ù* de las suyas, (de ellos, *ù* de ellas.)
D. *aux leurs*—à los suyos, *ò* à las suyas, &c.

§. III.

§. III.

DE OTROS PRONOMBRES relativos.

43 EL pronombre relativo *qui*, es comun al masculino, y al femenino; al singular, y al plural; y se declina con el articulo indefinido en esta forma.

SINGULAR, Y PLURAL.

N. *qui*,——————que, ò quien, ò quienes.
G. *de qui*,——————de quien, ù de quienes.
D. *à qui*,——————à quien, ò à quienes.
Ac. *que-qui*,——que, à quien, ò à quienes.

44 El pronombre relativo *quel*, tomado en sentido de *qui*, se declina, con el articulo difinido, de esta suerte.

SINGULAR MASC.

N. *le quel*,——————————que, ò el qual.
G. *du quel*,——————————de que, ù del qual.
D. *au quel*,——————————à que, ò al qual.

SINGULAR FEM.

N. *la quelle*, ——————— que, ò la qual.
G. *de la quelle*,————de que, ù de la qual.
D. *à la quelle*,————à que, ò la qual.

PLURAL MASC.

N. *les quels,*————————que, *ò* los quales.
G. *des quels,* ——de que, *ù* de los quales.
D. *aux quels,*————à que, *ò* à los quales.

PLURAL FEM.

N. *les quelles,* —————— que, *ò* las quales.
G. *des quelles,*————de que, *ù* de las quales.
D. *aux quelles,*————à que, *ò* à las quales.

El Pronombre *quoy* es comun al masculino, y al femenino; al singular, y al plural; y se declina con el articulo indefinido, como *quoy*, que; *de quoy*, de que, *ù* de lo qual; *à quoy*, à que, *ò* à lo qual.

§. IV.

PRONOMBRES DEMONSTRATIVOS.

45 ESTOS son *ce*, ò *cet*; *celui*; *ceci*, *celà*, y se declinan con el articulo indefinido en la forma siguiente.

ce,

ce, *ò* cet.

SING. MASC.

N. *ce*, ò *cet*,——————————este.
G. *de ce*, ù *de cet*,————————de este.
D. *à ce*, ò *à cet*,—————————à este.

SING FEM.

N. *cette*,——————————————esta.
G. *de cette*,————————————de esta.
D. *à cette*,—————————————à esta.

PLURAL COMUN.

N. *ces*,——————————estos, *ò* estas.
G. *de ces*,————————de estos, *ù* de estas.
D. *à ces*,—————————à estos, *ù* à estas.

celui.

46 Este pronombre nunca se usa solo, sino junto con alguna de estas particulas *de*, *ci*, *là*, ù con el relativo *qui*; v. g. *celui de*, el de; *de celui de*, del de; *à celui de*, al de; *ceux de*, los de; *de ceux de*, de los de;

à

à ceux de, à los de: *Celle de*, la de; *de celle de*, de la de; *à celle de*, à la de: *Celles de*, las de; *de celles de*, de las de; *à celles de*, à las de.

Celui-ci, eſte; *de celui-ci*, de eſte; *à celui-ci*, à eſte: *Ceux-ci*, eſtos; *de ceux-ci*, de eſtos; *à ceux-ci*, à eſtos: *Celle-ci*, eſta; *de celle-ci*; *à celle-ci*: *Celles-ci*, eſtas; *de celles-ci*; *à celles-ci*.

Celui-là, eſſe, *ò* aquel; *de celui-là*; *à celui-là*. *Ceux-là*, eſſos, *ù* aquellos; *de ceux-là*; *à ceux-là*. *Celle-là*, eſſa, *ò* aquella; *de celle-là*; *à celle-là*. *Celles-là*, eſſas, *ù* aquellas; *de celles-là*; *à celles-là*.

Celui qui, el que; *de celui qui*; *à celui qui*: *Ceux qui*, los que; *de ceux qui*; *à ceux qui*: *Celle qui*, la que; *de celle qui*; *à celle qui*: *Celles qui*, las que; *de celles qui*; *à celles qui*.

ceci, celà.

47 Eſtos dos pronombres ſe declinan en ſentido neutro de eſta ſuerte: *Cecì*, eſto; *de ceci*, de eſto; *à ceci*, à eſto: *Celà*, eſſo, *ò* aquello; *de celà*, de eſſo, *ù* de aquello; *à celà*, à eſſo, *ù* à aquello.

§.V.

§. V.

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

48 LLamanſe aſsi, porque expreſſan ſu objeto indeterminadamente. Eſtos ſon varios, y todos ſe declinan con el articulo indefinido. El primero es *quelque*, algun, *ò* alguna, en cuya ſignificacion es adjetivo, y ſiempre ſe antepone à ſu ſubſtantivo: es comun à ambos generos, y ſe declina en eſta forma: *quelque*, algun, ò alguna; *de quelque*; *à quelque*: *quelques*, algunos, ò algunas; *de quelques*; *à quelques*, &c.

49 *Quelqu' un*, ò *quelcun*, que de ambos modos ſuele eſcribirſe, ſignifica alguno, y tal vez alguien: uſaſe à modo de ſubſtantivo en ambos generos, y numeros, v.g. *quelqu' un*, alguno; *quelq' une*, alguna; *de quelq' un*; *de quelq' une*; *à quelqu' un*; *à quelqu' une*; *quelques-uns*, algunos, *quelques-unes*, algunas; *de quelques-uns*, *de quelques-unes*, *à quelques-uns*, *à quelques-unes.*

50 *Chaque*, cada, es pronombre adjetivo, que ſiempre ſe antepone à ſu ſubſtan-

tan-

tantivo maſculino, ò femenino, como *chaque jour*, cada dia; *de chaque Egliſe*, de cada Igleſia; *à chaque moment*, à cada inſtante, &c; pero carece de plural.

51 *Chacun*, cada uno; *Chacune*, cada una, hace veces de ſubſtantivo, como *chacun penſe à ſoy*, cada uno pienſa en sì; *le nom de chacune*, el nombre de cada una; *à chacun trois piſtoles, & à chacune trois écus*, à cada uno tres doblones, y à cada una tres eſcudos.

52 *Quiconque*, qualquiera, que ſirve de ſubſtantivo, y carece de plural; *de quiconque*, de qualquiera que; *à quiconque*, à qualquiera que.

53 *Je ne ſai qui*, no ſé quien: eſta fraſe ſirve de pronombre, y entra en la oracion como un ſubſtantivo; v. g. *je ne ſai qui m' à dit que*, &c. no ſé quien me ha dicho que, &c. *On parloit de je ne ſai qui*, hablan de no ſé quien. *Je rendis la letre à je ne ſai qui*, yo entreguè la carta à no ſé quien. Del miſmo modo ſe uſa de eſta fraſe, *je ne ſai quoy*, no ſé què; v. g. *il me donnoit je ne ſai quoy*, èl me daba no ſé què; *de je ne ſai quoy*; *à je ne ſai quoy*, &c. A veces ſe junta con el articulo definido, v. g. *le je ne ſai quoy*, el no ſé

què;

què; *du je ne ſai quoy*, del no ſé què. Tambien ſuele unirſe con el adjetivo *un*, v. g. *il a un je ne ſai quoy*, èl tiene un no ſé què, &c.

54 *Pas un*, *aucun*, *nul*, *perſonne*. Eſtos quatro pronombres ſon negativos, y corresponden à nueſtros pronombres, nadie, ò ninguno, *pas une*, *aucune*, *nulle*, nadie, ò ninguna: unas veces ſon como ſubſtantivos, v. g. *pas un ne le croit*, nadie, ò ninguno lo cree; *nul ne le ſait*, nadie, ò ninguno lo ſabe; *je n' ai vû aucun*, yo à nadie, ò à ninguno he viſto; pero aun mejor ſe dice, *je n' ai vû perſonne*; *perſonne n' eſt venu*, nadie ha venido. Pueden tambien todos, menos *perſonne*, ſer adjetivos, como *paſun mot*, ni una palabra; *aucune diférence*, ninguna diferencia; *nulle amitié*, ninguna amiſtad, &c. En fin, todos carecen de plural, menos *nul*.

55 *Certain*, *certaine*, cierto, cierta, es pronombre adjetivo, y ſe declina en ambos numeros, como *certain Docteur*, cierto Doctor; *certaine maiſon*, cierta caſa; *de certains Soldats*, de ciertos Soldados; *à certaines ſiences*, à ciertas ciencias, &c.

56 *Autre*, otro, ù otra, unas veces ſe

ſe declina con el articulo definido, como *l' autre jour*, el otro dia; *je parle de l' autre*, yo hablo del otro, ù de la otra; *les autres*, los otros, ò las otras; *des autres, aux autres*, &c. Otras veces recibe el articulo indefinido, como *j' en vois d' autres*, yo veo otros, ù otras, &c. Juntaſe tambien con el adjetivo *un*, *une*, v.g. *un autre vient*, otro viene; *donnez moy une autre plume*, dame otra pluma, &c. Y en eſte ſentido ſe aparta del Caſtellano, que nunca dice, *un otro* viene, ni dame *una otra* pluma.

57 *Autrui* ſignifica *otro*, y *ageno*, ſegun la diferencia de fraſes: declinaſe con el articulo indefinido; pero ſolo ſe uſa en genitivo, y dativo, v.g. *le mal d' autrui*, el mal de otro, ù el mal ageno; *le bien d' autrui*, la hacienda agena; *nuire à autrui*, hacer mal à otro, &c. y carece de plural.

58 *Pluſieurs*, muchos, ò muchas, es ſiempre plural, y comun à ambos generos, v.g. *pluſieurs amis*, muchos amigos; *de pluſieurs vertus*, de muchas virtudes; *à pluſieurs affaires*, à muchos negocios.

59 *Tout*, *toutte*, todo, toda; y *tous, touttes*, todos, todas, es adjetivo, v.g. *tout*

tout Madrid, todo Madrid; *de toutte l'Espagne*, de toda España; *à tous les hommes*, à todos los hombres, &c. Tal vez se usa como substantivo, v.g. *tout est vanité dans ce monde*, todo es vanidad en este mundo, &c.

60 *Même*, mismo, ò misma, y *mêmes*, mismos, ò mismas, unas veces es adjetivo, y entonces se declina con el articulo definido, v.g. *le même habit*, el mismo vestido; *de la même couleur*, del mismo color; *au même lieu*, al mismo lugar; *les mêmes personnes*, las mismas personas; *des mêmes*; *aux mêmes*, &c. Otras veces se pospone immediatamente à los nombres, à los pronombres personales, y à los possessivos relativos, como *le Roy même*, el Rey mismo; *moy même*, yo mismo; *luy même*, èl mismo; *eux mêmes*, ellos mismos; *la sienne même*, la suya misma; *cela même*, esso mismo, &c. Otras veces *même* es adverbio, como se dirà en su lugar.

61 Ultimamente, esta frase, *qui que ce soit*, hace veces de pronombre; y quando se le sigue el pronombre *il*, significa, sea quien fuere, ò como vulgarmente suele decirse, sea el que se fuere, v. g.

qui

qui que ce ſoit, il s' en repentira, ſea quien fuere, ò ſea el que ſe fuere, èl ſe arrepentirà. Quando ſe le ſigue el relativo *qui*, ſignifica, qualquiera que, v. g. *qui que ce ſoit, qui l' ait dit il ſe trompe*, qualquiera que lo haya dicho, ſe engaña. Pero ſi la oracion es negativa, *qui que ce ſoit*, ſignifica, *nadie*, ò *ninguno*; v. g. *qui que ce ſoit ne l' à dit*, nadie, ò ninguno lo ha dicho; *je n' ai vû qui que ce ſoit*, yo à nadie he viſto.

62 En eſte miſmo ſentido ſe dice tambien, *quoi que ce ſoit*, y ſignifica nada, v. g. *quoi que ce ſoit n' eſt arrivé*, nada ha ſucedido; *je ne vois quoi que ce ſoit*, yo nada veo, &c. Del uſo, y práctica de los Pronombres, ſe dirà mas por extenſo en el Tratado ſegundo.

CAPITULO III.

DE LOS VERBOS.

63 EN Francès, como tambien en Caſtellano, hay dos verbos, que ayudan à conjugar los demàs, por cuya razon los llaman *auxiliares*: eſtos ſon el verbo *avoir*, que ſignifica *haver*,

ò

ò *tener*, y el verbo *être*, que ſignifica *ſer*, ò *eſtàr*.

§. I.

CONJUGACION DEL VERBO auxiliar avoir.

64 INfinitivo, *avoir*, haver, ò tener. Participio activo, *ayant*, haviendo, ò teniendo. Participio paſsivo, *eu*, havido, ò tenido.

INDICATIVO.

Preſente. *j' ai*, yo he, ò tengo; *tu as*, tu has, ò tienes; *il a*, èl ha, ò tiene; *nous avons*, noſotros hemos, ò tenemos; *vous avez*, voſotros haveis, ò teneis; *ils ont*, ellos han, ò tienen.

Advierto, que de aqui adelante, aſsi en eſta, como en las demàs conjugaciones, no pondrè el Caſtellano, ſino es en la primera perſona de cada tiempo, pues por ella facilmente ſe colige lo que correſponde à las demàs perſonas.

Preterito imperfecto. *j' avois*, yo havia, ò tenia; *tu avois*; *il avoit*; *nous avions*; *vous aviez*; *ils avoient*.

Preterito perfecto, *j' eus*, yo huve, ò tuve; *tu eus*; *il eut*; *nous eumes*; *vous eutes*; *ils eurent*.

Futuro. *j' aurai*, yo havrè, ò tendrè; *tu auras*; *il aura*; *nous aurons*; *vous aurez*; *ils auront*.

Tiempo incierto. *j' aurois*, yo huviera, ò havria, tuviera, ò tendria; *tu aurois*; *il auroit*; *nous aurions*; *vous auriez*; *ils auroient*.

OPTAT. Y SUBJUNT.

Present. *j' aie*, yo haya, ò tenga; *tu aies*; *il ait*; *nous ayons*; *vous ayez*; *ils aient*.

Preterito imperfecto. *j' eusse*, yo huviera, ò huviesse: tuviera, o tuviesse; *tu eusses*; *il eût*; *nous eussions*; *vous eussiez*; *ils eussent*.

Imperativo. *Aies*, tente tu; *qu' il ait*, tenga èl; *ayons*, tengamos nosotros; *aiez*, tened vosotros; *qu' ils aient*, tengan ellos.

65 De estos tiempos simples se forman otros tantos compuestos; añadiendo à cada persona de los tiempos simples el participio passivo *eu*, v. g. *j' ai eu*, yo he tenido; *tu as eu*, tu has tenido, &c. *j'* *avois*

avois eu, yo havia tenido; *tu avois eu*, tù havias tenido, &c. y à esta proporcion todos los demàs tiempos, y el participio activo, como *ayant eu*, haviendo tenido.

§. II.

CONJUGACION DEL VERBO auxiliar étre.

66 INfinit. *étre*, ser, ò estàr. Particip. act. *étant*, siendo, ó estando. Particip. pass. *été*, sido, ù estado.

INDICAT.

Pres. *je suis*, yo *soy*, ò *estoy*; *tu es*; *il est*; *nous sommes*; *vous étes*; *ils sont*.

Pret. imp. *j' étois*, yo era, ò estaba; *tu étois*; *il étoit*; *nous étion*; *vous étiez*; *ils étoient*.

Pret. perf. *je fus*, yo fui, ò estuve; *tu fus*; *il fut*; *nous fumes*; *vous fûtes*; *ils furent*.

Fut. *je serai*, yo serè, ò estarè; *tu seràs*; *il sera*; *nous serons*; *vous serez*; *ils seront*.

T. inciert. *je serois*, yo fuera, ò seria; estu-

eſtuviera, ò eſtarìa; *tu ſerois*; *il ſeroit*; *nous ſerions*; *vous ſeriez*; *ils ſeroient.*

OPTAT. Y SUBJ.

Preſ. *je ſois*, yo ſea, ò eſtè; *tu ſois*; *il ſoit*; *nous ſoyons*; *vous ſoyez*; *ils ſoient.*

Pret. imp. *je fuſſe*, yo fuera, ò fueſſe: eſtuviera, ò eſtuvieſſe; *tu fuſſes*; *il fût*; *nous fuſsions*; *vous fuſsiez*; *ils fuſſent.*

Imperat. *Sois*, ſé, ò eſtà tu; *qu' il ſoit*; *ſoyons*; *ſoyez*; *qu' ils ſoient.*

67 Del participio paſsivo *été*, y de los tiempos ſimples del verbo auxiliar *avoir*, ſe forman los tiempos compueſtos del verbo *étre*, v. g. *j' ai été*, yo he ſido, ò eſtado; *tu as été*, tu has ſido, ò eſtado: *j' avois été*, yo havia ſido, ò eſtado; *tu avois été*, tu havias ſido, ò eſtado, &c; *ayant été*, haviendo ſido, ò eſtado.

§. III.
PRIMERA CONJUGACION
Regular.

68 Tiene el infinitivo en *er*, como *aimer*, amar. Part. act. *aimant*, amando. Part. paſſ. *aimé*, amado.

IN-

INDICATIVO.

Pres. *j' aime*, yo amo; *tu aimes*; *il aime*; *nous aimons*; *vous aimez*; *ils aiment.*

Pret. imp. *j' aimois*, yo amaba; *tu aimois*; *il aimoit*; *nous aimions*; *vous aimiez*; *ils aimoient.*

Pret. perf. *j' aimai*, yo amè; *tu aimas*; *il aima*; *nous aimames*; *vous aimâtes*; *ils aimerént.*

Fut. *j' aimerai*, yo amarè; *tu aimeras*; *il aimera*; *nous aimerons*; *vous aimerez*; *ils aimeront.*

T. inc. *j' aimerois*, yo amàra, ò amarìa; *tu aimerois*; *il aimeroit*; *nous aimerions*; *vous aimeriez*; *ils aimeroient.*

OPTAT. Y SUBJ.

Pres. *j' aime*, yo ame; *tu aimes*; *il aime*; *nous aimions*; *vous aimiez*; *ils aiment.*

Pret. imp. *j' aimasse*, yo amàra, ò amasse; *tu aimasses*; *il aimât*; *nous aimassions*; *vous aimassiez*; *ils aimassent.*

Imperat. *aime*, ama tu; *qu' il aime*; *aimons*; *aimez*; *qu' ils aiment.*

69 En la voz activa, asi de los verbos activos de esta conjugacion, como de las siguientes, los tiempos compuestos se forman de los tiempos simples del auxiliar *avoir*, y del participio passivo del verbo principal, en esta forma: *j' ai aimé*, yo he amado; *tu as aimé*, tu has amado, &c; *j' avois aimé*, yo havia amado; *tu avois aime*, tu havias amado, &c. *ayant aimé*, haviendo amado, y asi en los demàs tiempos.

70 Pero en los verbos neutros, que significa movimiento, v.g. *aller*, ir; *partir*, partir; *venir*, venir; *devenir*, hacerse; esto es, *fiere*, *arriver*, llegar; *entrer*, entrar; *sortir*, salir; *retourner*, volver de acà allà; *revenir*, volver de allà acà; *tomber*, caer; *naitre*, nacer; *mourir*, morir, &c. en este genero de verbos, vuelve à decir, y sus compuestos, los tiempos compuestos se forman del auxiliar *étre*, y no del auxiliar *avoir*, aunque en Castellano se formen del verbo *haver*; y asi para traducir, *yo he ido*, no se dice, *j' ai allè*, sino *je suis allé*; *j' étois allé*; *je serois allè*, &c. del mismo modo se dice, *je suis entré*, yo he entrado: *je suis sorti*, yo he salido, &c.

En

71 En otros verbos neutros, los tiempos compueſtos ſiguen la regla dada numer. 65. y ſe forman del auxiliar *avoir*, como *il a regné*, èl ha reynado; *j' ai demeuré*, yo he habitado; *il a vecù*, el ha vivido, &c. y aun en algunos de movimiento, como *j' ai couru*, yo he corrido; *j' ai marché*, yo he marchado, &c.

72 En la voz paſsiva, aſsi de los verbos activos de eſta conjugacion, como de todas las demàs, los tiempos ſimples ſe forman de los tiempos ſimples del auxiliar *étre*, y del participio paſsivo del verbo principal, v.g. *je ſuis aimé*, yo ſoy amado; *tu es aimé*, tu eres amado, &c. *j' étois aimé*, yo era amado; *tu étois aimé*, tu eras amado, &c. y aſsi en los demàs tiempos. En eſta miſma voz paſsiva, los tiempos compueſtos ſe forman de los tiempos compueſtos del auxiliar *étre*, y del participio paſsivo del verbo principal, en eſta forma, *j' ai été aimé*, yo he ſido amado; *tu as été aimé*, tu has ſido amado, &c. *j' avois été aimé*, yo havia ſido amado; *tu avois été aimé*, tu havias ſido amado, &c. *ayant été aimé*, haviendo ſido amado; y aſsi en los demàs tiempos.

§. IV.

SEGUNDA CONJUGACION Regular.

73 TIene el infinitivo en *ir*, como *punir*, caſtigar. Participi. act. *puniſſant*, caſtigando. Part. paſſ. *punì*, caſtigado.

INDICATIVO.

Preſ. *je punis*, yo caſtigo; *tu punis*; *il punit*; *nous puniſſons*; *vous puniſſez*; *ils puniſſent.*

Pret. imp *je puniſſois*, yo caſtigaba; *tu puniſſois*; *il puniſſoit*; *nous puniſsions*; *vous puniſsiez*; *ils puniſſoient.*

Pret. perf. *je punìs*, yo caſtiguè; *tu punis*; *il punit*; *nous punimes*; *vous punîtez*; *ils punirent.*

Fut. *je punirai*, yo caſtigarè; *tu puniras*; *il punira*; *nous punirons*; *vous punirez*; *ils puniront.*

T. inc. *je punirois*, yo caſtigàra, ò caſtigaria; *tu punirois*; *il puniroit*; *nous punirions*; *vous puniriez*; *ils puniroient.*

OP-

OPTATIV. Y SUBJ.

Pres. *je punisse*, yo castigue; *tu punisses*; *il punisse*; *nous punissions*; *vous punissiez*; *ils punissent*.

Pret. imp. *je punisse*, yo castigára, ò castigasse: *tu punisses*; *il punît*; *nous punissions*; *vous punissiez*; *ils punissent*.

Imperat. *punis*, castiga tu; *q' il punisse*; *punissons*; *punissez*; *qu' ils punissent*.

§. V.

TERCERA CONJUGACION Regular.

74 TIene el infinitivo en *oìr*, como *devoir*, deber. Part. act. *devant*, debiendo. Partic. pass. *dù*, debido.

INDICAT.

Pres. *je dois*, yo debo; *tu dois*, tu debes; *il doit*; *nous devons*; *vous devez*; *ils doivent*.

Pret. imp. *je devois*, yo debia; *tu devois*; *il devoit*; *nous devions*; *vous deviez*; *ils devoient*.

Pret. perf. *je dùs*, yo debì; *tu dùs*; *il dût*; *nous dùmes*; *vous dùtez*; *ils dùrent*.

Fut.

Fut. *je devrai*, yo deberè; *tu devras*; *il deuvra*; *nous devrons*; *vous devrez*; *ils devront*.

T. inc. *je devrois*, yo debiera, ò deberia; *tu devrois*; *il devroit*; *nous devrions*; *vous devriez*; *ils devroient*.

OPTATIV. Y SUBJ.

Pres. *je doive*, yo deba; *tu doives*; *il doive*; *nous devîons*; *vous deviez*; *ils doivent*.

Pret. imp. *je dûsse*, yo debiera, ò debiesse; *tu dûsses*; *il dût*; *nous dûssions*, *vous dûssiez*; *ils dûssent*.

Imper. *dois*, debe tu; *qu' il doive*; *devons*; *devez*; *qu' ils doivent*.

§. VI.

QUARTA CONJUGACION Regular.

75 TIENE el infinitivo en *re*, como *rendre*, rendir. Part. act. *rendant*, rindiendo. Part. pass. *rendu*, rendido. Tomo esta significacion por ahora, aunque este verbo tiene otras muchas.

IN-

INDICAT.

Pref. *je rends*, yo rindo; *tu rends, il rend; nous rendons; vous rendez; ils rendent.*

Pret. imp. *je rendois*, yo rendia; *tu rendois; il rendoit; nous rendions; vous rendiez; ils rendoient.*

Pret. perf. *je rendis*, yo rendì; *tu rendis; il rendit; nous rendimes, vous renditez; ils rendirent.*

Fut. *je rendrai*, yo rendirè; *tu rendras; il rendra; nous rendrons; vous rendrez; ils rendront.*

T. inc. *je rendrois*, yo riudiera, ò rendiria; *tu rendrois, il rendroit; nous rendrions; vous rendriez; ils rendroient.*

OPTAT. Y SUBJ.

Pref. *je rende*, yo rinda; *tu rendes; il rende; nous rendions; vous rendiez; ils rendent.*

Pret. imp. *je rendiſſe*, yo rindiera, ò rindieſſe; *tu rendiſſes; il rendit; nous rendiſsions; vous rendiſsiez; ils rendiſſent.*

Imperat. *rends*, rinde tu; *qu' il rende; rendons; rendez; qu' ils rendent.*

Los tiempos compueſtos activos, y paſ-

pasſivos, aſsi de eſta conjugacion, como de las dos precedentes, ſe forman del modo, que ſe dixo num. 72. Los demàs verbos regulares ſe conjugan por los referidos exemplos de eſtas quatro conjugaciones, cada uno ſegun ſu terminacion; conviene à ſaber, los acabados en *er*, por la 1. los en *ir*, por la 2. los en *oir*, por la 3. y los en *re*, por la 4.

CAPITULO IV.
DE LOS VERBOS IRREGULARES.

76 COMO no todos los tiempos, de un verbo irregular, ſon irregulares, advierto, que en cada verbo ſolo tocarè aquellos tiempos, donde ſe halla la irregularidad; y ſi omito algunas perſoñas, aun de las irregulares, es, porque facilmente ſe reconocen por la 1. de ſingular, ù de plural.

§. I.
IRREGULARES DE LA PRIMERA, y ſegunda Conjugacion.

77 LA primera conjugacion tiene un ſolo verbo irregular, que es *aller*, ir; *je vais*, ù *je vas*, yo voy; *tu vas*;

vas; *il va*; *ils vont*; *j' irai*, yo irè; *tu iras*, &c. *j' aille*, yo vaya; *tu ailles*; *il aille*; *ils aillent*. Los demàs tiempos, y perſonas ſiguen al verbo regular *aimer*. La ſegunda conjugacion tiene varios verbos irregulares, de los quales los mas uſados, y comunes ſon los ſiguientes.

AQUERIR.

78 Adquirir. *Aquerant*, adquiriendo; *aquìs*, adquirido; *j' aquers*, yo adquiero; *nous aquerons*, &c. *j' aquerois*, yo adquiria, &c. *j' aquis*, yo adquirì; *nous aquimes*, &c. *j' aquerrai*, yo adquirirè, &c. *j' aquerrois*, yo adquiriera, ò adquiriria, &c. *j' aquere*, yo adquiera; *nous aquerions*, &c. *j' aquiſſe*, yo adquiriera, ò adquirieſſe; *nous aquiſsions*, &c. Del miſmo modo ſe conjugan *requerir*, requerir, y *conquerir*, conquiſtar, aunque eſte apenas ſe uſa, ſino es en el infinitivo, y tiempos compueſtos.

BOUILLIR.

79 Hervir, ò cocer. *Bouillant*, hirviendo, ò cociendo; *je bous*, yo hiervo; *tu bous*; *il bout*; *nous bouillons*, &c. *je bouillois*, yo her-

hervia, &c. *je bouille*, yo hierva, &c. Este verbo apenas se usa, sino en las terceras personas, y tiempos compuestos.

COURIR.

80 Correr. *Courant*, corriendo; *couru*, corrido; *je cours*, yo corro; *tu cours*; *il court*; *nous courons*, &; *je courois*, yo corria &c; *je courus*, yo corrì; *nous courumes*, &c; *je courrai*, yo correrè, &c; *je courrois*, yo corriera, ò correria; *nous courrions*, &c; *je coure*, yo corra; *nous courions*, &c; *je courusse*, yo corrriera, ò corriesse, &; *cours*, corre tu; *courons*, *courez*, *qu' ils courent*. En terminos de caza, y de juegos, se puede usar del infinitivo *courre*, v. g. *courre le cerf*, correr un ciervo; *courre la bague*, correr la sortija, &c.

CUELLIR.

81 Coger. *Cueillant*, cogiendo; *je cueille*, yo cojo; *nous cueillons*, &c; *je cueillois*, yo cogia, &; *je cueillerai*, yo cogerè, &c; *je cueillerois*, yo cogiera, ò cogeria, &c; *je cueille*, yo coja; *nous cueillions*, &c; *je cueillisse*, yo cogiesse; &c; *cueille*, coge tu; *cueillons*, cojamos, &c.

DOR-

DORMIR.

82 Dormir. *Dormant*, durmieno; *je dors*, yo duermo; *nous dormons*, &c; *je dormois*, yo dormia, &c; *je dorme*, yo duerma, &c; *dors*, duerme tu, &c. La misma irregularidad tienen *partir*, partir; *senti*, sentir; *servir*, servir; *sortir*, salir, y *se repentir*, arrepentirse, v.g. *je pars*, yo parto; *je sens*, yo siento; *je sers*, yo sirvo; *je sors*, yo salgo; *je me repens*, yo me arrepiento, &c.

FUIR.

83 Huir. *Fuyant*, huyendo; *fuï*, huido; *je fuis*, yo huyo; *nous fuyons*, &c; *je fuyois*, yo huìa, &c; *je fuïs*, yo huì, &c; *je fuye*, yo huya, &c; *fui*, huye tu, &c. Este verbo es de dos sylabas en el infinitivo, en el particip. pass. en el pret. perf. y en el imperf. de subjunt.

HAÏR.

84 Aborrecer. *Haïssant*, aborreciendo; *haï*, aborrecido; *je hai*, yo aborrezco; *tu hais*; *il hait*; estas tres personas se

se pronuncian como una sola sylaba, ò como una simple *è* abierta; las demàs personas, y tiempos siguen la conjugacion regular, y se pronuncian en dos sylabas.

MENTIR.

85 Mentir. *Mentant*, mintiendo; *je ments*, yo miento; *nous mentons*, &c; *je mentois*, yo mentia, &c; *je mente*, yo mienta; *nous mentions*, &c.

MOURIR.

86 Morir. *Mourant*, muriendo; *mort*, muerto; *je meurs*, yo muero; *tu meurs*; *il meurt*; *nous mourons*; *vous mourez*; *ils meurent*; *je mourois*, yo moria, &c; *je mourus*, yo morì; *nous mourumes*, &c; *je mourrai*, yo morirè, &c; *je mourrois*, yo muriera, ò moriria, &c; *je meure*, yo muera; *nous mourions*, *vous mouriez*; *ils meurent*; *je mourusse*, yo muriera, ò muriesse, &c; *meurs*, muere tu; *mourons*; *mourez*, *qu'ils meurent.*

OFFRIR.

87 Ofrecer. *Offrant*, ofreciendo; *offert*, ofre-

ofrecido ; *j' offre*, yo ofrezco ; *nous offrons*, &c ; *j' offrois*, yo ofrecia, &c ; *j' offre*, yo ofrezca, &c ; *offre*, ofrece tu ; *offrons*, ofrezcamos, &c. Del mismo modo se conjuga *souffrir*, padecer, ò sufrir.

OUVRIR.

88 Abrir. *Ouvrant*, abriendo ; *ouvert*, abierto : *j' ouvre*, yo abro, *nous ouvrons*, &c ; *j' ouvrois*, yo abria, &c ; *j' ouvre*, yo abra, *nous ouvrions*, &c ; *ouvre*, abre tu, &c. Del mismo modo, *couvrir*, cubrir.

TENIR.

89 Tener. *Tenant*, teniendo ; *tenu*, tenido : *je tiens*, yo tengo ; *nous tenons*, &c ; *je tenois*, yo tenia, &c ; *je tins*, yo tuve ; *nous tinmes* ; *vous tintes* ; *ils tinrent* ; *je tiendrai*, yo tendrè, &c ; *je tiendrois*, yo tuviera, ò tendria, &c ; *je tienne*, yo tenga, &c ; *je tinsse*, yo tuviera, ò tuviesse, *il tint*, *nous tinssions*, &c ; *tiens*, tèn tù, *qu' il tienne*, *tenons*, *tenez*, &c. Al verbo *tenir*, siguen sus compuestos, y el verbo *venir* con los suyos.

§. II.

IRREGULARES DE LA TERCERA Conjugacion.

MOUVOIR.

90 Mover. *Mouvant*, moviendo; *mû*, movido; *je meus*, yo muevo, *tu meus*, *il meut*, *nous mouvons*, *vous mouvez*, *ils meuvent*; *je mûs*, yo movì, *tu mûs*, *il mût*, *nous mûmes*, *vous mûtes*, *ils mûrent*; *je mouvrai*, yo moverè, &c; *je mouvrois*, yo moviera, ò moverìa, &c; *je meuve*, yo mueva, &c; *je mûsse*, yo moviera, ò moviesse; *il mût*; *nous mûssions*, &c. Del mismo modo *emouvoir*, y *promouvoir*.

POUVOIR.

91 Poder. *Je peux*, ò *je puis*, yo puedo, *tu peus*, *il peut*, *ils peuvent*; *je peuvois*, yo podia, &c; *je pûs*, yo pude, *nous pûmes*, &c; *je pourrai*, yo podrè, &c; *je pourrois*, yo pudiera, ò podria, &c; *je puisse*, yo pueda, *nous puissions*, &c; *je pûsse*, yo pudiera, ò pudiesse, *nous pûssions*, &c.

S' ASSOIR.

92 Sentarſe. *S' aſſeiant*, ſentandoſe; *aſsis*, ſentado; *je m' aſsieds*, yo me aſsiento, *nous nous aſſeions*, *vous vous aſſeyez*, *ils s' aſſeyent*; *je m' aſſeyois*, yo me ſentaba, &c; *je m' aſsis*, yo me ſentè, *nous nous aſsimes*, &c; *je m' aſſerai*, ò *aſsierai*, ò *aſsirai*, yo me ſentarè, *je m' aſſerois*, yo me ſentàra, o ſentaria, &c; *je m' aſſeie*, yo me aſsiente, &c; *je m' aſsiſſe*, yo me ſentàra, ò ſentaſſe, &c; *aſsied toy*, ſient te, *aſſeyons-nous*, *aſſeyez-vous*, *qu' ils s' aſſeient*.

SAVOIR.

93 Saber. *Sachant*, ſabiendo; *ſû*, ſabido: *je ſai*, yo sè, *tu ſais*, *il ſait*, (el diphtongo *ai* en eſte verbo, ſe pronuncia como *è* cerrada) *nous ſavons*, *vous ſavez*, *ils ſavent*, *je ſavois*, yo ſabia, &c; *je ſus*, yo ſupe, &c; *je ſaurai*, yo ſabrè, &c; *je ſaurois*, yo ſupiera, ò ſabria, &c; *je ſache*, yo ſepa, &c; *je ſuſſe*, yo ſupieſſe, &c; *ſais*, ſabe tu; *qu' il ſache*, *ſachons*; *ſachez*; *qu' ils ſachent*.

VALOIR.

94 Valer. *Valant*, valiendo; *valû*, valido: *je vaus*, yo valgo, *tu vaus*, *il vaut*, *nous valons*, *vous valez*, *ils valent*; *je valois*, yo valìa, &c; *je valus*, yo valì, &c; *je vaudrai*, yo valdrè, &c; *je vaudrois*, yo valiera, ò valdria, &c; *je vaille*, yo valga, &c; *je valusse*, yo valiera, ò valiesse, &c.

VOIR.

95 Vèr; *voyant*, viendo; *vû*, visto: *je vois*, yo veo, *nous voyons*, *vous voyez*, *ils voient*; *je voyois*, yo via, &c; *je vis*, yo vì, &c; *je verrai*, yo verè, &c; *je verrois*, yo viera, ò veria, &c; *je voie*, yo vea, *nous voyions*, &c; *je visse*, yo viera, ò viesse, &c. *Voi*, vè tù, *qu' il voie*, *voyons*, *voyez*, *qu' ils voient*. Sus compuestos *prevoir*, *revoir*, *entrevoir* se conjugan del mismo modo, excepto *pourvoir*, proveer, que hace *je pourvûs*, yo proveì, *nous pourvûmes*, &c; *je pourvûsse*, yo proveyera, o proveyesse, &c.

VOULOIR.

99 Querer; *voulant*, queriendo; *voulu*, que-

querido: *je veux*, yo quiero: *tu veux*, *il veut*, *nous voulons*, *vous voul z*, *ils veulent*: *je voulois*, yo queria, &c; *je voulus*, yo quise, &c; *je voudrai*, yo querre, &c; *je voudrois*, yo quisiera, ò querria, &c; *je veuille*, yo quiera, &c; *je voulusse*, yo quisiera, ò quisiesse, &c.

§. III.

IRREGULARES DE LA QUARTA Conjugacion.

BATTRE.

97 BAtir, cascar, &c; *battant*, batiendo; *battu*, batido: *je bats*, yo bato, *nous battons*, &c; *je battois*, yo batia, &c; *je battis*, yo batì, &c; *je battrai*, yo batirè, &c; *je battrois*, yo batiera, ò batirìa, &c; *je batte*, yo bata, &c; *je battisse*, yo batiesse, &c; *bats*, *qu' il batte*, &c. Del mismo modo sus compuestos, *abattre*, abatir, ù derribar; *combattre*, combatir, ò pelear; *debattre*, altercar; *rabattre*, rebaxar.

BOIRE.

98 Beber. *bûvant*, bebiendo; *bû*, bebido:

bid » : *je bois*, yo bebo, *nous buvons*, *vous buvez*, *ils boivent*; *je buvois*, yo bebia, &c; *je bus*, yo bebì, &c; *je boirai*, yo beberè, &c: *je boirois*, yo bebiera, o beberia, &c; *je boive*, yo beba, &c; *je bûsse*, yo bebiesse, &c; *bois*, bebe tu, *bûvons*, bebamos, *qu' ils boivent*.

CONCLURRE.

99 Concluir: *concluant*, concluyendo; *conclu*, concluido: *je conclus*, yo concluyo, *nous concluons*; *je concluois*, yo concluìa: *je conclus*, yo concluì; *je conclurai*, yo concluirè: *je conclue*, yo concluya: *je conclusse*, yo concluyesse, &c. Del mismo modo *exclurre*, excluir, menos el participio que hace *exclus*, *exclue*.

COUDRE.

100 Coser. *Cousant*, cosiendo; *cousu*, cosido; *je cous*, yo coso, *nous cousons*, cosemos, &c; *je cousois*, yo cosia, &c; *je cousus*, yo così, &c; *je coudrai*, yo coserè, &c; *je couse*, yo cosa, &c; *je coususse*, &c.

CRAIN-

CRAINDRE.

101 Temer. *Craignant*, temiendo; *craint*, temido; *je crains*, yo temo; *nous craignons*, tememos, &c; *je craignois*, yo temia, &c; *je craignis*, yo temi, &c; *je craindrai*, yo temerè, &c; *je craindrois*, yo temiera, ò temeria, &c; *je craigne*, yo tema, &c; *je craigniſſe*, yo temieſſe, &c. Del miſmo modo ſe conjugan, *contraindre*, forzar; *enfraindre*, quebrantar; *plaindre*, compadecer; *atteindre* alcanzar; *ceindre*, ceñir; *éteindre*, apagar; *étreindre*, apretar; *feindre*, fingir; *peindre*, pintar *teindre*, teñir, *joindre*, juntar, y ſus compueſtos.

CROIRE.

102 Creer. *Croyant*; *crû*: *je crois*, yo creo, *nous croyons*, &c; *je croyois*, yo creìa, &c; *je crûs*, yo creì, &c; *je croirai*, yo creerè, &c; *je croirois*, yo creyera, ò creeria, &c; *je croye*, yo crea, &c; *je crûſſe*, yo creyeſſe, &c; *croi*, cree tu; *qu' il croie*; *croyons*, &c.

CUIRE.

103 Cocer, y eſcocer. *Cuiſant*; *cuit*: *je*

 cuis,

cuis, yo cuezco, &c; *je cuiſois*, yo cocia, &c; *je cuiſis*, yo cocì, &c; *je cuiray*, yo cocerè, &c; *je cuirois*, yo cocerìa, &c; *je cuiſe*, yo cuezca, &c; *je cuiſſe*, yo cocieſſe, &c. Del miſmo modo ſe conjugan todos los acabados en *uire*, excepto *luire*, y *nuire*, que tienen por participio *lui*, *nui*.

DIRE.

104 Decir; *diſant*; *dit*: *je dis*, yo digo; *nous diſons*, *vous dites*, *ils diſent*; *je diſois*, yo decia, &c; *je dis*, yo dixe, *nous dimes*, &c; *je dirai*, yo dirè, &c; *je dirois*, yo dixera, ò diria; *je diſe*, yo diga, &c; *je diſſe*, yo dixeſſe, &c; *dis*, di tu, *qu' il diſe*, *diſons*, *dites*, *qu' ils diſent*. Del miſmo modo ſe conjugan ſus compueſtos; excepto *médire*, murmurar, y *maudire*, maldecir, que hacen en el preſente indicat, *vous médiſez*, *vous maudiſez*, y no, *vous médites*, *vous maudites*. A eſtos dos ſiguen *circoncire*, circuncidar; *confire*, confitar, y *ſuffire*, baſtar, excepto, que eſte ultimo tiene por participio *ſuffi*.

ECRIRE.

105 Eſcribir. *écrivant*; *écrit*: *j' écris*; yo

yo eſcribo, *nous écrivons*, &c; *j' écrivois*, yo eſcribia, &c; *j' récrivis*, yo eſcribia, &c. *j' écrirai*, yo eſcribirè; *j' écrirois*, yo eſcribiera; *j' écrive*, yo eſcriba; *j' écriviſſe*, yo eſcribieſſe, &c; y del miſmo modo ſus compueſtos.

FAIRE.

106 Hacer. *Faiſant*; *fait*: *je fais*, yo hago; *nous faiſons*; *vous faites*; *ils font*; *je faiſois*, yo hacia, &c; *je fis*, yo hice; *nous fimes*, &c; *je ferai*, yo harè, &c; *je ferois*, yo hiciera, ò haria, &c; *je faſſe*, yo haga, &c; *je fiſſe*, yo hicieſſe, &c; *fais*, haz tu; *faiſons*, *faites*; *qu' ils faſſent*; y aſsi todos ſus compueſtos.

LIRE.

107 Leer. *Liſant*, *lu*: *je lis*, yo leo; *nous liſons*, &c; *je liſois*, yo leìa, &c; *je lûs*, yo leì, *nous lûmes*, &c; *je lirai*, yo leerè, &c; *je lirois*, yo leyera, ò leeria, &c; *je liſe*, yo lea, &c; *je lûſſe*, yo leyeſſe, &c; *lis*, lee tu; *liſons*; *liſez*, *qu' ils liſent*. Aſsi ſe conjugan *elire*, y *relire*, &c.

ME-

METRE.

108 Poner. *Méttant*; *mis*: *je méts*, yo pongo; *nous métons*, &c; *je métois*, yo ponia, &c; *je mis*, yo puse, &c; *je métrai*, yo pondrè; *je métrois*, yo pusiera, ò pondria, &c; *je métte*, yo ponga, &c; *je misse*, yo pusiesse, &c; *méts*, pon tu, *métons*, *métez*, y assi sus compuestos.

MOUDRE.

109 Moler. *Moulant*; *moulu*: *je mouds*, yo muelo: *nous moulons*, &c; *je mouleis*, yo molia, &c, *je moulus*, yo molì &c; *je moudrai*, yo molerè, &c; *je moudrois*, yo moliera, &c; *je moule*, yo muela, &c; *je moulusse*, yo moliesse; *mouds*, muele tu, *moulons*, *moulez*.

NAITRE.

110 Nacer. *Naissant*, naciendo; *né*, nacido: *je nais*, *nous naissons*, *vous naissez*, &c; *je naissois*, yo nacìa, &c; je *naquis*, yo nacì, &c; *je naitrai*, yo nacerè; *je naitrois*, yo naciera; *je naisse*, yo nazca, &c;

je

je naquiſſe, yo naciesse, &c. Siguenle *croître*, crecer; *connoître*, conocer; *paroître*, parecer, excepto en el participio, que hacen *crû*, *connû*, *paru*; y en el preterito *je crûs*, *je connûs*, *je parus*, &c; y en el imperf. subjunt. *je cruſſe*; *je connûſſe*; *je paruſſe*, &c.

PLAIRE.

111 Agradar. *Plaiſant*; *plû*: *je plais*, yo agrado, &c: *nous plaiſons*, *vous plaiſez*, &c; *je plaiſois*, yo agradaba, &c; *je plûs*, *nous plûmes*, *vous plûtes*, &c; *je plairai*, yo agradare, &c; *je plairois*, yo agradara, &c; *je plaiſe*, yo agrade, &c; *je plûſſe*, yo agradasse, &c. Y à este modo sus compuestos.

PRENDRE.

112 Tomar. *Prénnat*; *pris*: *je prends*, yo tomo; *nous prénnons*, &c; *je prénnois*, yo tomaba, &c; *je pris*, yo tome, &c; *je prendrai*, yo tomare, &c; *je prendrois*, yo tomara, &c; *je prénne*, yo tome, &c; *je priſſe*, yo tomasse, &c: *prens*, toma tu, *qu' il prénne*, *prénons*, *prénnez*, &c; y assi sus compuestos.

RI-

RIRE.

113 Reir. *Riant*, riendo; *ri*, reìdo: *je rîs*, yo rio, *nous rions*, &c; *je riois*, yo reía, *nous riions*, *vous riiez*, &c; *je ris*, yo reì, &c; *je rirai*, yo reirè, &c; *je rirois*, yo riyera, ò reiria, &c; *je rie*, yo ria, &c; *je riſſe*, yo riyeſſe, &c, y aſsi ſu compueſto *ſoûrire*, ſonreir.

RESOUDRE.

114 Reſolver. *Réſolvant*; *réſolu*: *je réſous*, yo reſuelvo, *nous réſolvons*, *ils réſolvent*, &c; *je reſolvois*, yo reſolvìa, &c; *je reſolus*, yo reſolvi, &c; *je réſoudrai*, yo reſolverè, &c; *je réſoudrois*, yo reſolviera, &c; *je réſolve*, yo reſuelva, &c; *je réſoluſſe*, yo reſolvieſſe, &c. De eſte modo ſe conjugan *abſoudre*, abſolver, y *diſſoudre*, diſolver, ò deſatar; excepto que carecen de preterito ſimple, y que tienen por participio *abſous*, y *diſſous*,

SUIVRE.

115 Seguir. *Suivant*, ſiguiendo; *ſuivi*, ſeguido: *je ſuis*, yo ſigo, *nous ſuivons*, &c;

je

je ſuivois, yo ſeguia, &c; *je ſuivis*, yo ſegui, &c; *je ſuivrai*, yo ſeguirè, &c; *je ſuivrois*, yo ſiguiera, &c; *je ſuive*, yo ſiga, &c; *je ſuiviſſe*, yo ſiguieſſe, &c; *ſuis*, ſigue tu; *ſuivons*; *ſuivez*; *qu' il ſuivent*. Lo miſmo ſus compueſtos.

VAINCRE.

116 Vencer. *Vainquant*; *vaincu*: *je vaincs*, yo venzo, *il vainc*, *nous vainquons*, *vous vainquez*, *ils vainquent*; *je vainquois*, yo vencia, *nous vainquions*, &c; *je vainquis*, yo venci, &c; *je vaincrai*, yo vencerè, &c; *je vaincrois*, yo venciera, &c; *je vainque*, yo venza, &c; *je vainquiſſe*, yo vencieſſe, &c. Del miſmo modo *convaincre*, convencer.

VIVRE.

117 Vivir. *Vivant*; *vécu*: *je vis*, yo vivo, *nous vivons*, &c; *je vivois*, yo vivia, &c; *je vécus*, yo vivi, &c; *je vivrai*, yo vivirè: *je vivrois*, yo viviera, &c; *je vive*, yo viva, &c; *je vécuſſe*, yo vivieſſe, &c: y aſsi ſus compueſtos.

118 Adviertaſe, que de propoſito he omitido, en eſtas conjugaciones, las raices,

y

y mutaciones de letras, ò ſylabas, que ſuelen ponerſe, para formar los tiempos, por ſer una prolixa confuſion de reglas, incapaces de retenerſe en una memoria ordinaria; ſiendo aſsi, que por la analogía de los exemplos referidos, y ſobre todo, por el uſo, con facilidad ſe reconoce la formacion de cada tiempo.

§. IV.

DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

119 LOS verbos defectivos ſon aquellos, que carecen de algunos tiempos, ù de algunas perſonas, ò porque nunca las han tenido, o porque ya no eſtàn en uſo, por la dificultad, ò aſpereza de ſu pronunciacion; v.g.

120 *Acroire* no ſe uſa mas que en el infinitivo, en eſtas fraſes, *faire acroire*, hacer creer, ò dàr à entender lo que no hay; *s' en faire acroire*, preſumir de sì.

121 *Aſſaillir*, acometer, apenas puede uſarſe, ſino en el infinitivo, y participio paſsivo *aſſailli*: en ſu lugar ſe uſa del verbo *attaquer*.

122 *Braire*, rebuznar, ſolo ſe uſa en el

el infinitivo, y en la tercera singular: v. g. *L' âne brait*, el asno rebuzna.

123 *Déchoir*, caer, ò descaecer del primitivo estado, no se usa sino en el participio passivo, v. g. *il est fort dèchu de sa grandeur*, èl ha descaecido mucho de su grandeza.

124 *Epandre*, esparcir, derramar, solo tiene en uso el participio *épars*, v. g. *les cheveux épars*, tendido, ò suelto el cabello.

125 *Faillir*, faltar, solo se usa en el preterito perfecto, y tiempos compuestos, v. g. *il faillit en cela*, èl faltò en ello: *j' ai failli à être pris*, falto poco para cogerme.

126 *Frire*, freir, tiene solo el infinitivo, y el participio passivo *frit*, v. g. *frire des huîtres*, freir ostras: *du poisson frit*, pescado frito.

127 *Gît* no tiene mas uso, que en esta frase, *ci-gît l' Empereur Charles Quint*, aqui yace el Emperador Carlos V.

128 *Issir*, salir, descender, no tiene mas que el participio *issu*, v. g. *issu des anciens Rois d' Espagne*, descendiente de los antiguos Reyes de España; *cousin issu de germain*, primo segundo. tal vez se dice *issant*, en terminos de blason.

Ouir.

129 *Ouir*, oìr, ſolo ſe uſa en tiempos compueſtos, v. g. *j' ay ouï dire*, yo he oìdo decir, &c.

130 *Paître*, pacer, paſtar, ò apacentar, ſe conjuga como *naître*, pero carece de preterito, y de participio paſsivo.

131 *Poindre*, punzar, apuntar, ſolo tiene el infinitivo, v. g. *le jour commence à poindre*, comienza à romper, ò à deſpuntar el dia, &c.

132 *Querir*, buſcar, tampoco tiene mas que el infinitivo, v.g. *aller*, *venir*, ò *envoier querir le Medecin*, ir, venir, ò embiar à buſcar, ù llamar al Medico.

133 *Ravoir*, recobrar, ò volver à tener, tampoco tiene ſino el infinitivo, v. g. *pour ravoir ſon emploi*, para recobrar, o volver à tener ſu empleo, &c.

134 *Seoir*, ſentar, ò aſſentar, no ſe uſa comunmente, ſino en las terceras perſonas, v. g. *cet habit vous ſied bien*, eſte veſtido te ſienta bien; *celà ne luy ſeioit pas bien*, eſſo no le caìa, ò no le decia bien, &c.

135 *Vêtir*, veſtir, apenas ſe uſa, ſino en el infinitivo, y particip. paſſ. v. g. *vêtu de blanc*, veſtido de blanco; *ſi vous avez chaud, c' eſt que vous êtes trop vetu*, ſi tienes calor, es porque traes demaſiada ropa.

§. V.

§. V.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

136 ALgunos verbos ſe uſan impersonalmente, al modo que en Caſtellano, quando decimos, *llueve*, *nieva*, *graniza*, *truena*, *conviene*, *importa*, *parece*, *hace*, *ſucede*, *hay*, *es meneſter*, *es preciſo*, &c. Eſte genero de verbos, aſsi en Caſtellano, como en Francès, no ſe uſan mas que en la tercera perſona ſingular de cada tiempo, con la diferencia, que en Caſtellano ſe uſan ſin pronombre alguno, pero en Francès ſe antepone al verbo el pronombre *il*, como ſe vè por los exemplos ſiguientes.

IL Y A.

137 Tercera perſona del verbo *avoir*, ſe uſa imperſonalmente en eſta forma: *il y a* hay; *il, y avoit*, havia; *il, y aura*, havrà, &c, v.g. *il y avoit beaucoup de monde à la promenade*, havia mucha gente en el paſeo, &c.

IL FAUT.

138 Tiene todas eſtas ſignificaciones, *conviene*, *es meneſter*, *es neceſſario*; *es preciſo*, v. g. *il faut del' argent*, es meneſter dinero: *il faloit paier*, era preciſo pagar; *il falut écrire*, fue conveniente eſcribir; *il faudra combatre*, ſerà neceſſario pelear; *il faudroit de bons livres*, ſerìan meneſter buenos libros; *qu' il faille*, , que ſea meneſter; *qu' il falût*, que fueſſe neceſſario, &c. Del miſmo modo en los tiempos compueſtos; v. g. *il à falu*, ha ſido meneſter; *il aura falu*, &c.

IL FAIT.

139 Eſte imperſonal ſe uſa con los adjetivos, que ſignifican la diſpoſicion del ayre, como, *il fait chaud*, hace calor; *il fait froid*, hace frio; *il fait beau*, hace buen tiempo; *il fait vilain*, hace lodos, &c, y à eſte modo por la tercera perſona ſingular de todos los demàs tiempos ſimples, y compueſtos, v. g. *il faira froid*, harà frio; *il à fait un tems convert*, ha hecho nublado, &c.

IL PLEUT.

140 Llueve; *il pleuvoit*, llovia; *il plut*, lloviò; *il pleuvra*, lloverà; *il pleuvroit*, lloveria; *qu' il pleuve*, llueva; *qu' il pléut*, llovieſſe; *il à plú*, ha llovido, &c; *il commence à pleuvoir*, comienza à llover; *pleuvant à verſe*, lloviendo à cantaros. Del miſmo modo ſe uſan los verbos *néger*, nevar; *gréler*, granizar; *géler*, helar; *tonner*, tronar; *éclairer*, relampaguear; *bruïner*, lloviznar, &c, v. g. *il tonne*, truena; *il négeoit*, nevaba, &c, y aſsi en los demàs tiempos ſimples, y compueſtos.

IL EST.

141 Tercera perſona ſingular del verbo *étre*, ſe uſa con ciertos adjetivos en eſtos, y ſemejantes modos de hablar, *il eſt certain, il eſt conſtant que*, &c, es cierto, es conſtante que, &c; *il eſt vray que*, &c, es verdad que, &c; *il eſt juſte, il eſt à propos*, &c, es juſto, es conveniente, &c; *il eſt impoſsible*, &c, es impoſsible, &c; *il eſt facheux*, es coſa moleſta; *il eſt bien ſéant*, ò *il eſt de la bien ſéance*, es de-

cente, ò es cosa decente: y en esta missma forma impersonal por la tercera persona singular de todos los demàs tiempos, assi en frasses afirmativas, como negativas, v. g. *il sera bon*, &c, bueno serà, &c; *il n' est pas juste*, no es justo, &c.

142 Assimismo se usan impersonalmente varios verbos activos, y neutros; v. g. *il importe*, importa, ò es importante; *il n' importe pas*, no importa; *il semble que*, ò *il paroit que*, &c. parece que, &c; *il vaut mieux*, mejor es, ò mas vale, &c; *il s' en suit que*, &c, de aqui se sigue que, &c; *il me souvient que*, &c. acuerdome que, &c; *il ne sert de rien*, &c; no aprovecha, de nada sirve, &c; *il s' agit de*, ò *il ne s' agit pas de cela*, hablase, tratase de esso, ò no se habla de esso, no es esse el punto. *Il ne tient qu' a vous*, en tu mano està; *s' il vous plait*, si usted gusta, si usted es servido; *s' il plait à Dieu*, si Dios quiere; *il se peut que*, ò *il se peut faire que*, &c, puede ser que, &c; *il est arrivé un accident*, ha sucedido un caso, &c.

El uso, y práctica de todas las referidas especies de verbos, se declararà mu-

cho

cho con las reglas, y exemplos, que darèmos en la tercera parte, y en el Indice Alphabetico.

CAPITULO V.

DE LAS DEMAS PARTES DE LA Oracion.

ESTas son los adverbios, las preposiciones, las conjunciones, y las interjecciones.

§. I.

DE LOS ADVERBIOS.

143 LOS Adverbios son de varias especies, unos son simples; esto es, de una sola voz, otros compuestos de muchas voces, unos son de lugar, otros de tiempo, otros de numero, de cantidad, de calidad, de modo, &c; pero todos convienen en no tener regimen alguno. Pondrèmos de cada clase los mas frequentes, remitiendo los demàs al Diccionario.

ADVERBIOS DE LUGAR.

144 *Où*, donde, ò adonde *d' où*, de donde; *par où*, por donde; *icy*, aqui, ò acà; *d' icy*, de aqui, ù de acà; *par icy*, por aqui, ò por acà; *là*, ahì, alli, ù allà; *de là*, de ahi, de alli, ù de alla; *par là*, por ahì, por alli, ò por allà: *de ça*, de esta parte; *de là*, de la otra parte; *près*, cerca; *loin*, lejos; *à l' entour*, al rededor, en la comarca, ò en el contorno; *vis à vis*, enfrente; *ailleurs*, en otra parte; *en haut*, arriba; *en bas*, abajo; *dessus*, encima; *dessous*, debajo; *par tout de tous côtez*, en todo lugar, en todas partes, de todas partes, ò por todas partes; *a droit*, à la derecha; *à gauche*, à la izquierda; *dedans*, dentro, ò adentro; *dehors*, fuera, ò à fuera; *nulle part*, en ninguna parte; *en pareil cas*; en tal caso, en semejante caso; &c.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

145 *Quand*, quando, *d' abord*, al principio, ù desde luego; *aussi tôt*, al instante, luego, ò luego al punto; *derniere-*

nierement, ò *nagueres*, poco hà; *l' autre jour*, el otro dia; *de deux jours l' un*, un dia si, y otro no; *de trois jours l' un*, cada tercer dia; *autre fois*, antiguamente, ò en otro tiempo; *du matin*, de mañana; *le matin*, ù *au matin*, por la mañana; *de grand matin*, muy de mañana; *demain matin*, mañana por la mañana; *à la pointe du jour*, al amanecer, al romper el dia, ò el alba; *le lendemain*, el dia siguiente, *le soir*, à la noche, ò por la noche; *sur le soir*, al anochecer; *l' après midi*, despues de medio dia; *l' après diné*, à la tarde, por la tarde; *en même tems*, à un tiempo; *au même tems*, al mismo tiempo; *à tout moment*, *à toutte heure*, à cada instante, à todas horas; *tout à l' heure*, luego al punto; *dans peu*, en breve; *bien tôt*, presto, ò muy presto; *tantôt*, luego, de aqui à un poco; *ensuite*, despues; *au retour*, à la vuelta.

146 *Quelque fois*, tal vez, alguna vez; *rarement*, rara vez, pocas veces; *souvent*, muchas veces, frequentemente, à menudo; *le plus souvent*, las mas veces; *parfois*, à veces; *defois à autre*, ù *de tems en tems*, à ratos, de quando en quando; *de jour, en jour*, de dia en dia; *de jour à au-*

 tre,

tre, de un dia à otro; *jour et nuit*, de dia, y de noche; *plus que jamais*, mas que nunca; *à point nommé*, à punto; *dans l' ocasion*, à ſu tiempo, ò quando ſe ofrezca la ocaſion; *en moins de rien*, ò *en un clin d' œil*, en un decir Jeſus, ò en un abrir, y cerrar de ojos, ò mas preſto que lo digo; *au plutôt*, quanto antes; *de moment*; *en moment*, por inſtantes.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

147 *Combien*, quanto; *beaucoup*, mucho; *peu*, poco; *un peu*, un poco; *tant ſoit peu*, un poquito, un ſi es no es; *ſi peu que rien*, tanto como nada, una brizna, *bien*, ò *fort*, muy; *aſſez*, baſtante, ò baſtantemente; *à beaucoup près*, ni con mucho; *trop*, demaſiado; *environ*, cerca de, como coſa de, caſi; *autant*, otro tanto; *plus*, *davanttage*, mas; *en quantite*, en cantidad, en abundancia; *en grand nombre*, muchos, en gran numero; *en partie*, en parte; *tout au plus*, quando mas; *de plus en plus*, mas, y mas; *à demi*, medio; v. g. *à demi-mort*, medio muerto; *en gros*, por mayor, por junto; *en detail*, por menor; *tout au long*, muy por extenſo.

AD.

ADVERBIO DE NUMERO, y orden.

148 *Combien de fois*? quantas veces? *une fois*, una vez; *deux fois*, dos veces; *vingt fois*; *cent fois*; *mille fois*, &c. *Premierement*, primeramente, ò lo primero; *secondement*, ò *deuxiémement*, lo segundo, &c. *En premier lieu*, en primer lugar; *en second*, *en troisieme*, *en quatrieme lieu*, &c. *Avant touttes choses*, ante todas cosas; *après tout*, despues de todo esso; *suitte*, ò *tout de suitte*, consecutivamente; *ensemble*, juntamente, juntos, ò juntas; *tour à tour*, à su vez, por su reo, por su turno, alternativamente; *à la file*, en fila; *en foule*, de tropèl, en tropa; *pêle mêle*, *en desordre*, confusamente, sin orden; *de fond en comble*, enteramente; *tout à fait*, del todo, totalmente, *sans dessus dessous*, lo de arriba abaxo; *en échange*, en trueque; *en revenche*, en reconocimiento, en agradecimiento, en retorno.

ADVERBIOS DE MODO, Y CALIDAD.

149 *Al' aise*, à gusto, còmmodamente,

y se usa con los possessivos, v. g. *à mon aise*, à mi gusto; *à son aise*, à su gusto, &c; *à contre-cœur*, *à regret*, con repugnancia, de mala gana; *volontiers*, *de bon cœur*, de buena gana, con mucho gusto; *par hazard*, casualmente; *à mon gré*, à mi gusto; *bongrè malgré*, de grado, ò por fuerza, que quiera, que no quiera; *à couvert*, à cubierto, en defensa; *à découvert*, claramente, à las claras; *à la mode*, à la moda, al uso; *à tort*, injustamente, sin razon *à l'envi*, à porfia; *tout de bon*, de veras, seriamente; *tout à la fois*, todo junto, todo de una vez; *tout à coup*, de repente, subitamente; *tout haut*, *à haute voix*, recio, en voz alta; *tout bas*, quedito, en voz baja; *exprès*, de proposito, adrede, ò adredemente; *à la volée*, *à la hâte*, corriendo, de prisa; *en passant*, de passo; *sans autre compliment*, sin mas ni mas; *passablement*, assi assi, medianamente; *par cœur*, de memoria, *à genoux*, de rodillas; *de bout*, en pie; *de même*, ò *tout de même*, lo mismo, del mismo modo.

150 Otros muchos adverbios de modo, y calidad hay, que de ordinario acaban en *ment*, y se forman de nombres adjetivos; v. g. *sagement*, prudente, cuerda-

damente ; *admirablement* , *doctement* , *fortement*, &c ; *de sage* , *admirable* , *docte* , *fort*, ò *forte* , à cuyo modo facilmente se pueden formar otros infinitos.

ADVERBIOS DE INTERROGACION, afirmacion , negacion , y duda.

151 *Pourquoi*? por què? *comment*? como ? *d' ou vient* ? por què ? de què nace? *pourquoi non* ? por què no? *est ce que vous parlez* ? hablas tu ? *est-ce que vous ne viendrez pas* ? què , no vendràs?

152 *Oui* , si (afirmativamente) *si*, si (condicionalmente) *assurément* , cierto, ciertamente ; *sans doute* , sin duda ; *à la verité* , à la verdad ; *en verité sans mentir*, de verdad ; *à vrai dire* , si và à decir verdad ; *peut être* , puede ser , quizà ; *si par hazard* ; si acaso , si por ventura.

154 *Non* , *ne* , no ; *ni* , ni ; *pas point*, *non pas* , no ; *point du tout* , *nullement* , *en nulle façon* , no por cierto , de ningun modo , de ninguna manera ; *non plus* , tampoco , v. g. *ni moy non plus* , ni yo tampoco.

§.II.

§. II.

DE LAS PREPOSICIONES.

154 ADviertase, que la mayor parte de los adverbios referidos se hacen preposiciones, con solo ponerles un règimen, porque, como diximos, los adverbios no tienen règimen alguno; pero las preposiciones siempre rigen, unas al genitivo, otras al dativo, otras al acusativo: demàs de esso, unas constan de una simple voz, otras se componen de muchas voces. Pondrèmos aqui las mas frequentes, observando, que lo que và entre parenthesis, es un exemplo del règimen de cada clase de preposiciones, para que mejor se perciba su uso, y significacion.

PREPOSICIONES, QUE RIGEN al Genitivo.

155 *A côté* (*du Roy*) al lado del Rey; *à l' egard* (*de l' autre affaire*) en quanto à la otra dependencia, &c; *à propos* (*de ceque vous dites*) en orden à lo que usted dice;

à fleur (d' eau) somero, ò á la lengua del agua; *à couvert (de l' orage)* à cubierto de la tempestad; *à l' abri (du vent)* al abrigo del viento; *à cause (de ses occupations)* por sus ocupaciones; *à l' honneur (de la Sainte Vierge)* en reverencia de la Santissima Virgen; *à la maniere*, ò *à la mode (d' Espagne)* al modo, à la moda, al uso, ò à la usanza de España; *à la reserve (des Religieux)* excepto los Religiosos; *à la recontre (des voleurs)* al encuentro de los ladrones; *à l' entour*, ù *au tour (de l' Eglise (* al rededor de la Iglesia; *à l' insu (de son pere)* sin noticia de su Padre, ò sin saberlo su Padre; y à este modo se dice, *à mon insu*, sin noticia mia, sin saberlo yo; *à son insu*, sin noticia, ò sin saberlo èl, &c.

156 *Au deça (de la riviere)* de esta parte del rio, ò mas acà del rio; *au de la (de la montagne)* de la otra parte, ò mas allà del monte; *au dessus (du toit)* sobre el techo, ò por cima del techo; *au dessous (de l' autel)* debaxo del Altar; *au travers (de l' armée)* por medio del Exercito; *au peril (de sa vie)* à peligro, ò con peligro de su vida; *au dedans (de la maison)* en lo interior de la casa; *au de hors (du cabinet)* fuèra del gabinete; *au près*, ù *pres (du Palais)* jun-

junto à Palacio, ò cerca de Palacio; *au retour* (*de la procession*) à la vuelta de la procession; y se dice tambien *à mon retour*, à mi vuelta, *à son retour*, &c. *aux environs* (*de Madrid*) en el contorno, ò en las cercanìas de Madrid; *aux depens* (*de sa reputacion*) à costa de su fama.

157 *Le long* (*de la riviere*) orilla del rio; *le long* (*de l' année*) en el discurso del año; *le long* (*du jour*) todo el dia en peso; *hors* (*du logis*) fuera de casa; *loin* (*de la promenade*) lejos del passeo; *vis à vis* (*des Carmes*) frente del Carmen; *autant* (*de chevaux*) otros tantos cavallos; *en fait* (*de siences*) en materia de ciencias, &c. Los adverbios de cantidad hacen tambien oficio de preposiciones, que rigen al genitivo, v.g. *beaucoup* (*d' argent*) mucho dinero; *peu* (*d' amis*) pocos amigos: *assez* (*de flateurs*) bastantes aduladores; *moins* (*de vin*, *& plus d' eau*) menos vino, y mas agua; *en dépit* (*de l' enfér*) à pesar del Infierno, &c.

PREPOSICIONES, QUE RIGEN al dativo.

158 *Conformément* (*aux lois du Royaume*) conforme a las leyes del Reyno; *jusqu'*

(*à*

(*à la porte de Saint Vincent*) hasta la puerta de San Vicente; *jusq'* (*à quand?*) hasta quando? *jusq'* (*au jourdhui*) hasta hoy; *jusq'* (*auprès de son logis*) hasta cerca de su casa; *jusq'* (*icy*) hasta aqui; *jusque* (*la*) hasta alli, ò hasta allà; *quant* (*à moy*) en quanto à mi, ò por lo que à mi toca, &c.

PREPOSICIONES, QUE RIGEN al acusatïvo.

159 *A* (*Madrid*) à Madrid, ò en Madrid; *à* (*la campagne*) al campo, ò en el campo; *à* (*la main*) en la mano; *en* (*France*) à Francia, ò en Francia; *après* (*Pâques*) despues de Pascua; *après* (*diné*) despues de comer; *aprè* (*joupé*) despues de cenar; *à travers* (*le corps*) por el cuerpo, ó por en medio del cuerpo; *avant* (*luy*) antes de èl, ò antes que èl; *avant* (*le mois de Mai*) antes del mes de Mayo; *devant* (*le Roy*) delante del Rey; *derriere* (*l' eglise*) detràs, ò à espaldas de la Iglesia; *attenant* (*le Palais*) junto à Palacio; *vers* (*le Nord*) àcia el Norte; *chez* (*le President*) en casa del Presidente; *chez* (*moy*) *chez* (*voux*) *chez* (*luy*) en mi casa, en tu casa, en su casa, &c.

Dés

160 *Dés (le matin)* desde por la mañana; *depuis (hyer)* desde ahyer; *depuis (sa naissance)* desde su nacimiento; *pendant (la Messe)* mientras Missa; *durant (la guerre)* durante la guerra; *sur (la table)* sobre la mesa, ò encima de la mesa; *sous (le manteau)* debaxo de la capa; *par dessus (la tête)* por cima de la cabeza; *par (la Ville)* por la Ciudad; *pour (plusieurs raisons)* por muchas razones; *dans (le cofre)* en el cofre, *dedans (la maison)* dentro de la casa; *malgré (son ambition)* à pesar de su ambicion: dicese tambien *malgré (moy)* à mi pesar, contra mi voluntad; *malgré (luy)* à su pesar, contra mi voluntad, &c.

161 *Envers (Dieu)* para con Dios: *envers (les hommes)* para con los hombres; *suivant (l' exemple de Saints)* segun el exemplo de los Santos; *selon (le sentiment des Philosophes)* segun la opinion de los Philosophos; *moyennant (la grace de Dieu)* mediante la gracia, ò el favor de Dios; *non obstant (le decrét du Conseil)* no obstante el decreto del Consejo; *environ (cent écus)* como cien escudos, cerca, ò cosa de cien escudos; *excepté, hors,* ù *hormis (les étudians)* excepto los estudiantes, ò fuera de los estudiantes; *Outre (celà)* demàs

màs de esso, ò fuera de esso; *outre* (*la Mèr*) mas allà, ù de la otra parte del Mar; *touchant* (*cette question*) tocante à este punto, ò en quanto, ò en orden à esta question, &c; *parmi* (*les honnêtes gens*) entre gente honrada, ò entre hombres de bien; *entre* (*vous, & moy*) ò *entre* (*nous*) aqui para entre los dos; *sauf* (*le respect, que je vous dois*) con perdon, con licencia de usted. *Voice* (*le livre*) ves aqui el libro; *voilà*, (*la cléf*) ves ahì la llave.

§. III.

DE LAS CONJUNCIONES.

LAS conjunciones son ciertas particulas simples, ò compuestas, que sirven para unir, y travar las voces, ò las frasses, ò para passar de un periodo à otro, y son como se siguen.

162 *A condition de*, con condicion de; *à condition que*, con condicion que; *à cause que*, por, ò porque; *à Dieu ne plaise que*, no quiera Dios que; *à fin de*, para, ò à fin de; *à fin que*, para que, ò à fin que; *à mesure que*, conforme, ò al passo que; *à moins que*, sino, ò menos que;

avant que, antes que; *avant que de*, antes de; *ainsi*, y asi; *après celà*, despues de esso; *après tout*, despues de todo esso; *au lieu de*, en lugar de, ò en vez de; *au lieu que*, quando, ò quando antes bien; *au cas que*, caso que, ò en caso que; *au reste*, finalmente, en suma, por ultimo; *aussi*, tambien, y aun por esso; *aussi bien que*, tambien como; *aussi-que*, tanto como; *aussi tôt que*, luego que, ò al punto que, ò asi que; *auttant que*, tanto como.

163 *Bien loin de*, en lugar de, ò tan lexos està de; *bien que*, aunque, ò bien que; *bien au contraire*, al contrario; *bref*, brevemente, en una palabra.

164 *Car*, porque (sin interrogacion) *car en fin*, porque en fin; *cependant*, no obstante, sin embargo, con todo esso, ò entre tanto; *ce n' est pas que*, no porque; *c' en est assez pour*, baste esto para; *c' est ainsi que*; asi; *c' est ce qui est cause que*; por esta razon, por esta causa, por este motivo; *c' est pour quov*, por lo qual; *comme aussi*, como tambien; *comme si*, como si.

165 *D' ailleurs*, por otra parte; *d' autant que*, por quanto, ò porque (sin inter-

terrogacion) *d' autant plus que*, mayormente quando; *de même que*, aſsi como, ò al modo que; *de plus*, demàs de eſto; *de peur que*, ù *de crainte que*, no ſea que; *depuis que*, deſde que; *dès que*, quando, ò luego que; *de ſorte que*, *de maniere que*, de ſuerte que, de modo que; *Dieu veuille que*, quiera Dios que; *donc*, pues, luego, (en ſentido de *igitur*, *ergo*.)

166 *En attendant que*, mientras que; *encore que*, aunque; *en effet*, en efecto, ò con efecto; *en fin*, en fin, ò finalmente; *enſuitte*, deſpues, luego; *en tant que*, en quanto; *en voila aſſez pour*, baſte eſto para, &c; *en un mot*, en una palabra; *et à dire le vrai*, y à la verdad, ò ſi và à decir verdad; *et même*, y aun.

167 *Il eſt vrai que*, es verdad que; *joint que*, à eſto ſe añade, que; *juſqu' à ce que*, haſta que; *juſque là que*, tanto que, ò en tanto grado que.

168 *Là deſſus*, ſobre eſſo, ſobre eſſa materia, ò ſobre eſte punto; *lors que*, quando, luego que, aſsi que.

169 *Neanmoins*, no obſtante, ſin embargo, todavia, ò con todo eſſo; *ne fût que*, ſino es que; *non obſtant que*, no obſtante que, ſin embargo de que, ò aunque;

que; *non plus que*, como ni; *non ſeulement-mais encore*, no ſolo, ò no ſolamente, ſino que, &c.

170 *Ou bien*, ò bien; *outre que*, fuera de que, ademàs de que; *or*, pues; *or eſt-il que*, ſed ſic eſt que (tranſito de la premiſſa mayor à la menor.)

171 *Plaiſe à Dieu que*, quiera Dios, ò plegue à Dios que; *plus-et plus*, quanto mas, mas; *pour vû que*, como, ù con tal que; *pendant que*, mientras, ò en tanto que; *puis*, deſpues, ò luego; *puis que*, pues, ò ſupueſto que; *par où il ſe voit que*, por donde ſe vè que; *pour tant*, ſin embargo, no obſtante, con todo eſſo; *pour celà*, ò *pour ce ſujet*, ò *pour cette raiſon*, ò *pour cet effet*, por eſſo, por eſſe motivo, &c.

172 *Quand*, ò *quand même*, quando, ò aun quando, *que ſi*, y ſi, ò pero ſi; *quoique*, aunque.

173 *Si* (condicional) ſi; *ſi bien que*; de ſuerte que; *ſi ce n' eſt que*, ſino es que; *ſi tôt que*, luego que; *ſavoir que*, es à ſaber que, ò conviene à ſaber que, &c; *ſans que*, ſin que, ò ſi no fuera porque, &c; *ſoit-ſoit*, ſea, ò ſea, &c; *ſuppoſe que*, en ſupoſicion que; *ſur le point de*, al tiem-

po

po de, ò eſtando para ; *ſur quoy*, ſobre lo qual.

174 *Tant que*, ò *tandis que*, mientras; *tellement que*, de ſuerte que, ù de tal modo que; *toutte fois*, todavia, con todo eſſo.

175 *Vû que*, viſto que, pues, ſupueſto que; *voilà pourquoi*, por eſſo, por eſſa razon, ò por eſſa cauſa, &c.

§. IV.

DE LAS INTERJECCIONES.

LAS interjecciones ſon unas breves expreſsiones, que ayudadas de algun ademàn, ò geſto, dàn à entender los ſubitos movimientos del animo, v.g. el dolor, el aſco, el deſprecio, la admiracion, el gozo, &c. Las interjecciones Franceſas mas frequentes ſon eſtas.

176 De alegria: *bon*, *allons*, *gai*, &c, bueno, bueno, vamos. De triſteza: *helàs*, *ah bon Dieu*, *eh mon Dieu*, *ah ſeigneur*, &c, ai de mì, ai Dios mio, à Señor. De dolor: *ai*, *ai*, *ah*, *ouf*, &c, ay, ay, fuego! De aſco, ù averſion: *fi*, *fi le vilain*, *ah fi fi fi*, *quelle vilainie*, pu, quita allà, què aſco!

què porquerìa ! De admiracion : *ouaih*! *voyez*, *ah ah*! *ouidâ*, &c. hai cosa! ha visto! vea usted! &c. De animar, ò exhortar: *za*, *courage allons*, *sus donc*, &c. ea, alto, vamos, animo, manos à la obra. De advertir, ò avisar: *arrétez*, tente, ò detente: *prennez garde*, cuidado! *tout beau*, quedo, quedo; *gare*, *gare*, guarda, guarda; *gare l' eau*, agua va; *au feu*, *au feu*, fuego, fuego; *au voleur*, *au voleur*, ladrones, ladrones. De alabanza, ò aprobacion: *fort bien*, *voilà qui est bien*, muy bien, bien està: *voilà qui va bien*, muy bien và; *c' est bien dit*, *c' est bient fait*, bien dicho! bien hecho! *bien*, *bien*! *bon*, *bon*! bien, bien! bueno, bueno! *voilà qui est beau*! linda cosa! bella cosa! cosa hermosa! De alabanza ironica: *voilà qui est bon*! *voilà qui est plaisant*! bueno! calle, que es bueno, &c. De vituperio, ù desaprobacion; *fi fi*, quita allà; *au diantre*, anda con el diantre! *quelle honte*! què verguenza! De llamar: *holà*, *ho*, *hei*, *parlez donc*, &c, ola, mira, &c. De burla, ù desprecio: *oh éh*, *zest*, disparate, riome de esso, &c. De silencio: *chut*, *st*, *paix paix*, *tout beau*, *silence*, calla, chiton, quedito, silencio, &c.

En

177 En fin, cada Nacion tiene diversos modos de expressar los movimientos de sus passiones, que mas facilmente se aprenden por la práctica, que se ponen por escrito.



PARTE TERCERA.

DE EL USO, Y PRACTICA de las partes de la Oracion.

1 HAsta aqui hemos tratado separadamente de las partes de la Oracion: ahora hemos de tratar de la construccion, y uso de essas mismas partes unidas entre sì, en orden à componer el lenguage Francès; y advierto, que no pondrè aqui mas, que las construcciones, donde el Francès se aparta del Castellano; porque aquellas, en que ambas lenguas convienen, es ocioso expressarlas; pues el Castellano, que se pone à hablar Francès, naturalmente se và al orden, y colocacion de su construccion Castellana; luego si essa colocacion, y orden

es el mismo, que el de la construccion Francesa, guardando el orden, y colocacion del Castellano, hablara bien Francès; v.g. si yo quiero decir en Francès, *èl tiene mas de veinte años*, naturalmente imitarè esta construccion, y dirè, *il a plus de vingt ans*, y dirè bien; y assi el principiante siga siempre el uso, y orden de su construccion Castellana, mientras aqui no halle regla en contrario.

CAPITULO PRIMERO.

DEL USO, Y PRACTICA de los Articulos.

§. I.
ARTICULO DEFINIDO.

2 SObre el uso del Articulo definido, se han de hacer las observaciones siguientes. 1. Siempre que el Castellano usa de su Articulo, *el*, *la*, *los*, *las*; *del*, *de la*, *de los*, *de las*; *al*, *à la*, *à los*, *à las*, usa el Francès de su Articulo definido, *le*, *la*, *les*; *du*, *de la*, *des*; *au*, *à la*, *aux*. Esta regla es bien clara, y general.

2. Los

3 2. Los nombres proprios de Reynos, Regiones, ò Provincias ſe declinan con el articulo definido, aunque en Caſtellano ſe uſen ordinariamente ſin articulo, v.g. *la France eſt un païs fort peuplè*, Francia es un païs muy populoſo; *la Caſtille eſt dans le cœur de l' Eſpagne*, Caſtilla eſtà en el corazon de Eſpaña; *on attribuë à l' Alemagne*, &c, atribuyeſſe à Alemania, &c. Pero con las voces de *ir*, *venir*, *llegar* à Reynos, ù Provincias, no ſe uſa de articulo, ſino de la prepoſicion *en* antepueſta al nombre del Païs, v.g. *aller en Italie*, ir à Italia; *venir en Caſtille*, venir à Caſtilla; *arriver en Suede*, llegar à Suecia. Excepto los nombres de *Mexico*, è *Indias*, los quales piden en Francès el articulo definido, aunque en Caſtellano ſe uſen con el indefinido, y aſsi ſe dice, *aller au Mexique*, ir à Mexico; *venir du Mexique*, venir de Mexico; *demeurer au Mexique*, vivir, ò habitar en Mexico; *arriver aux Indes*, llegar à Indias; *revenir des Indes*, bolver de Indias. A los quales ſe llegan los nombres *Palacio*, y *Caſa*; v.g. *demeurer au Palais*, vivir en Palacio; *ſortir du Palais*, ſalir de Palacio; *venir du logis*, venir de caſa; *retourner au logis*, bolver à caſa, &c.

3. El

4 3. El adverbio *bien*, en ſignificacion del adjetivo Caſtellano *mucho*, *mucha*, pide deſpues de sí el articulo definido en genitivo, v. g. *j' ai eu bien de la peine*, he tenido mucho trabajo; *il a gagné bien de l' argent*, *mais il a perdu bien du tems*, èl ha ganado mucho dinero, pero ha perdido mucho tiempo; *bien des Villes*, muchas Ciudades; *bien des Soldats*, muchos Soldados, &c.

5 4. Quando un ſuperlativo ſe ſigue immediatamente à ſu ſubſtantivo, entonces el articulo definido ſe antepone al ſubſtantivo, y ſe repite antes del ſuperlativo, v. g. *les hommes les plus polis*, los hombres mas ocultos; *des Philoſophes les plus ſavans*, de los Philoſophos mas ſabios; *aux Medecins les plus habiles*, à los Medicos mas habiles; *la Ville la plus riche*, la Ciudad mas rica; *de l' Academie la plus illuſtre*, de la Academia mas iluſtre, &c; advirtiendo, que ſi ſe expreſſa termino de comparacion, eſſe ſe pone entre el ſubſtantivo, y el ſuperlativo, v. g. *l' homme du monde le plus ſavant*, el hombre mas ſabio del mundo; *de la Ville d' Europe la plus riche*, de la Ciudad mas rica de Europa, &c, bien que ſe debe decir,

l'

l' homme le plus ſavant de tous, y no, *l' homme de tous le plus ſavant*. Por los quales exemplos ſe vè, que qualquiera que ſea, y en qualquier caſo, que eſtè el articulo del ſubſtantivo, el ſuperlativo tiene invariablemente el articulo en nominativo, ſegun el numero, y genero del ſubſtantivo.

6 5. Hablando de los dias del mes, ſe uſa del articulo definido con el numeral, y el nombre proprio del mes ſe dexa ſin articulo, v. g. *le trois*, ò *le troiſiéme Decembre*, à tres, ò el dia tres de Diciembre; *j' ai reçu vòtre lettre du ſix*, ò *du ſixiéme Avril*, recibi tu carta de ſeis de Abril, &c; ſi ſe habla de años, meſes, ò ſemanas, ambas lenguas convienen en el articulo, v. g. *l' année derniere*, el año paſſado; *l' année prochaine*, el año que viene; *le mois dernier*, *le mois prochain*: *la ſemaine derniere*, *la ſemaine prochaine*.

7 6. Tambien ſe uſa del articulo definido immediatamente deſpues de eſtos terminos, *monſieur*, *monſeigneur*, *meſſeigneurs*, v. g. *Monſieur le Preſident*, el Señor Preſidente; *Monſeigneur l' Archevèque*, el Señor Arzobiſpo; *Meſsieurs les Conſeillers*, los Señores Conſejeros, &c.

7. Fi-

8 7. Finalmente, los nombres proprios masculinos de Rios piden el articulo definido despues de la voz *Rio*, v. g. *la riviere du Rhône*, el rio Ròdano; *la riviere du Tage*, el rio Tajo, &c, aunque en Castellano se usen sin articulo.

§. II.

ARTICULO INDEFINIDO.

9 DE este articulo se usa antes de los nombres tomados en un sentido indefinido; esto es, vago, ò indeterminado, v. g. quando decimos, *medalla de oro*, el nombre oro no significa aqui toda la especie del oro, ni algun individuo determinado de oro, sino solamente *oro* en confuso. Asimismo quando digo, *yo he consultado à hombres doctos*, no quiero decir, que he consultado à todos los hombres doctos del mundo, ni à estos, ù aquellos hombres doctos en particular, sino à *hombres doctos*, en sentido vago, ù indeterminado; pues siempre que el nombre se toma en este sentido, pide antes de si el articulo indefinido. Esto supuesto:

10 El Francès usa del articulo indefinido,

do, ſiempre que uſa de èl el Caſtellano, con ſolas eſtas tres excepciones. La 1. el pronombre *quel*, *quelle*, (quando es interrogativo) que en Francès ſe declina con el articulo definido, y en Caſtellano con el indefinido, v. g. ſi hablando de muchos empleos preguntàra yo, *le quel choiſiſſez-vous*? qual eſcoges? *du quel parlez-vous*? de qual hablas? *au quel aſpirez-vous*? à qual aſpiras? el miſmo uſo tiene el femenino, y el plural de ambos generos. La 2. que hablando de *ir*, *venir*, ò *llegar* à Reynos, ò Provincias, aunque el Caſtellano uſe del articulo indefinido *à*, el Frances, en lugar de articulo, uſa de la prepoſicion *en*, como ſe vè por los exemplos dados num. 3. La 3. que con los nombres de *Mexico*, è *Indias*, ſe uſa del articulo definido, aunque el Caſtellano uſe del indefinido, como conſta por los exemplos dichos num. 3.

11 Demàs de eſto, los adverbios de cantidad *tant*, *beaucoup*, *peu*, *plus*, *moins*, *trop*, *aſſez*, *point*, quando correſponden à nueſtros adjetivos, *tanto*, *tanta*; *mucho*, *mucha*; *poco*, *poca*; *mas*, *menos*; *demaſiado*, *demaſiada*; *baſtante*; *ningun*, *ninguna*, piden deſpues de sì el articulo indefinido

en

en genitivo, v. g. *tant de desordre*, tanto desorden; *beaucoup de soin*, mucho cuidado; *peu de memoire*, poca memoria; *plus d' effets, & moins de paroles*, mas obras, y menos palabras; *trop de liberté*, demasiada licencia; *assez de bien*, bastante hacienda; *point de repos*, ningun descanso, &c.

12 Assimismo los nombres proprios femeninos de rios, piden el articulo indefinido, despues del nombre generico *riviere*, v. g. *la riviere de Seine*, el rio Sena; *la riviere de Garonne*, el rio Garona, &c, aunque en Castellano se usan sin articulo.

13 Finalmente, los nombres *monsieur*, y *madame*, se declinan con el articulo indefinido, v. g. *monsieur*, *de monsieur*, *à monsieur*; *madame*, *de madame*, *à madame*, y nunca se dice, *le monsieur*, *la madame*, para decir el señor, ò la señora; sino *le Seigneur*, ò *la Dame*. Tampoco se dice *un Monsieur*, ni *une Madame*, sino *un Seigneur*, ò *un Gentil-homme*; *une Dame*.

***

§. III.

§. III.

ARTICULO PARTITIVO.

14 ESte articulo viene à ſer una eſpecie de articulo indefinido, del qual uſa el Francès en el nominativo, y acuſativo, quando el Caſtellano uſa del nombre confuſamente, y ſin articulo, como ſe echarà de vèr por eſtos exemplos, *du pain ſeul ne ſuffit pas*, pan ſolo no baſta; *il me faut de la lumiere*, he meneſter luz; *des hommes ſavans l' ont dit*, hombres doctos lo han dicho; *voilà du pain*, *&* *desfruits*, vès aì pan, y fruta; *je connois des perſonnes ſages*, yo conozco perſonas prudentes, &c; advirtiendo, que ſi el adjetivo precede à ſu ſubſtantivo, entonces en lugar del articulo *du*, *de la*, *de l'*, *des*, ſe uſa ſolo del articulo indefinido *de*; y aſsi ſe dice, *du vin excellent*; *d' excellent vin*; *des hommes ſavans*; *de ſavans hommes*, &c.

15 De eſte articulo ſe uſa en dativo, quando el Caſtellano uſa de la particula

a

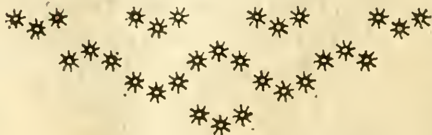
à con un nombre tomado en ſentido confuſo, v. g. *aſpirer à du bien*, aſpirar à hacienda; *comparable à de la paille*, comparable à paja; *donner ſon bien à des ingrats*, dàr ſu hacienda à ingratos, &c. En quanto al uſo de eſte articulo en el genitivo, no ſe diferencia del Caſtellano, v. g. *qualitez de Roy*, prendas de Rey; *coutume de vieillards*, coſtumbre de viejos; *mine d' bonnete homme*, cara de hombre de bien, &c.

16 El miſmo uſo tiene eſte articulo con los nombres precedidos de las preposiciones, v. g. *travailler pour de l' argent*, trabajar por dinero; *s' appuier ſur de faux principes*, fundarſe ſobre falſos principios; *aſſaiſoner avec du ſel, & du poivre*, ſazonar con ſal, y pimienta, &c. Sin embargo no ſe uſa de articulo, antes de los nombres precedidos de ciertas prepoſiciones, con las quales forman una eſpecie de adverbio, para ſignificar el modo, con que ſe hace alguna coſa, v. g. *par dépit*, por deſpecho; *avec ardeur*, con ardor; *ſans conduite*, ſin modo, &c; y no ſe dice *ſans de la conduite*, ni *avec de l' ardeur*, &c.

17 Adviertase, que hay algunos verbos, que rigen al nombre sin articulo alguno en ciertas frasses, ò modos de hablar, que tiene establecidos el uso, v. g. *avoir faim*, *soif*, *apêtit*, *envie*, *dessein*, *honte*, *coutume*, *chaud*, *froid*, *compassion*, *pitié*, *raison*, &c. tener hambre, sed, apetito, gana, intento, verguenza, costumbre, calor, frio, compassion, lastima, razon, &c. *Donner avis*, *caution*, *parole*, *cours*, *jour*, *prise*, &c. Dàr aviso, fianza, palabra, curso, luz, ocasion, &c. *Faire grace*, *voile*, *naufrage*, *banqueroute*, *aliance*, *front*, *argent*, *provision*, &c. Hacer gracia, vela, naufragio, quiebra, liga, ò alianza, frente, dinero, provision, &c. ò impersonalmente, *il fait jour*, *nuit*, *clair*, *chaud*, *froid*, *beau*, &c, es de dia, es de noche, hace claro, calor, frio, hace bueno, &c. *Parler raison*, *François*, *latin*, &c; hablar en razon, hablar Francès, latin, &c. *Prendre patience*, *garde*, *jour*, *heure*, *langue*, *terre*, *médecine*, *séance*, *part*, &c; tener paciencia, cuidado, tomar dia, hora, lengua, tierra, purga, asiento, ò lugar, &c, *Porter malheur*, *bonheur*, pronosticar desgracia, ò dicha; *porter compassion*, *envie*, compa-

decer, envidiar; *porter témoignage*, teſtificar, dàr teſtimonio; *porter coup*, ſurtir efecto, &c. *Entendre malice*, ſer malicioſo; *entendre raillerie*, ſaber de chaſco; *entendre*, ò *chanter Vépres*, *Matines*, oìr, ò cantar Viſperas, Maytines, &c. *Gagner païs*, huir, eſcapar. *Mettre fin*, acabar, poner fin, &c.

18 Ultimamente ſe advierta, que tampoco ſe uſa de articulo, con los nombres, que ſignifican el precio, à que ſe venden, compran, ò cueſtan las coſas, v. g. *combien vend-on ce drap?* A còmo ſe vende eſſe paño? *On le vend trente reaux l' aune*, ſe vende à treinta reales la vara, y no ſe dice, *à trente reaux*; *trois quarts la livre*, à tres quartos la libra, y no, *à trois quarts*; *quatre écus piece*, à quatro eſcudos la pieza, y no, *à quatre écus*, &c.



CA-

CAPITULO II.

PRACTICA, Y USO DE LOS Nombres.

§. I.

NOMBRES SUBSTANTIVOS.

19 EL nominativo del verbo, de ordinario, se antepone immediatamente al verbo, aunque en Castellano suele posponerse, v. g. *le jour étant venu*, haviendo llegado el dia, &c. *l'affaire finie*, concluìda la dependencia, &c. No obstante, en estilo narrativo, se suele posponer, v. g. *sur celà arriva le courrier*, en esto, ò estando en esto, llegò el correo, en lugar de decir, *le courrier arriva*. Tambien suele posponerse, quando al verbo precede la particula relativa *que*, v. g. *les lettres, que m' aporta mon frere*, las cartas, que me traxo mi hermano, en lugar de decir, *que mon frere m' aporta*, &c.

20 Para entender bien el modo de colocar los terminos, en su orden legiti-

mo, se ha de notar de passo, que las frasses, de que usamos para explicarnos, son afirmativas, negativas, ò interrogativas, de cada una de las quales pondrè aqui un exemplo de la primera Conjugacion, que servirà para las demàs. Afirmativa *je parle*, yo hablo. Negativa: *je ne parle pas*: yo no hablo. Interrogativa sin negacion, *parle-je*? hablo yo? Interrogativa con negacion: *parlé-je pas*? ò *ne parlé-je pas*? no hablo yo? El mismo orden se observa en los demàs tiempos simples. En los tiempos compuestos se guarda el siguiente: *j' ai parlé*, yo he hablado, *je n' ai pas parlé*, yo no he hablado; *ai-je parlé*? he hablado yo? *ai-je pas parlé*? ò *n' ai-je pas parlé*? no he hablado yo? y assi en los otros tiempos compuestos. Las frasses impersonales se disponen de este modo: *on parle*, hablase; *on ne parle point*, no se habla; *parle-t-on*? se habla? *parle-t-on-pas*, ò *ne parle-t-on pas*? no se habla? y à esta proporcion en los demàs tiempos simples, ò compuestos. Las de infinitivo, de esta fórma: *parler*, hablar; *ne pas parler*, no hablar; *avoir parlé*, haver hablado; *n' avois pas parlé*, no haver hablado. Finalmente las de participio, *parlant*, hablando

do, *ne parlant point*, no hablando; *ayant parlé*, haviendo hablado; *n' ayant point parlé*, no haviendo hablado. Esto mismo se explicarà mas en el uso de los Pronombres, y de los verbos.

21 Obsérvese, que en Francès no se usa llamar à las personas por el nombre del baptismo, sino por el apellido de su familia, v. g. *Monsieur Colbert*, *Monsieur du Pré*, &c; pero à las mugeres casadas no se les nombra por su apellido, sino por el de sus maridos. Las personas tituladas ordinariamente se nombran con el nombre de sus titulos, y à los Obispos con el de sus Diocesis; v. g. *Monsieur de Brancas*, *de Villars*, &c. *Mons*, *de Tours.*

§. II.

NOMBRES ADJETIVOS.

22 ENTRE los adjetivos Franceses hay unos, qne siempre se anteponen à su substantivo, y otros, que siempre se posponen. Los que siempre se anteponen, son. 1. Los numerales ordinales, aunque en Castellano puedan posponerse, v. g. *le premier point du Sermon*,

el primer punto, ò el punto primero del Sermon; *la ſeconde ſemaine après Pâques*, la ſegunda ſemana, ò la ſemana ſegunda, deſpues de Paſqua; *le dernier rang*, la ultima claſe, ò el ultimo lugar, &c; pero quando ſe citan las partes de un libro, ſigue el numeral la colocacion Caſtellana, como tambien, quando el ordinal es como apellido, ò ſobrenombre, v. g. *Alexandre ſeptième*, Alexandro ſeptimo; *Benoit treiziéme*, Benedicto decimotercio, &c.

23 2. Los adjetivos ſiguientes, *ample pouvoir*, amplio poder; *beau tableau*, bella pintura; *bon ami*, buen amigo; *cher fils*, querido hijo, *divers lieux*, varios lugares; *douce liqueur*, dulce licor; *galand homme*, hombre bizarro, galante; *grand Prince*, gran Principe; *gros fardeau*, grueſo fardo; *jeune homme*, hombre mozo; *large rue*, calle ancha; *long chemin*, largo camino; *mauvais tems*, mal tiempo; *meilleur uſage*, mejor uſo; *méchant couteau*, mal cuchillo; *pire condition*, peor condicion; *proche parent*, pariente cercano; *riche marchand*, rico mercader; *ſage Conſeiller*, prudente Conſejero; *ſemblable rencontre*, ſemejante encuentro; *brave Soldat*, valiente Soldado; *vieux valet*, criado

do antiguo ; *vil prix*, bajo precio ; *sale cuisinier*, sucio cocinero, &c. Pero si à los referidos adjetivos se junta algun adverbio, ò particula, pueden posponerse, ò anteponerse à su substantivo, v.g. *il fait un tres beau jour*, ò *un jour tres beau*, hace un muy lindo dia, ò un dia muy lindo; *un gros homme*, un hombre gruesso, ó *un homme plus gros, qu' un tonneau*, un hombre mas gruesso, que un tonèl, &c.

24 Los adjetivos, que siempre se posponen à sus substantivos, son. 1. Los adjetivos de color, v. g. *un habit noir*, un vestido negro ; *un chapeau blanc*, un sombrero blanco ; *un ruban verd*, una cinta verde, &c. 2. Los adjetivos acabados en *ique*, v. g. *un ésprit pacifique*, un natural pacifico ; *une raison physique*, una razon physica, &c. Los demàs adjetivos, de ordinario guardan la misma colocacion, ò situacion, con que se usan en Castellano.

25 Pero se ha de observar, que algunos adjetivos tienen muy diferente significacion, segun que se anteponen, ò posponen al substantivo, v. g. *Le même Roy*, significa ; *idem Rex*, el mismo Rey, y *le Roy même*, significa, *Rex ipse*, el Rey

 mis-

mismo; *femme sage*, significa muger prudente, y *sage femme*, significa la Partera, ò Comadre; *grosse femme*, muger gruessa, y *femme grosse*, muger en cinta; *ésprit malin*, natural maligno, y *malin ésprit*, el diablo; *un homme pauvre*, un hombre pobre; esto es, falto de medios, y *un pauvre homme*, un pobre hombre; esto es, un hombre de poca consideracion; *un homme plaisant*, un hombre alegre, de buen humor, y *un plaisant homme*, un hombre simple, ò ignorante; *fruit mûr*, fruta madura, y *mûre deliberation*, madura deliberacion; *une certaine nouvelle*, cierta noticia, y *une nouvelle certaine*, una noticia cierta; esto es, que no admite duda, &c. en los quales el uso Francès, casi en todo, conviene con el Castellano.

26 Estos adjetivos, *feu*, *fort*, *court*, *demi*, se usan en ciertas frasses sin terminacion femenina. *Feu* se dice de las personas de distincion, que han muerto en nuestro tiempo, y equivale à estas expressiones Castellanas, *fulano difunto*, *fulano*, ò *fulana*, *que Dios haya*, *que estè en el Cielo*, *que santa gloria haya*, &c, v. g. *le feu Roy ordonna que*, &c, el difunto Rey, ò el Rey, que estè en el Cielo, mandò, que,

que, &c; *la feu Reyne étoit fort devote*, la Reyna difunta, ò la Reyna, que Dios haya, era muy devota; *feu Monsieur le Duc*, el señor Duque difunto; *feu Monseig. l' Archevêque.* Tambien se dice, *feu mon Pere*, mi Padre, que Dios haya; *feu ma sœur*, mi hermana, que estè en el Cielo, &c.

27 *Fort*, en esta frasse *se faire fort*, significa obligarse, ofrecerse, ò salir à hacer alguna cosa, v. g. *il se fit fort de payer les dettes de son frere*, èl se obligò, ò saliò à pagar las deudas de su hermano; *elle se fait forte de le convaincre*, ella se obliga à convencerle, &c.

28 *Court* en esta frasse, *demeurer court*, significa cortarse, quedarse sin poder proseguir en un discurso, ò razonamiento, v. g. *elle demeura court*, ella enmudeciò, se cortò, se quedò elada; *le Predicateur demeura court*, el Predicador se quedò en el Sermon, &c.

29 *Demi* significa *medio*, y es indeclinable, quando precede al substantivo, ò à otro adjetivo, v. g. *demi-douzaine*, media docena; *demi-heure*, media hora; *demi-mort*, medio muerto; *demi-morte*, medio muerta, &c; pero tiene terminacion

fe-

femenina, quando ſe ſigue al ſubſtantivo, v. g. *un tonneau*, *&* *demi*, tonèl, y medio; *une meſure*, *&* *demi*, fanega, y media, &c.

30 En general ſe puede decir, que los adjetivos Franceſes, que tienen règimen, rigen al miſmo caſo, ò al miſmo tiempo, que los adjetivos Latinos, que les correſponden, v. g. *il eſt propre au combat*, èl es apropoſito para la batalla; *propre à commander une armée*, à propoſito para mandar un Exercito; *capable de tout*, capàz de todo; *digne de louange*, digno de alabanza; *digne qu' on le mette dans les charges*, digno de que le pongan en los empleos, &c.

§. III.

NOMBRES COMPARATIVOS, y Superlativos.

31 DEmàs de lo dicho, part. 2. num. 32. ſe ha de obſervar, 1. Que quando al comparativo ſe ſigue un verbo, ſin conjuncion, ha de preceder à eſſe verbo la particula *ne*, v. g. *il eſt plus riche qu' on ne croioit*, èl es mas rico de lo que ſe creía; pero ſi al verbo prece-

cede alguna conjuncion, entonces se omite la particula *ne*, v. g. *il est plus content que s' il étoit Roy*, èl està mas contento, que si fuera Rey.

32 2. Si al superlativo se sigue un verbo, que expresse comparacion, esse verbo se pone en subjuntivo, precedido del pronombre *qui*, v. g. *l' homme le plus savant qui soit*, el hombre mas sabio que hay. Si se expressa el termino de comparacion, esse se pone entre el substantivo, y el superlativo, v. g. *l' homme du monde le plus illustre*, el hombre mas ilustre del mundo, aunque tambien se pudiera decir, *l' homme le plus illustre du monde*. Pero quando el superlativo se significa absolutamente, sin expressar termino de comparacion, entonces se anteponen al adjetivo las particulas superlativas *tres*, ò *fort*, v.g. *fort vertueux*, muy virtuoso; *tres éloquent*, muy eloquente, ò eloquentissimo.

§. IV.

NOMBRES NUMERALES.

33 EN quanto à las expressiones de las horas, el uso del Francès es notablemente vario, y diferente del

del Caſtellano ; y mejor que por reglas, ſe colegirà por los exemplos ſiguientes: *quelle heure eſt-il*? què hora es? *midi eſt-il ſonné*? han dado las doce? *quatre heures ſon-elles ſonnées*, han dado las quatro? *il eſt midi*, las doce del dia ſon; *il eſt midi ſonné*, ſon las doce dadas (y nunca ſe dice, *il eſt douze houres*) *midi vient de ſonner*, las doce acaban de dàr; *midi va ſonner*, las doce daràn: *il eſt quatre heures après midi*, ſon las quatro de la tarde; *quatre heures ſont ſonnées*, las quatro han dado; *quatre heures viennent de ſonner*, las quatro acaban de dàr; *quatre heures vont ſonner*, las quatro daràn.

34 *A aquelle heure viendrez vous*? A què hora vendrà uſted? *je viendrai à midi*, vendrè à medio dia, ò à las doce del dia; *à midi precis*, à las doce del dia en punto; *à midi & un quart*, à las doce, y quarto; *à midi & demi*, à las doce, y media; *à midi & trois quarts*, à las doce, y tres quartos; *à une heure après midi*, à la una del dia; *à deux heures preciſes après midi*, à las dos de la tarde en punto; *à trois*, *à quatre*, *à cinq heures après midi*, ò *après diné*, à las tres, à las quatro, à las cinco de la tarde, &c. haſta el anochecer, deſ-

de

de cuyo tiempo en adelante ſe dice, *à ſix, à ſept, à huit heures du ſoir*, à las ſeis, à las ſiete, à las ocho de la noche, &c. (y no ſe dice, *de la nuit*) En llegando à las doce de la noche, ſe dice, *à minuit*, à media noche; *à une heure après minuit*, à la una de la noche; *à deux, à trois, à quatre heures du matin*, &c. à las dos, à las tres, à las quatro de la mañana, &c. haſta las once del dia, que ſe dice *à onze heures avant midi*. En quanto al modo de hablar de dias, ſemanas, meſes, y años, veaſe arriba num. 6.

35 Hablando de Reyes, el uſo Francès tiene alguna variedad, porque unas veces uſan del numeral cardinal, otras del ordinal, aunque en Caſtellano ſiempre uſamos del ordinal, v. g. *Philipe cinq*, Phelipe Quinto; *Louis quatorce*, Luis Decimoquarto; *Henri trois, Henri quatre, Philipe quatre*; pero ſe dice *Charles quint*, Carlos Quinto, y no *Charles cinq*; *Philipe premier, Franzois premier*; *Philipe ſecond, Charles ſecond*, y no *Philipes un*, *Charles deux*. En quanto à los Papas, ſe uſa indiferentemente del cardinal, ù del ordinal, y aſsi ſe dice, *Clement onze*, ù *onzieme*, *Benoit treize*, ò *treizieme*, &c.

36 Para expreſſar las partes conſiderables de un *todo*, ſe dice, *la moitié*, la mitad; *le tiers*, el tercio (eſto es la tercia parte) *le quart*, la quarta parte, v. g. *il luy laiſſa le tiers de ſes biens*, le dexò el tercio, ù la tercera parte de ſus bienes. Si ſe habla de una res, que ſe divide en quartos, ſe dice, *un quartier de mouton*, *de veau*, *d' agneau*, &c. un quarto de carnero, de ternera, de cordero, &c.

37 Hay tambien, como en Caſtellano, ciertas voces, que ſignifican una coleccion de muchos numeros abſolutos, v. g. *une huitaime*, *une nouvaine*, *une dixaine*, *une douzaine*, una novena, una decena, una docena: *une vingtaine*, *une trentaine*, &c, haſta ſeſenta; y en lugar de *une centaine*, ſe dice *un cent d' aiguilles*, *d' oranges*, &c, un ciento de agujas, de naranjas, &c; advirtiendo, que ſiempre ſe ha de anteponer el adjetivo *un*, *une* al numeral colectivo, aunque no ſiempre ſe anteponga en Caſtellano. Aſsimiſmo ſe advierta, que en lugar del numeral *deux*, ſe ſuele uſar del colectivo *une couple*, que ſignifica un par, v. g, *une couple d' œufs*, *de poulets*, *de perdrix*, un par de huevos, de pollos, de perdices, &c;

pe-

pero quando se habla de dos cosas artificiales, que vàn de ordinario juntas, entonces se dice *une paire*, v.g. *une paire de gands, de bas, de souliers*, un par de guantes, de medias, de zapatos, &c.

38 Los numeros de proporcion se forman assi: *une fois autant*, otro tanto; *deux fois, trois fois autant*, dos veces; tres veces mas; *une fois aussi grand*, otro tanto mayor; *deux fois plus grand*, dos veces mayor; *trois fois plus large*, tres veces mas ancho, &c.

39 Finalmente, para expressar un mismo numero de unidades juntas, y consecutivas, se dice, *un à un*, uno à uno; *deux à deux*, de dos en dos; *trois à trois*, de tres en tres, &c, v.g. *les Soldats marchoient quatre à quatre*, los Soldados marchaban de quatro en quatro, usando siempre de la particula *à*, entre los binarios, ò ternarios, &c.



CA

CAPITULO III.
PRACTICA, Y USO DE LOS Pronombres.

§. I.
PRONOMBRES PERSONALES.

40 ANte todas cosas se ha de advertir, que aunque en Latin, y en Castellano, suelen suprimirse los pronombres personales, porque yà se entienden por la terminacion del verbo, sin embargo en Francès ordinariamente se expressan, excepto en la 2. persona singular, y 1. y 2. plural del Imperativo; y assi, aunque el Castellano suele decir, *hablo*, *dices*, *viene*, *vemos*, &c, sin expressar los pronombres, *yo*, *tù*, *èl*, *nosotros*; el Francès los expressa, y dice, *je parle*, *tu dis*, *il vient*, *nous voyons*.

41 Adviertase lo 2. que en Francès no se trata de *tu*, sino por mucha familiaridad, ò por mucho desprecio; y assi, en lugar de *tu*, usan de la 2. persona de plural *vous*, con la qual concierta tambien en plural el verbo, v. g. *vous parlez*, tù hablas. Esto supuesto:

Por

42 Por las declinaciones, de que hemos hablado part. 2. num. 40. se vè, que los pronombres personales tienen, en algunos de sus casos, dos dicciones, porque la 1. persona singular tiene por nominativo la diccion *je*, y la diccion *moy*; por dativo tiene *me*, y *à moy*; por acusativo *me*, y *moy*: la 2. persona tiene en el nominativo *tu*, y *toy*: en el dativo *te*, y *à toy*; en el acusativo *te*, y *toy*: la 3. persona singular masculina tiene en el nominativo *il*, y *luy*; en el dativo *luy*, y *à luy*; y en el acusativo *le*, y *luy*: la femenina no tiene mas que una diccion para el nominativo, que es *elle*; pero para el dativo tiene *luy*, y *à elle*, y para el acusativo *la*, y *elle*: la 3. persona plural masculina tiene por nominativo *ils*, y *eux*; por dativo *leur*, y *à eux*; por acusativo *les*, y *eux*: la plural femenina no tiene por nominativo mas que *elles*; pero para el dativo tiene *leur*, y *à elles*, y para el acusativo *les*, y *elles*. La dificultad consiste en dos cosas: la primera, en saber quando se usa de la 1. diccion del pronombre, y quando de la 2. La segunda, en colocar, en debido orden, las dicciones, quando concurren muchas consecutivamente, y con la particula *ne*,

lo qual ſe podrà diſcernir por las reglas ſiguientes: y para explicarnos con alguna claridad en una materia, que de ſuyo es obſcura, à la 1. diccion del pronombre llamarèmos nominativo, dativo, ò acuſativo *primario*; y à la 2. nominativo, dativo, ò acuſativo *ſecundario.*

43 Regla 1. Quando el verbo tiene, por nominativo, un ſolo pronombre perſonal, entonces ſe uſa del nominativo primario immediatamente antes del verbo, v. g. *je parle*, yo hablo, y no, *moy parle*; *tu écris*, tu eſcribes, y no, *toy écris*; *il vient*, el viene, y no, *lui vient*; *ils chantent*, ellos cantan, y no, *eux chantent.*

44 Regla 2. Si el verbo, demàs del pronombre perſonal, tiene por nominativo algun otro pronombre perſonal, ù otro nombre, (eſto es, ſi ay muchos nominativos del verbo) entonces el nominativo ſecundario ſe pone en primer lugar, y el primario en ſegundo, è immediato al verbo, v. g. *Lui il pleure, mais moy je ris*, èl llora, pero yo me rio; *luy, & moy nous irons*, èl, y yo irèmos; ò *nous irons luy, & moy*; *toy, & ton frere vous êtes des poltrons*, tù, y tu hermano ſois unos cobardes.

Uſa-

45 Usase tambien del nominativo secundario, quando al pronombre se sigue el relativo *qui*, v. g. *moy, qui ay tant souffert pour lui*, yo, que tanto he padecido por èl; *toy, qui es cause de mon malheur*, tù, que eres causa de mi desgracia; *luy, qui se vante d' être savant*, èl, que se precia de ser docto; *eux, qui s' estiment plus qu' ils ne devroient*, ellos, que se estiman mas de lo que debieran.

46 Asimismo se usa del nominativo secundario, quando al pronombre se sigue un participio activo, v. g. *moy voiant, que tout est vanité dans ce monde*, &c, yo viendo, que todo es vanidad en este mundo, &c; *luy, se souvenant de sa parole*, &c, èl, acordandose de su palabra, &c: lo mismo se ha de observar, quando con el pronombre personal se responde à una pregunta, v. g. *qui à fait celà?* quièn ha hecho esto? *moy*, yo; *qui écrirà?* quièn escribirà? *luy*, èl; *à qui avezvous rendu la letre?* à quièn diste la carta? *à eux*, à ellos, &c.

47 Regla 3. Si el verbo està entre muchos pronombres personales del mismo règimen, el primero se pone en el caso primario, y antes del verbo, los otros se ponen en el caso secundario, y despues

 del

del verbo, v. g. *je priois, & luy aussi*, yo rezaba, y èl tambien; *cela me convient aussi bien qu' à luy, & à eux*; esto me conviene tanto como à èl, y à ellos, &c: por donde se vè, que *je*, y *me*, que son casos primarios de la 1. persona singular, se ponen immediatamente antes del verbo, y que *à luy*, y *à eux*, que son casos secundarios de la 3. persona singular, y plural, se ponen despues del verbo.

48 Regla 4. Despues de los Imperativos se usa del caso secundario, v. g. *ditesmoy*, dime, y no, *dites-me*, *leve toy*, levantate, y no, *leve-te*; *parlez-leur*, hablales, y no *parlez-les*, &c; pero en frasse negativa, se usa del caso primario antepuesto al imperativo, v. g. *ne me dites pas*; no me digas; *ne luy écrivez point*, no le escribas; *ne les écoutez pas*, no los escuches, &c.

49 Regla 5. Quando el verbo *étre* significa tocar, ò pertenecer, siempre se usa del pronombre secundario pospuesto al verbo, como *je suis à vous*, yo soy de usted; *c' est à lui à payer*, à èl le toca pagar; *ce cheval serà bien tôt à moy*, este cavallo serà muy presto mio, &c. Lo mismo se ha de observar despues del verbo *étre* prece-

di-

dido del pronombre *ce*, v. g. *c' eſt moy*, yo ſoy; *c' eſt luy*, èl es, &c.

50 Regla 6. Deſpues de las prepoſiciones, ſiempre ſe uſa de los caſos ſecundarios, v. g. *pour moy*, por mì; *quant à toy*, en quanto à tì; *devant luy*, delante de èl; *juſq' à nous*, haſta noſotros, *loin d' eux*, lexos de ellos. Item, antes del adjetivo *même*, miſmo, y miſma, v. g. *moy même*, yo miſmo; *de luy même*, de èl miſmo; *à eux mêmes*, *à elles mêmes*, à ellos miſmos, à ellas miſmas, &c, y nunca ſe dice, *je même*, *il même*, *ils mêmes*.

51 Demàs de lo dicho, ſe ha de notar, que los nominativos primarios de los pronombres perſonales ſe poſponen al verbo, en las ocaſiones ſiguientes. 1. Quando preceden al verbo ciertas conjunciones, que atan las fraſſes, como ſon *ainſi*, aſsi; *auſsi*, tambien; *peut être*, quizà; *du moins*, ù *aumoins*, à lo menos; *en vain*, en vano, &c; v. g. *ainſi meritez-vous d' etre recompenſé*, y aſsi mereces, que te premien; *il m' à bien ſervi*, *auſsi l' ai-je bien payè*, èl me ha ſervido bien, pero tambien yo le he pagado bien; *peut être n' y avez-vous pas penſé*, quizà no havràs penſado en ello; *au moins deviez-vous m' en avertir*,

à lo menos debias avisarmelo; *en vain le pretend-il*, en vano lo pretende, &c.

52 2. Despues de los verbos *dire*, decir; *repliquer*, replicar; *repartir*, responder, quando estàn como entre parenthesis, v. g. *je viendrai, dit-il, si vous me l' ordonnez*, yo vendrè, dixo èl, si usted me lo manda: *si l' on ne nous paye pas, diront-ils, nous ne pourrons pas travailler*, si no nos pagan, diràn ellos, no podrèmos trabajar: *le point est, repliqua-t-elle*, ò *repartit-elle, qu' il faut de l' argent*, el punto es, replicò, ò respondio ella, que es menester dinero.

53 3. En estos modos de hablar: *fût-il mon plus grand ennemi, je le pardonnerois*, aunque fuera, ò quando fuera mi mayor enemigo, yo le perdonaria; *dûsse je perdre tous mes biens, je n' offenserois pas Dieu*, aunque huviera de perder toda mi hacienda, no ofendiera à Dios, ò, asi podia perder toda mi hacienda, como no ofendiera à Dios, &c.

54 Notese lo 2. Que los pronombres personales siempre se anteponen à los infinitivos, aunque en Castellano se pospongan, v. g. *pour me voir*, para verme; *pour lui parler*, para hablarle, ò para hablar-

blatla; *pour vous dire*, para decirte; *pour leur repondre*, para refponderles; *pour les obliger*, para obligarlos, &c, y nunca fe dice, *pour voir me*, *pour parler lui*, *pour obliger les*, &c.

55 Notefe lo 3. Que efte nominativo primario *il* antepuefto à un verbo, que tiene defpues de sì otro nominativo, fe ufa en un fentido femi-imperfonal, v. g. *il vient un homme*, un hombre viene; *il parut une certaine perfonne*, pareciò cierta perfona; *il eft arrivé un exprés d' Alemagne*, ha llegado un correo de Alemania; *il a marché des troupes vers le Portugal*, han marchado Tropas àzia Portugàl, &c; advirtiendo, que en efte genero de fraffes, el nombre fingular, que eftà defpues del verbo, pide el adjetivo *un*, *une*, ò el articulo partitivo *du*, *de la*, y el plural pide el participio *des*.

56 En quanto à la colocacion de los pronombres perfonales, quando concurren muchos juntos en la fraffe, y con las particulas *ne*, *y*, *en*, fe ha de obfervar lo primero, que los dativos *luy*, y *leur* fe ponen defpues de los acufativos, v. g. *vous la luy donnez*, vofotros fe la dais; *ils les leur refufent*, ellos fe los niegan; pero to-

dos los demàs dativos preceden à los acuſativos, v. g. *je vous le dis*, yo te lo digo; *il me l' a ôté*, el me la ha quitado, &c.

57. En las fraſſes interrogativas, el nominativo primario ſe poſpone al verbo; pero los otros caſos ſe quedan antepueſtos, v. g. *me le rendrez-vous*? me le volverás? *ne vous l' a-t-il pas dit*? no te lo ha dicho? &c. Si en eſtas interrogaciones, demàs del nominativo del pronombre, ſe hallaſſe otro algun nominativo, eſte ſe antepone al verbo, v. g. *la Muſique vous plait-elle*? te agrada la Muſica? *ton frere viendra-t-il bientôt*? vendrà preſto tu hermano? *les vaiſſeaux ſont-ils arrivès*? han llegado los navios? *les lettres ſont-elles écrites*? eſtán eſcritas las cartas? &c.

58 Las particulas pronominales *y*, y *en* ſe ponen immediatamente deſpues de los caſos primarios, y antes del verbo, v.g. *je vous les y montrerai*, yo te lo moſtrarè allì, ó allà; *nous vous en parlerons*, noſotros te hablarèmos de ello, ù de eſſas perſonas, ò coſas de que ſe trata, &c. En las fraſſes negativas la particula *ne* ſe poſpone al nominativo, y precede à todo lo demàs, v. g. *je ne vous les y montrerai pas*; *nous ne vous en parlerons point*. Sin embargo, veaſe adelante num. 153.

En

59 En las frasses de imperativo sin negacion; las particulas *y*, ò *en* se pospo- nen à todo, v. g. *fiez-vous y*, fiate de èl, ù de ellos, ù de esso de que se habla; *donnez-lui en*, dale de ello, ù de ellos, ù de essas cosas de que se habla, &c.

60 Quando las referidas particulas concurren juntas en la frasse, entonces la particula *y* ordinariamente precede à la particula *en*, v. g. *je vous y en parlerai*, yo te hablarè allì, ò allà de esso; *allez à la place vous y en trouverez*, vaya usted à la plaza, que alli hallarà de ello, ù de esso, ù de essas cosas, que busca, &c. Del mismo modo se colocan essas particulas en las frasses negativas. Pero en las oraciones de gerundio, *en* precede à *y*, y asi se dice, *en y allant*, yendo allà, y no, *y en allant*.

61 Por lo que toca à la repeticion de los pronombres, es preciso advertir, que quando un mismo pronombre personal rige muchos verbos, ò es regido de ellos, unas veces se repite con cada verbo, y otras puede dexarse de repetir: repitese 1. Quando està en caso obliquo, v. g. *Dieu nous inspire, & nous exauce*, Dios nos inspira, y nos oye, y no, *nous inspi-*

re,

re, *&* *exauce*; *je vous dis*, *&* *vous declare*, yo te digo, y te declaro, &c, y no, *je vous dis*, *&* *declare*, yo te digo, y declaro, aunque en Caſtellano ſe pueda decir de ambos modos.

62 2. Se han de repetir los nominativos *je*, *tu*, *vous*, *nous*, quando los verbos eſtàn en diferentes tiempos, aunque entonces no los repita el Caſtellano, v.g. *je dis*, *&* *je dirai toujours*, &c, yo digo, y dirè ſiempre, &c, y no, *je dis*, *&* *dirai toujours*; *nous avons parlé*, *&* *nous parlerons pour luy*, noſotros hemos hablado, y hablarèmos por èl, y no, *nous avons parlé*, *&* *parlerons*, &c.

63 Pero los pronombres *il*; *elle*, *ils*, *elles*, pueden repetirſe, y dexarſe de repetir, eſpecialmente en eſtilo familiar, v.g. *il fait*, *&* *il dit ce qu' il lui plait*, ò *il fait*, *&* *dit ce qu' il lui plait*, èl hace, y dice lo que le dà la gana; *elle pleure*, *&* *rit en même tems*, ella llora, y rie al miſmo tiempo; *ils vont*, *&* *viennent*, ellos vàn, y vienen, ò *elle pleure*, *&* *elle rit*; *ils vont*, *&* *ils viennent*, &c.

64 Sin embargo, aſsi eſtos, como todos los demàs pronombres primarios, ſe repiten, quando ſe paſſa de la afirmativa

à

à la negativa, y quando se siguen à las particulas *mais*, ò *même*, v.g. *il le croioit, & il ne le croit plus*, èl lo creìa, y yà no lo cree; *elle prie, mais elle médit aussi*, ella reza, pero tambien murmura; *vous le pensez, & même vous le dites*, tu lo piensas, y aun lo dices, &c.

§. II.

PRONOMBRES POSSESIVOS.

65 EN quanto à los pronombres possessivos absolutos, se ha de observar primeramente, que antes de los nombres femeninos, que empiezan por vocal, en lugar de poner *ma*, *ta*, *sa*, se dice, y escribe *mon*, *ton*, *son*, por evitar la cacophonia, y assi se dice, *mon ame*, mi alma, *ton épée*, tu espada; *son impieté*, su impiedad, y no, *ma ame*, *ta èpée*, *sa impieté*, &c, al modo que por la misma razon decimos en Castellano *el alma*, y no *la alma*, bien que el uso no permite que se diga, *el avaricia*, sino *la avaricia*, &c, porque el lenguage no guarda consequencia.

66 Observese lo 2. Que los pronombres

bres posséssivos se repiten con los nombres, como los articulos, y assi se dice, *son Pere*, *&* *sa Mére*, su Padre, y su Madre; *ses freres*, *&* *ses sœur*, sus hermanos, y sus hermanas, y no, *son Pére &* *Mére*, *ses freres*, *&* *sœurs*. Item, hablando de una persona, no se dice, *ses Péres étoient François*, sus Padres eran Franceses; porque esto, en rigor, supone, que una sola persona tiene muchos Padres, y assi en Francès se debe decir, *son Pére*, *&* *sa Mére étoient François*, aunque en Castellano, el uso disculpa la impropriedad, ò equivocacion.

67 Obsérvese lo 3. Que quando el posséssivo viene despues de un substantivo precedido del adjetivo *un*, su uso es muy diferente del Castellano, porque para decir, *un amigo mio*, no se dice, *un mon ami*, ni *un ami mien*, sino, *un de mes amis*; *une de vos sœurs*, una hermana tuya; *une de ses lettres*, una carta suya, &c.

68 Finalmente se debe decir, *j' ai reçu vôtre lettre*, he recibido la carta de V. m. y no, *j' ai reçu la vôtre*, he recibido la de V. m. (como se suele decir en Castellano) sino es que poco antes se haya expressado el nombre *lettre*.

§. III.

§. III.

PRONOMBRES RELATIVOS.

69 NOtese lo 1. Que del nominativo *qui*, se usa, hablando de personas, y qualesquier otras cosas, v. g. *l' Artisant, qui travaille*, el Artifice, que trabaja; *le cheval, qui court*, el cavallo, que corre; *les étoiles, qui brillent*, las estrellas, que brillan, &c; pero el genitivo, ni el dativo no se usan, sino es hablando de personas, y asi, aunque se dice, *l' homme, de qui je parle*, el hombre de quien hablo; *la femme, à qui l' on attribuê*, la muger à quien se atribuye, &c, no se puede decir; *le chien, de qui je parle*, el perro, de quien habla; ni, *la lettre, à qui j' ai répondu*, la carta, à que he respondido; sino, *le chien, dont je parle, la lettre, à la quelle, j' ai répondu.*

70 Tampoco se usa del acusativo *qui* despues de una preposicion, sino es hablando de personas, y asi no se dice, *le cheval, sur qui vous montez*, el cavallo sobre que usted monta, sino, *sur le quel vous montez*, &c, y aun hablando de per-

so-

ſonas, no ſe uſa del acuſativo *qui*, ſino es en dos ocaſiones; la 1. en las fraſſes interrogativas, v.g. *qui cherchezvous*? à quien buſca uſted? *qui demandezvous*? por quièn pregunta uſted? &c; la 2. En eſte, o ſemejantes modos de hablar, *j' apellerai qui vous voudrez*, yo llamarè à quien uſted quiſiere, &c.

71 Noteſe lo 2. Que en lugar de eſtos genitivos relativos, *de qui*, *du quel*, *de la quelle*, *des quels*, *des quelles*, *de quoy*, ſe ſuele uſar con mas conciſion, y elegancia de la particula relativa *dont*, que correſponde à los relativos Caſtellanos *de quien*, *de que*, *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, ahora hagan relacion à perſonas, ò à otras qualeſquier coſas, como ſe echarà de vèr por eſtos exemplos: *la perſonne*, *dont je parle*, la perſona, de quien hablo; *le point*, *dont il s' agit*, el punto, de que ſe trata; *Dieu dont le pouvoir eſt infini*, Dios, cuyo poder es infinito; *l' homme*, *dont la fragilitè eſt deplorable*, el hombre, cuya fragilidad es lamentable; *la terre*, *dont les fruits ſont precieux*, la tierra, cuyos frutos ſon precioſos; *voilà les jardins*, *dont les fleurs ſont ſi extraordinaires*, ves alli los jardines, cuyas flores ſon tan extraordinarias, &c.

Pero

voilà

72 Pero ſe ha de advertir, que ſi antes del relativo *cuyo*, *cuya*, hay alguna prepoſicion, yà no ſe puede uſar de la particula *dont*, y aſsi no ſe dice, *le Ciel, dont avec le ſecours*, el Cielo, con cuyo ſocorro, ſino, *le Ciel, avec le ſecours de qui*, ò *du quel*; ni ſe dice, *l' homme, dont vers la maiſon j' allois*, el hombre, àzia cuya caſa yo iba, ſino *vers la maiſon, de qui*, ò *du quel j' allois*, &c. Tampoco ſe uſa de la particula *dont* en las fraſſes interrogativas, ſino de los pronombres *qui*, *que*, *quoy*, *quel*, &c, como ſe dirà num. 75. y ſiguientes.

73 Noteſe lo 3. Que la particula *que* ſuple à veces por el genitivo *de qui*, y por el dativo *à qui*, como en eſte, y ſemejantes modos de hablar, *c' eſt de vous, que l' on ſe plaint*, de tí es, de quien ſe quexan; *c' eſt à luy, que l' on attribuë la faute*, à èl es, à quien echan la culpa, &c; pero en eſtas ocaſiones ha de preceder un genitivo, ò un dativo, à quien el *que* haga relacion, como ſe vè por los exemplos dichos.

74 Noteſe lo 4. Que el pronombre relativo *quoy* ſe uſa en genitivo, y dativo, para hacer relacion, no à perſonas, ſino

à

à las demàs cosas; en ambos generos, y numeros, v. g. *c' est là le point, de quoy il s' agit*, esse es el punto, de que se trata; *voici les choses, de quoy il faut s' informer*, vès aqui las cosas de que es menester informarse; *l' affaire, à quoy je pense*, el negocio, en que pienso; *ce sont des études, à quoy il ne s' aplique plus*, essos son unos estudios, à que èl no se aplica yà, &c.

75 Notese lo 5. Que los pronombres relativos (excepto la particula *dont*) sirven en todos sus casos para las frasses interrogativas, como se vè por los exemplos siguientes.

76 Exemplos del *qui* interrogativo: *qui est cet homme*? quièn es este hombre? *de qui parlez-vous*? de quièn habla usted? *à qui nous adresserons-nous*? à quièn acudirèmos? &c. De este mismo dativo *à qui* se usa para expressar el *cuyo*, ò *cuya* interrogativo, v. g. *à qui est ce chapeau*? cuyo es este sombrero? *à qui sont ces maisons*? cuyas son estas casas?

77 Exemplos del *que* interrogativo: *que dites-vous*? què dices? *qu' est devenu le tems mal employe*? què se hizo el tiempo mal empleado? *que sont les creatures devant Dieu*? què son las criaturas delante de Dios?

Exem-

78 Exemplos del *quoy* interrogativo: *ſur quoy vous fonndez-vous*? En què ſe funda uſted? *de quoy parle-t-on*? de què ſe habla? *a quoy aſpire-t-il*? A què aſpira èl? &c. Pero nunca ſe uſa del *quoy* interrogativo, ſi no es precedido de alguna prepoſicion, ò articulo, como conſta por los exemplos dichos; y aſsi no ſe dirà, *quoy dites-vous*? ſino *que dites-vous*? què dices? ni *quoy eſt ce*? ſino *qu' eſt ce*? què es? ſin embargo ſe uſa de *quoy*, ſin prepoſicion, ni articulo, en eſte genero de expreſsion emphatica, *quoy*? *oſeroit-il paroitre devant moy*? què? ſe atreverà èl à parecer delante de mì? y en eſte modo de hablar; *quoy de plus noble*, *que de pardonner les injures*, què coſa mas noble, que perdonar las injurias? *quoy de plus dificile*, *que de ſe vaincre ſoy-même*? què coſa mas ardua, que vencerſe à sì miſmo? &c.

79 Exemplos del pronombre interrogativo *quel*, *quelle*, quando correſponde al interrogativo Caſtellano *que*: v. g. *quelle lettre eſt-ce là*? què carta es eſſa? *quel livre liſez-vous*? què libro lees? *de quel moyen me ſervirai-je*? de què medio me valdrè? *quelles nouvelles apporte le courrier*? què noticias trae el Correo? *à que's dangers*

gers s' exposet-il? à què peligros se expone? &c. y en este sentido, *quel*, *quelle*, se declina con el articulo indefinido.

80 Exemplos de este mismo pronombre, quando corresponde al interrogativo Castellano *qual*: v. g. *le quel des deux voulez-vous?* qual de los dos quieres? *au quel des domestiques impute t-on le vol?* à qual de los criados se imputa el hurto? *voilà quatre bottes d' asperges; la quelle choisissez vous?* vès ahì quatro manojos de esparragos; qual escoges? *à la quelle de ces raisons se rendra-t-il?* à qual de estas razones se rendirà? &c; y en este sentido, *quel*, *quelle*, se declina con el articulo definido.

81 Notese lo 6. Que estas particulas, *y*, i *en*, son tambien pronombres relativos, como se insinuò arriba: *en* hace relacion à cosas, y personas, y se usa en lugar de estos genitivos, *de luy*, *d' elle*, *d' eux*, *d' elles*, *de celà*, v. g. *c' est un fou, je n' en fais point de cas*, esse es un loco, yo no hago caso de èl: *on l' a mis en prison, mais il en sortira bien tôt*, le han metido en la carcel, mas presto saldrà de ella; *vous aimez les jardins, vous en parlez toujours*, tù gustas de los jardines, siem-

ſiempre eſtàs hablando de ellos ; *il y a de belles pommes au marché , j' en ai acheté,* lindas manzanas hay en la plaza, yo he comprado de ellas , &c.

82 La particula *y* ſe uſa en lugar de eſtos dativos relativos , *à luy , à elle , à eux , à elles , à celà* , v. g. hablando del eſtudio , ſe dice , *je m' y aplique* , yo me aplico à èl , en lugar de , *je m' y aplique à luy* ; hablando de la caza , ſe dice , *ils s' y ſont adonnés* , ſe han dado à ella , en lugar de , *ſe ſont adonnés à elle* ; hablando de cartas , ù de villetes , *il faut y repondre* , es preciſo reſponder à ellas , ò à ellos , en lugar de *à elles* , ò *à eux* , &c.

83 La miſma particula ſirve tambien en lugar de los ablativos relativos *en luy, en elle , en eux , en elles , en celà* , v. g. *j' y penſe* , pienſo en él , ò en ella ; en ellos, ò en ellas ; en ello , ù en eſſo , en lugar de decir , *je penſe à luy , à elle , à eux , à celà* , &c.

84 Finalmente , la particula *y* ſignifica lo miſmo , que eſtos adverbios Caſtellanos , *alli* , ò *allà* , v. g. *vous n' y étiez pas* , uſted no eſtaba alli ; *je m' y en vas,* yo voy allà. Tambien ſe junta con el verbo *aller* en eſtas fraſſes , *il y va de mon*

honheur, il y va de ma vie, en ello me và la honra, en ello me và la vida, &c.

§. IV.

PRONOMBRES DEMONSTRATIVOS.

85 EL pronombre *ce*, unas veces se usa como substantivo, y otras como adjetivo: usase como substantivo, 1. Quando denota lo que se ha dicho, ò lo que se và à decir; v.g. *elle n' est pas allé à la comedie, mais ce n' est pas une grande perte*, ella no ha ido à la comedia, pero esso no es una gran pèrdida; esto es, el *no haver ido à la comedia*. 2. En las interrogaciones, como *qui est-ce?* quièn es? *qui est-ce qui est là?* quièn està ahì? *qui est-ce qui frape a la porte?* quièn llama? ó quièn es quien llama? ò quièn es el que llama á la puerta? *qu' est-ce?* què es? *qu' est-ce que Dieu?* què cosa es Dios? *qu' est-ce que ce livre-là, ò quel livre est-ce-là?* què libro es esse? *qu' est-ce que je vois?* què es lo que veo? *qu' est-ce que vous portez dans ce panier?* què llevas, ò que es lo que llevas en esse cestillo? &c, y en este sentido el *ce* sirve para denotar los ob-

objetos de ambos generos, y numeros; como si hablando de nueſtro Fernando, dixeramos, *c' eſt un aimable Prince*, es un Principe amable, ò hablando de nueſtra Infanta, *c' eſt une jolie Princeſſe*, es una linda Princeſa; *ce ſont d' honnetes gens*, eſtos ſon gente honrada, ò eſtos ſon hombres de bien, &c.

86 El pronombre *ce*, en el ſentido dicho, ſe junta frequentemente con la 3. perſona de los tiempos del verbo *étre*, y con la particula *là*, v. g. *c' eſt là le point*, eſſe es el punto, ò ahi eſtà el punto; *eſt-ce là la recompenſe de mes ſervices*? es eſſe el premio de mis ſervicios? *ſon-ce là les livres, que vous m' aviez promis*? ſon eſſos los libros, que me havias ofrecido? &c.

87 Otras veces al *ce*, con el verbo *étre*, ſe añade la particula *que*, ò immediatamente, ò mediando alguna otra coſa, v. g. *eſt-ce que vos ne viendrez pas*? que? no vendràs? *ſi je ne viens pas, c' eſt que je ſuis malade*, ſi no vengo, es que eſtoy malo, ù es porque eſtoy malo, &c: *c' eſt alors, que je m' aperzus de la fourberie*, entonces fue, quando conocí el engaño; *ce fut hyer, que je le vis*, ayer fue quando le vi; *ce ſera demain, que nous nous*

verrons, mañana ferà quando nos veamos, ò mañana nos verèmos.

88 Obfervefe aqui con cuidado, que *c' eft* fe pone muchas veces en lugar de *il eft*; pero hay ocafiones, en que precifamente fe ha de ufar de *il eft*, y no de *c' eft*, v. g. 1. Antes de los adjetivos, que eftan fin fubftantivo, v. g. *il eft aimable*, èl es amable; *elle eft modefte*, ella es modefta; *il eft bon de fe précautionner*, bueno es prevenirfe; *il eft dificile*, *il eft impoffible*, &c, es dificil, es impofsible, &c. 2. Antes de los nombres de tiempo, quando no fe refponde al pronombte *ce* interrogativo; y afsi fe dice, *il eft mercredi aujourdhuy*, hoy es Miercoles; *il eft déja quatre heures*, yà fon las quatro; *il eft tems*, es tiempo, ò tiempo es, &c; pero fi fe refponde à la pregunta *quel jour eft-ce*? què es hoy? fe dirà, *c' eft mécredi*, &c. En las demàs ocafiones fe puede ufar de *c' eft*, en el fentido de *il eft*, como fe vè por los exemplos arriba dichos num. 85.

89 *Ce*, ò *cet*, fe ufa otras veces como adjetivo, y fe antepone al nombre, para demonftrarle mas individualmente, y entonces *ce* fe antepone à los nombres mafculinos, que empiezan por confonante, co-

como *ce livre*, eſte libro; y *cet* à los maſculinos, que empiezan por vocal, como *cet enfant*, eſte niño, y à los femeninos ſe antepone *cette*, v.g. *cette plume*, eſta pluma, &c. advirtiendo, que para decir *eſte*, ò *eſta*, con el nombre de un objeto proximo al que habla, ſe ſuele añadir al nombre la particula *cy*, v.g. *ce livre-cy*, eſte libro (que eſtà aqui junto à mì) y para decir *eſſe*, ò *aquel*, con el nombre de un objeto mas diſtante, ſe añade al nombre la particula *là*, v.g. *ce livre-là*, eſſe, ò aquel libro (que eſtà mas lexos de mi) bien, que en eſtilo familiar ſe uſa indiferentemente del uno, ù del otro.

90 Eſte miſmo pronombre *ce* ſe ſuele anteponer al relativo *qui*, ò *que*, y entonces ſignifica *lo que*, en ſentido neutro, v.g. *ce qui nous flatte, nous nuit ſouvent*, lo que nos guſta, à veces nos daña; *ce que Dieu nous commande, n' eſt pas impoſſible*, lo que Dios nos manda, no es impoſsible, &c, y en eſte ſentido ſe uſa en todos tres caſos, v.g. *de ce qui*, ò *de ce que*, de lo que; *à ce qui*, ò *à ce que*, à lo que.

91 Adviertaſe, que *ce qui*, ò *ce que*, al principio de una fraſſe, la qual ſirve

de nominativo al verbo *eſt*, pide tal vez, que ſe repita el pronombre *ce* antes de *eſt*, mayormente quando al verbo *eſt* ſe ſiguen las particulas *de*, ò *que*, v. g. *ce que je crains*, *c' eſt d' étre trompé*, lo que yo temo es, que me engañen; *ce qui me fache*, *c' eſt qu' on ne m' écoute point*, lo que yo ſiento es, que no me oygan, &c. Pero ſi al verbo *eſt* ſe ſigue un participio, ò adjetivo, que apele à la fraſſe antecedente, entonces no ſe ha de repetir el pronombre *ce* antes de *eſt*, v. g. *ce qu' on lovë, eſt ſouvent blamable*, lo que ſe alaba, es à veces vituperable; *ce qui déplait*, *eſt toujours mortifian*, lo que diſguſta, ſiempre mortifica. Pero ſi al verbo *eſt* ſe ſigue un nombre ſubſtantivo, (aunque ſea precedido de un adjetivo) entonces puede repetirſe, ò dexarſe de repetir el *ce*, v. g. *ce qu' il demande*, *eſt une penſion*, ò *c' eſt une penſion*, lo que èl pide, es una penſion; *ce que je dis*, *eſt la verité*, ò *c' eſt la verité*, lo que yo digo, es la verdad.

92 Repiteſe tambien el *ce* antes de *eſt* en eſte modo de hablar, *ce que c' eſt*, v. g. *découvrez ce panier*, *voyons ce que c' eſt*, deſcubre eſſe azafate, veamos què es, ò veamos lo que es, ò veamos què es eſſo,

que

que à todas estas expressiones Castellanas corresponde. Del mismo modo se dice en frasse negativa, v. gr. *je ne sai pas ce que c' est*, no sé què es, ò no sé lo que es, ò no sé qué es esto. En frasse interrogativa, si pregunto solamente, *què es?* se dice, *qu' est ce?* si añado, què es esto, ò què es esso? se dice *qu' est-ce que c' est?*

93 El pronombre *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, unas veces pide despues de sì un genitivo, y entonces significa, *el de*, *la de*, *los de*, ò *las de*, haciendo relacion à alguna cosa, que yà se ha nombrado, como si hablando de tabacos, dixeramos, *celui de la Havane est le plus fort*, el de la Havana es el mas fuerte; ò hablando de cavallos, *ceux de Cordove sont les plus estimés*, los de Cordova son los mas estimados; ù de rosas, *celle d' Alexandrie est la plus belle*, la de Alexandrìa es la mas hermosa; ù de Dignidades, *il aspire à celles de l' Eglise*, èl aspira à las de la Iglesia, &c.

94 Este mismo pronombre se junta otras veces con el relativo *qui*, ò *que*, y entonces significa *el que*, *la que*, *los que*, ò *las que*, ò *aquel que*, *aquella que*, &c; v. gr. *celui qui vient, est mon frere*, el que viene, ò aquel que viene, es mi hermano;

celle

celle que voilà, eſt une ſainte femme, la que vès, ò eſſa, ò aquella que vès, es una ſanta muger, &c, y aſsi en los demàs caſos de ſingular, y plural.

95 Finalmente, otras veces ſe junta con las particulas *ci*, ò *la*, y ſignifica *eſte*, ò *aquel*, como indicando los objetos con el dedo, v. g. *celui-ci eſt bon*, eſte es bueno; *celui-la eſt mauvais*, aquel es malo; *celle-ci eſt la Princeſſe*; eſta es la Princeſa; *celle-la eſt la Ducheſſe*, aquella es la Duqueſa; *ceux-ci ſont d' honnetes gens*, eſtos ſon hombres honrados; *ceux-la ſont des fripons*, aquellos ſon unos picaros, &c.

96 *Ceci*, eſto; *celà*, eſſo, ò aquello, ſe uſan en un ſentido neutro, v. g. *ceci me plait*; *cela me deplait*, eſto me agrada, aquello me deſagrada, &c.

§. V.

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

97 EL 1. tiene por nominativo *on*, y *ſoy*; por genitivo tiene ſolo *de ſoy*; por dativo, *ſe*, y *à ſoy*; por acuſativo, *ſe*, y *ſoy*. Eſto ſupueſto, el nominativo *on* ſe antepone ſiempre à la 3. per-

persona singular de los verbos, quando se habla impersonal, ò semi-impersonalmente, v. g. *on dit*, dicese, se dice, ò dicen; *on parloit*, hablabase, se hablaba, ò hablaban; *on fit*, hizose, &c; *on aura fait*, havràse hecho, &c: *on entend le Sermon*, oyese, se oye, ù oyen el Sermon; *on leur a donné de l' argent*, haseles dado, se les ha dado, ò hanles dado dinero. Del mismo modo se usa en las frasses negativas, v. g. *on ne dit pas*, no se dice, ò no dicen; *on ne parloit point*, no se hablaba, ò no hablaban, &c; pero en las interrogativas, el pronombre *on* (como todos los demàs) se pospone al verbo, como *prie-t-on?* rezase? se reza? ó rezan? *ne prie-t on pas?* no se reza? ò no rezan? &c: *que dit-on?* què se dice, ò què dicen? *que fait-on?* què se hace, ò què hacen? *que ne dit-on pas?* *que ne fait-on pas?* què no se dice? què no se hace? ò què no dicen? què no hacen?

98 Adviertase, que quando el nominativo *on* rige à muchos verbos, se ha de repetir con cada uno de ellos, v. g. *on dit, & on fait*, se dice, y se hace; y no, *on dit, & fait.*

99 Los demàs casos se usan como en Castellano, v. g. *il parle de soy*, èl habla de

de sì ; *elle pense à soy*, ella piensa en sí; *chacun travaille pour soy*, cada uno trabaja para sì, &c ; pero con los nombres femeninos se puede usar del pronombre *elle*, en lugar de *soy*, v. gr. *la terre renferme dans elle tous les metaux*, la tierra encierra en sì todos los metales, &c.

100 Pero se ha de observar, 1. Que *soy*, nunca se pone por nominativo, sino es siendo repeticion de otro nominativo, y aun entonces se ha de añadir à èl la diccion *même*, v. gr. *chacunt peut soy même faire son bonheur*, cada uno puede, por sí mismo, hacer su fortuna. 2. Que nunca se usa *soy mêmes* en plural, sino *eux mêmes*, ò *elles mêmes*, y assi no se dice, *ces gens-là se contredisent soy mêmes*, sino, *se contredisent eux mêmes*. Assimismo, aunque se dice, *ces choses sont bonnes en soy*, ù de *soy*, estas cosas son buenas en sì, no se puede decir, *sont bonnes en soy mêmes*, sino, *en elles mêmes*.

101 El pronombre *quelque*, quando es adjetivo, significa *algun*, ò *alguna*, y và siempre antepuesto à su substantivo, v. gr. *quelque vice*, algun vicio ; *quelque vertu*, alguna virtud, &c ; pero si al substantivo se sigue la particula *que*, entonces significa

qual-

qualquiera, v. g. *quelque libre, que ce ſoit*, qualquiera libro; *quelque choſe, que ce ſoit*, qualquiera coſa, &c.

102 Si al pronombre *quelque* ſe ſigue *i*mmediatamente un verbo, ò un pronombre perſonal en nominativo, entonces *quelque* ſe divide en dos dicciones, es à ſaber, en *quel*, y en *que*, y ſe uſa en ambos generos, y numeros, v. g. *quel qu' il ſoit*, *ſon ſentiment eſt raiſonable*, ſea èl el que fuere, ò ſea èl como fuere, ſu parecer es pueſto en razon; *quelle que puiſſe étre ma grammaire, elle ne ſera pas inutile*, ſea mi grammatica como fuere, no ſerà inutil; *quels que ſoient vos deſſeins, vous ne ſortirez point du logis*, qualeſquiera que ſean tus intentos, o ſean tus intentos los que fueren, no has de ſalir de caſa; *quelles que puiſſent étre les modes, elles auront toujours des eſclaves*, ſean las modas las que fueren, ellas tendràn ſiempre eſclavos, &c.

103 El pronombre *quelqu' un*, ò *quelcun*, alguien, ò alguno, ſiempre es ſubſtantivo, v. g. *quelcun vient*, alguien viene; *quelq' un m' a dit*, alguno me ha dicho; *quelques-uns croient*, algunos creen; *ces fleurs ſont belles, donnez m' en quelques-unes*, eſtas flores ſon lindas, dame algunas.

El

104 El numeral Castellano *uno*, quando es substantivo, se expressa en Francès por el pronombre *quelcun*, v. gr. *quelcun m' à dit que*, &c., uno me ha dicho que, &c; y en este sentido no tiene diferencia de genero, ni numero; pero si despues de *uno* se dice *otro*, como en contraposicion, entonces se usa de *un*, con el articulo definido en ambos generos, y numeros, como, si hablando de dos correos, se dixera, *l' un va à Parìs, l' autre à Vienne*, uno và à París, otro à Viena; ò hablando de dos mugeres, *l' une s' apelle Elisabeth, l' autre Marie*, una se llama Isabèl, otra Maria; *les uns le soutiennent, les autres le nient*, unos lo afirman, otros lo niegan, &c.

105 *Un*, *une* se usa como adjetivo en singular, v. gr. *un cheval*, un cavallo; *une Biche*, una Cierva; pero en este sentido no se usa en plural, y asi no se dice *j' ai vû uns livres fort curieux*, he visto unos libros muy curiosos; sino *j' ai vù des livres fort curieux*, con el articulo indefinido, &c. En fin, quando uno se toma en un sentido, que equivale à impersonal, entonces se expressa por el pronombre *on*, v. gr. quando uno està malo, no tiene apetencia, *quand on est malade, on n' à point*

point d' apetit, y no, *quand un eſt malade*, &c.

CAPITULO IV.

PRACTICA, Y USO DE LOS Verbos.

106 EN la lengua Franceſa (como en las demàs) hay muchas eſpecies de verbos, como ſon *auxiliares*, *activos*, *paſsivos*, *neutros*, *reflexivos*, *reciprocos*, *defectivos*, è *imperſonales*, y cada eſpecie tiene ſu particular modo de practica, y uſo, de lo qual yà queda dicho algo en la ſegunda Parte, ſin embargo añadirèmos aqui varias obſervaciones, para mayor claridad, y mas perfecta inteligencia.

§. I.

ESPECIES DE VERBOS en general.

107 TODO verbo ha de tener un nombre, ò pronombre por nominativo (excepto la 2. perſona ſingular, y 1. y 2. plural de los Imperativos, de que ſe dirà deſpues) v. gr. *Dieu eſt infiniment aimable*, Dios es infinitamente amable,

ble; *l' homme raisonne*, el hombre discurre; *les bêtes ne reflechissent point*, las bestias no hacen reflexion, &c. Pero nunca se pone el nombre y el pronombre en una misma oracion, y asi no se dice, *Pierre il court*, Pedro èl corre: sino *Pierre court*, Pedro corre, ni *mon Pere il est malade*, mi Padre èl està malo, sino *mon Pere est malade*, mi Padre està malo. Dixe *en una misma oracion*, porque bien puede ponerse el nombre por nominativo de una oracion, y el pronombre por nominativo de otra, v. g. *Alexandre fut un grand Capitaine, il subjuga la Perse*, Alexandro fue un gran Capitan, èl conquistò la Persia, &c.

108 El verbo activo rige despues de sí un acusativo, pero sin preposicion, v. g. *aimer Dieu*; amar à Dios, y no *aimer à Dieu*, aunque el Castellano añada al acusativo la preposicion *à*: asi se dice, *estimèr, regarder, acuser quelcun*, estimar, mirar, acusar à alguno, &c, y no, *à quelcun*.

109 El verbo passivo no es otra cosa, que el verbo auxiliar *étre*, junto con el participio passivo del verbo principal, v. g. *je suis aimé*, yo soy amado; *il étoit vaincu*, èl era vencido; *vous serez estimè*, tù seràs estimado, &c; vease part. 2. num. 72.

El

110 El verbo neutro no rige despues de sí otro nombre, como le rige el activo, y assi se dice, *je tombe*, yo caygo; *je tremble*, yo tiemblo; *il pâlit* èl se demudò, ò se puso pàlido, &c; sin embargo se puede decir, *je me meurs*, yo me muero; *il se meurt*, èl se muere, &c; à modo de verbo reflexivo.

111 El verbo reflexivo es, el que expressa una accion, que se queda en el agente mismo, que la produce, y no passa à otro termino distinto, como *s' abstenir*, abstenerse; *s' adonner*, darse; *s' efforcer*, esforzarse; *se moquer*, burlarse; *se repentir*, arrepentirse; *se rejour*, alegrarse, &c; en los quales el *se* debe anteponerse al verbo, aunque en Castellano se posponga. De lo dicho se sigue, que todos los verbos activos pueden hacerse reflexivos, con tal, que el agente mismo sea el paciente de su propria accion, v. g. *je me trompe*, yo me engaño; *tu te blesses*, tù te hieres; *il se tourmente*, èl se atormenta, &c; advirtiendo, que este genero de verbos toman para sus tiempos compuestos, no el auxiliar *avoir*, como en Castellano, sino el auxiliar *être*, v. g. *je me suis trompé*, yo me he engañado, y

no *je m' ai trompé?* *tu t' es blessé*, tu te has herido, y no, *tu t' as blessè*, &c.

112 Donde se ha de observar, que estos verbos neutros, *aller*, *revenir*, *retourner*, se suelen usar en sentido reflexivo, precedidos de la particula *en*, mayormente quando estàn sin règimen, v. g. *je m' en vas*, yo me voy; *je m' en retourne*, yo me buelvo; *il s' en est allé*, èl se ha ido; *s' en allant*, yendose; *s' en étant retourné*, haviendose vuelto, &c, poniendo siempre la particula *en* entre los pronombres, y el verbo.

113 El verbo reciproco es, el que significa una accion, que và de un sugeto à otro, y como que buelve del otro al uno, v.g. *ils s' aiment l' un l' autre*, ellos se aman uno à otro; *ils se louent l' un l' autre*, ellos se alaban mutuamente, &c, y à veces en lugar de *l' un l' autre*, se suele anteponer al verbo la preposicion *entre*, como *s' entraimer*, amarse unos à otros, *s' entretuïr*, matarse unos à otros, &c.

114 En quanto à los verbos impersonales, sobre lo dicho part. 2. num. 136. se ha de observar lo 1. que el verbo impersonal *il y a* (como todos los demàs) predece al nombre que le sirve de nominati-

nativo, y aſsi ſe dice *il y a des gens, qui*, &c, hay hombres, que, &c, y no, *des gens il y a*; *il me faut un dictionaire*, he meneſter un diccionario, y no, *un dictionaire il me faut*, &c, aunque en Caſtellano ſe pueda decir de ambos modos.

115 Obſervele lo 2. que ſi al verbo imperſonal *il eſt* ſe ſigue un adjetivo, con un infinitivo, ſe antepone al infinitivo la particula *de*, v. g. *il eſt bon de joindre l' oraiſon avec le jeune*, bueno es juntar la oracion con el ayuno; *il eſt facheux de converſer avec des ignorans*, es coſa moleſta tratar con ignorantes, &c. Pero ſi al verbo Caſtellano *es* ſe ſigue un ſubſtantivo, con un infinitivo, al ſubſtantivo ſe antepone el numeral *un*, *une*, y en lugar de *il eſt*, ſe dice *c' eſt*, v. g. es pecado engañar al proximo; *c' eſt un peché que de tromper le prochain*; es temeridad arrojarſe al rio, ſin ſaber nadar, *c' eſt une temerité, de ſe jetter dans la riviere, ſans ſavoir nager*.

116 Obſerveſe finalmente, que aunque la fraſſe Caſtellana trayga el nombre vago *uno*, no por eſſo dexa de ſer imperſonal, y aſsi en lugar de *un*, ſe uſa del pronombre *on*, como queda dicho, num. 105.

§. II.

USO DE ALGUNOS TIEMPOS DE Verbos.

117 OBservese 1. que en los imperativos la 2. persona singular, y la 1. y 2. plural se usan sin pronombre, aunque en Castellano se puedan usar con èl, v. g. *chante*, canta, ò canta tu; *chantons*, cantemos, ò cantemos nosotros; *chantez*, cantad, ò cantad vosotros. La 3. singular, y la 3. plural se usan con el pronombre *il*, ò *ils*, precedido de la particula *que*, v. g. *qu' il chante*, cante èl; *qu' ils chantent*, canten, ó canten ellos.

118 Observese 2. Que es muy diferente el uso del preterito simple, v. g. *j' aimai*, yo amè, y del preterito compuesto, v. g. *j' ai aimè*, yo he amado, porque el 1. indica, que el tiempo, en que hice la accion de amar, passò yà enteramente, sin que quede parte alguna de èl, y por esso se llama *preterito perfecto*; pero el 2. dá à entender, que todavia dura alguna parte del tiempo, en que se indica, que la accion passò. Los exemplos aclara-

raràn esto : si yo digo , *yo he estado malo oy* , aquella expresſion *yo he estado* muestra una indisposicion passada , pero esso es *oy* , y ahora quando digo esto , todavia dura alguna parte del dia de *oy* ; pero ro si digo, *yo estuve malo ayer* , aquel adverbio *ayer* indica un tiempo enteramente passado , del qual oy , quando hablo, nada queda.

119 Esto supuesto , aunque el Castellano tal vez confunda estos dos preteritos , usando indiferentemente del uno , ù del otro , el Francès indispensablemente los distingue ; y asi no se dirà , *j' entendis la Messe aujourdhuy* , yo oì Missa oy , sino *j' ai entendu la Messe aujourdhuy* , yo he oìdo Missa oy ; ni se dice , *il sortit ce matin* , èl saliò esta mañana , sino , *il est sorti ce matin* , èl ha salido esta mañana ; porque *aujourdhuy* , y *ce matin* denotan este dia presente , del qual todavia queda alguna parte por passar.

120 Pero si la frasse denota un tiempo enteramente passado , se debe usar (asi en Castellano, como en Francès) del preterito simple ; y asi no se dirà , *je suis arrivé hyer* , yo he llegado ayer (que es construccion gallega) sino *j' arrivai hyer*,

yo lleguè ayer ; porque hoy, quando digo esto, no queda parte alguna del dia de ayer. En otras frasses, donde se indica, pero no se expressa, un tiempo passado muy distante del presente, se puede usar indiferentemente del preterito simple, ù del compuesto, v. g. *Aristote fut, ò à été un grand Philosophé*, Aristoteles fue, ò ha sido un gran Philosopho.

121 Obsérvese 3. Que los verbos Franceses carecen del futuro, que llaman de subjuntivo, v. g. *yo amàre, tù quisieres*, &c, y assi essas expressiones Castellanas, quando vàn regidas de la particula condicional *si*, se dicen por el presente de indicativo, v. g. Si fueres à Italia, veràs allà hermosos jardines, *si vous allez en Italie, vous y verrez de beaux jardins*. Pero si à las dichas expressiones precede un relativo, se dicen por el futuro imperfecto de indicativo, v. g. yo harè lo que usted quisiere, *je ferai ce que vous voudrez*; haz lo que quisieres, *faites ce qu' il vous p'aira*, que corresponde à la expression Valenciana, ò Aragonesa, *haga lo que querrà*. Lo mismo es, si al presente, ò al futuro de subjuntivo precede la conjuncion *quando*, v. g. quando oygas, ò quando oyeres

res Missa, acuerdate de mì, *quand vous entendrez la Messe, souvenez-vous de moy,* &c.

§. III.

USO DE LOS PARTICIPIOS.

122 POR lo dicho en las conjugaciones, se ha visto, que hay dos especies de participios, uno activo, que llaman *de presente*, como *aimant*, el que ama; *punissant*, el que castiga, &c, y otro passivo, ù de preterito, como *aimé*, amado; *puni*, castigado, &c. En quanto al participio activo, ù de presente, se ha de observar, que si en la frasse precede un substantivo masculino, ò femenino, ò algun pronombre, entonces el participio, sin variar su terminacion, se pospone inmediatamente al substantivo, ò al pronombre, aunque en Castellano pueda anteponerse, v. g. *le Roy voyant, que l' ennemi s' approchoit, rangea ses troupes*, el Rey viendo, ò viendo el Rey, que el enemigo se acercaba, puso en orden su gente; *elle s' apercevant de son erreur, changea de sentiment*, ella, conociendo su error, mudò de parecer, &c Pero si no precede nombre, ni pronombre, y el participio se

pone en la fraſſe, en ſentido de gerundio; entonces ſe le antepone la particula *en*, v. g. *en parlant*, *on aprend à parler*, hablando, ſe aprende à hablar; *en diſant la Meſſe*, *il fut ſurpris d' une violente fievre*, diciendo Miſſa, le diò una recia calentura, &c.

123 Por lo que toca à los participios de preterito, ſe ha de obſervar, que en la voz paſsiva ſe uſan como adjetivos, con terminacion maſculina, ò femenina, ſingular, ò plural, ſegun el genero, y numero del nombre, ò pronombre, con quien conciertan, v. g. *le diamant eſt eſtimé*, el diamante es eſtimado; *les diamans ſont eſtimés*, los diamantes ſon eſtimados; *la perle eſt eſtimée*, *les perles ſont eſtimées*, &c.

124 En la voz activa ſe puede uſar del participio de preterito, en una ſola terminacion, como neutra, ſin diferencia de genero, ni numero, v. g. *le livre*, ò *les livres*, *que j' ai lû*, el libro, ò los libros, que yo he leìdo; *la lettre*, ò *les lettres que j' ai écrit*, la carta; ò las cartas, que yo he eſcrito, &c; aunque tambien ſe puede decir, *les livres*, *que j' ai lûs*, *les lettres*, *que j' ai écrites*.

125 Pero ſi el participio precede al

no-

nominativo del verbo, ò á un infinitivo tacito, ò expreſſo, entonces el participio ſe ha de quedar indeclinable, y aſsi ſe dice, *la peine, qu' on pris les Chymiſtes*, el trabajo, que han tomado los Alquimiſtas, y no, *la peine, qu' ont priſe*, &c; *je les ai vû venir*, yo los he viſto venir, y no, *je les ai vûs*, &c; *il à dit les choſes, qu' il a voulu*, èl ha dicho las coſas, que ha querido, y no, *qu' il à voulués*, &c.

§. IV.
REGIMEN PARTICULAR de algunos Verbos.

126 LOS verbos de *temmer*, como *craindre*, *aprehender*, &c, rigen con *de* à infinitivo, v. g. *je crains*, ò *j' aprehende de vous incommoder*, temo incomodarte; pero quando ſe dice, *temo no*, ò *temo no ſea que*, entonces rigen à ſubjuntivo con las particulas, *que*, y *ne*, v. g. *je crains, que mon Pere ne viene*, temo no venga mi Padre, ò temo no ſea que mi Padre venga, &c.

127 Si deſpues de un verbo precedido de la particula *ne*, ſe ſigue otro verbo con *que*, eſte ſe pone en ſubjuntivo, v. g. *je ne crois pas qu' il me veuille tromper*, yo

no

no creo, que èl me quiera engañar; *je ne ſavois pas, que vous fuſsiez venu*, yo no ſabìa, que havias, ó que huvieſſes venido. El verbo *douter*, dudar, en la fraſſe afirmativa, rige con *que* à ſubjuntivo, v. g. *je doute, qu' il vienne*, dudo, que venga; pero en la negativa, demàs del *que*, pide la particula *ne*, v. g. *je ne doute pas, qu' il ne vienne*, no dudo, que venga, ò no dudo, que vendrà.

128 Los verbos, que ſignifican voluntad, ò deſeo, rigen con *que* à ſubjuntivo, v. g. *je veux, j' ordonne, je commande, je deſire, je permets*, &c; *que on faſſe des rejouiſſances*, quiero, ordeno, mando, deſeo, permito, que hagan fieſtas. Pero ſi eſtos verbos rigen un nombre, ò pronombre, entonces piden con *de* infinitivo, v. g. *je vous ordonne, je vous prie*, &c, *de me ſecourir*, yo te mando, te ruego, &c, que me ſocorras; *le Roy deffendit au Governeur de rendre la Place*, el Rey prohibiò al Governador, que rindieſſe la Plaza, &c.

129 Otros muchos verbos activos, neutros, y reflexivos piden deſpues de sì un infinitivo con *de*, v. g. *je lui mandai, je l' avertis, je luy conſeillai, je l' exhortai, je luy perſuadai*, &c, *d' aller au Palais*, yo le avi-

avisé, yo le advertì, yo le aconsejè, yo le exortè, yo le persuadì, que fuesse à Palacio; *il refusoit, il proposoit, il temoignoit, il feignoit, il se flatoit*, &c, *d' obtenir un emploi*, èl reusaba, proponia, mostraba, fingìa, se prometia, que conseguiria un empleo; *j' entreprends, je tâche, je me presse, je me hâte*, &c, *de partir*, yo intento, yo procuro, yo me doy prisa à partir; *elle s' avisa, elle se mit en tete de faire un pelerinage*, à ella se le puso en la cabeza hacer una romerìa; *nous resolumes d' y aller, pour l' empêcher de sortir*, resolvimos ir allà, para embarazarle, que saliesse, &c. A este modo hay algunos otros, que darà la practica.

130 Tambien se antepone la particula *de* à los infinitivos regidos del verbo *étre*, v. g. *je suis hûreus de vous avoir trouvé*, yo he sido dichoso en haverte hallado, &c. Pero si el verbo *est* se halla precedido del pronoimbre *ce*, entonces serà mejor añadir *que* antes del *de*, v. g. *c' est souvent un bonheur, que d' étre pouvre*, à veces es fortuna el ser pobre. Sin embargo, si la frasse comienza por el infinitivo, entonces no se ha de usar del *que*, sino solo del *de*, v. g, *de croire, que je m' acommoderai*

rai à son humeur, c' est une folie, creer, que yo me acomodarè à su genio, es un disparate.

131 Los verbos de *exortar*, *empeñar*, *obligar*, *dilatar*, *probar*, *comenzar*, *proseguir*, *esforzarse*, *aventurarse*, y algunos otros, rigen à infinitivo con la particula *de*, ò con la particula *à* v. g. *on l' exhorta*, *on l' engagea*, *on le contraignit*, *on l' obligea d' étudier*, ò *à étudier*, le exortaron, le empeñaron, le forzaron, le obligaron à estudiar; *il différe*, *il essaie*, *il commence*, *il continuë*, *il s' efforce*, *il se hazarde à passer*, ù *de passer la riviere*, èl dilata, èl prueba, èl comienza, èl prosigue, èl se esfuerza, èl se aventura à passar el rio.

132 El verbo *étre* junto con los adjetivos, que en latin piden la preposicion *ad*, rige à infinitivo con la particula *à*, v. g. *il est habile à monter à cheval*, èl es diestro en montar à cavallo; *je suis prêt à partir*, estoy prompto à partir; *étre le premier*, ò *le dernier à prendre les armes*, ser el primero, ò el ultimo en tomar las armas; *vous étes hureux à trouver du gibier*, tù eres afortunado en hallar caza, &c. El mismo règimen tiene el verbo *étre*, en significacion de tocar, ò pertenecer, v. g. *c' est à vous à par-*

parler le premier, à uſted le toca hablar primero.

133 Los verbos ſiguientes rigen al dativo, es à ſaber, *pretendre à un emploi*, pretender un empleo; *obeïr au Superieur*, obedecer al Superior; *ſonger*, y *penſer à l'eternitè*, penſar en la eternidad; *ſe fier à ſon ami*, fiarſe de ſu amigo; *ſe plaire*, ò *prendre plaiſir à la campagne*, guſtar del campo; *travailler aux mines*, trabajar en las minas; *s' amuſer à des vers*, entretenerſe en verſos; *s' arrêter à des bagatelles*, pararſe en bagatelas, &c. El miſmo règimen tiene el verbo *étre*, quando ſignifica poſſeſsion; v. g. *je ſuis à vous*, ſoy de uſted; *ce chapeau eſt à moy*, eſſe ſombrero es mio; *cette bague étoit à mon frere*, eſſa ſortija era de mi hermano, &c.

134 Los ſiguientes piden genitivo; *aprochez ce fauteuil de la fenête*, arrima eſſa ſilla à la ventana; *aprochez vous du feu*, acerqueſe uſted à la lumbre; *ſon ſtile aproche de celui de Ciceron*, ſu eſtilo ſe parece; ſe arrima, ò tira al de Ciceron; *il repond du ſuccès*; él aſſegura el acierto; *je vous en répons*, yo te lo aſſeguro; *il s' aperçut de la fourberie*, èl echo de vèr el engaño, ò cayò en el enredo. El miſmo règimen tie-

nen los verbos de dàr, ó herir con algun instrumento material, ò tañer algun instrumento musico, y asi se dice, *fraper de l' épée, du bâton*, dàr, ò herir con la espada, con el baston, &c; *jouër de la viole, du clavessin*, tañer, ò tocar la vihuela, el clavicordio, &c.

§. V.
OTRAS OBSERVACIONES SOBRE el uso de los Verbos.

135 OBservese 1. que del verbo *aller*, antepuesto à un infinitivo, se usa con elegancia, y concision, para significar una cosa, que està muy proxima à hacerse, v. g. *il va sortir*, yà sale, yà và à salir, yà esta para salir, &c; *on va dîner, on alloit se metre à table*, yà vàn à comer, yà estaban para sentarse à la mesa, &c. Asimismo del verbo *venir*, antepuesto à un infinitivo con la particula *de*, se usa para significar una cosa, que acaba de hacerse, ù de suceder, v. g. *on vient de me dire que*, &c, ahora, en este punto me acaban de decir, que, &c; *il venoit de sortir du Palais, lors que*, &c, èl acababa de salir de Palacio, ò èl no hacia sino salir de Pa-

la-

lacio quando, &c; advirtiendo, que de estos dos verbos, en la significacion dicha, no se usa, sino en el presente, y el preterito imperfecto de indicativo.

136 Observese 2. que del verbo *devoir*, deber, antepuesto al infinitivo de otro verbo, se usa para hacer algunas de las oraciones, que llaman de *haviendo de*, v. g. *devant aller en italie*, haviendo de ir à Italia, *le courrier devoit arriver aujourdhuy*, el correo havia de llegar hoy, &c. Veaſe *de* despues del verbo *haver*, en el Indice Alphabetico.

137 Obſervese 3. que algunos verbos neutros, como *manquer*, *ſortir*, *promener*, *décendre*, *ceſſer*, *courre*, &c, suelen usarse en significacion activa, v. g. *il manqua ſon coup*, el errò el golpe, ò errò el tiro; *ſortez ce cheval*, *&* *promenez le*, saca esse cavallo, y paſſeale; *il faut décendre ce tableau*, es menester bajar esse quadro; *ceſſez vos pleurs ceſſez vos plaintes*, dexa el llanto, dexa las quexas; *courre le cerf*, *la poſte*, *la bague*, &c, correr un ciervo, la posta, la sortija, &c.

138 Obſervese 4. que hay otros verbos, a quien sin neceſsidad, ni sentido particular, sino solo por el uso, se les ante-

pone

pone la particula *en*; tales ſon, *aller*, *venir*, *revenir*, *retourner*, como queda dicho, num. 112. Item, *pouvoir*, *prendre*, *vouloir*, *ſe repentir*, *tenir*, *ſe paſſer*, y el verbo *étre*, v. g. *je n' en puis plus*, no puedo mas; *il s' en prend à moy*, èl me echa la culpa; *il en veut à l' huiſsier*, èl le tiene gana al Alguacil; *vous vous en repentirez*, tù te arrepentiras; *il en tient*, èl eſtà aſſomado, ò tiene algunos pelos, ò eſtà, moros vàn, moros vienen; *ſi j' ai du tabac*, *j' en prends*, *ſi non*, *je m' en paſſe*, ſi tengo tabaco, le tomo, ſi no, me paſſo ſin ello. *Je ne ſais où j' en ſuis*, no ſé donde me eſtoy; *il en eſt des enfans comme des ſinges*, los muchachos ſon como los monos, ò ſucede à los machachos lo que à los monos, &c; *où en étes-vous*? en què eſtado eſtàs? ò adonde llegas? *j' en ſuis à moitiè chemin*, yà eſtoy, ò yà llego à la mitad del camino, &c.

139 Obſerveſe 5. que quando el verbo *étre* tiene por nominativo al pronombre *ce*, entonces el verbo *étre* ſe pone en ſingular, aunque ſe hable de plural, v. g. *c' eſt moy qui le dis*, yo lo digo, ò yo ſoy quien lo digo, ò el que lo digo; *c' etoit nous, qui nous promenions*, noſotros eramos, los que nos paſſeabamos; *ce fut vous-autres,*

qui

qui prites les armes, vosotros fuisteis, los que tomasteis las armas; *c' aurant été eux, qui ont troublé la Ville*, ellos havràn sido, los que han alborotado la Ciudad, &c. Exceptuanse las terceras personas de plural de los tiempos simples, en las quales el verbo *étre* se pone en plural, v.g. *ce sont d' honnêtes gens*, essos son gente honrada, ò essos son hombres de bien; *ce furent les Espagnols, qui soutinrent le combas*, los Españoles fueron, los que mantuvieron el combate; *ce seront les Saints, qui vivront eternellement*, los Santos seràn, los que viviràn eternamente.

140 Ponese tambien en singular el verbo *étre* en las frasses interrogativas, v.g. *est-ce moy, qui ai comencé?* soy yo, ò acaso soy yo, el que he comenzado? *est ce nous, qui parlons?* somos nosotros los que hablamos? *est-ce vous tous, qui vous engagez?* sois vosotros todos los que os obligais? &c. Pero en la 3. parsona plural del presente, el verbo *étre* se pone en plural, v.g. *sont-ce les bonneurs, qui vous flatent?* son las horas, las que os lisongean? &c. En los otros tiempos se queda en singular, v. g. *sera ce les richesses, qui feront votre bonbeur*: seràn las riquezas, las que os haran dichosos? y no

seront-ce, &c; *étoit-ce là les affaires, dont il s' agissoit?* eran essos los negocios, de que se trataba? y no, *étoient-ce*, &c.

CAPITULO V.
PRACTICA, Y USO DE LOS Adverbios.

141 POR adverbio se entinde toda expresion, que sirve de modificar la significacion del verbo; y asi el adverbio no es precisamente una diccion simple, sino à veces una frasse entera; llamase adverbio, ò frasse adverbial.

ADVERBIOS DE LUGAR.

142 Notese 1. que quando estos adverbios se rigen por algun nombre, piden antes de sì la particula *de*, v. g. *les vilages d' alentour*, las Aldèas del contorno; *la partie de deça*, la parte de acà.

143 Notese lo 2. que algunos de estos adverbios se usan, y declinan con el articulo definido, como nombres substantivos, v. g. *le dedans de la maison*, lo interior de la casa, *du dedans* de lo interior, *au dedans*, à lo interior, ò en lo interior, &c; *le dehors d' un bâtiment*, lo exterior de un edificio, *du*

de-

dehors, de lo exterior, *au dehors*, à lo exterior, ò en lo exterior. Del miſmo modo ſe declinan, y uſan *le deſſus*, lo alto; *le deſſous*, lo bajo; *le devant*, la frente, la fachada, ò el frontiſpicio; *le derriere de la maiſon*, las eſpaldas de la caſa, &c.

ADVERBIOS DE MODO.

144 Ciertos adverbios no ſe diferencian del adjetivo, que ſe pone deſpues de algunos verbos, como *ſentir bon*, oler bien; *ſentir mauvais*, oler mal; *parler haut*, hablar alto; *parler bas*, hablar baxo, &c; y aſsi ſe dice, *l' ambre ſent bont*, el ambar huele bien, y no, *ſent bien*; *il ſent mauvais icy*, aqui huele mal, y no, *il ſent mal*; *parlez haut*, habla alto; *parlez bas*, habla quedo, ò habla baxo.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

145 Los adverbios *beaucoup*, *peu*, *tant*, *trop*, *aſſez*, *plus*, y *moins*, ſuelen tomar antes de sì el articulo indefinido *de*, y *à*, como ſi fueran nombres, v. g. *c' eſt la pratique de beaucoup de gens*, eſte es el uſo de muchos; *celà arrive a peu de monde*, eſto ſucede à pocos; *le livre eſt plein de tant d' erreurs*, el libro eſtà lleno de tantos erro-

res; *il s' aplique à trop de ſiences*, èl ſe aplica à demaſiadas ciencias, &c.

146 Noteſe, que aunque los adverbios *plus*, y *davantage*, ſignifican una miſma coſa, ſin embargo *davantage* nunca ſe junta con nombres, y aſsi no ſe dice, *il eſt davantage riche*, èl es mas rico, ſino, *il eſt plus riche*; ni ſe dice, *nous étions davantage de trente*, noſotros eramos mas de treinta, ſino, *plus de trente.*

147 Noteſe lo 2. que el adverbio de ordinario ſe poſpone al verbo, v. g. *il agit chrêtiénement*, èl obra chriſtianamente; en los tiempos compueſtos, ſe pone entre el auxiliar, y el participio, v. g. *j' ai ſoigneuſement lû*, yo he leìdo cuidadoſamente, pero nunca ſe antepone al auxiliar, y aſsi no ſe dice, *ſoigneuſement j' ai lû*, aunque en Caſtellano pueda decirſe, *cuidadoſamente he leìdo.*

148 Noteſe lo 3. que los adverbios monoſylabos *bien*, *mal*, *mieux*, *pix*, pueden ponerſe antes, ù deſpues de los infinitivos, y aſsi ſe puede decir, *bien chanter*, ò *chanter bien*, cantar bien; *ſe mal conduire*, ò *ſe conduire mal*, governarſe mal; *ſe miex porter*, ò *ſe porter mieux*, eſtàr mejor; *pour pis écrire*, ò *pour écrire pis*, por eſcribir peor.

No-

149 Notese lo 4. que estos adverbios *jamais*, jamàs; *toujours*, siempre; *souvent*, muchas veces, juntos con otro adverbio, deben precederle, v. g. *il ne va jamais loin*, èl nunca và lexos; y no, *il ne va loin jamais*; *j' ai toujours mûrement consideré*, siempre he considerado maduramente, &c; y no *j' ai mûrement, toujours consideré*; *ils vont souvent ensemble*, ellos vàn muchas veces juntos, y no, *ils vont ensemble souvent.*

150 Notese lo 5. que si los adverbios se refieren à un nombre, ò participio, de ordinario le preceden, como, *veritablement ami*, verdaderamente amigo, y no, *ami veritablement*; *extraordinariament hûreux*, extraordinariamente dichoso, y no, *hûreux, extraordinariement*; *un homme bien fait*, un hombre bien dispuesto, y no, *fait bien*, &c.

ADVERBIOS NEGATIVOS.

151 Adviertase, que demàs de los adverbios negativos *ne*, *non*, *ni*, *pas*, *point*, &c. de que se hizo mencion part. 2. num. 153. hay otras dicciones, à quien el uso ha dado fuerza de negacion, v.g. *rien*, nada; *mot*, palabra; *plus*, yà; *goutte*, gota; *jamais*, jamàs; *aucun*, alguno; *pas un*, ninguno; *personne*, nadie, *ame qui vive*, alma viviente.

152 Esto supuesto, el adverbio *ne* pide, dentro de una misma frasse, otra particula negativa, ò que tenga fuerza de negacion, v. g. *je ne dis pas celà*, yo no digo esso; *je ne pretends point*, yo no pretendo; *il ne fait rien*, èl nada hace; *elle ne dit mot*, ella no habla palabra: *vous ne sortirez plus*, tù no saldras yà; *je ne vois goutte*, yo no veo gota; *il ne se plaint jamais*, èl jamàs se quexa; *je n' en ai aucun*, yo no tengo alguno; *pas un ne vient*, ninguno viene; *personne n' est entré*, nadie ha entrado; *je n' ai vû ame qui vive*, no he visto alma viviente: advirtiendo, que la particula negativa *goutte* no se junta, sino con el verbo *voir*, y la particula negativa *mot* con el verbo *dire*: las otras se pueden usar con qualquiera verbo.

153 El adverbio *ne* se pospone al nominativo, y se antepone al verbo, v. g. *je ne dis rien*, yo nada digo; *vous n' avancez pas*, tù no te adelantas; *Dieu ne commande point l' impossible*, Dios no manda lo impossible, &c. Pero en los imperativos, y frasses interrogativas, la particula *ne* precede à todo, v. g. *ne vous fâchez pas*, no te enojes; *ne vous l' ai-je pas dit*? no te lo he dicho? &c

En

154 En los tiempos compueſtos, las otras particulas negativas ſe ponen entre el auxiliar, y el participio, como, *je n' ai point parlé*, yo no he hablado; *il n' a rien fait*, èl no ha hecho coſa; *vous n' étes jamais fatigué*, nunca eſtàs canſado, &c; excepto *perſonne*, que và deſpues del participio, v. g. *je n' ai vû perſonne*, à nadie he viſto.

155 Los adverbios negativos *pas*, y *point* tienen una miſma ſignificacion, aunque *point* niega con mas fuerza, y ambos ſe poſponen al verbo, menos en el infinitivo, al qual ſiempre ſe anteponen, v. g. *je ne veus pas parler*, yo no quiero hablar; *il ne veut point manger*, èl no quiere comer; *pour ne vous pas ennuyer*, por no canſarte; *crainte de ne rien changer*, por no mudar algo.

156 Noteſe, que quando ſe reſponde negativamente à una pregunta, ſe uſa de *non*, *point*, ò *point du tout*, v. g. *a-t-il obeï?* ha obedecido? *non*, ò *point*, ò *point du tout*, no, ù de ninguna manera; pero de *pas* no ſe uſa, ſino junto con el adverbio *trop*, v. g. *étes vous content?* eſtà uſted contento? *pas trop*, no mucho.

157 Noteſe tambien, que con la parti-

cula negativa *rien* se puede juntar el adverbio negativo *plus*, ò el adverbio *jamais*, v.g. *il ne fait plus rien*, èl no hace yà cosa; *il ne dit jamais rien*, nunca dice cosa.

158 Ultimamente se note, que los adverbios negativos *pas*, y *point*, se suprimen en las ocasiones siguientes.

1. Antes de la particula *ni* repetida, como, *je n' ai ni ancre, ni papier*, yo no tengo ni tinta, ni papel.

2. Despues de los comparativos *plus*, y *moins*, y del pronombre *auttre*, como, *il est plus sincere q' il ne faudroit*, èl es mas sincero de lo que era menester; *vous étes autre que je ne croyois*, tù eres otro del que yo creia.

3. Antes de la particula *que*, en significacion de *si non*, v.g. *je n' estime que les savans*, yo no estimo sino à los sabios; y despues de la conjuncion *à moins que*, ù otra equivalente, v.g. *à moins que vous ne me l' ordonniez*, menos que usted me lo mande, ò sino es que usted me lo mande.

4. Despues de *que ne*, en sentido interrogativo, v.g. *que ne parlez-vous?* por què no hablas? en lugar de *pour quoi ne parlez-vous pas?*

Quan-

5. Quando al *ne* se sigue subjuntivo, y precede el relativo *qui*, v.g. *est-il quelcun, qui ne le sache?* hay alguno, que no lo sepa?

6. En las frasses donde la particula *de* significa algun espacio de tiempo, como *je ne l' ai vû de ma vie*, no lo he visto en mi vida; *cela n' est arrivé de mes jours*, esto no ha sucedido en mis dias, &c.

7. Con los verbos *oser*, *cesser*, *pouvoir*, *savoir*, es mejor omitir *pas*, y *point*, v.g. *je n' ose luy parler*, yo no me atrevo à hablarle; *il ne cesse de me tourmenter*, èl no cessa de atormentarme; *vous ne pouvez marcher*, tu no puedes andar; *je ne sais qui vous étes*, yo no sé quien eres; pero siempre se suprimen *pas*, y *point*, despues del verbo *empêcher*, v.g. *j' ai empêché qu' ils ne se tuassent*, yo embaracè que se matassen.

8. Despues de los verbos de temer, quando se tome lo que no se desea, v.g. *je crains qu' il ne tonne*, temo no truene.

Finalmente siempre se suprimen *pas*, y *point*, quando despues de *ne* hay otra de las particulas, que diximos, tenian fuerza de negacion, como *je ne sortirai plus*, no saldrè mas, ò yà no saldrè; *il ne reviendra jamais*, èl jamàs volverà, ò nunca volverà, &c.

CA-

CAPITULO VI.
PRACTICA, Y USO DE LAS Preposiciones.

159 EL uso, y pràctica de ellas se colige facilmente, por los exemplos de las preposiciones Castellanas, que pusimos part. 2. desde el num. 155. sin embargo, se han de observar las cosas siguientes.

160 1. Estas preposiciones *moyenant*, y *touchant* no se juntan con los pronombres personales, y asi no se dice, *moyenant vous*, mediante usted, sino *moyenant vôtre secours*, mediante el favor de usted; ni se dice, *touchant moy*, *touchant vous*, tocante à mì, tocante à tì, sino *à mon égard*, *à vôtre égard*, &c.

161 2. Algunas preposiciones suelen posponerse à su regimen, v. g. *quelque tems après*, ò *peu de tems après*, algo despues, ò poco despues, v. g. *peu de tems après arriva le courrier*, poco despues llegò el correo; *il a d' excellentes qualitez, à son humeur près*, èl tiene excelentes prendas, menos su condicion; *à celà près, demandez moy tout ce qu' il vous plaira*, menos esso, pidame usted lo que quisiere.

En

162 3. *En*, y *dans* comunmente tienen una mifma fignificacion; pero antes de los nombres, que no tienen articulo, fe ufa de *en*, y no de *dans*; y al contrario, antes de los nombres, que llevan articulo, fe ufa mejor de *dans*, que no de *en*; y afsi fe dice, *aller en carrofe*, ir en coche, y no, *dans carroffe*; *aller en Paradis*, *en enfèr*, ir al Cielo, al Infierno, y no, *dans Paradis*, *dans enfèr*, &c; por el contrario fe dice, *je le rencontrai dans la rué*, yo le encontrè en la calle, y no, *en la rue*; *les tableaux, qui étoient dans la maifon*, los quadros que eftaban en la cafa, y no *en la maifon*; no obftante, fe dice, *aller en l' autre monde*, ir al otro mundo, y no, *dans l' autre monde*.

136 Demàs de efto fe ufa de *dans*, y no de *en*, antes de nombres proprios de hombres, ò lugares, v.g. *je l' ai vû dans Ciceron*, yo lo he vifto en Ciceròn; *il eft dans Madrid*, èl eftà en Madrid. Tambien fe dice, *je partirai dans trois heures*, yo partirè de aqui à tres horas, efto es, paffadas tres horas, y *je finirai l' ouvrage en trois heures*, yo acabarè la obra en tres horas; efto es, tardarè tres horas en acabar la obra. Item fe dice, *penfer en foy même*, penfar allà dentro de sí, y no, *dans foy même*, &c. Afsimifmo fe

ufa

uſa de *dans*, y no de *en*, ſiempre que la preposicion Caſtellana *en*, ſignifica *dentro*, v. g. *il s' eſt renfermé dans ſa chambre*, èl ſe ha encerrado en ſu quarto; eſto es, dentro de ſu quarto; *je le garderai dans mon coffre*, yo lo guardarè en mi cofre; eſto es, dentro de mi cofre, &c; pero quando la preposicion Caſtellana *en* equivale à la preposicion *ſobre*, entonces ni ſe uſa de *en*, ni de *dans*, ſino de la preposicion *ſur*, v. g. *mettez ce livre ſur la table*, pon eſſe libro en la meſa; eſto es, ſobre la meſa, y no, *en la table*, ni *dans la table*. En fin, ſe puede uſar indiferentemente de *en*, ù de *dans*, antes de los pronombres, que no llevan el articulo definido, y aſsi ſe puede decir *en moy*, ù *dans moy*, en mì; *en vôtre*, ù *dans vôtre maiſon*, en vueſtra caſa, &c.

164 4. *Voici*, vès aqui, ſe dice de un objeto mas proximo, y *voilà*, vès ahì, ò vès alli, de un objeto mas diſtante, v. g. *voici mon frere*, vès aqui à mi hermano; *voilà ma ſœur*, vès alli à mi hermana; pero ſe ha de obſervar, que eſtas dos preposiciones ſe poſponen à los pronombres perſonales primarios, y aſsi ſe dice, *me voi-ci*, veſme aqui, ò aqui eſtoy; *le voi-là*, vesle alli, ò alli eſtà, y no *voi-ci moy*, *voi-là lui*. Aſsimiſmo

voici

voici ſe entiende de algo, que ſe và à decir, y *voilà*, de algo, que ſe acaba de decir, v.g. ſi yo digo, *voici ce qui s' eſt paſſé*, vès aqui lo que ha paſſado, doy à entender, que no he dicho todavia lo que ha paſſado, ſino que lo voy a decir; pero ſi digo, *voilà ce qui s' eſt paſſé*, doy à entender, que yà lo he referido.

165 De eſtas miſmas prepoſiciones ſe ſuele uſar deſpues del relativo *que*, v. g. *l' homme, que voilà m' a trompé,* eſſe (ò aquel) hombre me ha engañado; *la maiſon, que voilà eſt à mon Pére*, eſſa (ò aquella) caſa es de mi Padre; pero entonces es meneſter, que el objeto, de que ſe habla, eſtè à la viſta, è indicarle con el dedo, ò con algun otro ademan. A eſte modo ſe dice, *celui,que voici,eſt le Roy,*eſte es el Rey; *celle, que voilà eſt la Reine*, aquella es la Reyna, &c, y no por eſto ſe quita, que ſe pueda decir con mas brevedad, *celui-ci eſt le Roy*, *celle-la eſt la Reine*; pero el primer modo llama la atencion: eſte ſegundo parece, que la ſupone.

166 Finalmente *voici*, y *voilà* ſe uſan antes del relativo *qui*, en eſte genero de expreſsiones, *le voila qui va*, vesle alli và; *la voici qui vient*, vesla aqui viene, &c.

CA-

CAPITULO VII.

PRACTICA, Y USO DE LAS Conjunciones.

167 LA conjuncion condicional *si* rige siempre dos verbos, al 1. llamarèmos *verbo condicional*, y al 2. *verbo condicionado*; esto supuesto, si el verbo condicional Castellano estuviere en preterito imperfecto de subjuntivo, en Francès se ha de poner en preterito imperfecto de indicativo, v. g. si yo tuviera mil doblones, hiciera limosnas, *si j' avois mille pistoles, je ferois des aumônes*, y no se dice *si j' aurois.*

168 Si huviesse dos verbos condicionales, y ambos en preterito imperfecto de subjuntivo, el 1. en Francès, se pone en preterito imperfecto de indicativo, como acabamos de decir, y el 2. en el imperfecto de subjuntivo, precedido de la particula *que*, v. g. si supieras latin, y fueras philosopho, tendrias un empleo *si vous saviez le latin, & que vous fussiez philosophe, vous auriez un emploi.*

169 Si los dos verbos condicionales estuviessen en presente de indicativo, el 1. sigue al Castellaano, y se pone en presente de

de indicativo; pero el 2. ſe ha de poner en preſente de ſubjuntivo, precedido de la particula *que*, v.g. Si vàs à la Igleſia, y oyes Miſſa, ganaràs la Indulgencia, *ſi vous allez à l' Egliſe, & que vous entendiez la Meſſè, vous gagnerez l' Indulgence.*

170 Lo miſmo ſe ha de obſervar quando los dos verbos condicionales eſtàn en futuro de ſubjuntivo, porque como el Francès carece de eſte tiempo, (ſegun diximos num. 121.) en lugar de èl, uſa de los preſentes dichos; v.g. ſi fueres à la Igleſia, y oyeres Miſſa, ganaràs, &c. *ſi vous allez à l' Egliſe, & que vous entendiez la Meſſe, vous gagnerez*, &c.

171 Quando la conjuncion *ſi* no es condicional, ſino dubitativa, ſigue la conſtruccion Caſtellana; v.g. *dites moy, ſi vous allez*, ò *ſi vous irez*, o *ſi vous futes*, &c, *au Palais*, dime ſi vàs, ò ſi iràs, ò ſi fuiſtes, &c, à Palacio; *je ne ſais s' il viendra*, no ſè ſi vendrà, &c.

172 La conjuncion *ſi*, quando correſponde à la particula comparativa *tan*, no ſe uſa ſino en fraſſe negativa, ò interrogativa, v.g. *il n' eſt pas ſi ſavant que ſon frere*, èl no es tan docto como ſu hermano; *eſt-il ſi riche qu' on le dit?* es tan rico como ſe di-

dice? &c. Pero ſi la particula Caſtellana *tan* no es comparativa, ſino exagerativa, entonces la conjuncion *ſi* ſe uſa en fraſſes afirmativas, v.g. *il eſt ſi ſot, qu' il s' en aplaudit luy même*, èl es tan tonto, que ſe alaba de ello, &c; y adviertaſe, que quando la conjuncion exagerativa *ſi*, rige dos adjetivos, ſe repite con ambos, aunque no ſe repita en Caſtellano, v.g. *il eſt ſi affable, & ſi modeſte, que tout le monde l' aime*, èl es tan afable, y modeſto, que todos le aman.

173 La conjuncion *auſsi*, quando correſponde à la particula comparativa *tan*, ſe uſa mejor con nombres, que la comparativa *autant*, v.g. *il eſt auſsi ſage que poli*, èl es tan prudente como cortès. Al contrario *autant* ſe uſa con verbos, y no *auſsi*, v.g. *je l' aime autant, que je l' eſtime*, yo le amo tanto, como le eſtimo, &c; y noteſe, que ſi la conjuncion *auſsi* rige dos adjetivos, ſe ha de repetir con ambos, aunque no ſe repita en Caſtellano, v.g. *il étoit auſsi petit, & auſsi boſſu qu' Æſope*, èl era tan pequeño, y corcobado como Iſopo.

174 La conjuncion *que*, en fraſſe comparativa, y antes de infinitivo, pide deſpues de sì la particula *de*, v.g. *il vaut mieux*

ſe,

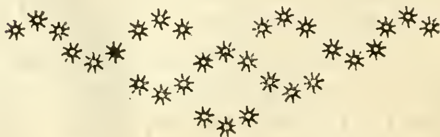
se taire, que de parler mal, mejor es, ó mas vale callar, que hablar mal.

175 Quando la conjuncion comparativa *mieux que*, mejor que, se halla entre dos verbos, se añade la particula *ne* antes del segundo verbo, v. g. *il écrit mieux, qu' il ne parle*, èl escribe mejor, que habla, y no se dice; *mieux qu' il parle.*

176 Las conjunciones *à fin que*; *parce que*, por que; *quoique*, aunque, y otras compuestas de *que*, no se repiten enteras, sino solo se repite el *que*; y assi no se dice, *à fin que vous voyiez, & à fin que vous jugiez*; sino, *à fin que vous voyiez, & que vous jugiez*, &c, para que veas, y juzgues, ò à fin que veas, y juzgues, &c. Y adviertase, que estas conjunciones *à fin que*, *bien que*, *quoique*, *encor que*, siempre rigen à subjuntivo, aunque las mas de ellas puedan en Castellano regir à indicativo, v. g. *bien que je sois d' un sentiment contraire*, aunque yo soy, ò bien que yo soy de contrario dictamen, y no se dice, *bien que je suis*, &c.

177 Si estas conjunciones, *quand*, quando, y *comme*, como, rigen dos verbos, ambos se ponen en un mismo modo, y en un mismo tiempo; pero al segundo verbo se antepone la particula *que*, v. g. *quand*

je vous dis, *& que vous aſſure*, &c, quando te digo, y te aſſeguro, &c; *comme il le ſoutenoit*, *& que je ne le croiois pas*, &c, como èl lo afirmaba, y yo no lo creía, &c. Y ſe advierta, que ſi deſpues de la conjuncion *quando* uſaſſe el Caſtellano del preſente, ù del futuro de ſubjuntivo, el Francès ha de uſar del futuro de indicativo, v. g. quando vayas, ò quando fueres à Toledo, daràs mis memorias à N. *quand vous irez à Tolede*, *vous ferez mes complimens à N.* Lo miſmo ſe ha de decir de eſtas conjunciones, *lors que*, *ſi-tôt que*, *auſsi-tôt que*, v. g. *lors que*, *ſi-tôt que*, ù *auſsi-tôt que le courrier arrivera*, *vous aurez des nouvelles de vos Parens*, luego que llegue, ò aſsi que llegue, ò al punto que llegue el correo, tendràs noticias de tus Parientes.



IN-

INDICE ALPHABETICO

DE LOS MODOS DE HABLAR mas particulares, y frequentes de la Lengua Francesa.

UNA de las dificultades de las Lenguas, (y no sè si diga la mayor) consiste en ciertas expressiones, y modos de unir, y travar las voces, y frasses, los quales no se hallan ordinariamente en los Diccionarios, v.g. *hay del que*; *à pique de*; *assi como assi*; *estando para*; *haviendo de*; *faltò poco por*; *aun por esso*; *no sea que*; *no hay cosa como*; *por mas que*; *sino fuera por mi*; *si yo fuera que usted*, y otros semejantes, los quales, si el principiante (como es natural) tira à traducirlos palabra por palabra, desfiguraría totalmente el Francès, y haria un lenguage tan barbaro como imperceptible. De la ignorancia de esto nace, que el principiante se suspenda à cada passo, sin hallar modo de explicar su pensamiento, o le explique con mucha impropriedad, ò à lo menos, no con la viveza, y energía que le concibe. Por esto me ha parecido añadir à la Grammatica, no frasses, que esso fue-

fuera hacer un Calepino; sino este genero de expressiones, poniendolas por el orden de las letras, con que empiezan en Castellano, para que mas facilmente puedan hallarse en la ocasion: advirtiendo, que no es necessario tomar de memoria todos estos modos, pues con que de quando en quando se passe los ojos por ellos, insensiblemente se iràn haciendo familiares, y se hallarà mucha facilidad en explicarse.

A

A (articulo del acusativo) se suprime en Francès, v. g. amar à Dios, y à su Santissima Madre, *aimer Dieu, & sa très Sainte Mére*; èl se matò à si mismo, *il se tua luy mêmme*, &c.

A (antes de nombres de Reynos, ò Provincias) *en*, v. g. ir à Francia, à Italia, à Alemania, &c, *aller en France, en Italie, en Alemagne*, &c; volver à Portugal, à Aragòn, à Castilla, *revenir en Portugal, en Aragon, en Castille*, &c. Sin embargo antes de los nombres de *Mexico*, è *Indias*, en lugar de *en*, se usa del articulo definido en dativo, v.g. ir à Mexico, à Indias, *aller au Mexique, aux Indes*; como tambien antes de los nombres *Palacio*, y *Casa*, v.g. volver à Palacio,

cio, à casa, *retourner au Palais*, *au logis*; pero si el nombre *casa* se expressa por la preposicion *chez*, entonces la particula *à* se suprime en Francès, v. g. vamos à mi casa, à su casa, à casa del Presidente, &c, *allons chez moi*, *chez lui*, *chez eux*, *chez le President*, &c.

A (antes de infinitivo, y en sentido condicional) *si*, v. g. à ser licito, trabajàra el Domingo, *s'il étoit permis, je travaillerois le Dimanche.*

A (antes de infinitivo, y en lugar de *para*, ò *à fin de*) *à* v. g. èl me diò à leer una carta, *il me donna une lettre à lire*; yo le dì à enquadernar un libro, *je luy donnai un livre à relier.*

A (antes de infinitivo, y despues de los verbos *ir*, ò *venir*) se suprime, v. g. voy à escribir, *je m' en vas écrire*; èl viene à estudiar, *il vient étudier.*

A (con nombres de color, y despues del verbo *tirar*) *sur*, v. g. un color, que tira à verde, *une couleur*, *qui tire sur le verd.*

A (despues del verbo *tocar*, en significacion de *tañer*) se suprime, v. g. tocan à Missa, à comer, à retirar, &c, *on sonne la Messe*, *le diné*, *la retraite.*

A (antes de nombre, y despues del

verbo *ſer aficionado*, ò *tener aficion*) ſi ſe dice por el verbo *aimer*, ſe uſa del articulo definido en acuſativo, v. g. èl es aficionado à Muſica, à Verſos, &c, *il aime la Muſique, les Vers*, &c; pero ſi ſe dice por el verbo *ſe plaire*, ò *prendre plaiſir*, ſe uſa del miſmo articulo en dativo, v. g. *il ſe plait*, ò *il prend plaiſir à la Muſique, aux Vers*, &c.

A (antes de numerales de precio) ſe ſuprime en Francès, v. g. à còmo ſe vende el paño? *combien vend on le drap?* ſe vende à ſeſenta reales la vara, *on le vend ſoixante reaux l' aune*; à còmo, ò à quanto te han coſtado las freſas? *combien vous ont couté les fraiſes?* à dos reales la libra, *deux reaux la livre*; à còmo has comprado eſſa cinta? *combien avez vous acheté ce ruban?* à tres reales de à ocho la pieza, *trois écus piece*, &c; pero deſpues del verbo *revenir*, en ſignificacion de *ſalir*, ò *coſtar*, ſe uſa de la particula *à*, v. g. eſta tela me ſale à cinco, ù ſeis doblones, *cette étoffe me revien à cinq, ou ſix piſtoles*.

Acabòſe (eſpecie de interjeccion para ſignificar, que ſe finalizò una obra) *c' eſt fait*, ò *voilà qui eſt fait*, ò *voilà qui eſt fini*.

Acaſo (preguntando) ſe omite en Francès, v. g. acaſo ſoy yo ſu criado? *eſt ce*

que

que je ſuis ſon valet ? (afirmando) *par hazard* , v. g. acaſo le encontrè , *je l' ai rencontre par hazard.*

Acerca de (prepoſicion) *à l' égard de,* ò *touchant* , veanſe las prepoſiciones part. 2. deſde num. 155.

A coros (adverbio que ſignifica alternativamente) *tour à tour* , ò *à ſon tour* , v. g. hablemos à coros , *parlons tour à tour* , ò *chacun à ſon tour.*

A eſto ſe añade que , &c. (conjuncion tranſitiva) *ajoutez à cela que* , &c. v. g. à eſto ſe añade , que yo le havia ſolicitado un empleo , *ajoutez à cela , que je luy avois procuré un employ.* Del miſmo modo ſe dice , *à eſto ſe llega que* , &c.

A fin de que (conjuncion) *à fin que,* ò *pour que* , v. g. yo le embiè un coche , à fin de que me vinieſſe à vèr , *je lui envoyai un carroſſe* , *à fin qu' il vint me voir* , ò *pour qu' il vint me voir.*

Ahora--ahora , *ſoit que--ou que* , ò *que-que* , v. g. ahora ſe vaya , ahora ſe quede , no ſe me dà nada , *ſoit qu' il s' en aille , ou qu' il reſte , celà m' eſt indiferent,* ò *qu' il s' en aille , ou qu' il reſte je ne m' en ſoucie pas.*

Ahora bien (eſpecie de conjuncion

transſitiva) *oh ça*, v. g. ahora bien, vamos à paſſearnos, *oh ça, allons nous promener.*

Ahora ſi que (conjuncion transſitiva) *c' eſt à cette heure que*, v. g. ahora ſi que acertaſte, *c' eſt à cette heure que vous avez deviné*, ò *c' eſt à cette heure que vous l' avez trouvé.*

Ay del que, ò ay de quien (eſpecie de interjeccion) *malheur à*, v.g. ay de èl! *malheur à luy*! ay de ella! *malheur à elle*! ay de aquel por quien viene el eſcandalo! *malheur à celui, par qui le ſcandale arrive*!

Al (antes de infinitivo) *en*, ù *au*, ò *à*, v. g. al ſalir de caſa, le dieron una puñalada, *en ſortant du logis*, ù *au ſortir du logis, on luy donna un coup de poignard.* Al amanecer, al romper el Alva, *au point du jour*, ó *à la pointe du jour*; al ſalir el Sol, *au lever du Soleil*; al anochecer, *à l' entrée de la nuit.* Al vèr ſu modeſtia, no dirian, ſino que era un Santo, *à voir ſa modeſtie, on diroit, que c' etoit un ſaint.*

A la ſazon (adverbio de tiempo) *dans le même tems*, ò *ſur cet entrofait*, v. g. à la ſazon llegò mi hermano, *dans ce même tems*, ó *ſur cet entrefait arriva mon frere.*

Algo (adverbio de cantidad) *un peu*, v. g. èl eſtaba algo aſſuſtado, *il étoit un peu allarmé*; ſu hermano era algo mas liberal

que èl, *son frere étoit un peu plus genereaux; que luy*. Algo menos, *un peu moins*.

Algo (nombre) *quelque chose*, v. g. hay algo de nuevo? *y a-t-il quelque chose de nouveau*? ò *n' y a-t-il rien de nouveau*? dime algo, *dites-moy quelque chose*.

Al mismo tiempo (adverbio) *en même tems*, ù *dans le même tems*, v. g. al mismo tiempo llegaron cartas, que dicen, &c, *en même tems*, ù *dans le même tems il arriva des lettres, qui portent*, &c.

Al modo que (en sentido comparativo) *de même que*, vease, *assi como assi*.

A lo mas (adverbio de cantidad) *tout au plus*, v. g. à lo mas le daràn cien pesos, *on luy donnera cent écus tout au plus*.

A lo menos (adverbio de cantidad) *au moins*, v. g. si no puedes rezar de rodillas, à lo menos reza en pie, *si vous ne pouvez pas prier à genoux, au moins priez de bout*.

Al punto que (conjuncion) *d' abord que*, ù *aussi-tôt que*, ù *dèsque*, v. g. al punto, que me viò, se vino à mì, *d' abord qu' il m' aperçut*, ù *aussitot qu' il m' aperçut*, ù *des qu' il m' aperçut, il s' en vint à moy*.

Al tiempo de, ò al tiempo que, *dans le tems que*, v. g, al tiempo de salir, ò al tiem-

tiempo que iba à ſalir, le cogieron, *dans le tems qu' il alloit ſortir, il fut pris*, ù *on le prit.*

A mas tardar (adverbio de tiempo) *au plus tard*, v. g. èl llegarà eſſotro dia, à mas tardar, *il arriverà après demain, au plus tard.*

A mas vèr (en lugar de, haſta la viſta) *à revoir*, ò *juſqu' au revoir*, v. g. à Dios; à mas vèr, *à Dieu, à revoir*, ò *juſqu' au revoir.*

Ando (terminacion de gerundio) *en*, v. g. hablando, ſe aprende à hablar, *en parlant, on aprend à parler*; ellos iban hablando de la guerra, *ils alloient en s' entretenant de la guerre*; yà và mejorando el enfermo, *le malade commence à ſe mieux porter*; el Exercito và marchando àzia las fronteras, *l' armée marche vers les frontieres*; vamos trabajando, ſeñores, *travaillons donc, Meſsieurs.*

A no (antes de infinitivo, y en ſentido condicional) *ſi*, v. g. à no hallarme yo alli, le huvieran muerto, *ſi je ne m' y étois pas trouvé, on l' auroit tué.*

Antes, ò antes bien (conjuncion adverſativa) *au contraire*, ò *bien au contraire*; v. g. yo nada le pido, antes, ò, antes bien

le

le doy todo lo que me pide, *je ne lui demande rien, au contraire*, ò, *bien au contraire je luy donne tout ce qu' il me demande.*

Antes de (con infinitivo) *avant que de*, v. g. antes de acostarse, es menester encomendarse à Dios, *avant que de se coucher, il faut prier Dieu* (con nombres) *avant*, v. g. yo bolverè antes de mediò dia, *je reviendrai avant midi*; antes de ocho dias, *avant huit jours.*

Antes que (con verbo) *avant que*, v. g. antes que te cases, mira lo que haces, *avant que vous vous mariiez, prennez garde à ce que vous faites* (con nombre) *avant*, ò *plutôt que*, v. g. yo he llegado antes que èl, *je suis arrivé avant luy*, ò *piutôt que luy.*

Antes--que (con verbos) *plutôt-que de*, v. g. antes morir, que pecar, *plutôt mourir, que de pecher* (con nombres) *plutôt-que*, v. g. antes pobre, que avariento, *plutôt pauvre, qu' avare.*

Apenas--quando, *à peine-que*, ò *plutôt-que*, ò *si tôt-que*, v. g. apenas llegò à casa, quando le diò calentura, *à peine arriba-t-il au logis, que la fievre le prit*, ò *il ne fut pas plutot arrivè au logis, que la fievre*, &c, ò *il ne fut pas, si tot arrivé au logis que*, &c.

A

A pique de , *ſur le point de* , v. g. baxando la eſcalera , eſtuve à pique de caer , *en decendant l' eſcalier , je fus ſur le point de tomber* , ò *j' ai manqué de tomber* , ò *j' ai pensé tomber.*

A puro (exagerando) *à force de* , v. g. à puro dinero reſcatò à ſu hermano , *il racheta ſon frere à force d' argent* , à puro llorar perdiò la viſta ; veaſe *de puro* (exagerando.)

A que (en ſentido de para que) *de* , ò *que* , v. g. yo le perſuadì à que pagaſſe ſus deudas , *je l' ai perſuadé de payer ſes dettes*; no dès ocaſion à que te pierdan el reſpeto , *ne donnez point ocaſion de vous perdre le reſpect* , ò *qu' on vous perde le reſpect.*

A que (en ſentido de apoſtar) *je gage*, ò *je parie que* , v. g. à que me pongo en Toledo en tres horas , *je gage* , ò *je parie , que je me rends à Tolede en trois heures* ; à que no, *gage que non* ; à que sì , *gage que ſi.*

Aſsi (en fraſſe interrogativa) *eſt-ce ainſi que* , v. g. aſsi me pagas lo que te he ſervido ? *eſt-c' ainſi que vous recompenſez mes ſervices* ? (en ſentido de Epiphonema) *c' eſt ainſi que* , v. g. aſsi caſtiga Dios à los malos! *c' eſt ainſi que Dieu punit les méchans* ! (ſignificando deſeo) *plût à Dieu que* , v. g. èl es docto,

docto, aſsi fuera Santo, *il eſt ſavant, plût à Dieu qu' il fût Saint auſsi*, ò *plût à Dieu qu' il fût Saint, comme il eſt ſavant.*

Aſsi aſsi (adverbio, en ſignificacion de medianamente) *paſſablement*, ò *mediocrement bien*, v. g. còmo le và à uſted? *comment vous portez-vous?* aſsi aſsi, *paſſablement*; còmo lo ha hecho N? *comment l' a-t-il fait?* aſsi aſsi, *paſſablement*, ò *mediocrement bien.* Tal vez ſe dice vulgarmente, *là là.*

Aſsi como (en ſentido de al punto que) *auſsi tôt que, d' abord que*, ù *dès que*, v. g. aſsi como me viò, ſe vino à mì. Veaſe *al punto que.*

Aſsi--como (con verbos, y en ſentido comparativo) *plût à Dieu que--comme*, v. g. aſsi quiſiera ſocorrerme, como puede, *plût à Dieu qu' il voulût me ſocourir, comme il le peut* (con nombres) *tant-que*, ò *auſsi bien que*, v. g. la virtud es eſtimada, aſsi de los malos, como de los buenos, *la vertu eſt eſtimée, tant des méchans, que des bons*; aſsi pequeños, como grandes, *tant petits, que grands*; aſsi en dinero, como en alhajas, *tant en argent, qu' en meubles.*

Aſsi como aſsi (conjuncion) *auſsi bien*, v. g. yo te aguardarè, aſsi como aſsi me he

de-

de estàr en casa, *je vous attendrai, aussi bien dois-je rester au logis.*

Asi como--asi, &c, en sentido comparativo) *de même que-de même*, ò *tout de même*, v. g. asi como el agua limpia el cuerpo, asi la buena confession purifica el alma, *de même que l' eau nétoie le corps, de même*, ò *tout de même, une bonne confession purifie l' ame.*

Asi podia--como (en sentido exagerativo) se suprime en Francès, v. g. asi podia èl ser el mas valiente del mundo, como no le temiera, *fût-il le plus brave du monde, je ne le craindrois pas.*

Asi que (en sentido de, al punto que) *aussi tôt que, de abord que, dès que*, v. g. asi que me viò, se vino à mì. Vease *al punto que.*

A tiro (adverbio de lugar) *à portée*, v. g. si yo me huviera hallado à tiro, le huviera ayudado, *si j' avois éte à portée, je l' aurois secouru*; (à tiro de) *à la portée de*, v. g. à tiro de cañon, de fusil, de pistola, *à la portée du canon, du fusil, du pisto let*; à un tiro de escopeta, *à une portée de fusil*; à un tiro de piedra, *à un jet de pierre.*

A trueque de (en sentido de con tal

que)

que) *pour vù que*, v.g. à trueque de ganar la batalla, morire gustoso, *pour vû que je gagne la bataille, je mourrai volontiers.*

Aun (en sentido exagerativo) *même*, v. g. aun los animales reconocen el beneficio, *les animaux mèmes reconnoissent le bien fait.* Muchos, aun de los Sabios, ignoran el origen de los vientos, *plusieurs, même des savans, ignorent l' origine des vens*; (en sentido de todavia) *encore*, v. g. aún està en peligro el enfermo, *le malade est encore en danger.*

Aun con (en sentido exagerativo) *même*, ò *quoique*, v.g. aun con darle mas, de lo que pedia, no estaba contento, *en luy donnant même plus, qu' il ne demandoit, il n' étoit pas content*, ò, *quoqu' on lui eût donné plus, qu' il ne demandoit*, &c.

Aun no (en sentido de todavia no) *encore*, v. g. aun no ha llegado, *il n' est pas encore arrivé.*

Aun por esso (en sentido causal) *aussi*, ù *aussi bien*, v. g. aun por esso te decia yo, que no saliesses de casa; *aussi vous disois-je de ne point sortir du logis*, ù *aussi bien vous disois-je*, &c.

Aunque (en sentido exagerativo) *quand*, ò *quand même*, v. g. aunque huviera de per-

perder la vida, no dixera contra lo que ſiento, *quand il faudroit*, ò *quand même il faudroit perdre la vie, je ne trahirois point mon ſentiment.*

Aunque no fuera ſino (en ſentido exagerativo) *quand ce ne ſeroit que*, ò *ne fût-ce que*, v. g. aunque no fuera ſino por obedecer à mi Padre, no jugaria à los naypes, *quand ce ne ſeroit que pour obeïr à mon Pére*, ò *ne fût-ce que pour obeïr à mon Pére, je ne jouerois point aux cartes.*

A veces--à veces (adverbio de tiempo) *quelque fois-d' autres*, ò *tantôt-tantôt*, v. g. à veces eſcribo bien, à veces mal, *quelque fois j' écris bien, d' autres mal*, ò *tantôt j' écris bien, tantôt mal.*

B

Baſta (antes de infinitivo) *il ſuffit de*, ò *c' eſt aſſez de*, v. g. baſta haver mentido una vez, para no ſer creìdo jamàs, *il ſuffit d' avoir menti une fois, pour n' être jamais crù*, ò *c' eſt aſſez d' avoir manti une fois*, &c; (en ſentido de baſtante hay, ò harto ay) v. g. baſta, *c' eſt aſſez*, ò *en voila aſſez.*

Baſtaba (en ſentido como emphatico) *c' eſt tout dire*, v. g. baſta ſer Gallego, *il eſt Gallegue, & c' eſt tout dire.*

Bien

Bien! (alabando, ò aprobando) *bien*, ò *bon*! ò *voilà qui eſt bien*! ò *voila qui eſt bon*! bien dicho! *voila qui eſt bien dit*! bien hecho! *voilà qui eſt bien fait*, &c.

Bien que (en ſentido de aunque) *bien que*, v.g. algunos lo dicen, bien que otros dicen lo contrario, *quelques-uns le diſent, bien que d' autres ſoutiennent le contraire.*

Bueno eſtà (en ſentido de baſtante hay, ò harto hay) Veaſe *baſta*, en eſſe miſmo ſentido.

C

Caber (en ſentido de contener, ò incluìr) *tenir*, v.g. eſte jarro cabe una azumbre, *ce pot tient bien une pinte*; los libros no caben en eſte apoſento, *les livres ne ſauroient tenir dans cette chambre.*

Cada (indeclinable) *tous*, *touttes*, v.g. cada dia, *tous les jours*; cada mes, *tous les mois*; cada tres dias, *tous les trois jours*; cada ſeis meſes, *tous les ſix mois*; cada vez que le veo, &c, *touttes les fois que je le voi*, &c; tambien ſe puede decir, *chaque jour, chaque mois*; pero no, *chaque trois jours, chaque trois mois.*

Caſo que (en ſentido condicional) *en cas que*, ò *ſupoſé que*, v.g. caſo que vayas

à Toledo, daràs mis memorias al Señor Deàn, *en cas que vous alliez à Tolede, vous aurez la bonté de faire mes complimens à Monsieur le Doyen*; ò *supofé que vous alliez à Tolede*, &c.

Cerca de (prepoficion) *près de*, ò *auprès de*, v.g. cerca de Palacio; *près du Palais*, ù *au près du Palais*, (en fentido de, *à pique de*) v.g. eftuvo cerca de caer: veafe *à pique de*.

Como (fignificando defeo) *que*, v.g. còmo me alegràra de vèr la Corte de la China! *que je ferois bien aife de voir la Cour de la Chine*!

Como (en fentido de Epiphonema) *que*, v.g. còmo fe paffa el tiempo! *que le tems fe paffe vîte*!

Como (en fentido comparativo) *comme*, v.g. efto es claro como la luz, *celà eft clair comme le jour*; blanco como la nieve, *blanc comme la neige*; como te he dicho, *comme je vous ai dit*; como dice San Pablo, *comme dit Saint Paul*, &c.

Como (en fentido *de con tal que*) *pour vû que*, v.g. como leas buenos libros, hablaras bien, *pour vû que vous lifiez de bons livres*, ò, *fi vous lifez de bons livres, vous parlerez bien*.

Co-

Como (en ſentido cauſal) *comme*, v. g. como tienes dinero, te regalas, *comme vous auez de l' argent, vous faites bonne chere.*

Como (en ſentido modal) *comment*, v. g. còmo ſe hace el pan? *comment fait-on le pain?* dime como eſtà tu hermano, *dites moy comment ſe porte vôtre frere*: yo te dirè como has de rezar, *je vous dirai coment vous devez prier.*

Como (en ſentido reduplicativo) *en*, ó *en qualité de*, v. g. èl obraba como Governador, *il agiſoit en qualité de Gouverneur*, yo te hablo como amigo, como hombre de bien, *je vous parle en ami, en honnête homme*; èl vive como Principe, *il vit en Prince*, èl obra como hombre de bien, *il agit en homme d' honneur*; èl habla como Maeſtro, eſto es, en tono de Maeſtro, *il parle en Maître, en Docteur*, &c; como docto enſeña, como eloquente perſuade, *comme ſavant il inſtruit, comme éloquent il perſuade*, ò *en tant que ſavant il inſtruit*; *en tant qu' éloquent il perſuade*; èl, como tan cortès, me ofrecio ſu caſa, *il eſt ſi obligeant, qu' il m' à offert ſa maiſon.*

Como (en lugar de *coſa de*) v. gr.

yo le debo como cien doblones : veaſe *coſa de*.

Còmo? (preguntando lo que no ſe ha oìdo bien) *comment*? ò *plait-il*? ò *que vous plait-il*?

Como ni (conjuncion excluſiva) *non plus que*, v.g. ella no guſtaba del paſſeo, como ni de la comedia, *elle n' ai aimoit pas la promenade, non plus que la comedie*.

Còmo què? (con eſtrañeza, ò indignacion) *quoi donc*? v.g. còmo què? que yo pague lo que no debo? *quoy donc*? *payerois-je ce que je ne dois pas*? ò *que je paye ce que*, &c.

Como que (en ſentido de fingir, ò diſſimular) *faire ſemblant de*, v.g. èl hizo como que iba mas lexos, *il fit ſemblant d' aller plus loin*; ella hacia como que lloraba; pero nada menos, *elle faiſoit ſemblant de pleurer, mais rien moins que celà*.

Como que (en ſentido de amenaza) *gardez vous bien*; v.g. como que vayas al bayle, *gardez-vous bien d' aller au bal*; no lo harè, ò yo me guardarè de eſſo, *je m' en garderai bien*.

Como quiera que ſea (conjuncion tranſitiva) *quoi qu' il en ſoit*, v.g. como quiera

que

que sea, havrèmos de marchar, *quoiqu' il en soit, il faudra marcher.*

Con (significando causa, modo, ò instrumento) *par*, v.g. es menester explicar esto con exemplos, *il faut expliquer cela par des exemples*; èl quedò convencido con la fuerza de estas razones, *il fut convaincu par la force de ces raisons.*

Con (despues del verbo contentarse, ù del adjetivo, contento) *de*, v.g. èl se contenta con cien doblones, *il se contente de cent pistoles*; yo me contento con saber, que estàs bueno, *je me contente de savois, que vous vous portez bien*; èl no està contento con esso; *il n' est pas content de celà*; sì, tal porque èl se contenta con poco, *si fait, car il se contente de peu.*

Con (despues del verbo traher, ò llevar, y con nombres de alhajas, ò reliquias) *sur*, v.g. yo llevaba conmigo un Crucifixo, *je portois sur moy un Crucifix*; ella trahìa consigo un Relox, guarnecido de diamantes, *elle portoit sur elle une montre garnie de diamans*: (con nombres de personas) *avec*, v.g. èl llevaba consigo à su hermano; *il menoit son frere avec lui*; ellos trahìan consigo à sus hijos; *ils amenoient leurs en fans avec eux.*

Con (en ſentido de gerundio) *en* v.g. èl penſaba atemorizarme, con echar plantas, eſto es, echando plantas, *il croyoit m' intimider, en faiſant des rodomontades.*

Con (en ſentido condicional) *en*, v.g. con decir la verdad, no te reñiràn, *en diſant la verité, on ne vous grondera pas.*

Con (en ſentido de *aunque*) *quoique*, ò *bien que*, ò *encoreque*, v.g. con hablarle muy alto, no oye, *quoique*, ò *bien que*, ò *encore qu' on luy parle bien haut, il n' entend rien.*

Con achaque de (en ſignificacion de *con pretexto de*) v.g. con achaque de ir à Miſſa, ſe fue à viſita: *veaſe con pretexto de.*

Con capa de (en ſentido de *con pretexto de*) v.g. con capa de amiſtad, me eſtà vendiendo, *ſous pretexte d' amitié, il me trahit.*

Con carga de (en ſentido de, *con condicion de*) *à la charge de*, v.g. èl le dexò ſu hacienda, con carga de hacerle decir quatro Miſſas, *il luy laiſſa ſon bien, à la charge de luy faire dire quatre Meſſes.*

Con condicion de, *à condition de*, v.g. cuentame el cuento, con condicion de abreviar, *racontez moy l' hiſtoire, à condition de couper court.*

Con

Con condicion que, *à condition que*, v.g. yo te prestarè dineros, con condicion que me los vuelvas presto, *je vous prêterai de l' argent, à condition que vous me le rendrez bien tôt.*

Con licencia de usted (contradiciendo) v.g. con licencia de usted, el caso no passò assi, *avec vôtre permission, Monsieur, la chose n' est pas passée de la sorte*; ò *pardonnez-moy*, ò *escusez-moy, la chose ne s' est pas passée ainsi.*

Con mas razon, *à plus forte raison*, v.g. si amo à mis enemigos, con mas razon amarè à mis amigos, *si j' aime mes ennemis, à plus forte raison aimerai-je mes amis.*

Con perjuicio de (preposicion) *au prejudice de*, v.g. èl gastaba demasiado, con perjuicio de sus hijos, *il depensoit trop, au prejudice de ses enfans.*

Con pretexto de, *sous pretexte de*, v.g. con pretexto de ir à Missa, se fue a visita, *sous pretexte d' aller à la Messe, elle alla faire des visites.*

Con que (conjuncion concluyente) *donc*, v.g. con que yà has acabado tu obra? *Vous avez donc fini vôtre ouvrage?* con que yà descansaràs, *vous serez donc déja en repos.*

Con que (en ſentido de *como*, ò *con tal que*) *pour vû que*, ò *en*, v. g. con que hagas lo que te mando, no te pedirè mas, *pour vû que vous faſsiez, ce que je vous ordonne, je ne vous demanderai pas davantage*, ò *en faiſant ce que je vous ordonne*, &c.

Con ſer (en ſentido de encarecimiento) *tout-que*, v.g. San Martin, con ſer Francès, partiò la capa con Dios, &c. *Saint Martin, tout François qu' il étoit, coupa une partie de ſon manteau, pour couvrir la nudïté de Jeſu-Chriſt.*

Con tal que (en ſentido condicional) v. g. yo te preſtarè mi eſpada, con tal que me la vuelvas preſto. Veaſe *como*, en eſte miſmo ſentido.

Coſa de (en ſentido de *poco mas*, ò *menos*) *quelque*, ò *environ*, v. g yo le debo coſa de cinquenta doblones, *je luy dois quelque cinquante piſtoles*, ò *environ cinquante piſtoles.*

Cuyo, cuya, cuyos, cuyas (en ſentido interrogativo) *à qui*, (en ſentido relativo) *dont*. Veaſe part.3. num.71. y ſiguientes.

D

Darſe por (antes de adjetivo, ò participio) *ſe tenir pour*, v. g. deſe uſted por

avisado, *tenez-vous pour averti*, yo me doy por satisfecho, *je me tiens pour content* (en frasse negativa) no quiere darse por vencido, *il ne veut pas se rendre*; no te dès por entendido, *ne faites semblant de rien*, ò *n' en ditez rien*; sin darse por entendido, *sans faire semblant de rien.*

De (despues del verbo *venir*, ò *volver*) *de*, *du*, *de la*, *des*, v.g. èl viene, ò vuelve de Francia, de Alemania, de Madrid, de Toledo, de Mexico, de Indias, de Palacio, de casa, &c. *il vient*, ò *il revient de France*, *d' Alemagne*, *de Madrid*, *de Tolede*, *du Mexique*, *des Indes*, *du Palais*, *du logis*, *de chez luy*, &c.

De (despues del verbo *haver*, y antes del infinitivo) *devoir*, v.g. èl ha de venir hoy, *il doit venir aujourdhuy*; este muchacho havia de estudiar, porque tiene buen entendimiento, *ce garçon devroit étudier, car il a bien de l' esprit*; y en este sentido, el verbo *devoir* se pone en el tiempo incierto, aunque el Castellano use del verbo *haver* en el preterito imperfecto de indicativo.

De (despues de la frasse, *estàr malo*) *au*, *à là*, *à l'*, *aux*, v.g. èl està malo del estomago, de la cabeza, del brazo, de los ojos,

ojos, de las piernas,&c, *il a mal, à l' estomac, à la tete, au bras, aux yeux, aux jambes*, &c.

De (despues del verbo *ser*, y antes de infinitivo) *à*, v. g. es de creer que, &c, *il est à croire, que*, &c; es de temer que, &c, *il est à craindre, que*, &c; era de vèr la hermosura de la plaza, *il falloit voir la beauté de la place*; cierto que es cosa de vèr, *assurément c' est une chose à voir.*

De (despues del verbo *dàr*, y antes de infinitivo) *à*, v. g. dale de comer, de beber, de merendar, &c, *donnez lui à manger, à boire, à goûter*, &c.

De (despues del verbo *ser*, ò *estàr*, y antes del nombre *venta*) *en*, ò *à*, v. g. esse cavallo es, ò està de venta, *ce cheval est en vente*, ò *ce cheval est à vendre.*

De (despues del verbo *gustar*, y antes de infinitivo *à*, v. g. èl gusta de cantar, *il aime à chanter*; (antes de nombres) se suprime, v. g. èl gusta de Musica, de caza, de fresas, &c, *il aime la Musique, la chasse, la fraises*, &c; pero si se dice por el verbo *se plaire*, ò *prendre plaisir*, se antepone al nombre la particula *à*, v. g. *il se plait*, ò *il prend plaisir à la Musique, à la chasse, aux fraises*, &c.

De (despues del verbo *comer*) se supri-

prime en eſtas fraſſes, v. g. comer de carne, *manger gras*, ò *faire gras*; comer de peſcado, ù de viernes, *manger maigre*, ó *faire maigre.*

De (deſpues del verbo deber, en ſentido dubitativo) ſe ſuprime, v. g. èl debe de eſtàr malo, *apparement il éſt malade*, ò *il faut qu' il ſoit malade*; muy amigo tuyo debe de ſer, pues le diſculpas, *il faut qu' il ſoit fort de vos amis, puiſque vous le diſculpez*; aun no debe de haver llegado el correo, *il faut que le courrier ne ſoit pas encore arrivé.*

De (deſpues del verbo dexarſe llevar) *à*, v. g. èl ſe dexò llevar de la ira, *il ſe laiſſa aller à la colére.*

De (deſpues del verbo entender) *à, au, à la, aux*, v.g. èl entiende de Muſica, *il s' entend*, ò *il ſe connoit à la Muſique*; èl entiende de monedas, *il s' entend*, ò *il ſe connoit aux monoies*; pero yo no entiendo de eſſo, *mais moy, je ne m' y entens pas*, ò *je ne m' y connois point.*

De (deſpues de los verbos, *preſumir*, ò *picarſe*) *de*, v.g. èl preſume, ò ſe pica de valiente, *il ſe pique de bravoure*, y no, *de brave*; èl preſume, ò ſe pica de docto, *il ſe pique de ſience*, y no, *de ſavant*. Tambien ſe di-

ce, *il se flate d' être brave, d' être savant*, &c.

De (despues de los adjetivos *facil*, ò *dificil*) *à*, v.g. esso es facil de entender, *celà ést facile à comprendre*; esso es dificil de hacer, *celà est dificile à faire*. Pero si se dice por el verbo impersonal *il ést*, se usa de la particula *de*, v.g. facil es vèr, *il ést aisé de voir*, &c; es dificil de hacer, *il est mal aisé de faire*, &c.

De (antes del nombre *edad*) *à l'*; v.g. ella entrò Religiosa de edad de quince años, *elle se fit Religieuse à l' âge de quinze ans*. En otras frasses se suele decir por el adjetivo *agé*, *âgée*, v.g. vì un hombre de edad de cien años, *je vis un homme âgé de cent ans*, ò *une femme âgée de cent ans*.

De (significando el uso, que se hace de alguna cosa, ò el ministerio de alguna persona) *à*, *au*, *àl'*; v.g. Maestro de danzar, *Maitre à danser*; cuchillo de cortar plumas, *couteau à couper des plumes*; jarro de agua, (esto es, para echar agua) *pot àl' eau*.

De--à (en sentido de *poco mas*, ò *menos*) la particula *de* se suprime, v.g. havrà de quatro à cinco leguas, *il y aura quatre à cinq lievës*; murieron de cinco à seis mil hombres, *il est mort cinq à six mille hommes*.

De--à esta parte (con nombres de tiem-

tiempo) *depuis*, v. g. de tres dias à esta parte, *depuis trois jours*; de algunos dias, de algunos años à esta parte, *depuis quelques jours*, *depuis quelques années*.

Del (despues del verbo desmontarse, ò apearse) *de*, v.g. èl se desmontò, ò se apeò del cavallo, *il décendit de cheval*; se apeò del coche, *décendit de carrosse*.

Del, ù de la (antes de adjetivo, y despues del verbo hacer) *le*, ò *la*, v.g. èl hace del discreto, *il fait l' entendu*; ella hace de la circunspecta, *elle fait la prude*.

De lo que (despues del verbo *estàr*, y significando diferencia) *que--ne*, v.g. èl està muy otro de lo que antes, *il est tout autre, qu' il n' étoit autre fois*.

Del que, ù de la que (despues del verbo hacer, y en sentido de fingir, ò dàr à entender) *faire semblant de*, v.g. èl hace de que no le quiere, y se està muriendo por ello, *il fait semblant de ne le pas vouloir, & il en meurt d' envie*; ella hace de la que no come, quando la vèn, pero luego, &c. *elle fait semblant de ne rien manger, quand on la voit, mais puis après*, &c.

Del que (despues del nombre otro) *que-ne*, v.g. èl es otro del que yo creia, *il est autre que je ne le croyois*.

De

Demàs de que (añadiendo à lo dicho antes) *outre que*, v. g. demàs de que yo le havia dado dineros, *outre que je lui avois donné de l' argent.*

Demos que, ò dado que, ò doy que (en ſentido permiſsivo) *paſſe que*; v. g. demos que, ò doy que ſea Cavallero, que importa, ſi no es Chriſtiano? *paſſe qu' il ſoit Gentilhomme, qu' importe, s' il n' eſt pas Chrêtien?* doy que no tenga dineros, pero à lo menos debia pagar con buenas palabras, *caſſe qu' il n' ait poin d' argent, mais au moins devroit-il payer de bonnes paroles*; dado que fueſſe docto, no debia alabarſe de ello, *ſupoſé qu' il fût ſavant, il ne devroit pas s' en louer.*

De puro (exagerando) *à force de*, v. g. de puro llorar perdio la viſta, *il perdit la vuë à force de pleurer.*

De quando acà (adverbio interrogativo) *depuis quand*, v. g. de quando acà ha caído malo? *depuis quand eſt-il tombé malade?*

De que (en ſentido cauſal, y fraſſe interrogativa) *d' où*; v. g. de què nace, que eſtoy tan peſado? *d' où vient, que je ſuis ſi peſant*? (en fraſſe afirmativa) *de*, ù *de ce que*, v. g. eſſo nace de haver comido, ù de que

co-

comiste demasiado, *cela vient, d' avoir trop mangé*, ò *de ce que vous avez trop mangé.*

De que (antes de los verbos *servir*, ò *aprovechar*) *à quoy*, *de quoy*, ò *que*, v.g. de què sirve està alazena? *à quoy sert cet, armoire?* sirve de guardar dulces, *il sert à y garder des confitures.* De què sirve la ciencia, sin el temor de Dios? *à quoy sert*, ù *de quoy sert*, *ò que sert la sience, sans la crainte de Dieu?* de què aprovecha la victoria, si no se sabe usar de ella, *a quoy sert, de quoy sert*; ò *que sert la victoire, si l' on n' en fait pas user?*

E

El (antes de infinitivo) *que de*, ù *de*, v.g. el dar limosna es obligacion, *c' est une obligation que de faire l' aumône*; el evitar la ociosidad, siempre es bueno, *il est toujours avantageux d' eviter l' oisiveté*; (tomando el infinitivo como nombre) *le*, v.g. el demasiado beber, hace tal vez caer, *le trop boire fait quelque fois tomber*, &c.

En (antes de infinitivo, y significando en lo que uno trabaja, se ocapa, ò se exercita) *à*, v.g. tu pierdes el tiempo, en leer comedias, *vous perdez vôtre tems, à lire des comedies*; yo me ocupo en escrivir, *je m'*

ocu-

occupe à écrire; èl passa el tiempo, en leer historias, *il passe son tems, à lire des histoires*; ella se divierte, ò se entretiene en pintar, *elle s' amuse à peindre*; se trabaja en hacer un ajuste, *on travaille à un acommodement*, no me detengo ahora en contarte las circunstancias, &c. *je ne m' arrête pas maintenant, à vous faire le detail de*, &c; yo no me paro, ò no me detengo en essas menudencias, *je ne m' arrête pas à ces minuties.*

En (despues del verbo *dàr*, y en sentido de porfiar, ò ponerse una cosa en la cabeza) v.g. èl ha dado en mortificarme, *il à pris à tache de me mortifier*; ella ha dado en comer tierra, *la fantaisie lui à pris de manger de la terre.*

En (despues del verbo *vender*, ò *alquilar*, y antes de numerales de precio) se suprime, v. g. en quànto se vende esse Relox? *combien vend-on cette montre?* se vende en diez doblones, *on la vend dix pistoles*; en quànto se alquila este quarto? *combien louït-on cet apartement?* se alquila en un real de à ocho cada mes, *on le loue un écu par mois.*

En (despues del verbo *estàr*, y en sentido de estàr en animo de, ò tener intencion

cion de) *être dans le dessein de* , ò *avoir dessein de* , v. g. estoy en irme unos dias al campo , *j' ai dessein d' aller passer quelques jours à la campagne* , ó *je suis dans le dessein d' aller* , &c ; haràs esta campaña ? *ferez-vous cette campagne* ? en esso estoy , *j' en ay le dessein* , ò *je suis dans ce dessein* ; (en sentido de haver entendido lo que se ha dicho) veas e , *en ello* , en esse mismo sentido.

En (antes de infinitivo , y aprobando, ò desaprobando) *de* , v. g. haces bien en ir cada dia à Missa , *vous faites bien d' aller tous les jours à la Messe* ; haces mal , ò no tienes razon en tratarle de essa suerte , *vous faites mal* , ó *vous avez tort de le traiter de la sorte.*

En (antes de nombres de tiempo) *de*, v. g. èl no ha parecido en todo el dia , *il n' a paru de tot le jour* ; yo no le verè en mi vida , *je ne le verrai de ma vie* ; esso no ha sucedido en mis dias , *cèlà n' est pas arrivé de mes jours* ; en el Reynado de Phelipe Quinto , *du Regne de Philippes Cinq* ; en tiempo del Rey Vamba , *du tems du Roy Vamba* ; en mi tiempo , *de mon tems* ; en vida de mi Padre , *du vivant de mon Pére*. Pero si antes del nombre del tiempo , hay algun numeral , el *en* se dice por *en* , o por *pendant*,

S v.g.

v. g. en ocho dias no comiò, ni bebiò, *en huit jours*, ò *pendant huit jours il ne mangea, ni ne but*; còmo puede vivir, no haviendo comidò en tanto tiempo? *comment peut-il vivre, n' ayant rient mangé depuis ſi long tems?*

En (en ſentido de deſpues de) *après*, ò *quand*, v. g. en haviendo deliberado, ſe ha de executar ſin dilacion, *après avoir deliberé*, ò *quand on a une fois deliberé, il faut executer ſans délai.*

En (antes de nombres de lugar) *en*, *à*, *au*, *à la*, *aux*, ſegun el genero, y numero del nombre del lugar, v. g. èl eſtà en Francia, en Eſpaña, &c, *il eſt en France, en Eſpagne*, &c, èl vive en Roma, en Viena, &c, *il demeure à Rome, à viene*, &c; èl eſtà en Mexico, en Palacio, en caſa, en la cama, &c, *il eſt au Mexique, au Palais, au logis, au lit*, &c; en el campo, en la Igleſia, &c, *à la campagne, à la Egliſe*, &c; en Indias, en Philipinas, en Canarias, &c, *aux Indes, aux Philippines, aux Canaries*, &c.

En (en ſentido de quando) *en*, ò *quand*, v. g. en orando, has de conſiderar, que eſtàs en la preſencia de Dios, *en priant*, ò *quand vous priez, il faut conſiderer, que vous ètes en preſence de Dieu.*

En

Endo (terminacion de gerundio) *en*, v. g. leyendo buenos libros , ſe aprenden las leguas , *en liſant de bons livres* , *on aprend les langues* , &c , veaſe *ando* , *terminacion de gerundio.*

En èl , ò en la (deſpues del verbo *conocer*) *à* , v. g. yo le conocì en el andar , en la voz , &c , *je le connus à ſon allure* , *à ſa voix* , &c.

En èl , ò en la (hablando de partes del cuerpo , donde ſe padece herida ; ò enfermedad) *à* , *à la* , *au* , *aux*, ſegun el genero, y numero del nombre , v. g. èl eſtà herido en la cabeza , en el brazo , en las piernas , &c, *il eſt bleſsé à la tête* , *au bras* , *aux jambes*; èl tiene una hinchazon en el pie izquierdo , pero no cojea de eſſe pie , *il a une enflure au piéd gauche* , *mais ce n' eſt pas la ſon foible.*

En ello (deſpues del verbo *dar* , y en ſignificacion de acertar) *y* , ù *au* , v. g. uſted ha dado en ello , *vous y étes* , ò *vous étes au fait* , o *vous l' avez trouvé* ; deſpues del verbo *eſtar* , y en ſignificacion de haver entendido lo que ſe ha dicho) v. g. eſtas en ello ? *étes-vous au fait* ? ſi Señor ; en ello eſtoy , *oui Monſieur* , *j' y ſuis.*

En eſto (adverbio de tiempo , que cor-

responde al *interea* del latin) *cependant*, ò *sur cet entrefait*, ò *sur celà*, v. g. en esto, llegaron cartas, que dicen, que, &c, *cependant il arriva des lettres, qui portent, que,* &c; en esto, ò estando en esto, vino mi Padre, *sur cet entre-fait vint mon Pére*; en esto, ò estando en esto, saliò el Principe, y dixo, &c, *sur celà parut le Prince, & dit*, &c.

En lo demàs (en sentido de *alioqui*, ù *de cætero*) *du reste*, v. g. èl es un poco tonto, en lo demàs tiene muy buenas prendas, *il est un peu sot, du reste il a de tres bonnes qualités.*

En mano (despues, ò antes del verbo estàr) *ne tenir qu' à*, v. g. yo bien quisiera librarme, *je vaudrois bien me sauver*; en tu mano està, *il ne tient qu' à vous*; en mano del Presidente està, *il ne tient qu' au President*; (en frasse negativa) esso no està en mi mano, *cela ne depend pas de moy*, ò *cela n' est pas dans mon pouvoir.*

En manos de, *entre les mains de*, &c, v. g. yo puse el memorial en manos del Rey, *j' ai mis le placet entre le mains du Roy.*

En quanto (en sentido reduplicativo) *en tant que*, v. g. Jesu-Christo, en quanto

Hom-

Hombre, era mortal, *Jesus-Christ, en tant qu' homme, étoit mortel.*

En quanto à (en sentido de *acerca de*) *touchant*, ò *quant à*, ò *par raport à*, ò *à l' égard de*, ò *pour ce qui est de*, v. g. en quanto à la otra dependencia, de que usted me habla, &c, *quant à l' autre affaire*, ò *touchant l' autre affaire*, ò *à l' égard de l' autre affaire*, ò *pour ce qui est de l' autre affaire, dont vous me parlez*, &c. En quanto à lo demàs, &c, *du reste*, &c; en quanto pudiere, *en tout ce que je pourrai*; en quanto à mì, no tengo que decir, *quant à moy*, ò *pour moy, je n' ai rien à dire.*

En que (despues del verbo *dàr*, y en sentido de porfiar) *à*, v. g. èl dà en que ha de ir à la comedia, *il s' opiniatre*, ò *il s' obstine à vouloir aller à la comedie.*

En suposicion que, *suposé que*, v. g. en suposicion que mi Padre me dè licencia, irè contigo, *suposé que mon Pére me donne la permission, j' irai avec vous.*

En tanto grado (adverbio exagerativo) *à tel point*, ò *jusque la*, v. g. èl le aborrecia en tanto grado, que no le podia ver, *il le haïssoit à tel point, qu' il ne pouvoit le voir*, ò *il le haïssoit jusque la, qu' il*, &c.

En tanto que (en sentido de mientras

que) *tant que* , ò *tandis que* , ò *pendant que*, ò *en attendant que* , veaſe *mientras.*

Entre (ſignificando un numero incierto) *ou*, ò *tant-que* , v. g. huvo trecientos entre muertos, y heridos , *il y en a eu trois cens tués* , *ou bleſſes* , ò *tan tués que bleſſes*; èl ſe comiò veinte melones , entre buenos, y malos , *il mangea vingt melons* , *tant bons, que mauvais.*

Entre tanto que (conjuncion de tiempo) veaſe *mientras.*

Es , ò es coſa (antes de adjetivo) *il eſt*, v. g. es dificil , ò es coſa dificil juntar la brevedad con la claridad , *il eſt difficile de joindre enſemble la briéveté* , & *la clarité* ; es util , ò es coſa util purgarſe de quando en quando , *il eſt utile de ſe purger de tems en tems* ; harto mas util es , no tener de què purgarſe , *il eſt bien plus utile , de n' avoir pas de quoy ſe purger.*

Es guſto (antes de infinitivo) *c' eſt un plaiſir* , ò *il y a du plaiſir* , v. g. es guſto vèr la Plaza de Madrid iluminada , *il y a du plaiſir à voir la Place de Madrid iluminée*; no es menos guſto vèr reñir dos mugeres de la Plaza , *ce n' eſt pas un moindre plaiſir, que de voir deux femmes de la Place ſe battre l' une contre l' autre.*

Es

Es laſtima, *c' eſt domage*, v. g. es laſtima echar Margaritas à puercos, *c' eſt domage de jetter des perles devan les pourceaux.*

Eſſe es el punto, ò eſſe es el caſo, *c' eſt là le point*, ó *c' eſt là la queſtion*, ò *c' eſt là l' affaire*: tambien ſe dice, *voilà le point, voilà la queſtion, voilà l' affaire.*

Eſſo sí, eſſo no (eſpecie de interjeccion de conceder, ù de negar lo que ſe ha dicho) v. g. que ambos trabajemos, y comamos, eſſo sì; pero que yo trabaje, y que tù te lo comas, eſſo no; *que nous travaillions tous les deux, & que nous mangions, pour celà, ſi; mais que je travaille, & que tu le manges, non non.*

Eſtando (antes de otro gerundio) *en*, ò *comme*, ò *lors que*, v. g. eſtando jugando, le diò un recio dolor colico, *en jouant*, ò *comme il jouoit*, ò *lors qu' il jouoit, il fut attaqué d' une violente colique*: tambien ſe dice, *étant à jouër*, eſtando jugando; *étant à coudre*, eſtando coſiendo, v. g. eſtando coſiendo, la diò romadizo, &c, *étant à coudre, elle s' eſt enrûmée.*

Eſtando para, v. g. eſtando para partir, eſtando para comer, &c, veaſe *para*, (deſpues del verbo *eſtàr.*)

Esto es (parenthesis , que sirve de explicar la primera oracion , y corresponde al *id est* del latin) *c' est à dire* , v. g. ella dice , que no puede ayunar , esto es , que no quiere , *elle dit qu' elle ne peut pas jeûner, c' est à dire , qu' elle ne le veut point.*

Es verdad que , *il est vrai que* , v. g. èl no tenia gana de comer , es verdad , que acababa de zamparse un quarto de ternera , *il n' avoit poins envie de manger , il est vray , qu' il venoit d' engloutir un quartier de veau.*

F

Fuera de (en sentido exceptivo) *excepté* , ù *hormis* , ò *à la reserve de* , v. g. en lo recio de la batalla todos huyeron , fuera de los cojos , *dans le fort du combat , tous s' en fuiren ; excepté ies boiteux* , ò *hormis les boiteux* , ò *à la reserve des boiteux.*

Fuera de que , v. g. fuera de que yo le havia dado dineros ; vease *demàs de que.*

G

Gente (hablando en comun) *monde*, v. g. ayer havia mucha gente en el passeo , *il y avoit hyer beaucoup de monde* , ó *bien du monde à la promenade.*

Guf-

Guſtar de, v. g. èl guſta de muſica, de verſos, de cantar, &c. Veaſe *de* (antes del verbo *guſtar.*)

H

Hacer (hablando de la diſpoſicion del tiempo, ù del ayre) v. g. oy hace bueno; hace mal tiempo; hace lodos; hace calor; hace frio, &c. Veaſe parte. 2. num. 139.

Hacer (antes de los nombres *dias*, ò *años*) ſe dice por el verbo imperſonal *il-y-a*, v. g. oy hace ocho dias, que murió ſu tercer marido, y yà pienſa en, &c; *il-y-a auyourdhui huit jours, que ſon troiſiéme epoux eſt mort, & elle ſonge déja à*, &c; preſto harà tres años, que volvì de Francia, *il-yaura bientôt trois ans, que je ſuis revenu de France.*

Hacer del, ù de la (en ſentido de afectar) v. g. èl hace del diſcreto; ella hace de la prudente, &c. Veaſe *del*, ú *de la*, antes del verbo *hacer* (en eſſe miſmo ſentido.)

Hacer que (en ſentido de fingir, ò diſſimular) *faire ſemblant de*, &c. Veaſe *como que*, en eſſe miſmo ſentido.

Hacerſe (en ſentido de la voz latina *fieri*) ſe dice por el verbo *devenir*, v. g. èl

ſe

ſe ha hecho rico en poco tiempo; ahì eſtà el milagro! *il eſt devenu riche en peu de temps; voilà le miracle!* (en ſentido de fingir, ò diſsimular) v. g. èl ſe hace malo, por no ir à la eſcuela, *il fait le malade*, ò *il fait ſemblant de étre malade, pour ne point aller à l' école*; èl ſe hace ſordo, quando le piden, *il fait le ſourd, quand on luy demande quelque choſe.*

Haver (ſignificando tiempo) *y avoir*, v. g. mucho hà, que no te veo, *il-y-a long tems, que je ne vous vois pas*; no hà mucho, *il n'-y-a pas long tems*; tres años hà, que, &c; *il-y-a trois ans, que*, &c; ocho dias hà, *il-y-a huit jours* muchos años ha, que, &c, *il-y-a pluſieurs années, que*, &c; pocos años hà que, &c, *il-y-a peu d' années, que*, &c; muchos dias hà, *il-y-a pluſieurs jours*; pocos dias hà, *il-y-a peu de jours.*

Haver de (en ſentido de futuro) ſe dice por el verbo *devoir*, v. g. haviendo de hablar al Rey, has meneſter un Memorial, *devant parler au Roy, il vous faut un placet*; haviendo de haver partido de Madrid la ſemana paſſada, todavia ſe eſtà aqui, *devant être parti de Madrid la ſemaine derniere, il eſt encore ici*; yo he de

leer

leer las hiſtorias, *je dois lire les hiſtoires*; el correo havia de llegar hoy, *le courrier devoit arriver aujourdhuy*, haviendo ſabido la muerte de tu hermano, &c, *ayant apris la mort de ton frere*, &c.

Haver de (en ſentido de eſtrañar, ò admirar) v. g. no he de ſentir una afrenta como eſta? *ne reſſentirois-je pas un pareil affront*? un Embaxador havia de engañar à ſu Principe! *un Ambaſſadeur tromperoit-il ſon Prince*! ò *eſt-ce qu' un Ambaſſadeur tromperoit ſon Prince*?

Haver de (en ſentido de ſer preciſo) ſe dice por el imperſonal *il faut*, v. g. ſegun la orden del Rey, havrèmos de marchar, *ſelon l' ordre du Roy, il nous faudra marcher*, ò *il faudra, que nous marchions*; ſi tù no pagas, havrè de pagar yo, *ſi vous ne payez pas, il faudra que je paye.*

Haver de (en ſentido interrogativo) ſe dice por el futuro imperfecto de indicativo, v. g. ſe ha de hacer la paz? *ſera-t-on la paix*? no has de eſtudiar las Mathematicas? *n' étudirez-vous pas les Mathematiques*?

Y

Yà (conjeturando) v. g. yà ſabràs cómo tu hermano ha muerto, *vous ſaurez*

appa-

apparement , que vôtre frere eſt mort ; yà me lo decia yo , *je m' en douttois bien.*

Yà--yà (repetido con nombres , ó verbos) *tantôt-tantôt* , v. g. yà triſte , yà alegre , *tantôt triſte , tantôt gai* ; yà rie , yà llora , *tantôt il rit , tantôt il pleure* ; yà en la Igleſia , yà en el campo , *tantôt dans l' Egliſe , tantôt à la campagne* , &c.

Yà que (en ſentido ſupoſitivo) *puiſque*, v. g. yà que mi caſa ſe quema , calientome al fuego , *puiſque ma maiſon brûle , je m' echauffe au feu.* Veaſe *pues* , en ſentido de *ſupueſto que* ; (en ſentido de *ahora* , ò *al inſtante*) *tout à le heure* , v. g. yà voy , *je m' y en vas tout à l' heure.*

Y aun por eſſo (en ſentido cauſal) veaſe *aun por eſſo* , en el miſmo ſentido.

Y ſi (en ſentido del *quod ſi* del latin) *quod ſi* , v. g. y ſi me objetas , que eſto ſeria dañoſo à la ſalud , reſpondo , que , &c, *que ſi vous m' objectez , que celà ſeroit nuiſible à la ſantè , je reponds que* , &c.

J

Juntamente (adverbio de conjuncion) *tout enſemble* , v. g. ella es noble , y juntamente rica , mire que tacha! *elle eſt noble , & riche tout enſemble , voyez quel defaut!*

Jun-

Juntase à esto; que (conjuncion transitiva) *ajoutez à celà, que*, &c. Vease *à esto se añade.*

L

Lo mejor que (adverbio superlativo) v. g. yo lo harè lo mejor que pudiere, *je le ferai de mon mieux*, ò *le mieux que je pourrai*; èl lo harà lo mejor que pudiere, *il le fera de son mieux*, ò *le mieux qu' il pourra.*

Lo que (en sentido admirativo, ò exagerativo) *que*, v. g. lo que hay de locos en este mundo! *qu' il-y-a de fous en ce monde*!

Lo que (entre un verbo repetido) *quoique*, ò *quelque chose que*, v. g. coma lo que comiere, nada le hace mal, *quelque chose qu' il mange, rien ne luy fait mal*; nadie hasta ahora ha hallado la piedra philosofal, digan los Chimicos, lo que dixeren, *personne, jusqu' à present, n' a trouvé la pierre philosophal, quoiqu' en disent les Chimistes.*

Luego que (conjuncion de tiempo) *lors que, d' abord que, aussitôt que*, ò *desque.* Vease *al punto que.*

M

Mayormente (en ſentido de encarecer) *ſur tout*, ù *d' autant plus que*, v. g. es verguenza, que me haya engañado, mayormente ſiendo mi amigo, *c' eſt une honte, qu' il m' ait trompé, ſur tour étant de mes amis*, ù *d' autant plus, qu' il eſt de me amis.*

Mas (junto con nombre) *plus de*, v. g. mas caridad, *plus de charité*; mas devocion; *plus de devotion*; mas amigos, *plus d' amis.*

Mas (adverbio) *davantage*, v. g. le he dado diez doblones, y aun pide mas, *je luy ai donné dix piſtoles, & il en demande encore davantage.*

Mas (en ſentido de *ya*, y fraſſe negativa) *plus*, v. g. no irè mas al bayle, en toda mi vida, *je n' irai plus au bal, de toutte ma vie*; todo lo he dado, yà no tengo mas, *j' ait tout donné, je n' en ai plus rien.*

Mas (antes del verbo querer, y prefiriendo una coſa à otra) *aimer mieux*, v. g. mas quiero las freſas, que las frambueſſas, *j' aime mieux les fraiſes, que les framboiſes*; en Verano, mas quiere uno beber, que comer, *en été on aime mieux à boire, qu' à man-*

manger. Del mismo modo se dice, mas gusto de esto, que de aquello.

Mas (antes del verbo *valer*) *valoir mieux*, v. g. mas vale sudar, que toser, *il vaut mieux suër, que touffer*; mas vale que ria, que no que llore, *il vaut mieux qu' il rie, que non pas qu' il pleure*. Pero si al adverbio *mas* se sigue un pronombre personal, entonces se usa de la frasse *étre avantageus*, v. g. mas te valiera ser Santo, que docto, *il vous seroit plus avantageux d' ètre saint, que de étre savant*.

Mas de (en frasse afirmativa) *plus de*, v. g. havia mas de veinte personas, *il-y-avoit plus de vint personnes*; en frasse negativa) *que*, v. g. con licencia de usted, no havia mas de diez, *excusez-moy*, ò *vous m' excuserez, il n' y en avoit que dixs*

Mas--de lo que, *plus-que ne*, v. g. te estimo mas de lo que piensas, *je vous estime plus que vous ne pensez*; (en frasse negativa) *que*, v. g. no te darè mas de lo que te he ofrecido, *je ne vous donnerai que ce que je vous ai promis*.

Mas que (en sentido de *sino*, ò *sino es*) v. g. èl no come mas que fruta, *il ne mange que des fruits*; ella no hace mas que rezar, *elle ne fait que prier*; Cesar no tenia mas

vicio, que la ambicion, *Cesar n' avoit de vice, que l' ambition.*

Mejor (antes del verbo *ser*) *valoir mieux*, v. g. el carnero de España es mejor, que el de Francia, *le mouton d' Espagne vaut mieux, que celui de France.*

Menos (en sentido exceptivo) *excepté, hormis*, &c. Veaſe *fuera de.*

Menos que (en sentido condicional) *que-ne*, v. g. no te soltaràn, menos que pagues, *on ne vous lachera pas, que vous ne payiez*, ò *à moins que vous ne payiez.*

Mientras (antes de nombres) *pendant*, v. g. mientras Missa se ha de orar, *pendant le Messe il faut prier*; mientras el Sermon, *pendant le Sermon*, (antes de verbos) mientras vuelvo, *pendant que je reviens.*

Mira no (en sentido del latin, *cave ne*) v. g. vès ahì el vidrio, mira no le quiebres, *voilà le verre, prennez garde de le casser.* Del mismo modo se dice, mira no sea que, v. g. mira no te maten, ò no sea que te maten, *prennez garde qu' on ne vous tuë*, mira no caygas, ò mira no sea que caygas, *prennez garde de tomber.*

Muy (adverbio superlativo) en frasse afirmativa, *trés*, ò *fort*, v. g. èl està muy contento, *il est très content*, ò *fort content*; en

en frasse negativa, *trop*, v.g. èl no està muy gustoso, *il n' est pas trop content.*

N

Nadie-sino (en sentido exceptivo) *personne que*, v.g. nadie lo ha dicho sino tù, *personne que vous ne l' a dit.*

Ni con mucho (adverbio exagerativo) *à beaucoup près*, ò *il s' en faut bien*, v.g. el valor de la Esmeralda no llega al del Diamante, ni con mucho, *le prix de l' Emeraude n' aproche pas de celui du Diamant, à beaucoup près*, o *il s' en faut bien.*

No (quando se responde à una pregunta) *non*, *non pas*, *point*, ò *point du tout*; en las demàs ocasiones se dice *ne*; veas̀e part.3. num.152. y 156.

No (despues de verbos de temer, ò recelar) *que-ne*; vease part. 3. num. 126.

No? no es verdad? no es assi? no es esto assi? (solicitando aprobacion de lo que se ha dicho) *n' est-ce pas?* ò *n' est-il pas vrai?* v.g. la modestia es amable, no? no es assi? no es verdad? no es esto assi? *la modestie est aimable, n' est-ce pas? n' est-il pas vrai?*

No hay cosa como; v.g. no hay cosa como servir à Dios, *il n' est rien tel, que de*

ſervir Dieu; no hay coſa como un buen amigo, *il n' eſt rien tel qu' un bon ami*, ò *rien n' eſt comparable à un bon ami.*

No hay coſa mas--que (en ſentido comparativo) v.g. no hay coſa mas facil, que callar, *il n' eſt rien de plus facile, que de ſe taire*, ò *rien n' eſt plus facile, que de ſe taire*; no hay coſa mas ardua, que vencerſe à sí miſmo, *il n' eſt rien de plus dificile*, ò *rien n' eſt plus dificile, que de ſe vaincre ſoy même.* Tambien ſe dice con elegancia, y mas conciſsion, ſuprimiendo el verbo, *il n' eſt*, ò *il n' y a*, v.g. no hay coſa mas juſta que, &c, *rien de plus juſte que*, &c; no hay coſa mas hermoſa, *rien de plus beau*; no hay coſa mas perſuaſiva, ò que mas mueva, que la Sagrada Eſcritura, *rien de plus touchant, que l' Eſcriture Sainte.*

No hay forma de, ò no hay modo de, v.g. no hay forma, ò no hay modo de perſuadirle, *il n' y a pas moyen de le perſuader.*

No hay mas que, *il n' y a que*, v.g. no hay mas que dos doblones en el bolſillo, *il n' y a que deux piſtoles dans la bourſe*; no hay mas que tomar las armas, y embeſtir, *il n' y a qu' à prendre les armes, & attaquer.*

No

No hay para què (en ſentido del latin *non eſt cur*) v. g. no hay para que diſſimular, *ou n' à que faire de diſsimuler.*

No hay que, v. g. no hay que decir, *il n' y a rien à dire*; no hay que reſponder, *il n' y a rien à repondre*, &c; (en ſentido de *no conviene*) v. g. no hay que tocar eſſa tecla, *il ne faut pas toucher cette corde.*

No hay ſino, v. g. no hay ſino tomar las armas, &c; veaſe, *no hay mas que.*

No es eſſe el punto, *il ne s' agit pas de cela*, ò *ce n' eſt pas là le point*, ò *ce n' eſt pas là la queſtion.*

No es por-ſino por, v. g. ſi me enojo, no es por el dinero, ſino por ſu deſcortesìa, *ſi je m' emporte, ce n' eſt pas pour l' argent, mais pour ſon incivilité.*

No faltò ſino (en ſentido de eſtuvo à pique de) v. g. no faltò ſino darle de bofetadas, *peu s' en eſt falu, qu' on ne lui donnât des ſouflets*, ò *il n' y manqua que de lui donner des ſouflets.*

No hacer al caſo, *ne faire rien à*, v. g. eſſo no hace al caſo, *celà ne fait rien à la choſe*, ò *celà n' y fait rien.*

No hacer ſino (en ſentido de no ceſſar de) v. g. ella no hace ſino llorar, *elle ne fait que pleurer*; (en ſentido de coſa, que aho-

ra acaba de hacerſe , ù de ſuceder) *ne faire que de* , ò *venir de*, v.g. no hace ſino ſalir (eſto es) ahora en eſte inſtante acaba de ſalir , *il ne fait que de ſortir* , ò *il vient de ſortir.*

No haver meneſter (con deſdèn , ò deſprecio) yo no he meneſter ſu dinero, porque tengo mas de lo que neceſsito ; *je n' ay que faire de ſon argent ; car j' en ay plus qu' il ne me en faut.*

No importa (en ſignificacion de *nihil intereſt*) v.g. èl me engañò , pero no importa ; *il m' a trompé , mais n' importe* , ò *celà n' y fait rien.*

No mas (excluyendo numero) v.g. cinco eſcudos havia no mas , *il n' y avoit que cinq écus* , ò *il y avoit cinq étus , pas davantage.*

No mas (en ſentido de *baſta*) v.g. no mas , *c' en eſt aſſez* , ò *en voilà aſſez* , ò *celà ſuffit.*

No mas (preguntando) v.g. èl no come mas que pan , *il ne mange que du pain* ; no mas ? *rien que du pain.*

No mucho (reſpondiendo) eſtàs ahora contento ? *etes-vous content* ? no mucho, *pas trop.*

No parò en eſſo (eſto es , no fue eſſo ſo-

ſolo, ſino que, &c.) *on n' en demeura pas là mais*, &c.

No porque (dando razon de lo que ſe dice, ò ſe hace) *non que*, ò *ce n' eſt pas que*, v.g. no porque yo tema la cenſura de los ignorantes, ſino porque, &c, *non que je craigne*, ò *ce n' eſt pas que je craigne la cenſure des ignorans, mais parce que*, &c.

No quede por eſſo, *qu' à cela ne tienne*, v.g. por no tener dinero, no he comprado el diamante, *je n' ay pas acheté le diamant, faute d' argent*; no quede por eſſo, yo te le preſtarè, *qu' à celà ne tienne, je vous en prêterai.*

No quiera Dios que, *à Dieu ne plaiſe que*, &c, v.g. no quiera Dios, que yo abandone à mis Parientes, *à Dieu ne plaiſe que j' abandonne mes Parens.*

Norabuena, pero, &c, (modo conceſſivo, ù permiſsivo) *ſoit, mais*, &c, v.g. tu dices, que es una Santa; norabuena, pero murmura ſin ceſſar, *vous dites, que c' eſt une Sainte; ſoit, mais elle médit ſans ceſſe.*

No ſé, ò no lo ſé, (reſpondiendo à una pregunta) v.g. vendrà preſto? *viendra-t-il bien tôt?* no ſé, ò no lo ſé, *je n' en ſais rien*, ò *je ne le ſais pas.*

No ſea que (en ſentido cauſal) *de peur que*, ò *crainte que*, v. g. no ſalgas de caſa, no ſea que te cojan, *ne ſortez point du logis, de peur qu' on ne vous prenne*, ò *crainte qu' on ne vous prenne.*

No ſi no, ò ſi no es (negando, y exceptuando) v. g. èl no come ſino fruta, ò ſino es fruta; veaſe, *mas que*, en eſſe miſmo ſentido (en ſentido condicional) v.g. no te ſoltaràn ſi no pagas; veaſe, *menos que.*

No tener que, ò no tener nada que, *n' avoir rien à*, v. g. no tengo que comer, *je n' ai rien à manger*; no tengo que decir, *je n' ai rien à dire*; (en ſentido de *non eſt cur*) v. g. no tienes que diſsimular; veaſe, *no hay para que.*

No tener que vèr con (en ſentido comparativo) *n' être pas comparable à*, ò *n' aprocher pas de*, v.g. los jardines de Roma, no tienen que vèr con los de Verſalles, *les jardins de Rome ne ſont pas comparables à ceux de Verſailles*, ò *n' aprochent pas de ceux de Verſailles.*

O

Otro que (en ſentido negativo, y exceptivo) *tout autre que*, v. g. diſparate ſemejante, otro que tù no le hiciera (eſto es)

es) nadie ſino tù le hiciera, *tout autre que vous ne feroit pas une pareille ſotiſe.*

Otros tantos, ù otras tantas, *autant de*, v.g. alli ſe hallaron veinte eſpadas, y otros tantos broqueles, *on y trouva vingt épées, & autant de boucliers*; huvo cien hombres muertos, y otros tantos heridos, *il y eut cent hommes de tués, & autant de bleſſés.*

P

Para (deſpues del verbo *eſtàr*, y ſignificando proximidad à alguna accion) *prêt à*, ò *ſur le point de*, v.g. eſtando para marchar, *ſur le point de marcher*; èl eſtà para partir, *il eſt prêt à partir*, &c. Tambien ſe puede decir por el verbo *aller*, v.g. eſtàn para ſentarſe à la meſa, *ils vont ſe mettre à table*; (en fraſſe negativa) *en humeur de*, v.g. no eſtoy para reir, *je ne ſuis pas en humeur de rire*; no eſtoy para cantar, *je ne ſuis pas en humeur de chanter.* Pero ſi el *no eſtàr para*, denota impedimento poſsitivo, y no preciſamente falta de humor, o guſto, entonces no ſe dice *en humeur de*, ſino *en état de*, v.g. malo me ſiento, no eſtoy para eſtudiar: *je me trouve mal, je ne ſuis pas en état d'étudier*; èl eſtà

muy pobre, no està para pagar, *il est fort pauvre, il n' est pas en état de payer.*

Para (antes de infinitivo, y en ſentido de *à fin de*) *pour*, ò *à fin de*, v. g. vengo à la Igleſia para oír el Sermon, *je viens à l' Eglise, pour entendre le ſermon*, ò *à fin d' entendre le ſermon.*

Para (deſpues de adjetivos, que ſignifican habilidad, ò aptitud) *à*, *au*, *à la aux*, v. g. èl es à propoſito para la batalla; veaſe part. 3. num. 30.

Para (en ſentido de *reſpecto de*) *par raport à*, v. g. para ſu condicion harto ſe reprime, *par raport à ſon humeur, il ſe contient aſſez*; èl gaſta demaſiado, para la hacienda que tiene, *il depenſe trop, par raport à ſon bien.*

Para (ſignificando el uſo que ſe hace de alguna coſa) *à* v. g. caxa para tabaco, para dulces, para lunares, *boite à tabac, à confitures, à mouches*, &c.

Para (en ſentido condicional) v. g. para ir mal acompañado, mas quiero irme ſolo, *s' il faut aller mal acompagné, j' aime mieux m' en aller tout ſeul.*

Para (con nombres de tiempo) v. g. èl eſtarà aqui para Paſqua, para el mes que viene, &c. *il ſera ici à Pâques, au mois prochaie*, &c

Pa-

Para lo que (en ſentido comparativo) *par raport à*, ò *à l' égard de*, ò *en comparaiſon de*, v. g. eſſo es nada, para lo que ſe padece en el Infierno, *celà n' eſt rien par raport à ce qu' on ſouffre en enfer*, ò *à l' égard de ce qu' on ſouffre*, ò *en comparaiſon de ce qu' on ſouffre*, &c.

Para que (deſpues del adverbio *demaſiado*) *pourque*, v. g. ſoy demaſiado viejo, para que un niño ſe burle de mì, *je ſuis trop agé, pour qu' un enfant ſe moque de moy*

Para què es (antes de infinitivo) v. g. para què es ſalir de noche? *pourquoy ſortir de nuit*? para què es mentir? *pourquoy mentir*?

Pero ſi (conjuncion adverſativa) *que ſi*, v. g. pero ſi me replicas, que, &c. Veaſe *y ſi*.

Pero ſi no (conjuncion adverſativa) *ſi non*, ù *autre ment*, v. g. ſi fueres apacible, ſeràs amado; pero ſi no, ſeràs aborrecido, *ſi vous étes doux, vous ſerez aimé, ſi non*, ù *autre ment, vous ſerez haï*.

Plegue à Dios que, *plaiſe à Dieu que*, ò *Dieu veuille que*, v. g. plegue à Dios, que mi hermano llegue, *plaiſe à Dieu*, ò *Dieu veuille, que mon frére arrive*, pluguiera a Dios,

Dios, que mi hermano llegasse, *plût à Dieu, que mon frére arrivat.*

Poco, poca; ò pocos, pocas, *peu de*, v. g. pocos gustos hay sin amargura, *il-y-a peu de plaisirs sans amertume*; poco mas, *un peu plus*; poco menos, *un peu moins*; poco mas, o menos, *plus ou moins*, ò *a peu près.*

Poco ha (adverbio de tiempo) *depuis peu*, v. g. poco ha que llegò, ò èl llegò poco ha, *il est arrivé depuis peu.*

Por (despues del verbo *mirar*, y en sentido de *sibi consulere*) *prendre garde à*, v. g. (sirva de exemplo la copla sabida, y sentenciosa del otro Payo)

En este mundo enemigo
de nayde se ha de fiar,
cada uno mire por sigo,
tù por tigo, y yo por migo,
y percurarse salvar.

que en prosa Francesa, quiere decir: *que chacun prenne garde à soy, & que chacun songe à se sauver.*

Por (en sentido causal, y antes de infinitivo) *à cause que*, v. g. no te he respondido antes, por haver estado malo, *je ne vous ai pas répondu plutôt, à cause que j' ai été malade*; (antes de nombre) *à cause de*, v.g. no te he ido à vèr, por mis ocupacio-

nes,

nes, *je ne ſuis pas allé vous voir, à cauſe de mes occupations.*

Por (en ſentido de *en lugar de*) *au lieu de*, v. g. por tomar la ſalvadera, tomè el tintero, y por polvos, echò tinta, *au lieu de prendre le poudrier, je pris l' écritoire, & au lieu de poudre, je mis de l' encre.*

Por (con infinitivo, y ſignificando, que una coſa no eſtà todavia hecha) *à*, v. g. la cama todavia eſta por hacer, *le lit eſt encore à faire.*

Por (deſpues del verbo *eſtàr*, y en ſentido de *apique de*) *ſur le point de*, v. g. eſtuve por darle con algo, *je fus ſur le point de le battre.*

Por (deſpues de eſtas fraſſes, *faltar poco*, ò *no faltar mucho*) v.g. poco faltó, ò no faltò mucho por caer, *il manqua de tomber*, ò *peu s' en falut, qu' il ne tombât.*

Por (entre un miſmo nombre repetido) *à*, v.g. he mirado el libro, hoja por hoja, *j' ai parcouru le livre, feuille à feuille*; traducir una fraſſe, palabra por palabra, *traduire une fraſſe, mot à mot.*

Por (antes de adjetivo, en ſentido de *aunque*) *quelque*, ò *tout*, v.g. por ſabio que ſea, puede engañarſe, *quelque ſavant qu' il ſoit, il peut ſe trouver*, ò *tout ſavant qu'*

il

il eſt, *il peu*, &c; (antes de ſubſtantivo) *quelque*, v.g. por dinero que tenga, ſu hermano tiene mas, *quelqu' argent qu' il ait, ſon frére en a davantage*, y no ſe dice, *tout argent qu' il a.*

Por (antes de nombres de tiempo) *à*, *au*, *à la*, *aux*, ſegun el genero, y numero del nombre, v.g. èl partiò de aqui, por el mes de Agoſto, *il partit d' ici, au mois d' Août*; por Paſqua, *à Pâques*, por el Corpus, *à la fête-Dieu*; èl ha de pagar la mitad por San Juan, y la otra mitad por San Miguèl, *il doit payer moitié à la Saint Jean, & moitié à la Saint Michel.*

Por eſſo (en principio de fraſſe, y en ſentido cauſal) v.g. por eſſo te decia yo, que no fueſſes à la comedia, *c' eſt pour celà, que je vous diſois, de ne point aller à la comedie.*

Por mas que (en ſentido exagerativo) *avois beau*, v.g. por mas que digas, por mas que hagas, nada lograràs, *vous avez beau dire, vous avez beau faire, vous n' obtiendrez rien.*

Por mas-que (en ſentido exagerativo) *quelque*, ò *avoir beau*, v. g. por mas rico que ſea, no evitarà la muerte, *quélque riche que il ſoit, il n' évitera pas la mort*, ò *il a*

beau

beau être riche, il n' évitera pas la mort; por mas locas que sean las modas, siempre tendràn esclavos, *quelque folles que soient les modes, elles auront toujours des esclaves.*

Por no (antes de infinitivo, y significando temor) *de peur de*, ò *crainte de*, v.g. yo callè, por no ofenderle, *je me tus, de peur de l' offenser*, ò *crainte de l' offenser*, ù *pour ne le pas offenser*; (significando causa) *faute de*, v.g. èl es muy templado, no bebiò mas, por no tener dinero, *il est fort sobre, il ne but pas davantage, faut d' argent.*

Por poco no, v.g. por poco no me caygo; veafe *por*, despues de la frasse *faltar poco.*

Por què (interrogativo) *pour quoy* (causal) *car, parce que*, o *à cause que* (final, en frasse afirmativa) *à fin que*; (en frasse negativa) *de peur que*, ò *crainte de.*

Porque no (interrogativo) *que ne*, v.g. por què no hablas? *que ne parlez-vous?* ò *pour quoy ne parlez vous pas?* (en sentido causal, ò final) *de peur que*, v.g. no te di fruta, porque no te hiciesse mal, *je ne vous ai pas donné des fruits; de peur que cela ne vous fit pas du mal.*

Puede ser (en sentido dubitativo) *peut*

être.

étre, ò *celà ſe peut*, ò *celà ſe peut faire*, v.g. iràs à Roma? *irez-vous à Rome?* puede ſer, *peut étre qu' oui*, ò *celà ſe peut*, ò *celà ſe peut faire*; puede ſer que el correo llegue oy, *peut étre que le courrier arrivera aujourd' huy*, ò *il ſe peut faire que le courrier arrive aujourd' huy.*

Pues (particula redundante) *donc*, v.g. èl ſe fue, pues, à ſu caſa, *il s' en alla donc chez luy*; y en eſte ſentido el *donc* ordinariamente ſe poſpone al verbo.

Pues (en ſentido de *ſupueſto que*) *puis que*, v.g. no ha bebido èl mucha agua, pues ſe eſtà cayendo de ſueño, *il n' a pas bû trop d' eau, puis qu' il s' endort ſi fort.*

Pues (particula adverſativa) *cependant*, v.g. pienſas que ſoy ſordo? pues oyendo eſtoy todo lo que dices, *croyez-vous que je ſois ſourd? cependant j' entends tout ce que vous dites.*

Pues què? (eſpecie de interjeccion) *quoy donc?* v.g. pues què? me havia yo de quedar en caſa? *quoy donc? demeurerois je au logis?* ò *eſt ce que je demeurerois au logis?* ò *faut-il que je demeure au logis?*

Q

Quan (en ſentido exagerativo) *combien,*

bien, v. g. no te ſabrè decir, quan fatigado eſtoy, *je ne ſaurois vous dire, combién je ſuis fatigué*; (en ſentido admirativo) *que*, v. g. quan grande es Dios! *que Dieu eſt grand!*

Quando mas; quando menos, v. g. quando mas, ò quando menos le deſterraran, *on le bannira tout au plus*, ò *tout au moins*.

Quando no fuera ſino, &c, *quand ce ne ſeroit que*, &c: veaſe *aunque no fuera ſino*, &c.

Quanto (ponderando) *que*, ò *combien*, v. g. quanto eſtimàra tener un libro como eſte, *que je ſoubaiterois d' avoir un livre comme celui là*, ò *combien ſoubaitterois je d' avoir*, &c; no te ſabrè decir quanto le eſtimo, *je né ſaurois vous dire combien je l' eſtime*.

Quanto (en ſentido de *todo lo que*) *tout ce que*, ò *tant que*, v. g. harè quanto me mandares, *je ferai tout ce, que vous m' ordonnerez*; harè quanto pudiere, *je ferai tout ce, que je pourrai*, ò *tout mon poſſible*, ò *tout ce qui ſera en mon pouvoir*; como le es calabaza, come quanto quiſieres, *pour ce qui eſt des citrouilles, mangez en tant que vous voudrez*.

Quanto antes (adverbio de tiempo) au

plutôt, ò *le plutôt que*, v.g. yo volverè quanto antes, *je reviendrai au plutòt*, quanto antes pueda, *le plutôt que je pourrai.*

Quanto ha que (preguntando) *combien y a-t-il que?* v.g. quànto ha que llegaste? *combien y a-t-il que vous étes arrivè?*

Quanto mas (en sentido de *con mas razon*) *à plus forte raison*, v. g. si amo à mis enemigos, quànto mas amarè à mis amigos? *si j' aime mes ennemis, à plus forte raison aimerai-je mes amis?*

Quanto mas--mas (en sentido exagerativo) *plus-& plus*, v.g. quanto mas le castigan, mas se emperra, *plus on le chatie, & plus il s' obstine*; quanto mas bebe, mas sed tiene, *plus il boit, & plus il a soif.* Del mismo modo se dice, *mientras mas bebe*, &c.

Quanto menos, v. g. quanto menos le riñen, mejor lo hace, *moins on le gronde, & mieux il fait.*

Quantos, quantas (en sentido interrogativo) *combien y a-t-il*, v. g. quantos hay que hablan sin saber lo que se dicen? *combien y a-t-il qui parlent, sans savoir ce qu' ils disent?* Pero si al quantos, ò quantas, se sigue un substantivo, entonces se dice, *combien y a-t-il de*, v.g. quantos vicios hay, que parecen virtudes? *combien y a-t-il de vices,*

qui

qui resemblent à des vertus? (en sentido admirativo) v. g. ò! quantas virtudes falsas hay! *o! qu' il-y a de fausses vertus*! quantos trabajos tiene esta vida! *que cette vie a de peines*! quàntos cuidados! quantos sustos! *que de soucis*! *que d' allarmes*! (en sentido de todos los que, ò todas las què) *tout ce que*, v. g. quantos jardines he visto, no llegan al de Versalles, *tout ce que j' ai vû de jardins, n' aproche pas de celui de Versailles.*

Què (interrogativo) *que*, v. g. què? (preguntando lo que no se ha oìdo bien) *plait-il*? ò *comment*? què es? *qu' est ce*? ò *qu' est-ce que c' est*? què es verdad? *qu' est-ce que c' est que la veritè*? què no hizo por conseguirlo? *que ne fit-il pas pour l' obtenir*? què manda usted? què se le ofrece à usted? *que vous plait-il*? pero si al *que* se sigue un substantivo, entonces se usa del pronombre *quel*, *quelle*, *quels*, *quelles*, v.g. què ruido es esse? *quel bruit est-ce la*? o *qu' est-ce que c' est que ce bruit-la*, què libros tienes? *quels livres avez-vous*?

Què (admirativo) v. g. què lastima! *quelle pitiè*! què hermoso es aquel cavallo! *que ce cheval est beau*! què bien cantas! *que vous chantez bien*!

Que (exagerativo) v.g. èl corria, que volaba, *il couroit ſi vîte, qu' il ſembloit voler.*

Que (repetido) v.g. que venga, que no venga, no ſe me dà nada, *qu' il vienne, ou qu' il ne vienne pas, je ne m' en ſoucie point,* ò *cela m' eſt indiferent.* Què hay que eſpantarſe que ſea rico, ſi nada gaſta? *qu' y a-t-il à s' étonner s' il eſt riche, puis qu' il ne fait aucune dépenſe?*

Que (potencial) *eſt-il poſsible que*, &c. v.g. que ſeas tan tonto! *eſt-il poſsible que vous ſoyez ſi ſot!*

Que (aparente) v.g. à fé mia, por vida mia, ò en verdad que el guiſado eſtà bueno, *ma foy, le ragoût eſt bon,* ò *en verité le ragoût eſt bon.*

Que (deſpues del verbo tener) *à*, v.g. tengo que eſcribir una carta; *j' ai une letre à écrire*; tengo que decirte, *j' ai quelque choſe à vous dire*; no tengo que hacer, *je n' ai rien à faire*; no tienes que canſarte, *vous n' avez que faire de vous fatiguer.*

Que (deſpues de verbos de mandar, aconſejar, pedir, rogar, exortar, aviſar, advertir) *de*, v.g. yo le mandè, le pedí, le aconſejè, &c, que no fueſſe allà, *je luy ordonnai, je le priai, je luy conſeillai de n' y point aller.*

Que (despues del verbo *dudar*) assi en frasse negativa, como afirmativa: vease part.3. num.127.

Que (en sentido de apostar) v. g. que me planto en Toledo en tres horas: veafe *à que*, en esse mismo sentido.

Que (en sentido de fingir, ò dissimular) v. g. haz que te vas: veafe *como que*, en esse mismo sentido.

Que (en sentido interrogativo, y antes del verbo *aprovechar*) v. g. què aprovechan las riquezas, si se usa mal de ellas? Veafe *de que*, antes del verbo *servir*, ò *aprovechar*.

Que (despues del verbo *dar*, y en sentido de dàr motivo de murmurar) v. g. essa muger dà mucho que decir, *cete femme fait bien parler d' elle.*

Que (despues del verbo *saber*, en frasse negativa, y antes de infinitivo) v. g. no sé que hacerme, *je ne sais que faire*; no sé què decirte, *je ne sais que vous dire.*

Que basta (en sentido como emphatico) *& c' est tout dire*, v. g. es Isleño, que basta! *il est Insulaire, & c' est tout dire.*

Què cosa es (en sentido interrogativo) *qu' est-ce que*, ò *qu' est-ce que c' est que*, v.g. què cosa es Dios? *qu' est-ce que Dieu?* ò *qu' est-ce que c' est que Dieu?*

Què cosa mas (en sentido exagerativo) *quoy de plus*, v.g. què cosa mas clara? *quoy de plus clair?* què cosa mas amable que la modestia, *quoy de plus aimable que la modestie?* què cosa mas disonante, que un pobre sobervio? *quoy de plus choquant qu' un pauvre orgueilleux?*

Que tiene que vèr (en sentido de, *què semejanza tiene*) *quel raport y a-t-il*, v.g. *quid crudelitati cum delitijs?* què tiene que vèr la crueldad con las delicias? *quel raport y a-t-il entre la cruauté, & les delices?*

Quien (en sentido de *el que*, ò *aquel que*) *qui*, ò *celui qui*, v.g. quien ama à Dios, ama al proximo, *qui aime Dieu, aime le prochain*, ò *celui qui aime Dieu, aime le prochain* (en sentido interrogativo) *qui*, ò *qui est ce qui*, v.g. quièn viene? *qui vient?* ò *qui est ce qui vient?* quièn està ahi? *qui est là?* ò *qui est ce qui est là?*

Quiera Dios que, *Dieu veuille que*, ò *plaise à Dieu que*, v.g. quiera Dios que vuelvas con salud, *Dieu veuille que*, ò *plaise à Dieu que vous reveniez en bonne santé*: vease *plegue à Dios que*.

Quizà, *peut être*, v.g. quizà vendrà presto, *il viendra, peut être, bientôt*, ò *il se peut faire, qu' il vienne bien tôt* (en frasse ne-

negativa) v.g. quizà no vendrà , *il ne viendra pas, peut étre* , ò *il ſe peut faire , qu' il ne vienne pas* ; veaſe *puede ſer que.*

R

Rara vez , *rarement* , ò *il eſt rare* , v.g. rara vez ſe halla un viejo , que no ſea avariento , *rarement trouve-t-on un vieillard, qui ne ſoit point avare* , ò *il eſt rare de trouver un vieillard , qui* , &c.

S

Sea como fuere (conjuncion tranſitiva) veaſe *como quiera que ſea.* Sea como fuere , yo le eſtimo : veaſe *tal qual.*

Segun (con verbo) v.g. ſegun eſtudiares , aprovecharàs , *ſelon que vous étudierez , vous ferez du progrès.* Del miſmo modo ſe dice *conforme eſtudiares* , &c. Segun dicen , *à ce qu' on dit* , ſegun es de cortès , no dudo que , &c. *ſelon ſa civilité, je ne doutte pas que* , &c.

Si (exagerando , ò ponderando) v.g. ſi me matàran , no ofenderè à Dios , *quand je devrois étre tué , je n' ofenſerois pas Dieu* , ò con mas energìa , *duſſe-je étre tué* , &c.

Si ? (en ſentido de *de veras* ? *ſeriamente*?) *tout de bon* ? *croyez-vous* ? *eſt-il bien vrai?*

Si (en ſentido dubitativo) v.g. ſi havrà yà llegado el correo? *le courrier ſera-t-il déja arrivé?* mas ſi penſarà que le he engañado? *croira-t-il que je l' ai trompé?*

Si, ò ſi tal (contradiciendo v. g. tù no has ido à Miſſa; ſi he ido, ò ſi tal, *vous n' étes pas alle à la Meſſe; ſi fait, j' y ſuis allé;* pero mas corteſanamente ſe dice, *pardonnez-moy, ò excuſez-moy, j' y ſuis allé.*

Siempre que (conjuncion) *touttes les fois que*, v.g. ſiempre que le veo, me alegro, *touttes les fois que je le vois, je me rejouis.*

Siendo aſsi que (en ſentido de *no obſtante que*) v.g. ſiendo aſsi, que le hablaba en ſu lengua, no me entendia, *non obſtant que*, ò *encore que je lui parlaſſe en ſa langue, il n' entendoit rien.*

Si yo fuera que, &c, *ſi j' étois de*, &c, v.g. ſi yo fuera que tù, no viniera en ello, *ſi j' étois de vous, je n' y conſentirois point;* tambien ſe puede decir, *ſi j' étois en vôtre place*, &c.

Sin duda que, &c, *il faut que*, &c, v.g. ſin duda que te duermes, ò eſtàs en ayunas, porque boſtezas mucho, *il faut que tu t' endormes, ou que tu ſois ajûn, car tu bâilles trop.*

Sino

Sino (en ſentido exceptivo) *que* , v. g. nadie ſe ſalva , ſino el Juſto , *il n' y a que le juſte , qui ſe ſauve* ; (en ſentido adverſativo) *mais* , v. g. ſi calla , no es por virtud , ſino por ignorancia , *s' il ſe tait , ce n' eſt pas par vertu , mais par ignorance.*

Sino , ò ſino es (en ſentido interrogativo , y exceptivo) *ſi ce n' eſt* , v. g. quien lo ha dicho , ſino tu hermano ? *qui eſt-ce que l' a dit , ſi ce n' eſt ton frere?*

Si no fuera por, &c, *ſans*, v.g. ſi no fuera por mi, le huvieran muerto, *ſans moy , on l' auroit tué* ; y no , *on l' auroit tué ſans moy*, porque dexa mas equivoco el ſentido.

Si no fuera porque , v. g. èl huviera proſeguido , ſi no fuera porque le diò calentura , *il auroit continué , ſi la fievre ne l' avoit pris.*

Sin que (en ſentido condicional , y exceptivo) *que ne , ſans que* , ò *à moins que*, v. g. no lo harè , ſin que tù me lo mandes, *je ne le ferai pas ; que vous ne me l' ordonniez* , ò *à moins que vous ne me l' ordonniez*, ò *ſans que vous me l' ordonniez.*

Siquiera (en ſentido de *à lo menos*) *au moins* , v. g. dale ſiquiera dos eſcudos , *donnez luy au moins deux écus* ; (en fraſe negativa) *ſeulement* , v. g. no le ha dado ſi-

quiera un bocado de pan, *il ne luy à pas ſeulemen donnè un morceau de pain.*

Si và à decir verdad, &c, v. g. ſi và à decir verdad, yo no eſtaba muy guſtoſo, *à la verité, ò à vous dire la verite, ò s' il faut dire la verité, je n' étois pas trop content.*

Sobre eſſo, ò ſobre eſſe punto, ò ſobre eſſa materia, &c, hablarèmos deſpues, *là deſſus nous parlerons après, ò nous parlerons après là deſſus*; ſobre eſſo huvo una grande diſputa, *là deſſus il y eut une groſſe diſpute.*

Solo, ù ſolamente (adverbio) *il n'-y-a que*, v. g. ſolo los Juſtos gozan de verdadera alegria, *il n'-y-a que les juſtes qui jouiſſen d' une veritable joie.*

Supueſto que, &c; *puis que*, &c; veaſe *pues.*

T

Tal qual, *tel*, ò *telle que*, v. g. tal qual es, yo le eſtimo, *tel qu' il eſt, je t' eſtime.*

Tal vez (adverbio de tiempo) *quelque fois*, v. g. tal vez ſucede que, &c, *il arrive quelque fois que*, &c.

Tampoco (en principio de fraſſe) *auſſi ne*, &c. v. g. tampoco te lo dixe yo por ofenderte, *auſsi ne vous le dis-je pas pour*

vous offenser; (en fin de frasse) *non plus* , v.g. èl no irà à la comedia , ni yo tampoco , *il n' ira point à la comedie , ni moy non plus.*

Tan-como (en frasse afirmativa) *aussi-que* , v. g. Horacio es tan dichoso, como sólido , *Horace est aussi enjoué , que solide* ; (en frasse negativa) *si-que* , v. g. Pompeyo no era tan ambicioso , como Cesar , *Pompée n' étoit pas si ambitieux que Cesar* (despues de esta frasse , *no hay cosa tan* , &c ,) v. g. no hay cosa tan grande como Dios , *il n' est rien* , ò *il n' y a rien de si grand que Dieu.*

Tan lexos està de que , &c , (en sentido del *tantum abest* del latin) *tant s' en faut que* , &c , v. g. tan lexos està de pretender las Dignidades , que ha hecho voto de no aceptarlas , *tant s' en faut qu' il pretende aux Dignitez , qu' il a fait vœu de ne les point accepter.*

Tanto , que (adverbio exagerativo) *tellement , que* , ò *jusque là , que* , ò *à tel point, que* , v. g. èl se assustò tanto , que cayò malo, *il fut tellement allarmé , qu' il en tomba malade* : ò *il fut allarmé jusque là , qu' il* , &c. ò *il fut allarmé à tel point , qu' il* , &c. Del mismo modo se dice , *en tanto grado , que.*

Tanto como (en sentido del *æquè ac*, del

del latin) *autant que* , v. g. yo le amo tanto como le estimo , *je l' aime autant , que je l' estime.*

Tanto , ò tanto como esso (con epiphonema , y en sentido del *usque adeò* , del latin) *tant* , v. g. tanto , ò tanto como esso nos engañan las honras del mundo ! *tant les honneurs du monde nous trompent*!

Tanto , ù tanta-como , &c , (en frasse afirmativa) *autant-que* , v. g. èl tiene tanto espiritu , como su Padre , *il a autant de cœur que son Pére* ; (en frasse negativa) *tant-que* , v. g. ella no tiene tanta devocion , como dicen , *elle n' a pas tant de devotion , qu' on le dit.*

Tanto como nada (en sentido de *un poquitico , una brizna*) *si peu que rien.*

Todo , toda ; ò todos , todas (despues de una negacion) v. g. no todo es oro lo que reluce , *tout ce qui luit , n' est pas or*; no todos los que hacen versos son Poetas , *tous ceux qui font de vers , ne sont pas Poëtes* ; y no se dice , *non tous* , &c, aunque la proposicion Francesa , en rigor logico , sea falsa.

Todo quanto , *tout ce qui* , ò *tout ce que*, v. g. todo quanto Dios manda , es justo, *tout ce que Dieu commande , est juste* ; todo

quan-

quanto hay en el mundo, es vanidad, *tout ce qui eſt au monde, eſt vanité.*

V

Vaya (en ſentido permiſsivo, equivalente al *eſto* del latin) *ſoit*, ò *paſſe*, v. g. que no me ame, vaya; pero que me aborrezca! *qu' il ne m' aime pas, ſoit; mais qu' il me haïſſe!* ò *paſſe, qu' il ne m' aime pas; mais*, &c.

Vesle allì, vesle aqui; *le voilà, le voici*; vesle allì va, *le voila qui va*; vesle aqui viene, *le voici qui vient.*

Una vez que, *dès que*, v. g. una vez que lo ha prometido, lo cumplira, *dès qu' il l' a une fois promis, il tiendra ſa parole.*

Unas veces, &c.; otras, &c; v.g. unas veces leo con guſto, otras me canſo, *quelque fois je lis avec plaiſir, d' autres fois je m' ennuie*; ò *tantôt je lis avec plaiſir, tantot je m' ennuie.*

Omito otros romances, ò porque ſe hallan en los Diccionarios, ò porque ſu conſtruccion correſponde à la Caſtellana.

TABLA

DE LOS CAPITULOS, Y PARRAFOS de eſte Libro.

PARTE PRIMERA.

PAR-

PARTE II.

PARTE III.

§. 1.

FIN.

645
24
2580
1290
15480

il est bien
Democracia; Gobierno q.
rije el pueblo

2.5

je n'ai rien à manger
je n'ai rien à dire

il y exist a vue à tre de pleu
je l'... avec plus fre
quence.

Au fond du cour.

qui tient à celui
par qui tu l'as...